

المصطلحية وعلم المفجم

بقلم : إبراهيم بن مراد

1 - «المصطلحية» - أو «علم المصطلح» - مبحث لساني حديث قد أدى إليه النظرُ المعمقُ في المصطلحات، وخاصة المولدة للتعبير عن المستحدثات من المفاهيم والأشياء في مختلف العلوم والتقنيات. فهو إذن مبحث تال في الظهور للمادة التي يبحث فيها، أي المصطلحات العلمية والفنية؛ فإن هذه قديمة في الثقافات الإنسانية، وخاصة في الثقافتين اليونانية والعربية. وقد أولع المحدثون بهذا المبحث - وخاصة في النصف الثاني من هذا القرن - فبحثوا في أسس النظرية والتطبيقية وفي علاقاته بغيره من المباحث والعلوم، وفي المباحث الفروع التي يتألف منها وخاصة مباحث التوليد (Néologie) والمفاهيم (Conceptology) والتقييس (Normalisation) والتكنيز المصطلحي، أي وضع المكانز (Thésaurus)، سواء بتأليف المعاجم العلمية والفنية المختصة أو بالتخزين في الحواسيب (1)، إلا أنهم اختلفوا في صلته بعلم المفجم. فإن منهم من يعدّ المصطلحية علماً مستقلاً بذاته لما يراه من مظاهر اختلاف بينه وبين علم المفجم (2)، ومنهم من يرى الفصل بين الاثنين فصلاً مُصطنعاً، ويرى في المصطلحية امتداداً لعلم المفجم (3)، لكن المذهب الأول أقوى.

(1) ينظر حول المصطلحية وقضاياها النظرية والتطبيقية: Guilbert (Louis): La Créativité lexicale, Larousse, Paris, 1975 (285 p.); Rey (Alain): La Terminologie: Noms et Notions, P.U.F. Paris, 1979 (128 p); Felber (Helmut): Terminology Manual, Unesco-Infoterm. Paris, 1984 (426 p) (وفيه قائمة بليوغرافية موسعة، ص ص 403-426)؛ الحمزاوي (محمد رشاد): المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1986 (186 ص).
(2) ينظر خاصة Felber في المرجع المذكور، ثم: Rey (Alain): La Terminologie: réflexions sur une pratique et sur sa théorie, in: Terminologies 76, Afterm. La Maison du Livre. Paris, 1977 pp. V. 14-40; Idem: Définition de la terminologie en tant que discipline linguistique autonome. Etat de la situation, in: Actes du 6è colloque international de terminologie, Office de la Langue Française. Editeur Officiel du Quebec. Québec, 1979, pp. 229-257.

(3) ينظر مثلاً: Guilbert (Louis): Lexicographie et terminologie, in: Terminologies 76, pp. V.1 - 14; Dubois (Claude): La spécialité de la définition en terminologie, in Actes du 6è colloque international de terminologie, pp. 45-59.

2 - والمصطلحية في نظرنا فرع من علم المعجم نسميه أيضا «المعجمية المختصة». فإن علم المعجم يتكون من فرعين كبيرين هما «المعجمية العامة» - وقوامها ألفاظ اللغة العامة - و«المعجمية المختصة» وقوامها المصطلحات. ويقوم كل فرع من الفرعين على فرعين هما النظري والتطبيقي. فإن في المعجمية العامة مبحثا نظريا يوافق ما يسمى Lexicologie موضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث مكوناتها وأصولها واشتقاقها ودلالاتها، ومبحثا تطبيقيا يوافق ما يسمى Lexicographie، موضوعه البحث في الوحدات المعجمية من حيث هي مداخل معجمية تجمع من مصادر ومستويات لغوية ما، ثم توضع في كتاب - هو المعجم المدون - بحسب منهج في الترتيب وفي التعريف معين؛ وفي المعجمية المختصة مبحث نظري يوافق ما يسمى Terminologie، موضوعه البحث في المصطلحات من حيث مكوناتها ومفاهيمها ومناهج توليدها، ومبحث تطبيقي يوافق ما يسمى Terminographie، وموضوعه البحث في المصطلحات من حيث مناهج تقييسها، ومناهج تكتيزها، جمعا ووضعاً. وإذن فإن علم المعجم يقوم على معجمية عامة نظرية وتطبيقية، ومعجمية مختصة نظرية وتطبيقية (4).

3 - ومنطلقنا في التصنيف الذي اتبعنا هو خضوع الوحدات المعجمية للتصنيف بحسب التعميم والتخصيص. فإن الوحدة المعجمية إما أن تكون عامة وإما أن تكون مخصصة. فإذا كانت عامة كانت لفظا لغويا عاما (Mot) منتما إلى الكلام العام (Vocabulaire général)، قابلا لاكتساب خصائص معينة مثل الدلالة الإيحائية (Connotation) والاشتراك (Polysémie) والوظيفة الأدبية، وإذا كانت مخصصة كانت مصطلحا (Terme). والمصطلح نوعان: فهو إما علمي وهو ما استعمل في العلوم المحض، وإما فني وهو ما استعمل في العلوم الانسانية، وهذا النوع وسط بين اللفظ العام والمصطلح العلمي. والمصطلح - سواء كان علميا أو كان فنيا - مكتسب لخصائص معينة تميزه عن اللفظ اللغوي العام، أهمها ذاتية الدلالة (Dénotation)، وأحاديتها، وخصوصيتها، والانتفاء إلى حقل مفهومي قابل للضبط والتحديد،

(4) لا تزال قضية الاصطلاح على مباحث علم المعجم قائمة، وليس من غايتنا هنا أن نبت فيها. فقد سميت المعجمية العامة النظرية علم المفردات، ولقائفة، ومعجمية، وسميت المعجمية العامة التطبيقية صناعة المعاجم، وصناعة معجمية، وقاموسية، ومعجميات، ومعجمية. وصناعة المعجم، وعلم المفردات التطبيقي. ينظر: رمزي بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية، دار العلم للملايين، بيروت، 1990 (806 ص)، ص 53 وص 283؛ وسميت المعجمية المختصة النظرية مصطلحية (ينظر: محمد حلمي هليل وسعد مصلوح: النظرية العامة للمصطلحية (ترجمة)، مجلة المعجمية، 2 (1986)، ص ص 125-136؛ بعلبكي: معجم المصطلحات اللغوية، ص 501)، وسميت المعجمية المختصة التطبيقية تدوين المصطلحات (ينظر هليل ومصلوح في المرجع المذكور، ص 126)، والمعجمية المصطلحية (ينظر بحث محمد حلمي هليل في هذا العدد من مجلة المعجمية، ص 161).

وقابلية التعريف المنطقي.

4 - على أن خاصية التعميم في اللفظ وخاصية التخصيص في المصطلح لا تمنعها من الاشتراك في جملة من الخصائص التي توحد بينهما، وأهمها ست، الأربع الأولى منها ضرورية، فهي واجبة الوجود لأنها المكونات الأساسية للوحدة المعجمية، والخامسة والسادسة أساسيتا الوجود، لكنهما لا تظهران في كل الوحدات المعجمية. والخصائص الست هي :

4 - 1 : الانتفاء المقولي : أي الانتفاء إلى إحدى المقولات المعجمية (Catégories lexicales) (5). وهي صنفان : الأول هو صنف «المقولات المعجمية التامة» وتتكون من الأسماء والأفعال والصفات والظروف، والثاني هو صنف «الوحدات المعجمية غير التامة» وتتكون مما نسميه - على التعميم - «الأدوات النحوية» وتشمل «الحروف» بمختلف أنواعها والضمائر وأسماء الإشارة وأسماء الموصول والأفعال الناقصة. وهذه المقولات كلها «وحدات صرفية»، لكن مقولات الصنف الأول «وحدات صرفية معجمية» (Morphèmes lexicaux)، ومقولات الصنف الثاني «وحدات صرفية نحوية» (Morphèmes grammaticaux). ولا تخرج الوحدة المعجمية عن إحدى مقولات الصنفين. لكن تواتر الأفعال والصفات والظروف في الوحدات المعجمية العامة أغلب، وتواتر الأسماء في الوحدات المخصصة أظهر، وذلك لقيام الكلام العام على كل أنواع المقولات المعجمية، وقيام الاصطلاح على المقولات الاسمية، فإن الاصطلاح يحصل من الانتقال باللفظ من التعميم إلى التخصيص، والأسماء من بين أنواع المقولات المعجمية أقبل لذلك الانتقال، وهي على اكتساب المفاهيم أقدر. وأما الأدوات فالنفاذ لغوية عامة، لكنها قد تستعمل في التسمية فيجوز أن تصبح أسماء فمصطلحات، وقد يشتق منها أيضا مثلما يشتق من الاسم والفعل وتتخذ مشتقاتها في الاصطلاح، مثل اشتقاق «الكمية» و«المائة» من «كَمَ» و«مَأَ» الاستفهاميتين.

4 - 2 : التأليف الصوتي : فإن اللفظ والمصطلح يتألفان من أصوات هي التي تكون لكل منهما صيغته الفنولوجية (Forme phonologique). وتأليف كليهما الصوتي خضع لقوانين التأليف الفنولوجي، مثل قانون التعاقب الصوتي أي تتابع الوحدات الصوتية في الوحدة المعجمية، كأن لا يتتالي في العربية ثلاثة صوامت متماثلة، وأن لا يتتالي فيها صامتان ساكنان.

(5) هي «أقسام الكلام»، والتصنيف الذي سنذكر هو الغالب في اللغات الأوروبية الآن. أما العربية فأقسام الكلام التقليدية فيها ثلاثة: هي الاسم والفعل والحرف، ويندرج في قسم الأسماء فيها الصفة والظرف واسم الإشارة واسم الموصول والضمير.

4 - 3 : البنية الصرفية : وهي إما بنية مطلقة، كالبنية في اللغات الهندية الأوروبية، وإما بنية مقيدة، كالبنية في اللغات السامية. والبنية المطلقة تقوم على أسس ثابت (Radical) تزداد إلى أوله السوابق (Préfixes) وإلى آخره اللواحق (Suffixes) زيادة غير مقيدة لتوليد وحدات معجمية جديدة. فهي إذن تكون بنوع من التركيب يتم بالصاق زوائد (Affixes) - هي في الغالب وحدات صرفية دالة - بالوحدة الصرفية (Morphème) الأساسية. وكلما أضفنا إلى الوحدة المعجمية سابقة أو لاحقة ولدنا وحدة معجمية جديدة؛ ذات دلالة جديدة؛ والبنية المقيدة تقوم على جذر (Racine) مؤلف من صوامت محددة العدد تكون في «الوحدات الصرفية المعجمية» اثنين وثلاثة وأربعة وخمسة لا أكثر، وتصاغ من هذا الجذر المشتقات بأن تزداد إلى أوله السوابق وإلى وسطه الدواخل (Infixes) وإلى آخره اللواحق زيادة مقيدة بشروط تلحق المشتقات بأوزان معلومة مُحَدَّدة لأنماط صيغية قد يكون لها دور في تحديد دلالة الوحدة المعجمية.

على أن الغالب على اللفظ أن يكون وحدة معجمية بسيطة. بينما المصطلح يكون وحدة معجمية مركبة، ووحدة معجمية معقدة. والوحدة المعجمية البسيطة هي «المفردة» ذات البنية الأصلية الموحدة، ومثالها «كُتِبَ» و «استُكْتُبَ» و «كتاب» و «مكتبة»، ونسَمي وحدات معجمية بسيطة المنحوتات أيضا، ومثالها «بَسْمَلٌ» - من باسم الله - و«عَبَشَمِيٌّ» - من عبد شمس - و«شِيلُورِيٌّ» من شبه بلُورِي. وأما المركبة والمعقدة فنُعني بهما غير ما يدل عليه مصطلحنا "Lexème complexe" و"Lexème composé" في اللسانيات الحديثة (6). فالوحدة في نظرنا تكون مركبة إذا تكوّنت من عنصرين تامين، سواء بالتركيب الإضافي - ومثاله «سَيْفُ الغراب»، وهو اسم نبات - أو بالتركيب المزجي - ومثاله «شَدَرٌ مَدَرٌ» - أو بالتركيب الإستانادي، ومثاله «اللائوتية الطُفيلية»، وهو إسم مَرَضٍ؛ وتكون معقدة إذا تكونت من أكثر من عنصرين، أي إنها متعددة الأبنية، ومثالها «أُمٌ وَجَعَ الكبد»، وهو اسم نبات، و«التهاب الغشاء الزلالي الحاد»، وهو إسم مَرَضٍ.

(6) يُعني بالوحدات المعجمية المعقدة (Lexèmes complexes) المشتقات (Dérivés)، ومثالها "Friendly" و "respectable"، ويُعني بالوحدات المعجمية المركبة (Lexèmes composés) ما تكون من عنصرين تكون غير اشتقاقي، ومثاله "country house" [منزل ريف] و "timbre-poste" [طابع بريد]، أما إذا زاد عدد العناصر الأصلية على الاثنين فإن الوحدة تسمى "expression" و "Locution" و "unité syntagmatique"، ومثالها "missile à tête nucléaire" [صاروخ ذو رأس نووي] - ينظر خاصة: Guilbert (Louis) : La Créativité lexicale, pp. 249-278; Lyons (John) : Sémantique : linguistique, Larousse, Paris, 1980 (496 p.) pp. 151-78; Lerot (Jacques) : Précis de linguistique générale, Ed. de Minuit, Paris, 1993 (446 p.) pp. 343-376. : معجم المصطلحات اللغوية، ص 107 (complex word)، و ص 109 (compound word)

4 - 4 : الدلالة : الوحدات المعجمية من حيث هي «صبيغ» ومُؤز لغوية - أو « أدلة » - يستعملها المتكلم الممتشي إلى جماعة لغوية ما في التعبير عن الظواهر في واقعه الواقعي، أي الواقع المدرك بالحواس، وعن البواطن في واقعه الحقيقي، أي الواقع المدرك بالذهن. ولم يَلْهَمْ للتكلم تلك الوحدات إلهاما، وليست هي كائنة فيه بالفطرة، بل هي «مواضعات» أو «موضوعات» متحصلة من تجربته في الكون، قد اكتسبها اكتسابا. وهو بعد أن يكتسبها - بحسب تقدّم تجربته - يستطيع استعمالها في تكوين الجمل المفيدة. وهذه الخاصية الاكتسابية في تحصيل الوحدات المعجمية للمتكلم مهمة لإثبات الصلة بين الوحدة المعجمية والكون، فإن المتكلم إنسا يستعملها بعد اكتسابها بين الجماعة اللغوية التي ينتمي إليها، وهي في استعمال تلك الجماعة دال (Signifiant) من اللغة إلى موجود من خارج اللغة، ذي حيز ما في أفهام أفراد الجماعة. وترتبط الوحدات المعجمية - وخاصة إذا كانت تامة - بالموجودات إحدى علاقيتين :

الأولى علاقة مرجعية لأن الوحدات تدلّ إلى الموجودات التي في الواقع وتعيّنها، وهي إذن علاقة بين دالّ لغوي ومدلول (Signifié) ذي وجود في الواقع، هو المسمّى مرجعاً (Réfèrent). والمعنى المستفاد من هذه العلاقة يتسرّك في «الدلالة المعجمية العامة». وهو إمّا معنى عامّ تحمله الوحدة المعجمية وهي متفرّدة، وإمّا معنى سياقيّ تحمله الوحدة المعجمية وهي في الجملة (7).

والعلاقة الثانية علاقة غير مرجعية لأن الوحدات المعجمية لا تُرجع مباشرة إلى الموجودات في الواقع بل ترجع إلى مفاهيم. والمفاهيم وحدات دلالية مستقلة عن دلالات الوحدات اللغوية - سواء كانت معجمية أو تركيبية - مرتبطة بمقولات مفهومية هي أسماء أجناس كلية (Superordonnés) تشتمل على طوائف عامة، وهذه الطوائف تصنّف تصنيفا هرميا بالتدرّج بحلقات التصنيف من أعلى الهرمية إلى أسفلها، أي من الكلّي إلى الجزئي، فيكون التدرّج من المقولة إلى الفرد مروراً بالطائفة والرتبة والفصيلة والقبيلة والجنس والنوع والضرّب. وقد تشتمل كلّ حلقة على حلقة أصغر منها يشار إليها بالتصغير، مثل «الطوّيفة» و«الرتيبة». وتُمثّل الهرمية بمثال من عالم الحيوان، هو الطّير المسمّى «شحرور مغربي» (Turdus merula mauritanicus) (8) :

(7) مثال ذلك كلمة «نقطة»، فإن معناها العام هو «علامة مستديرة صغيرة جدا على سطح مسوّ». وهي بمعنى «العلامة الصغيرة تجعل فوق الحرف ونحته لتمييز» في قولنا: «وضع على الحرف نقطة»، وبمعنى «العلامة من علامات الترقيم» في قولنا «وضع للنص نقطة»، وبمعنى «القطعة» في قولنا «ليس في الأرض نقطة من كذا»، وبمعنى «الأمر والقضية» في قولنا: «اختلف العالمان في نقطة».

(8) اعتمدنا في هذا التصنيف على : أمين المعلوف: معجم الحيوان، القاهرة، 1932 (271 ص)، ص 252، مصطفى الشهابي: معجم الألفاظ الزراعية، ط 3، بيروت، 1982 (98 + 694 ص)، ص 422 و 659، Etchecopar (R.D.) et Hùe (F) : Les Oiseaux du Nord de l'Afrique, Ed. N. Boubée.

المقولة : طير .
 الطائفة : جؤجئي .
 الرتبة : جاثم .
 الرتبة : مشروم المنقار .
 الفصيلة : شحروري .
 الجنس : تُرد .
 النوع : شحورور .
 الضرب : شحورور أسود .
 الفرْد : شحورور مغربي .

والمفاهيم إذن كلية وجزئية بحسب التدرج من أعلى الهرمية إلى أسفلها في تصنيف حلقات المقولات. والجزئيات الواقعة بين المقولة والفرْد هي كليات لما تحتها لأنها محتوية عليها ومتضمنة لها. والأفراد - أي الجزئيات الدنيا - هي المفاهيم الدنيا، وهي وحدات مفهومية أساسية ذات مضامين دلالية متكوّنة من جملة الخصائص التي تتصف بها حلقات المقولة، أي الجزئيات المتفرّعة عنها. وهذه الخصائص نوعان: (أ) خصائص تمييزية واجبة الوجود، لا تقبل النقص، كأن نقول إن «الخروف غنمي» وإن «الذئب كلبي»، (ب) خصائص نمطية تُستبان بالتجربة وتقبل الاستثناء، كأن نقول إن «الخروف عاشب» - من آكلات العشب - وإن «الذئب لائح»، أي من آكلات اللحوم.

والنوع الأول في الأفراد أكثر، فإن الجزئيات كلما ترقّت نحو الكلّي قلّت خصائصها، وكلما نزلت نحو الفرْد كثرت خصائصها، ولذلك كان الفرْد أجمع للخصائص المشتركة. (فكل شحورور مغربي تُردّ، وليس كلُّ تُردّ شحورورا مغربيا، وكلُّ تُردّ مشروم المنقار، وليس كل مشروم المنقار تردّا).

وهذا الفرق بين مفهوم المقولة ومفهوم الفرْد يتهيأ إليه بالتدرّج من التعميم إلى التخصيص. والتعميم هو توسيع الدلالة، والتخصيص هو تضيقها. وكلما ازداد المفهوم توسيعا ازداد تعميمًا وتقلّصت «دلالته المفهومية» واكتسبت الوحدة المعجمية التي يعبرُ بها عنه صفات اللفظ اللغوي العام ذي «الدلالة المعجمية» العامة، وكلما ازداد تضيقا ازداد تخصّيصا واكتسبت الوحدة المعجمية التي يتّوابع بها عليه صفات

= 413-414 pp. (606p.) Paris, 1964. واسم الجنس هنا «تُرد» من اللاتينية "Turdus"، وهو مستعمل في تونس، وقد رسمه أمين المعلوف «طردي»، وفضلنا التسمية التونسية لشهرتها، ونشير أيضا إلى أن تسمية الضرب بالشحورور الأسود من صفة السواد في الذكر. أما الأنثى فتغلب عليها السمرة.

المصطلح، وأهمها الدقة والخصوصية.

4 - 5 : التفرد : نعني بالتفرد قابلية الوحدة المعجمية للانفراد بأن تتخذ لها في نظام اللغة حيزاً خاصاً بها، مستقلاً عن السياق، أي عن الجملة. فإن كثيرين من اللسانيين المحدثين يرون في «الجملة» الوحدة اللغوية الأساسية، ويرون في الوحدة المعجمية مجرد مكون من مكوناتها مرتبط بها دلاليًا، لأن السياق هو الذي يحدد معناها؛ فالوحدة المعجمية إذن لا يمكن لها أن تفرد بحيز دلالي خاص بها خارج السياق، ولا يمكن لها أن تكون ذات وجود حقيقي خارج الجملة.

وهذا المذهب غير مستقيم، وذلك لأسباب :

(أ) لأن الوحدة المعجمية «مدخل معجمي» قبل أن تكون مكوناً من مكونات الجملة، أي إنها موجودة في المعجم قبل أن توجد في التركيب النحوي. ولا يمكن لها أن تنتظم في التركيب النحوي ما لم يكن لها وجود حقيقي في المعجم، وهذه الخاصية تجعلها قابلة للتصنيف الجدولي، إما بحسب صيغتها وإما بحسب مضمونها الدلالي. ومتى صُنفت اكتسبت «ماهية» تمكنها من التفرد.

(ب) لأن منطلق أصحاب المذهب المذكور الوحدات المعجمية العامة - وهي التي تكثر في اللغات الطبيعية - دون اعتبار الوحدات المعجمية المتخصصة، أي المصطلحات. فإن ألفاظ اللغة العامة هي التي أقام عليها المحدثون جل نظرياتهم اللسانية. ومن خصائص هذه الألفاظ قبول الاشتراك. وإذا كانت من المشترك تعددت معانيها في الاستعمال وأحوج التمييز بين تلك المعاني إلى تبيينها من خلال ورود الوحدات المعجمية في شواهد وأمثلة. على أن تعدد معاني الوحدة المعجمية مرحلة تالية لمرحلة أسبق هي «الأحادية الدلالية» (Monosémie). فإن الاشتراك - أو التعدد الدلالي - يقوم في الأصل على «دلالة نواة» هي المسماة بالمعنى الحقيقي، وبقيّة الدلالات تكون دلالات لواحق مولدة بالمجاز، هي المسماة بالمعاني المجازية. والوحدات المعجمية إذن قد تحمل مضمونين دلاليين: الأول نتاج معجمي، وهو ثابت يستفاد من المعنى الحقيقي، وخاصيته الاستقلال عن السياق، والثاني نتاج تركيب (Compositionnel) يستفاد من المعنى المجازي، وخاصيته الارتباط بالسياق. على أن هذه الثنائية تبطل في الوحدات المعجمية المتخصصة، لأنها تحمل مضمونا مفهوماً ثابتاً تختص به فتدق حتى تستعصي - في البحث الواحد على الأقل - على الاشتراك وتصبح أحادية الدلالة، قائمة بذاتها خارج أي سياق.

(ج) لأن للوحدات المعجمية بصنفها خصائص ضرورية تميزية واجبة الوجود هي التي ذكرناها، أي الانتماء المقولي، والتأليف الصوتي، والبنية الصرفية، والدلالة. وهذه الخصائص تتيح للوحدات المعجمية أن تتمايز فيما بينها حسب أنساق

معينة من العلاقات الاختلافية، وهذه العلاقات تكون إما مقولية، مثل العلاقة بين «قَبْلَ» [+ فعل] و «قَبْلَ» [+ اسم] و «قَبْلَ» [+ ظرف]؛ وإما قُنيمة، مثل العلاقة بين «قَبْلَ» و «قَبْلَ» :

● فإن [/ قَبْلُ / ≠ / قَبْلُ /] لأن [/ _ / ≠ / _ /] ، والعلاقة بين «بطش» و«عَطَشَ» :

● فإن [/ بَطَشَ / ≠ / عَطَشَ /] لأن [/ ب / ≠ / ع /] ؛

وإما صرفية، كالعلاقة بين «قَابِلَ» [+ فعل مزيد بحرف] و «قابلية» [+ اسم فاعل] و «قَابُولَ» [+ صيغة مبالغة] و «قابلية» [+ مصدر صناعي]؛ وإما دلالية، كالعلاقة بين «قَبْلَ» (= أُنْثَى) و «قَبْلَ» (= رَضِيَ) و «قَبْلَ» (= صار كفيلاً). والخصائص الأربعِ إذن تجعل التفرّد في الوحدة المعجمية خصيصةً نمطيةً أساسية، ولولا بعض المؤثرات الدلالية - مثل الاشتراك والترادف والجناس - لكان التفرّد فيها خصيصة تمييزية ضرورية واجبة الوجود.

4 - 6 : التولّد : ذكرنا فيما سبق أن الوحدات المعجمية «مَوَاضِعَاتٌ» أو «مَوْضُوعَاتٌ» منحصلة للمتكلم من تجربته في الكون. وهذه «الخاصية الاجتماعية» في اكتساب الوحدات المعجمية وفي استعمالها تكسب المعجم خاصية التطور. فهو أقلّ نظم اللغة خُضوعاً للقيود لأن تلك النظم - بحكم قيامها على عناصر لغوية أساسية تربطها شبكات من العلاقات داخل نظام اللغة - تتصف بالاستقرار أو بالتحول البطيء. أما المعجم فمبني على وحدات متأسسة على ركنين لها امتداد في الواقع هما «الدّال» و«المدلّول». فإن «الدّال» - وهو رمز لغوي محض - لا يتحقق إلا من صلته بالمدلّول من حيث هو مُرجعٌ إلى الموجود الواقعي أو من حيث هو مرجعٌ إلى مفهوم، وليس من صفة الدّوال والمدلولات الاستقرار لأنها قد تنقل من «مَوَاضِعَاتٍ» المعجمية فتحوّل دَوَالٌ عَنْ مدلولاتها الأصلية أو تحوّل مدلولات عن دوالها الأصلية وتسنّد إلى غيرها. بل قد تبلى دَوَالٌ ومدلولاتٌ يبلى المراجع (Référénts) التي ترتبط بها، فتصبح - إذا كانت مدوّنة - معالم تاريخية ذوات أحياز منسية في بطون المعاجم التي دوّنت فيها ألفاظ اللغة في فترة أو فترات ما من تاريخها. وتحوّل الدوال والمدلولات عن مواضعها وبلاها مؤديان إلى تولّد وحدات معجمية جديدة. فإن التحوّل نفسه توليد. وأما البلى فغالبا ما يسببه تطوّر واقع الجماعة اللغوية، لأن التطوّر يسقط أنماطا من الموجودات والمفاهيم ويولّد أنماطا جديدة، وما يسقط تسقط تسمياته من الاستعمال، وما يولّد تولّد له تسميات جديدة.

والتوليد في الوحدات المعجمية نوعان: الأول نسميه «توليدا عفويا» وهو توليد

غير مقصود لذاته، يحدثه أفراد الجماعة اللغوية، ويغلب في مستوى اللغة الشفوي، وفي ألفاظ اللغة العامة؛ والنوع الثاني نسميه «توليدا اصطناعيا»، وهو توليد مقصود قد يحدثه الأفراد ولكنه كثيرا ما يكون من عمل المجموعات والمؤسسات، وهو يغلب في مستوى اللغة المكتوب، وفي الوحدات المعجمية المخصصة، أي المصطلحات. وهذا النوع الثاني هو المنتظم بقواعد، وباستعمال وسائل منهجية فيه دقيقة، على أن النوع الأول لا يقل في الحقيقة عن الثاني تنظيما، والوسائل المنهجية المعتمدة فيه تكاد تكون هي نفسها المعتمدة في الثاني. والمهم منها ثلاثة أنواع (9) :

الأول هو التوليد بالتغيير الصوتي. وأكثر ما يكون عفويا، أي إن أكثر حدوثه في ألفاظ اللغة العامة، وخاصة في مستوى اللغة الشفوي. ومنه في العربية نماذج كثيرة يبدو أنها راجعة - في الفصحى - إلى عصور ما قبل التدوين، ونخص بالذكر من تلك النماذج ضربا غير مدروس من «التباين» (Dissimilation)، وهو ضرب لا يكون بنزوع أحد الصامتين المتماثلين المتتابعين بالتضعيف إلى التخالف - مثل [قُبْرَة] ← [قُبْبَرَة] و [كُرَّاس] ← [كُرَّاس] - بل يكون بنزوع أحد الصائتين المتتابعين - وخاصة إذا تماثلا - إلى التخالف بأن يصبح ثانيهما سكونا تصحبه ظاهرتان: (أ) إدخال صامت جديد في التأليف الصوتي، وهي ضرورة؛ (ب) إفادة الصيغة الجديدة معنى جديدا، وهي مطردة. ومن أمثلة هذا التباين في الفصحى (10):

(1) [ع 2]: بَثَقَ (الماء) : اندفع فجأة.

تَبَثَّقَ (الماء) : تدفَّقَ من الحوض.

(2) [ي 2]: بَقِرَ : شَقَّ وَفَرَّقَ.

يَبْقِرُ : هاجر من أرض إلى أرض.

(3) [ر 4]: شَمَخَ : ارتفع.

شَمَخَرَ : تكبر.

(9) قد تمعدنا إهمال «الارتجال» لندرته في العربية وتدرج فيه بعض الظواهر مثل المحاكاة والإتياع، والاقتراض المعجمي للاعتقاد فيه على لغة ثانية وليس على اللغة الطبيعية المدروسة؛ و«المعجمة» (Lexucalisation) - أي توليد وحدة معجمية من تعبير - لتوزعه على وسائل أخرى، مثل الاشتقاق والنحت.

(10) تنظر أمثلة من هذا التباين في الفصحى في : Fleisch (Henri) : Traité de philologie arabe, 2ème éd., Dar el-Machreq. Beyrouth 1990 (2 volumes), 2/439-445 ولم يجد المؤلف لهذه الظاهرة تفسيراً، وقد غنينا هذه الظاهرة في العربية التونسية وذكرنا منها أمثلة كثيرة من عربية نفزاوة (بالجنوب الغربي التونسي) في مقدمة كتابنا «الكلم الأعجمية في عربية نفزاوة» (مخطوط، ص من 94-91)، وقد بينا أن الزيادة تقع في صدر الصيغة الثلاثية (مثل «دعفس»، من «عفس») وفي وسطها - وأكثر ما يكون الصامت الزائد ثانياً - (مثل «خَرْن» من «خنن») وفي آخرها (مثل «مرغد» من «مرغ»).

(4) [+م 4]: خَلَبَ : خَدَعَ.

خَلَبَسَ : فَتَنَ.

(5) [+م 4]: حَصَرَ : اسْتَوْعَبَ.

حَصَرَمَ : مَلَأَ [القرية].

ويلاحظ أن هذا الضرب تستعمل فيه الصوامت الزائدة دون تقييد بموقع ثابت لها أو بنوع محدد منها، ويبدو لنا أن لهذا الضرب أهمية كبرى في توليد الصيغ الرباعية من الثلاثي في العربية بمستوياتها الفصيحة القديمة والعامي الحديث.

والنوع الثاني هو التوليد بالتغيير الصرفي، وهو ضربان :

(أ) بالاشتقاق : أي بصوغ وحدة معجمية جديدة ذات بنية صرفية - معيّنة أو مطلقة - من أصل فعلي أو إسمي أو وصفي أو ظرفي أو أداتي. وأقوى الأصول الإسمية والفعلية. والمشتقات الاسمية (Derivés dénominatifs) والمشتقات الفعلية (Derivés déverbaux) تكون أسماء وأفعالا وصفات وظروفا، والمقولات المعجمية الأربعة متواترة في ألفاظ اللغة العامة، أما المصطلحات فتندر فيها الأفعال والظروف، ونطرد الأسماء والصفات.

(ب) بالنحت : أي بصوغ وحدة معجمية جديدة بسيطة من وحدتين بسيطتين أو أكثر، ولم يكن للنحت في العربية في القديم شأن يذكر، فإنه يندر في ألفاظ اللغة العامة ويكاد ينعدم في المصطلحات. وقد أكسبه المحدثون قدرة توليدية واعتمدوه في وضع المصطلحات، وخاصة في الوحدات الاسمية.

والنوع الثالث هو التوليد بالتغيير الدلالي. وهو ضربان :

(أ) بالمجاز، أي بأن يُنقل بوحدة معجمية ما من دلالتها الأصلية التي وضعت لها في أصل استعمالها إلى دلالة جديدة إما بتوسيع الدلالة الأصلية توسيعا مؤديا إلى التعميم وإما بتضييقها تضييقا مؤديا إلى التخصيص. على أن الدلالة الجديدة غالبا ما يكون بينها وبين الدلالة الأصلية علاقة أو قرينة ظاهرة، فالمجاز إذن هو إسناد دال ما أصلي إلى مدلول محدث. وقد كان هذا الضرب من التغيير ولا يزال من أقوى وسائل توليد الوحدات المعجمية بنوعها : العامة والمخصصة.

(ب) بالترجمة الحرفية، أو النسخ : والترجمة الحرفية ضرب من الاقتراض دلالي ينتقل فيه المدلول دون الدال من لغة مصدر إلى لغة مورد، أي إنها تكون بإسناد مدلول غير أصلي - لأنه مقترض - إلى دال محدث في اللغة المقترضة. وقد كان لهذا الضرب من التوليد أثر مهم في العمل المصطلحي العربي القديم، وخاصة في ما سمي «العلوم الدخيلة»، لكننا لا ندري هل كان له أثر في ألفاظ اللغة العامة. أما العربية الحديثة فإن تأثيره فيها كبير، سواء في ألفاظ اللغة العامة

أو في المصطلحات (11).

5 - والخلاصة أن الوحدة المعجمية إما أن تكون عامة، فهي لفظ، وإما أن تكون
مخصصة، فهي مصطلح، وأن المعجم يكون عاما إذا كان قوامه اللفظ، ويكون
مختصا إذا كان قوامه المصطلح. واللفظ والمصطلح فرعان لأصل واحد هو الوحدة
المعجمية، وهذا «الأصل» هو قوام علم المعجم مثلما أن الجملة هي قوام علم
التركيب. على أن المعجم - بصرفه العام والمختص - لم يلق من الدرس اللساني
الحديث حظا، فإن المحدثين قد حاولوا الاهتمام بالمعجم اللغوي العام، لكن مخالفة
المعجم لبقية نظم اللغة في تحوله قد جعلهم يعتبرونه صعب الإخضاع للنظام. فاللغة
تعدّ نظاما إذا اتسمت مكوناتها بالاستقرار أو بالتحول البطيء. وهذه السمة هي
الغالبة على بقية نظم اللغة لأن مجالات بحثها الأساسية هي العلاقات بين الرموز
اللغوية ذاتها، أما المعجم فإن من مجالات بحثه الأساسية العلاقات بين الرموز
اللغوية والموجودات، وهذه العلاقات غير مستقرة لأن من خصائص الموجودات
التغير والتحول، بينما العلاقات بين الرموز اللغوية مستقرة أو هي تتحول تحولا
بطيئا. وقد عدّ المعجم - لخاصية التحول فيه - «كشفا مفتوحا» غير قائم بذاته، بل
هو مرتبط بنظم أخرى - وخاصة «علم الصرف» و«علم الدلالة» و«علم التركيب» -
لا نستطيع أن نصفه إلا من خلال علاقاته بها (12). والمستفيد من هذه التبعية هو
علم النحو. فإن كثيرين من المحدثين يعتبرون المعجم فرعاً من فروع النحو ومكوناً
من مكوناته. بل إن منهم من يجعله «ملحقاً» به أو «ذيلًا» (Appendice) له وظيفته أن
يوفر للنحوي المعلومات الضرورية عن الوحدات المعجمية وعن صيغها (13). أما
المعجم المختص فأسوأ حظاً من المعجم اللغوي العام. فإن قيام البحث اللساني
الحديث على مكونات اللغات الطبيعية - أي اللغة العامة أساساً - قد أثار الاهتمام
بالمكون المعجمي المصطلحي، فلم يتخذ المصطلح مجالاً للبحث إلا في السنوات
المتأخرة، لكنه فصل عن علم المعجم بتصوّر علم آخر قد جعل قوامه هو «علم
المصطلح». وقد بينا انتهاء هذا «العلم» إلى علم المعجم لأن مكونه الأساسي هو

(11) تنظر أمثلة من المولدات في العربية الحديثة بالوسائل التي ذكرنا - الصرفية والدلالية - في :
Monteil (Vincent) : L'Arabe moderne, Lib. Klincksieck. Paris, 1960 (386 p.) pp. 105-181.

(12) ينظر مثلا : Picoche (Jacqueline) : Précis de lexicologie française, Ed. F. Nathan, Paris, 1977 (180 p.) pp. 8-9; Garde-Tamine (Joelle) : La Grammaire, 1/ Phonologie, mor
phologie, lexicologie, Ed. A. Colin, Paris. 1990 (152 p), p 90
من علم النحو وينظر أيضا «معجم المصطلحات اللغوية» لرمزي بعلبكي، فإن مصطلحات علم المعجم
كلها مسبوقة إلى علوم أخرى، وخاصة إلى النحو وعلم الدلالة واللسانيات العامة واللسانيات التطبيقية،
ومنها ما عدّ «مصطلحات مشتركة» - ينظر فيه خاصة : ص 149، ص ص 280-283، ص ص 500 -
501، ص ص 528 - 529.

(13) ينظر مثلا : Lyons (John) : Sémantique linguistique; pp. 145 147.

«الوحدة المعجمية» المكتسبة لخصائص عامة مشتركة بين «الوحدة المعجمية العامة» و«الوحدة المعجمية المخصصة».

ولا شك أن «سوء الحظ» سيقى ملازما للمعجم - بصنفيه - ما لم يعمق النظر في ماهيته ومكوناته، ويجدد البحث في أسسه النظرية والتطبيقية. وهذا ما تحاول جمعية المعجمية العربية بتونس أن تقوم به سواء بما يقدم في ندواتها الدولية والداخلية، أو بما ينشر في «مجلة المعجمية». وتخصيصها في هذا العدد ملفا للمصطلحية ينزل في تلك المحاولة.

أبراهيم بن مراد
رئيس التحرير

في سبيل نظرية مصطلحية عربية ممكنة *

بقلم محمد رشاد الحمزاوي

القضية :

نطرح موضوع النظرية المصطلحية العربية لنفهم وندرك أسباب غيابها قديما وحديثا ولنستكشف مواصفاتها ومعاييرها الممكنة المستقبلية، لأننا في أشد الحاجة إليها، لا سيما وأن المصطلح يلعب دورا رياديا سواء في تعبيره عن منزلة فكرنا العلمي والثقافي والحضاري في الفكر الدولي والانساني، أو في استقرار قضاياه وإشكالاته المتعلقة بميادين عدة منها استخدامه في التكنولوجيا الحديثة ومنها ما يتصل بموضوع هذه الندوة. فالدارس لقضية المصطلح - والمصطلحية وأدبياتها القديمة والحديثة - يلاحظ قطيعة بين الرصيد العربي الإسلامي وآلياته النظرية والتنظيرية أي يشعر بتباين بين النتائج المصطلحية المتنوع الثري وما يمكن أن يدعمه من رؤى نظرية تؤسس له وتؤهله ليصبح علما قائم الذات، له نظرياته وتطبيقاته. ولقد كان ذلك شأن أغلبية العلوم العربية الإسلامية الأخرى، سواء العقلية منها أو النقلية من ذلك أصول الفقه ومناهج التفسير، والنحو ومدارسه، والمعجم ومقارباته، والرياضيات وقرآنياتها، والتاريخ وتخريجاته، حيث تألفت المعلومات والمعارف مع النظريات التي مهدت لها ومنهجتها أو استقرأت ظواهرها العامة لتجربدها، ووضعت لها قوانين تنسقها وتنظمها لتصبح علما، لا سيما وأن العلم لا يستقيم إلا إذا عمّ. فغياب النظرية المصطلحية يبدو قضية قائمة في القديم والحديث، كأنها جزء من التقاليد السائدة في الذهنية المصطلحية العربية الإسلامية.

إلا أننا نعتبر أنها ظاهرة غريبة باعتبار منزلة اللغة العربية الكونية، جغرافيا وحضاريا، وما تركته لنا من تراث نظري في ميادين عدة، وما وفرتة حديثا من زاد مصطلحي غزير.

* ألقى هذا البحث في ندوة «العربية واستعمالها في تقنية المعلومات» التي نظمتها مكتبة الملك عبد العزيز

آل سعود بالرياض من 10 إلى 13 ماي 1992

فالعربية في مستوى المصطلحات والمصطلحية والمفاهيم الفكرية، تعتبر محطة من محطات الأخذ والعطاء التي استقطبت طوعاً أو كرها النظريات الفكرية المختلفة، وانسجمت في تيار التداخل الثقافي مع الحضارات الأخرى سواء بالسلب أو بالإيجاب، مما كان يفترض نشأة نظرية في هذا الموضوع الذي هز كيائنا في الماضي والحاضر.

إن التباين بين مكانة المصطلحية العربية وغياب نظرية تؤيدها، تحتاج إلى رؤية تنقسم إلى قسمين :

قسم أول - وهو الحصيلة - ويهدف إلى استعراض مواصفات الرصيد العلمي العربي القديم والحديث، باعتباره الأساس الذي يجب أن تنطلق منه.

قسم ثان - وهو الوسيلة - مخصص لبناء هيكل نظرية ممكنة تشمل : نظام الوضع، ونظام الترجمة وأقسامها، ثم النظام الصوتي، ونظام الحاسوب، ونظام التوحيد والتقييس.

(1) الحصيلة في القديم :

1-1 . ونعني بها كل ما وفرته الممارسات التراثية والحديثة لتبرير ضرورة البحث عن نظرية مستمدة من الموروث الفكري والعلمي والثقافي الموجود في صلب اللغة العربية وآدابها، والذي سنسوق منه عينات بارزة على سبيل الذكر والتمثيل، لا على سبيل الحصر والإحاطة بها وذلك لغايات منهجية قبل كل شيء.

وعلى هذا الأساس يبدو أن الترجمة حظيت بمكانة بارزة في تراثنا إذ يروى عن رسول الله صلى الله عليه وسلم أنه دعا زيدا بن ثابت إلى تعلم السريانية حيث قال «قال لي النبي صلى الله عليه وآله وسلم: إني أكتب إلى قوم، فأخاف أن يزيدوا عليّ أو ينقصوا فتعلم السريانية. فتعلمتها في سبعة عشر يوماً»⁽¹⁾. ويروى كذلك أن الخزرجي كان يترجم للرسول ﷺ من الفارسية والرومية، والقبطية والحبشية⁽²⁾.

أما الجاحظ فإنه قد خصص في كتاب الحيوان تحليلاً مهماً للترجمة وقضاياها فتحدث عن «صعوبة ترجمة الشعر» و «قيمة الترجمة» و «شرائط الترجمان» و

(1) ابن جرير العسقلاني : الإصابة في تمييز الصحابة ج 1/561 - دار الاحياء العربي بيروت 1328هـ.

«ترجمة كتب الدين» (3). وهي من القضايا الشائكة في عصرنا هذا. فلقد قال في شأن الترجمان «ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيهما سواء وغاية» (4). إلا أنه لم يحاول أن يفيدنا بنظرية الترجمة التي يتكلم عنها، انطلاقاً من تجارب الترجمة الذين يعرفهم، وأغلبهم من السريان، وقد ذكر منهم ابن البطريق، وابن ناعمة، وابن قرة وابن فهريز، وثيفيل (بن توما) وابن وهلي، وابن المقفع، وخالد بن يزيد الأموي.

1 - 2. وزودنا التراث في مستوى المصطلح والمصطلحية وقضاياهما بمؤلفات على غاية من الأهمية تتعلق بمصطلحات العلوم التي لها صلة مباشرة أو غير مباشرة بقضايا التعريب القائمة أمامنا في العصور الحديثة - ولم يخصص لهما إلى يومنا هذا دراسة تشملهما بالعناية والدرس والتمحيص - فنذكر منها مفاتيح العلوم للخوارزمي (ت 387 هـ)، وكتاب التعريفات للشريف الجرجاني (ت 816 هـ)، وكتاب الكليات لأبي البقاء الحسيني اللغوي (ت 1094 هـ) وكتاب جامع العلوم للقاضي عبد النبي بن عبد الرسول الأحمد كثيري (ت 1173 هـ)، وخاصة كشف اصطلاحات الفنون لمحمد علي الفاروقي التهانوي، وقد ألفه سنة 1158 هـ / 1745 م. وقد قال فيه: «ولم أجد كتاباً باصطلاحات العلوم المتداولة بين الناس وغيرها. وقد كان يكتلج في صدري أوان التحصيل أن أولف كتاباً وافياً لاصطلاحات جميع العلوم، كافياً للمتعلّم من الرجوع إلى الأساتذة العالمين. كي لا يبقى حيثئذ للمتعلّم بعد تحصيل العلوم العربية حاجة إليها. إلا من حيث السند عنهم تبركاً وتطوعاً» (5).

إن هذا المد الفكري المصطلحي الذي تواصل حتى القرن الثامن عشر الميلادي - وهو قريب منا جداً - دليل على وجود أرضية خصبة لبناء نظرية مصطلحية كلية لم يتنبه إلى ضرورة وضعها التهانوي الذي اعتنى بوضع

(2) منجية منسية : حركة النقل والترجمة حتى العصر العباسي ص 160 - انظر كتاب الترجمة ونظرياتها - بيت الحكمة - قرطاج - تونس 1989.

(3) الجاحظ : كتاب الحيوان ج 1 ص 75 - 79 ، القاهرة 1938.

(4) نفس المصدر : ص 76.

(5) التهانوي : كشف اصطلاحات الفنون - القاهرة 1382 هـ / 1963 م ص (د).

موسوعة في مصطلحات العلوم المفاتيح، دون أن يستثمر ذلك الزاد الدفين للتفكير في سبيلها، ودعمها.

ولقد سعى المحدثون من العرب إلى الاعتناء بترائنا فوقفوا منه ثلاثة مواقف في الدراسات التالية :

1 - الدراسات الغنائية التي تتحدث بالإطراء والتمجيد(6) عن النقلة والنقل، دون أن تزودنا بنماذج مطبقة وتجارب معتمدة لنصوص منقولة، حتى نتضح لنا الحال بالمثال، ونستخلص منها قواعد وقوانين محتملة، تساعدنا على بناء مناهجهم في الموضوع.

2 - الدراسات الاستشراقية(7) التي سعت حسب الإمكان إلى تزويدنا بالنصوص والأعلام والرسوم، والوثائق المتعلقة بترائنا المترجم من اليونانية إلى العربية، أو من العربية إلى اللاتينية.

3 - الدراسات العربية اللسانية الحديثة التي أخذت على نفسها العودة إلى النصوص لاستقراء أهم مراحل الترجمة، ومدارسها، وتجاربها وطرقها، من الجاهلية وعهد الرسول عليه السلام إلى العصر العباسي الذهبي(8).

3-1. أما في مستوى المصطلح والمصطلحية فإننا نواجه ثلاثة مواقف كذلك تشمل الدراسات التالية :

1 - الدراسات التفضيلية التي تفيدنا بثناء المعجم المصطلحي العربي، من دون أن نحيطنا بمحتواه ومناهجه وطرقه. وتتسبب هذه المحاولات المتفشية السائدة إلى تيارات هادفة، تسعى إلى توظيف هذا الرصيد المحتمل في تصورها لأغراض غير علمية، لاسيما وأنها عاجزة عن معرفته والتدليل عليه، لأنه لم يستقرأ إلى اليوم استقراء علميا من حيث الكم والكيف.

2 - المؤلفات والدراسات العينية التي تسعى إلى تقييم ترائنا على أسس علمية دقيقة، سواء باعتبار ذاته أو بتوظيفه في العلوم الحديثة(9).

(6) عمر فروخ : تاريخ الفكر العربي إلى أيام ابن خلدون - دار العلم للملايين 1983 ص 240 - 287 حيث يفيدنا بمعلومات عامة عن النقل والنقلة.

(7) تراث الإسلام (The Legacy of Islam) لا سيما القسم الثالث. تصنيف ساخت وبوزورث، ترجمة حسين مؤنس وأصحابه - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - الكويت 1987 - انظر بالخصوص ترجمة الطب ص 118 - 129.

(8) منجبة منسية المذكورة في الحاشية (2) من هذا البحث تتحدث عن «حركة النقل والترجمة حتى العصر العباسي» ص 171 - 211.

(9) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث ط 2، دمشق

3 - الدراسات اللسانية المعجمية المقارنة والتنظيرية المخصصة لأثر المصطلحية التراثية، وتأثيرها في المصطلحية العربية الحديثة. وذلك بالاعتماد على عينات (10) من النصوص، أو مؤلفات متخصصة قديمة متنوعة (11)، أو مبادرات نظيرية تحديثية للمصطلح العربي (12).

4-1 . نستخلص من هذه الجولة السريعة في رحاب التراث والدراسات المخصصة غياب نظرية مصطلحية عربية كلية شاملة، يمكن الاعتماد عليها للإحاطة بقواعد وقوانين التراث الذي كان يحوي في أجزائه وعناصره ذهنية نظيرية محتملة، كان من الممكن استكشافها. فالمادة الموجودة ثرية ومتنوعة، لكنها تكون ما يمكن أن ندعوه بالرسائل المفردة المحتاجة إلى إثرائها برسائل أخرى لسد الفراغات، واستكمال الحلقات المفقودة، لتكوين أجزاء السلسلة الكاملة التي يمكن أن تستوحي منها قوانين نظرية مفيدة.

(2) الحصيلة في العصور الحديثة :

1-2 . إن إلتقاء العالم العربي الإسلامي بالعالم الغربي وعلومه منذ عهد النهضة إلى يومنا هذا، قد وفر للعربية وللنظرية المصطلحية رصيذا وفيرا من النظريات والمناهج والممارسات المطبقة التي أعتمدتها المؤسسات المختصة في اللغة، والجامعات ووسائل الاعلام، والمصانع. وبالتالي يمكن أن نعتبر عصورنا الحديثة عصور المصطلحية والمصطلح، لاسيما وأن الذهنية الثقافية العربية السائدة كانت وما زالت تعتقد في تحقيق معادلة حضارية مفادها أن نهضتنا الشاملة ومنها نهضتنا العلمية، ستكون على قدر رصيديننا من المصطلحات العلمية المنقولة إلى العربية وعلومها، ولا سيما الحديثة منها. وبالفعل حظيت اللغة العربية بعناية فائقة في جميع الأقطار العربية التي أسهمت، في مراحل متزامنة تقريبا، في البحث عن نموذج مصطلحي يحقق المعادلة المذكورة سابقا، دون أن يصاحب ذلك دعوة صريحة وحتى ضمنية

(10) محمد رشاد الحمزاوي : «مكانة معجم ابن سيده «المختص من المعجمية العربية المعاصرة» - في

كتاب: المعجم العربي : إشكالات ومقاربات - بيت الحكمة - تونس 1991 ص 113 - 132.

(11) إبراهيم بن مراد : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية : بحث نموذجي في أصوله ومتركه ومواقف العلماء منه - دار العرب الإسلامي - بيروت 1985 (جزآن).

(12) عبد السلام المسدي : قاموس اللسانيات - الدار العربية للكتاب - تونس 1984 - تنظر المقدمة النظرية منه .

لوضع نظرية مصطلحية كلية في هذا المضمار. فلقد أصبحت اللغة مؤسسة رسمية لها هياكلها الإدارية ودساتيرها الفنية ومناهجها في البحث، ومؤتمراتها ومقرراتها الوطنية والإقليمية الجماعية(13). ويكفي أن نشير إلى الأعمال التي قامت بها مجامع اللغة ونخص بالذكر منها المجمع العلمي العربي بدمشق (1919)، الذي أصبح مجمع اللغة العربية بدمشق، ومجمع فؤاد الأول للغة العربية (1934) الذي أصبح مجمع اللغة العربية بالقاهرة، والمجمع العلمي العراقي (1948)، وقد لحق بها مجمع اللغة العربية الأردني، والأكاديمية الملكية بالمغرب، وبيت الحكمة بتونس... الخ. ورادفت هذه المنظمات مؤسسات إقليمية عربية متخصصة، نذكر منها مكتب تنسيق التعريب بالرباط (1961)، التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، واتحاد الجامعات العربية (1975)، فضلا عن المنظمة العربية للعلوم الإدارية التي وضعت معجم الحاسوب الموحد، واتحاد الأطباء العرب الذي وضع المعجم الطبي العربي الموحد، والاتحاد العربي للمواصلات السلكية واللاسلكية الذي وضع معجم الاتصالات والفضاء... الخ. ولقد آزرت كل هذه المؤسسات هيئات وطنية وإقليمية قد اختصت في معالجة المصطلحات معالجة آلية، ونذكر منها معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالمغرب، ومؤسسة باسم بالملكة العربية السعودية، والمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس، ومركز المعلومات والتوثيق التابع لأمانة جامعة الدول العربية... الخ.

2-2. فإن أخذنا مجمع اللغة العربية باعتباره نموذجا لهذا العطاء المصطلحي المعاصر(14) لاحظنا أنه تداول بالدرس والتطبيق مسائل عدة يمكن أن تجمع من شتاتها أسس نظرية مصطلحية كلية. فلقد اعتنى المجمع بما يلي :

- 1 - إصلاح الكتابة العربية لاستعمالها في الآليات الحديثة ومنها الحاسوب.
- 2 - إصلاح النظام الصوتي والصرفي والنحو العربي لأداء المسميات والمخترعات الحديثة.

(13) عبد العزيز بن عبد الله : مؤسسات التعريب في الوطن العربي - مركز دراسات الوحدة العربية.

بيروت 1982 من 113 - 125.

(14) محمد رشاد الحمزاوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مناهج ترقية اللغة تنظيرا ومصطلحا

ومعجا - دار الغرب الإسلامي - بيروت 1986.

3 - ضبط وسائل وضع المصطلحات وهي : المجاز والاشتقاق والنحت والتعريب .

4 - تحديد معالم علم الدلالة والأسلوبية والمعجم العربي .
ولقد صدرت في شأن هذا قرارات علمية مهمة (15)، ومؤلفات تبرزها (16)، ومجموعات من المصطلحات تطبيقاً لها (17)، ولحقت بها دراسات مخصصة للمصطلحية والتأسيس لها (18) طبقاً للنظريات اللسانية الحديثة، فضلاً عن المعاجم الجديدة الموضوعية (19) والدراسات النظرية للمعجم قديماً وحديثاً (20) .

3.2 . أما الترجمة في حد ذاتها فإنها كانت موضوع دراسات عديدة ومتنوعة، تكون رصيدها هاما، يتوزع على ثلاثة أنواع من المؤلفات :

- المؤلفات التاريخية الوصفية التي زودتنا بمعلومات عن مدارس النقل والترجمة العربية الحديثة، ونصوص مهمة عن نماذج ترجماتها ومناهجها المختلفة (21) .

- المؤلفات النظرية الساعية إلى الاعتماد على النظريات اللسانية الحديثة، والتي تهدف إلى التعريف بعلم الترجمة، أو إلى توظيفه في العربية من خلال

(15) مجمع اللغة بالقاهرة : مجموعة القرارات العلمية والفنية - القاهرة 1963 .

(16) إبراهيم مذكور : المجمع في ثلاثين عاما - القاهرة 1964 .

(17) مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية - 8 أجزاء، القاهرة 1959 - 1968 .

(18) مجموعة من الأساتذة الجامعيين : تأسيس القضية المصطلحية - بيت الحكمة قرطاج تونس 1989 .

(19) مجمع اللغة العربية : المعجم الوسيط - جزآن - القاهرة 1961 - 1962 .

(20) محمد رشاد الحمزاوي : المعجم العربي، إشكالات ومقاربات - بيت الحكمة - قرطاج - تونس 1991 .

(21) أنظر في هذا الشأن :

(أ) جمال الدين الشيال : تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي - القاهرة 1951 .

(ب) محمد موعدة : حركة الترجمة في تونس وأبرز مظاهرها في الأدب - تونس 1986 .

دراسات عينية (22) أو مؤلفات (23) متعددة .
- المؤلفات التطبيقية (24) ذات الاهداف التلقينية والتربوية أو المعتمدة في المؤتمرات والندوات الوطنية والإقليمية والدولية .
والملاحظ في هذا الشأن تنوع الرؤى والمواقف التي تترجم في غالب الأحيان للنظريات الغربية، وتسعى سواء إلى نقلها كما هي إلى العربية، أو إلى توظيفها توظيفاً عربياً لم يسلم من التبعية، ولم يجد منفذاً إلى نظرية ذاتية عربية مستقلة في الترجمة، مستمدة من التجارب التطبيقية والتنظيرية المتراكمة في نطاق الثقافة العربية الإسلامية .

4-2 . إن هذا الرصيد الذي وثق في مجلات (25) وبحوث متخصصة وخزن بينوك معلومات مصطلحية متعددة بالعالم العربي (26) وخارجه (27) يكون رؤية هائلة لم تدرس إلى يومنا هذا دراسة تاريخية ووصفية وتحليلية من حيث الكم والكيف، فضلاً عما تنتهجه كل مجلة وكل بنك من بنوك المعلومات من الطرق والوسائل، والمناهج في معالجة المصطلح وقضاياها، لا نعتقد أنها تركز على رؤية نظيرية شاملة للموضوع من جميع جوانبه .

(22) محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة : الفصاحة وقضايا وضع المصطلحات اللغوية . دار الغرب الإسلامي بيروت 1986 ص 89 - 91 .
(23) انظر :

(أ) عبد الباقي الصافي : نظرية لنوية للترجمة - البصرة 1983 .
(ب) علي أسعد مظفر حكيم : علم الترجمة النظري - دمشق 1989 .
(ج) محمود صيني : دليل المترجم : (منقول عن الانكليزية) دار العلوم للطباعة والنشر - السعودية 1985 .

(د) مجموعة من الأساتذة الجامعيين : الترجمة ونظرياتها - بيت الحكمة قرطاج - تونس 1989 .
(24) انظر :

(أ) سلمان الواسطي وجماعته : المدخل إلى الترجمة - الجزء الأول - الترجمة إلى اللغة العربية - 1979 م
(ب) عبد العليم السيد منسي وجماعته : الترجمة أصولها ومبادئها وتطبيقاتها - الرياض (د.ت) .
(ج) سمير عوض : فن الترجمة من الانكليزية إلى العربية - دار الراتب الجامعية 1985 .
(25) نذكر من المجلات المشهورة أو المختصة : مجلات مجامع دمشق والقاهرة وبغداد وعمان، واللسان العربي لمكتب تنسيق التعريب، ومجلة المعجمة التابعة لجمعية المعجمة العربية بتونس . . . الخ .
(26) لقد سبق أن ذكرنا منها معهد الابحاث والدراسات للتعريب بالمغرب، والمعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس، ومؤسسة (باسم) بالملكة العربية السعودية .
(27) تهتم بعض الشركات العالمية مثل شركة سيمنس الألمانية بالمصطلح العربي وقضاياها، وتعامل معه معاملة علمية وتجارية متعمقة .

الغالب على هذا الرصيد تنوعه وتداخله وتضاربه، لأن نفس المفهوم أو نفس المصطلح يترجم ويعالج بطرق مختلفة، تتمحور وتتلون بحسب معايير كل قطر من الأقطار العربية. ولقد استبدت ظاهرة الترادف بالخصوص بالمصطلح وبالمصطلحية إذ ترجمت كلمة Téléphone بأثني عشرة كلمة عربية (28)، وترجمت كلمة Linguistics بخمس وعشرين كلمة عربية (29)، ومن هذا النوع كثير قد أصبح داهية من الدواهي - كما قال حمزة الإصبهاني عندما لاحظ أن كلمة الداهية في العربية يعبر عنها بمئات الأسماء - ويكفي أن نأخذ عينات من مصطلحات الحاسوب لتكون على بينة من هذا الأمر. فكلمة كمبيوتر Computer الانكليزية التي ترجمت إلى الفرنسية بكلمة Ordinateur قد خلقت بلبلة بين ترجمات في المشرق وترجمات في المغرب العربيين. فلقد قيل فيه الكمبيوتر، والحاسب الآلي، والعقل الإلكتروني، والمحاسب الكهربائي بالمشرق العربي، وقيل فيه الحاسوب والنظام والرتابة في المغرب العربي ولم يستقر شأنه إلى اليوم. وإليك مصطلحات أخرى من نفس القليل، استقيناها من مؤلفات عربية مخصصة (30) لكل ما يتصل بهذه الآلة:

الحصول على معلومات/الحصول على المعطيات Acces.

جهاز ميكانيكي/ذراع ميكانيكي Acces ARM.

وقت الوصول/مدة الوصول - مدة التداول Acces Time.

وترجم مصطلح Hardware بـ:

(1) العقل الإلكتروني مع أجهزة تحضير وتحليل البيانات.

(2) أجزاء جهاز الكمبيوتر.

(3) الأجزاء المكونة الصلبة لنظام الكمبيوتر.

وترجم مصطلح Software بـ:

(1) جميع أنظمة البرمجة والبرامج المستعملة في العقل الإلكتروني.

(28) محمد رشاد الحمزاوي : المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها - دار الغرب الإسلامي 1986 ص 67.

(29) عبد السلام السدي : قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب - تونس 1984 ص 72.

(30) انظر :

(أ) معجم مصطلحات العقل الإلكتروني - انكليزي عربي - دار الآفاق الجديدة بيروت 1982.

(ب) ج . مديك : موسوعة المصطلحات الفنية للكمبيوتر، دار الراتب الجامعة - 1984.

(ج) محمد فريد غنايم : قاموس الكمبيوتر العربي دار النشر العالمية المحدودة دالاس تكساس (بدون

تاريخ)

(2) برنامج وإجراءات نظام الكمبيوتر

(3) البرامج.

فتحن أمام جمل مفجّرة تدل على التبعية أو التثنت الذهني، ولا تعتمد الإيجاز والتعميم والتجريد(31).

5-2. وما زالت هذه المصطلحات تتضارب وتتخالف، رغم أنف المنظمة العربية للعلوم الإدارية التي أخذت على نفسها وضع معجم موحد في الإعلاميات، يشتمل على أكثر من ثلاثة آلاف مصطلح. وما أسباب ذلك؟ غياب نظرية عربية كلية لتوحيد المصطلحات وتقييسها. ولقد بذلت جهود في هذا الميدان للوصول إلى قواعد أو قوانين عامة يعول عليها، لأن التوحيد أو التقييس أصبح علما قائم الذات، له مؤسساته الدولية مثل المنظمة الدولية للتقييس بجنيف، ومنظمة إقليمية عربية أنقرضت مع الأسف، كانت تدعى المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس (1970)، ومؤسسات وطنية عربية أعضاء في المنظمين المذكورتين سابقا.

فلقد اهتم بموضوع التوحيد مكتب تنسيق التعريب، واعتمد في شأنه محاولات تطبيقية لا تقوم على مبررات علمية(32) كثيرا ما تكون محل خلاف. وقد قدمت في الموضوع مبادرات أخرى(33) منها مبادرتنا(34) التي سنعرضها على هذه الندوة والتي نستخدمها جزءا من أجزاء النظرية المصطلحية العربية التي ندعو إليها، ونقترح تقديم نموذج عنها قابل للمناقشة والمخالفة وخاصة المتابعة، حتى نخرج من التباين القائم بين رصيدنا المصطلحي، وغياب نظرية مصطلحية عربية كلية، ولو كانت نسبية.

(31) عبد السلام المسدي : قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب 1984 ص 74 : حيث يقول إن المصطلحات العربية المترجمة تمر بمرحلة ثلاثية: التقبل (العربيات) التضجير (الترجمة بجملة) ثم التجريد (الترجمة بكلمة عربية واحدة).

(32) محمد رشاد الحمزاوي : المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها - ص 117 وما بعدها حيث نعرض لوجوه تلك الطريقة.

(33) معهد الدراسات والابحاث للتعريب - المنهجية العامة للتعريب الموأكب - الرباط 1977.

(34) محمد رشاد الحمزاوي : المنهجية العامة للترجمة المذكورة سابقا وقد عرضنا فيها نظريتنا لتوحيد المصطلحات وتقييسها.

(3) الوسيلة أو عناصر النظرية المصطلحية الممكنة :

3 - 1 . إننا ندعو إلى هذه النظرية المصطلحية ونؤكد على ذلك، لأن اللغات الحضارية الكبرى الرائدة قد وضعت لنفسها علما للمصطلحية (35) وسعت إلى تقنيته وتنظيره (36)، وسموه Terminologie أو Terminology . وعلى هذا الأساس، فلا بد لنا من تصور نظرية عربية في هذا الموضوع، حتى ولو كانت نسبية. المهم أن نشرع في التفكير فيها والاهتمام بها، واعتبارها من الأولويات العلمية التي نحن في أمس الحاجة إليها، حتى تتظافر الجهود بالتعاون والتناسق على بنائها بناء مكتملا.

ورأينا أن هذه النظرية أو المنهجية تعتمد على المعطيات التالية :

(أ) - بناؤها من خمسة عناصر أساسية متكاملة، لأنها تكون بنيتها الجوهرية، ويكون لكل عنصر نظام، وهي :

1 - نظام الوضع والتوليد.

2 - نظام الترجمة .

3 - النظام الصوتي .

4 - نظام الحاسوب .

5 - نظام التوحيد والتقييس.

(ب) - الأنظمة المعنية مأخوذة من الرصيديين القديم والحديث السابقين وحصيلتهما، إيماننا منا بالتواصل الثقافي والحضاري بين مراحل الفكر العربي الاسلامي عبر تاريخه المستمر. وهي مستمدة من المبادرات الجادة المحسوسة الملموسة، التي وضعها عرب مسلمون في مستوى المؤسسات أو الأفراد، سعيا منهم كل في ميدانه، إلى تزويد العربية بآليات تواكب العصر وتنزلها منزلة اللغة الحضارية الرائدة.

(ج) - اخترنا لتكوين نظريتنا الكلية المشاريع والأنظمة التي بدت لنا أقرب إلى الوضوح المنهجي و «النظمنة» المنهجية والموضوعية العلمية - فلقد تخيرنا منها ما هو أقرب إلى التجريد والتعميم، لاسيما وأن العلم لا يستقيم إلا إذا عم.

(35) انظر في هذا الشأن Guy Rondeau : Introduction à la terminologie

(36) Halmut Felber-Terminology manual-Unesco 1984 . ولقد نقل جزءا منها إلى العربية حلمي

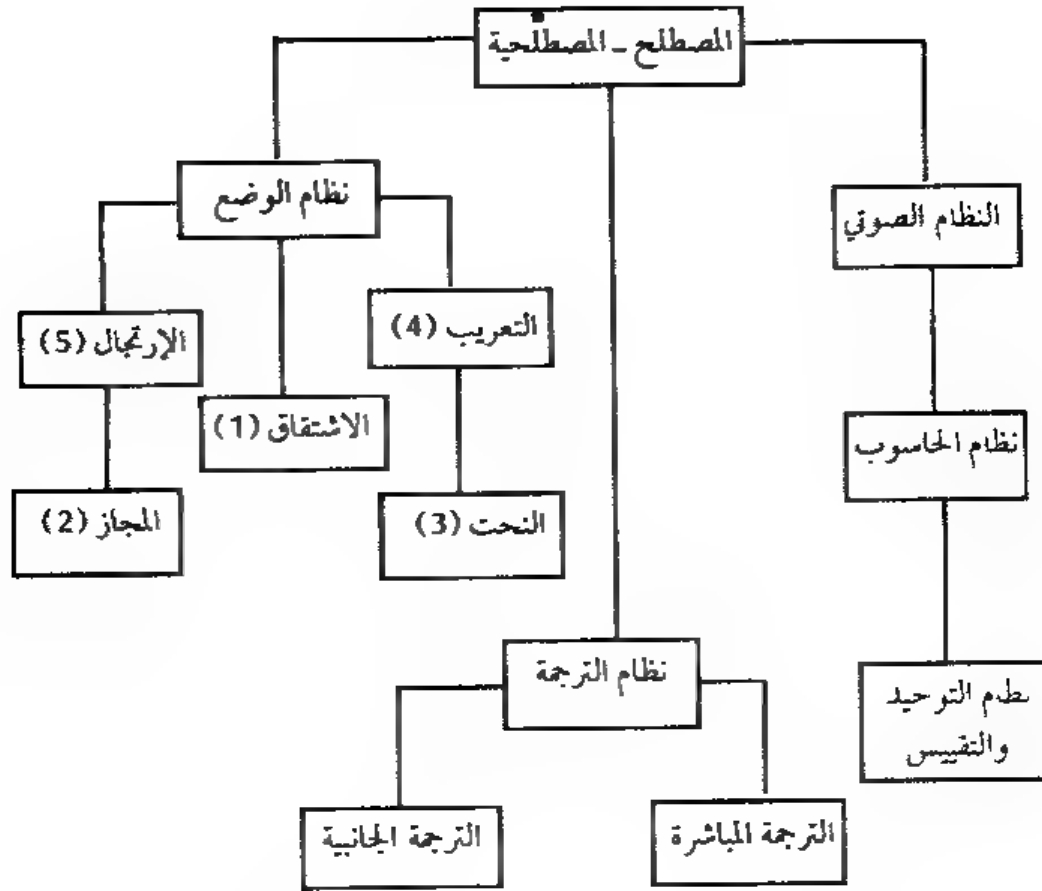
هليل وسعيد مصلوح تحت عنوان : النظرية العامة للمصطلحية أساس نظري للمعلومات - مجلة المعجمية (تونس) - عدد 2، 1406 هـ/ 1986 م ص 125 - 136 .

(د) إن عناصر هذه النظرية الكلية الشاملة، منها ما هو مكتمل ومبرر في جميع أجزائه، ومنها ما لا يمكن أن توضع له نظمنة مكتملة لأن العلم الذي تنتسب إليه لم يبلغ ذلك الكمال. إلا أن ذلك لا يمنع من اعتياده، إذ يمكن تصويبه وتعديله بنظام آخر، من ذلك أن نظام الوضع والتوليد ينشئ مترادفات كثيرة متضاربة، يمكن التغلب عليها بنظام التوحيد والتقييس وقوانينه، كما سنرى ذلك فيما يلي.

(هـ) - اعتبار الأنظمة المطروحة خطوة جوهرية، لا بد من التعلق بها، لأنها تدعونا إلى تصور نظرية كلية في مظهرها الشامل الذي من شأنه أن ينشئ ذهنية عربية نظرية مشتركة لخلق عقلية عربية مشتركة في هذا الميدان، لأن العلم لا ينشأ ولا يتطور إلا بالاتفاق على ذهنية وعقلية علميتين مشتركيتين، حتى يكون التواصل والتعاون.

(و) - المفروض في التعامل مع هذه النظرية الممكنة، أن يكون مختصا في اللسانيات وعلومها، وأن يكون مصطلحيا مختصا في علم المصطلح أو المصطلحية وقضاياها وإلا استحال تعامله معها وتطويرها وتطبيقها على العربية.

(ز) - من الواجب على كل مصطلحي عربي أن يكون عارفا للغة العربية مجيدا لها ولقوانينها وقواعدها، كما يكون متضلعا في لغة أو لغتين أجنبيتين من اللغات العلمية الرائدة، ينقل منها إلى العربية ومن العربية إليها بيسر وقدرة. فالنظرية المقترحة تستوجب بالضرورة، أن يكون المصطلحي لغويا لسانيا واختصاصيا في علمه، فضلا عن كونه مترجما ماهرا ذا تجربة واسعة. وعلى هذا الأساس يمكن لنا أن نمثل للنظرية الممكنة ولعناصرها بالمشجر التالي :



والملاحظ أن عناصر الوضع والتوليد والترجمة لغوية بحتة. أما عناصر الأداء والمعالجة فإجرائية، الغاية منها استثمار نتائج الوضع والترجمة التي تعتبر أساسية وأولية.

(أ) نظام الوضع :

23 . إن نظام الوضع مستخلص من مدونات ووثائق متعددة ومتنوعة، تمكنا من التعميم والتجريد. ولقد جاء بها استقراؤنا الواسع لأعمال مجمع اللغة العربية (37) لمدة ثلاثين سنة، ولا سيما خبرته في ميدان المصطلحات التي خصص لها 70٪ من أعماله (38). فما هي الرؤية السائدة لوضع المصطلحات؟

(37) محمد رشاد الحمزاوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة : دار الغرب الإسلامي - بيروت

1986 .

(38) إبراهيم مذكور : المجمع في ثلاثين عاما 1964 .

ترتكز على المنهج الذي يقر أن وضع المصطلح يعتمد على خمس وسائل :

- الاشتقاق - المجاز
- النحت - التعريب
 - الارتجال

والوضع يكون بالأفضلية أي إن وضع المصطلح يفترض الابتداء بالاشتقاق أولاً ثم يليه المجاز فالنحت (39) لأنها وسائل ثلاث من ذات العربية ومتطلبها.

أما التعريب، وهو خارج عن العربية، فإنه لا يستعمل إلا عند الضرورة. ويبقى الارتجال مفتوحاً على كل الوسائل السابقة، ولا تفيد منه إلا عند قصورها، أو عند تصور مفاهيم جديدة مبتكرة.

ملاحظة هامة : ولا شك أن الاعتراض على هذه الوسائل الخمس وارد، من ذلك أن الاشتقاق واسع يترجم فيه للمصطلح الاجنبي الواحد بصيغ ودلالات مختلفة، تؤول بنا إلى مترادفات عدة، من ذلك أن «تليفون» ترجمت بهاتف، ومسرة ومقول، وإريز، وتلغراف ناطق... الخ وكذلك الشأن في المجاز، والنحت وحتى التعريب (أنظر أنكلترا، أنغلتر، أنجلترا، انقلترا... الخ). المهم أن نحافظ على الوسائل الخمس كنظام، وعلى التفاضل بينها للحفاظ على خصائص نظام الوضع العربي، قبل كل شيء، أما المترادفات، فهي منتظرة ومحتملة، لأنها ترد في كل اللغات التي لا تسلم منها لأن علم الدلالة (40) لم يوفق إلى يومنا هذا إلى وضع نظام متكامل موحد مثل نظام الاصوات أو النظام الصرفي... الخ. فاللغة الانكليزية وهي اللغة الرائدة اليوم لا تسلم من المترادفات باعتبار الانكليزية البريطانية والانكليزية (41) الامريكية وذلك شأن الفرنسية الأوروبية والفرنسية الكندية مثلاً. إن نظام التوحيد أو التقييس الآتي ذكره سيتولى حل أمر الترادف ومشاكله كما سيتولى نظمته (42) الصيغ العربية وتنظيمها.

(39) محمد رشاد الخمزاوي : المعجم العربي إشكالات ومقاربات - نظرية النحت العربية المغبوة، ص 247 - 264 حيث نبين أن ابن فارس قد أكد في معجمه «المقاييس» أن النحت جزء من العربية وإنه يخضع لنظرية أساسية.

(40) محمد رشاد الخمزاوي : نفس المصدر السابق : متى يصبح للمعجم بنية ونظاماً ص 309 - 335 حيث نتعرض لمختلف النظريات الدلالية وقضاياها ومشاكلها.

(41) اعتبر كلمة Escalabor, Lift أو Aerial, Antenna في الانكليزية البريطانية والانكليزية الامريكية

(42) ونحن نستعمله للتعبير عن الكلمة الانكليزية Systematicness والفرنسية Systematisation .

(ب) نظام الترجمة :

3_3 . أما نظام الترجمة فإنه يدعونا قبل كل شيء إلى أن نقر أن الترجمة ترجمات عموما وهي ثنائية على أقل تقدير في مستوى المصطلح والمصطلحية والترجمات قابلة للتحسين . فما هي الرؤية عندئذ؟ المصطلحي مدعو بالضرورة إلى اعتماد منهجتين في الترجمة من الصعب أن يخيّر بينهما :

(1) الترجمة المباشرة (2) الترجمة الجانبية .

وإن كنا نفضل الترجمة الجانبية لاتصالها بذاتية اللغة المترجم إليها .
وتكون الترجمة من لغة أصل (ل . ص) إلى لغة هدف (ل . هـ) (43) . وفي حالتنا تكون من الانكليزية أو الفرنسية إلى العربية .
وبإيجاز يعتمد نظام الترجمة المباشرة على :

(أ) الترجمة بالنسخ : أي الاقتصار على نسخ بنية (ل . ص) والفاظها إلى (ل . هـ) مثال ذلك :

He gave him A white seeing; Lui donner carte blanche أعطاه فرمانا أبيض

(ب) الترجمة بالتضخيم : أي استعمال كلمتين فأكثر من (ل . هـ) . لترجمة ما أقل منها في (ل . ص) مثال ذلك :

علم المنطق الصوري Logique formelle

عظم الرأس المؤخري Occiput

(ج) الترجمة المستحيلة : وهي التي تعجز عن تأدية المصطلح من (ل . ص) إلى (ل . هـ) وتحافظ عليه كما هو : السميولوجيا - Semiologie
Semiology

4_3 . أما نظام الترجمة الجانبية فهو بإيجاز :

(أ) الترجمة بالتكافؤ أي وجود مصطلح من (ل . هـ) يكافئ مصطلح (ل

ص) مثال ذلك : إشباع الاعتماد Sonorité - Sononty

(ب) الترجمة بالمؤالفة : وهي تؤولف مصطلحا معاصرا من (ل . ص) مع مصطلح قديم من (ل . هـ) مثال ذلك :

صدر (44) Prefix - ألتمحدوة (44) Occiput

(43) نستعمل هذين الرمزين في مقالنا هذا : أي ل . ص - اللغة الأصل المتقول عنها ل . هـ = اللغة اهدف المتقول إليها .

(44) استعمل المصطلح الأول الجوالقي في كتابه المغرب ، واستعمل الثاني الأطباء العرب القدماء . وهو أحسن تأدية من الترجمة المعاصرة «عظم الرأس المؤخري» .

(ج) الترجمة بالتحوير : وهو أن يبتكر المترجم من (ل . هـ) مصطلحا جديدا تعبيرا عن مصطلح مبتكر جديد من (ل . ص) .
- ولقد اعتمدت هذه الترجمة كثيرا في علمي اللسانيات والأسلوبية الحديثين، لأنها أدخلت مصطلحات ومفاهيم قطعت الصلة مع علم اللغة القديم . فمن ذلك :

- الصوتم Phonème . - المعجمة Lexic/Lecxia .
- التناثر التخلفي Regressive Assimilation Assimilation Regressive
عوضا عن المصطلحات القديمة «الحرف» و «اللفظ المعجمي» و «الإدغام» وما فيها من عموميات وغموض .

ويمكن التفصيل في هاتين المنهجيتين في غير هذا البحث . المهم أن نعتمدهما وننقيد بهما للاتفاق على نظام موحد سعيًا إلى الوصول إلى نفس النتيجة .
ملاحظة هامة : فما عسانا نفعل بهذه الترجمات المختلفة التي يمكن أن تطرأ علينا من عناصر المنهجيتين؟ ذلك أمر منتظر ومحمّل كذلك . وسيتولى نظام التوحيد والتقييس حلها .

(ج) النظام الصوتي :

1-4 . النظام الصوتي في المصطلحية يعني به استعمال الأصوات العربية لنقل أصوات اللغات الأخرى الواردة في الكلمات المعربة والدخيلة في العربية نقلا صوتيا علميا، حسب نطقها عند أهلها، وذلك بوضع نظام صوتي على غرار النظام الصوتي الدولي الموضوع سنة 1925 بكنهاغن والذي يسمح للغات الأوروبية أن تنقل نقلا صوتيا (النقصة) صحيحا الكلمات الدخيلة عليها . ونحن نحتسج إلى ذلك أشد الحاجة في العربية في نقل الالفاظ والمصطلحات العلمية المعربة والدخيلة مثل Oxygène-Hydrogène وما ماثلها .
ولقد خاض في هذا الموضوع مؤسسات عربية مثل مجمع اللغة العربية بالقاهرة (45)، وأفراد مثل مصطفى الشهابي وإبراهيم بن مراد . . . الخ .
ولقد خیرنا النظام الصوتي الموحد الذي وضعه إبراهيم بن مراد ونشره بمجلة المعجمية (46) لأنه أشمل نظام عربي معروف اعتمد على تجربة القدماء

(45) عماد رشاد الحمزاوي : اعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة : المذكور سابقا ص 200 - 221 - 549 .

557 .

(46) إبراهيم بن مراد : منهجية في تعريب الأصوات الأعجمية . مجلة المعجمية - تونس عدد 1 ، 1405 هـ - 1985 م ص 29 - 59 . وقد أعاد نشرها في كتابه دراسات في المعجم العربي ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1987 ، ص 315 - 348 ، وقد عرض فيها منهجيات متعددة منها منهجيته .

من خلال نصوصهم ولا سيما النصوص الطبية التي كثرت فيها الدخيلات، وعلى تجربة المحدثين. فهو نتيجة استقراء واسع تؤيده النصوص والوثائق القديمة والحديثة. ولقد أقره المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية بتونس مواصفة تونسية يدعو إلى تعميمها عربيا. ولا بد من الأخذ بنظام مثل هذا النظام حتى يصبح للعربية منهج موحد يعتمد عليه.

ونحن نعرض لهذا النظام في الملحق الأول بهذا البحث (أنظر الملحق رقم 1).

(د) نظام الحاسوب (47)

2.4 . دخل الحاسوب على اللغة العربية بنظم عديدة، منها نظام كتابته التي أتت في أول أمره مختلفة وأحيانا متقابلة في نطاق نماذجه الأمريكية والأوروبية اللاتينية. فالشركات العالمية التي صنعتها اعتمدت نظاما مختلفا في وضع نموذجها العربي. مما استوجب وضع نظام عربي موحد لشفرته العربية. ولقد بذلت الجهود من خلال المنظمات الإقليمية والوطنية العربية للوصول إلى نظام موحد في هذا الميدان سمي الشفرة العربية الموحدة - المواصفة العربية رقم 449، وهي تكون نظاما متفقا عليه لا سيما في بنوك المعلومات المخصصة لمعالجة المصطلحات العلمية والفنية. ولا شك أن اعتمادها والالتزام بها يعزز النظرية المصطلحية الممكنة التي نبحت عنها، ويكون عنصرا من عناصر الأساسية (انظر نموذجها في الملحق رقم 2).

(هـ) نظام التوحيد والتقييس :

ولا بد لنا أن نبدأ ببعض الملاحظات الهامة جدا. فنقول :

3.4 . إن هذا النظام يعتبر خاتمة الانظمة السابقة كلها وركيزتها ومقاييسها ونموذجها للأسباب التالية :

(أ) تجميع كل مشاكلها، مهما كان نوعها، للنظر فيها حسب منهجية مركزة ومبررة.

(ب) تجميع كل حلولها في نطاق رؤية شاملة مشتركة.

(47) استعملنا مصطلح «الحاسوب» للتعبير عن «الكمبيوتر» بـ «الانكليزية» و«الأردنتور» بالفرنسية ونحن نأمل أن يعم المصطلح العربي.

(ج) القيام مقام النموذج الذي يمكن أن يعول عليه ويبنى على مثاله - مع الفوارق اللازمة طبعاً - لمعالجة قضايا الانظمة السابقة - فهو موضوع حل مشاكل وقضايا أعوص وأخطر نظامين، وهما نظام الوضع ونظام الترجمة، إلا أنه يمكن أن نقيس على منهجيته ومواصفاته لبناء نظام موحد تقيسي تعديل لكل الانظمة السابقة التي أدرجناها في هذه النظرية، فما هو نظام التوحيد أو التقيس؟ يحسن بنا قبل أن نعرفه حسب رؤيتنا أن نفيد بأنه يعني السعي حسب طرق مختلفة إلى وجود منهجية أو طريقة لتوحيد المصطلح العربي كما هو الشأن في جميع اللغات العلمية والحضارية الكبرى - ولقد اهتمت بهذا الموضوع المجامع، كل على حدة، يوحد كما يشاء، دون أن يأخذ مجمع برأي مجمع آخر حتى كثر الترادف والتنافر في ميادين عدة، لاسيما منها الحيوية اليومية مثل البترول ومصطلحاته(48). وأنشئ مكتب تنسيق التعريب التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة سنة 1951 بالمغرب لسد الفراغ وأداء هذه الوظيفة. فاتبع طريقة أقل ما يقال فيها إنها تنتهي في غالب الاحيان إلى التصويت على المصطلحات...

لقد استعملنا مصطلح التوحيد لتخلص منه إلى «التقيس» الذي يبدو أقل شهرة منه وأقل قرباً إلى الأذهان. فالتوحيد حسب رأينا عملية غير ممكنة لأنه مثالي أو اعتباطي وهو في غالب الاحيان لا يعتمد على حجج لسانية ولقد حل محله مصطلح «التقيس» في اللغات الحضارية الرائدة. وهو مصطلح لساني حديث يقابل Standardization بالانكليزية و Normalisation بالفرنسية. ولقد سبق لنا أن أطلقنا عليه بالعربية مصطلح «التنميط»(49) المعروف في الأقطار العربية. ولقد اعتمدنا في نهاية الأمر مصطلح التقيس لأنه المصطلح الذي اتفقت عليه الأقطار العربية اعضاء المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس قبل أن تندثر.

فالتقيس مربوط بالتراث لأنه من ق . ي . س . فاشتقنا منه قيس تقيسا. ومفهومه العام القياس والبحث عن مقياس ونظام. وفي القديم قال أبو عمرو بن العلاء أقيس على الأكثر. وحديثا قرر مجمع اللغة العربية أن

(48) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، دمشق 1965 -

ص 176 - 179.

(49) مكتب تنسيق التعريب : النشرة الاجبارية عدد 11 ديسمبر 1982 ص 21 - 23 (مرفوعة).

القياس والباب، والغالب والأكثر مترادفات. ولا حاجة لنا إلى الدخول في التفاصيل في تصورنا في هذا الموضوع الذي فصلنا فيه في غير هذا المكان (50). المهم بالنسبة الى موضوعنا أن نعرض للتقييس ومبادئه وتطبيقاته لنفتح لها المجال في ميادين المصطلح والمصطلحية العربيين الحديثين بالتنسيق مع كل ما سبقه من الأنظمة المكونة لهذه النظرية المصطلحية العربية الممكنة.

فها هي المبادئ الأربعة :

(أ) مبدأ الاطراد أو الشيوخ أو الحجة اللغوية : يعتمد فيه على عدد المصادر والمراجع الأساسية التي تؤخذ منها المصطلحات المتخالفة أو المتحدة. فإن المصطلح الذي تؤيده خمسة (51) مصادر يحصل على 10 درجات، والمؤيد بأربعة مصادر يحصل على 8 درجات. وهكذا دواليك. كما هو مبين في اللوحة التالية :

| عدد المصادر والمراجع المثبتة للمصطلح (الحجة اللغوية) | الدرجة المستندة للمصطلح |
|---|-------------------------|
| 5 . م . م . * أو أكثر | 10 |
| 4 . م . م . | 8 |
| 3 . م . م . | 6 |
| 2 . م . م . | 4 |
| 1 . م . م . | 2 |

* نعني بـ (م.م.) مصادر ومراجع

(50) محمد رشاد الحمزاوي : المنهجية العامة المذكورة سابقا ص 60 - 63.

(51) نفس المصدر : ص 60 وما بعدها.

(52) يقول القائل لم خمسة مصادر؟ يمكن أن تكون أكثر. المهم أن تغطي المصادر بالحقل الذي فيه للمصطلح ولقد استعمل القدماء خمسة مصادر لوضع معاجمهم. فلقد اعتمد ابن فارس في «المقاييس» خمسة مصادر وفعل مثله ابن منظور في لسان العرب.

(ب) مبدأ الإيجاز (52) أو الحجة الصرفية : يعتمد على عدد الحروف الأصول التي يتكون منها المصطلح المقترح. فنختار أقل المصطلحات حروفاً. ولا شك أن الثلاثي مفضل وممكن في العربية. ويخضع هذا المبدأ لنظرية زيف (Zipf) التي تقر بأن شيوع الكلمة لقصرها وبعبارة أخرى العكس طولها.

| الدرجة المسندة للمصطلح | عدد الحروف الأصول (الحجة الصرفية) |
|------------------------|--------------------------------------|
| 10 | الثنائي الحروف |
| 8 | الثلاثي الحروف |
| 6 | الرباعي الحروف |
| 4 | الخماسي الحروف |
| 2 | السداسي الحروف |

(ج) مبدأ الملاءمة أو حجة الاستعمال : يحدد باعتبار الميادين التي يستعمل فيها المصطلح، فنختار المصطلح الذي يستعمل في أقل ما يمكن من الميادين.

| الدرجة المسندة للمصطلح | عدد الميادين (حجة الاستعمال) |
|---------------------------|---------------------------------|
| 10 | ميدان واحد |
| 8 | ميدانان |
| 6 | ثلاثة ميادين |
| 4 | أربعة ميادين |
| 2 | خمس ميادين |
| 1 | ستة ميادين |
| 1 | أكثر من ستة ميادين |

(د) مبدأ التوليد أو حجة البناء المصطلحي : ويعتمد على المشتقات التي يمكن أن تشتق من المصطلح المقترح. فيختار المصطلح الأكثر اشتقاقاً وتوليداً.

| الدرجة المسندة للمصطلح | أنواع المشتقات (حجة التوليد) |
|---------------------------|---------------------------------|
| 10 | 10 |
| 9 | 9 |
| 8 | 8 |
| 7 | 7 |
| 6 | 6 |
| 5 | 5 |
| 4 | 4 |
| 3 | 3 |
| 2 | 2 |
| 1 | 1 |

الخلاصة

من هذه المبادئ اللغوية اللسانية الأربعة يمكن لنا أن نختار المصطلح المعني بالأمر، لأننا أحطنا بجميع مظاهره وأسندنا إليه درجات تبرر اختياره وبالتالي فصاحته. فنكون بنينا الاختيار والفصاحة على أسس علمية لغوية ورياضية محددة.

ونختتم البحث، ولا سيما نظام التقيس بتطبيقات له :

1 - أحدهما في العربية، بكلمة «تليفون» وترجماتها ووضعها، وتقيسها (انظر الملحق رقم 3).

2 - الثانية في الفرنسية بكلمة — Talkie Walkie الانكليزية وترجمتها ووضعها وتقيسها (انظر الملحق رقم 4).

والغاية من التطبيقين الوقوف على عمليات التقيس في العربية، زيادة على أمثله في اللغات الرائدة المعاصرة مما يدل على أنه منهجية معتمدة تستحق العناية بها.

الخاتمة العامة

لقد سعينا من خلال ترحالنا الخاطف عبر مراحل المصطلح والمصطلحية وقضايها في العلوم التراثية والعلوم الحديثة العربية المعاصرة، أن نستخلص ما يمكن أن ندعوه محاولة لتصوير نظام مصطلحي عربي شامل، وبالأحرى عناصر نظرية مصطلحية كلية عربية لوضع المصطلح وتوحيده ومعالجته معالجة آلية عصرية. والغاية من ذلك أن نلفت الانتظار والاهتمامات إلى التفكير في بعث ذهنية علمية عربية في هذا الميدان، وبالتالي الوصول إلى إمكانية وضع نظرية مكتملة، لأنها مفقودة منه إلى اليوم. ولقد استمددناها من محاولات عدة، مما يدل على أنها جماعية، تشهد بالجهود المبذولة التي تستحق أن ترعى وأن تستثمر لعلنا نوفق فيها إلى ما يجمع ويوحد، ويدعم العلم ومراكزه في الاقطار العربية.

محمد رشاد الحمزاوي

العين - الإمارات العربية المتحدة

جامعة تونس - جامعة الإمارات العربية المتحدة

من قضايا المنهج في نقل المصطلح العلمي ووضعه وتقييمه في اللغة العربية *

بقلم : ابراهيم بن مراد

1 - المصطلح العربي بين الإنشاء والإحياء :

بدأ العرب يُعْتَوْنَ في العصر الحديث بقضايا المصطلح العلمي في بدايات القرن الثالث عشر الهجري (بداية القرن التاسع عشر الميلادي)، أثناء «حركة الإحياء» العلمي العربية، التي انبثقت في مصر بتشجيع من محمد علي باشا (1183 هـ / 1769 م - 1266 هـ / 1849 م). وقد كانت تلك الحركة الاحيائية شبيهة في جوهرها بـ «حركة الانشاء» التي عاشتها الثقافة العلمية العربية بداية من أواخر القرن الثاني الهجري (الثامن الميلادي). فقد اعتمدت كلتاهما على «الترجمة» من اللغات الاعجمية، فأقبل علماء «بيت الحكمة» البغدادي - ومن تلاهم من تلاميذهم - على نقل الآثار اليونانية الى العربية بتشجيع من السلطة العباسية وبعض العائلات الثرية⁽¹⁾، كما أقبل «طلاب البعثات» المصريون الذين وجههم محمد علي من مصر إلى أوروبا لتعلم لغاتها على نقل الآثار العلمية الأوروبية إلى العربية، مستعينين في ذلك ببعض من علماء الازهر⁽²⁾. ثم انّ الحركتين تشابهان في نزعتيهما إلى التأسيس. ذلك ان رواد الحركة الأولى كانوا ينشؤون ثقافة علمية عربية لم يكن للعرب بها سابق علم، فكانوا المؤسسين لثقافة جديدة مستحدثة تختلف في كثير من مفاهيمها

* قدم هذا البحث في ندوة الثقافة بوصفها تعبيراً، التي نظمتها المنظمة العربية للترية والثقافة والعلوم واتحاد كتاب وأدباء الامارات بالشارقة من 28 إلى 30 أبريل 1991.

(1) تنظر حول حركة الترجمة في العصر العباسي :

Steinschneider (Moritz): Die Arabischen Übersetzungen aus dem Griechischen, Graz, 1960; Badawi (Abdurrahman): La Transmission de la philosophie grecque au monde arabe, Paris, 1968

(2) ينظر حول حركة الترجمة في عصر محمد علي : جمال الدين الشبال : تاريخ الترجمة والحركة الثقافية

في عصر محمد علي، دار الفكر العربي، القاهرة، 1951.

ومصطلحاتها عما عرفته الثقافة العربية في الجاهلية ثم في القرنين الهجريين الأول والثاني من مفاهيم ومصطلحات (3). ولم يكن رواد «حركة الاحياء» أقل تأسيساً من الاقدمين لأنهم هم أيضاً كانوا يقدمون إلى الناس ثقافة علمية جديدة مستحدثة، هي بدون شك ثقافة ذات أصول قديمة يونانية وعربية، لكن غلبة التجريب والتطبيق عليها وميلها إلى تفريع الكليات إلى جزئيات وتقسيم العلوم إلى مباحث واختصاصات مختلفة قد جعل العلماء المحدثين يؤكّدون من المفاهيم والمصطلحات المعبرة عنها ما لم يكن للقديماء به سابق علم ولم يكن عندهم له سابق تصور (4).

على أن الحركتين تختلفان في أمرين مهمين أيضاً:

أولهما هو اختلاف اثر العامل الزمني في مصدرينهما المعتمدين في الاستحداث والتأسيس. ذلك ان الحركة الأولى قد اعتمدت مادة علمية متبينة في الزمن، قد اتخذت حيزها في التاريخ وتحددت ملامح إسهامها في النشاط الفكري البشري وعُرِفَتْ مصادرها ومواردها ونعني بها المادة العلمية الهلينية، بمصادرها اليونانية الأصول وروافدها البيزنطية، والجنديسابورية الفارسية، والسريانية الشامية، والاسكندرانية المصرية (من القرن السادس قبل الميلاد إلى القرن السابع بعده). أما الحركة الثانية فقد اعتمدت مادة كانت لا تزال في بدايات مدّها وعطائها، مفتوحة على المستقبل، مقبلة على مراحل من التطور الهائل. وهذا منبئ بأن المشاكل المنهجية والقضايا المعرفية التي اعترضت المحدثين لا تقل حدة واستعصاء عما اعترض منها القديماء. وثاني امرى الاختلاف - وهو فيما يبدو ذو صلة بالأول - هو التفاوت في تأثير كل من الحركتين في الواقع العلمي والثقافي العربي. ذلك ان الحركة الأولى سرعان ما أجنّت ثمارها فبدأ التأليف العلمي العربي المبتكر باللغة العربية في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري ولما تَنَتَّه حركة الترجمة

(3) قد طلت العلوم التي تنتمي إلى هذه الثقافة المستحدثة تسمى «علوم العجم» حتى أواخر القرن الرابع الهجري على الأقل - ينظر مثلاً: مفاتيح العلوم لأبي عبد الله الخوارزمي الكاتب، ط 2، القاهرة، 1981، ص 79.

(4) ينظر (حول الاختلاف اغانل بين القديماء والمحدثين): مصطفى الشكاي: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث، ط 2، مطبوعات المجمع العلمي العربي بدمشق، دمشق، 1965، ص ص 29 - 32.

بعد. وقد عرفت الثقافة العربية بين النصف الثاني من القرن الثالث والنصف الأول من القرن الخامس للهجرة (النصف الثاني من القرن التاسع والنصف الأول من القرن الحادي عشر للميلاد) أزهى مراحلها - وهي التي سميت بالعصر الذهبي - ووضع أهم مصادرها وظهر أبرز أعلامها من أمثال إسحاق بن عمران وأبي بكر الرّازي وأحمد ابن الجزار وأبي القاسم الزهراوي وأبي علي ابن سينا والحسن ابن الهيثم وأبي الريحان البيروني؛ وقد ظهرت في هذه المرحلة نظريات علمية عربية مبتكرة ورُوجعت النظريات اليونانية وصُحِّحت، وهُيئت العربية لتصبح لغة العالم العلمية الأولى لقرون متتاليات.

أما حركة الإحياء الحديثة فقد انطلقت من الاعتماد على الاقتراض الثقافي القائم على الترجمة، وهي لا تزال إلى يوم الناس هذا متواصلة، لم تنته بعد ولم تُؤت ثمارها. وقد سبق لنا أن بينا في بحث سابق (5) أن «الترجمة ما انفكت - على امتداد القرن والنصف - الوسيلة الأساسية المتعمدة في الاستحداث العلمي العربي»، وقد استدللنا على ذلك بالمعاجم العلمية العربية الصادرة خلال ما انقضى من هذا القرن. فإنها - إلا ما ندر - معاجم ثنائية اللغة أو متعددة اللغات «قد رُبَّت مداخلها المعجمية على حروف المعجم الأعجمية، حسب تنابع المصطلحات الأعجمية التي اتُّخذت فيها مداخل رئيسية مرجعية بينما نُزلت المصطلحات العربية فيها منزلة ثانوية. فاللغة العربية (...) كما تقدمها هذه المعاجم لا تزال - رغم انقضاء قرن ونصف القرن على انطلاقة «حركة الإحياء» العلمية الحديثة - عاجزة عن الاعتماد على نفسها، والمصطلح العلمي العربي لا يزال بدوره عاجزاً عن اكتساب حيز دلالي دقيق مضبوط ما لم يعتمد على مصطلح أعجمي مرجع يدعمه» (6).

ولهذا التفاوت بين الحركتين في التأثير أسباب، من أهمها الثلاثة التالية:
الأول قد سبقت الإشارة إليه وقد سميناه أثر العامل الزمني، ذلك أن القدماء قد انطلقوا من مادة علمية قد وضحت معالمها واستقرت واتخذت

(5) ينظر: إبراهيم بن مراد: دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1987.

ص 295.

(6) نفسه، ص ص 296 - 297.

حَيَزَهَا فِي التَّارِيخِ، وَكَانَ عَلَى الْعَرَبِ أَنْ يَنْقَلِبُوهَا إِلَى لُغَتِهِمْ ثُمَّ أَنْ يَسْتَوْعِبُوهَا اسْتِعَابًا، ثُمَّ أَنْ يَنْقُدُوهَا، وَيُضَيِّقُوا إِلَيْهَا. وَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ فِي الْحَقِيقَةِ بِالْأَمْرِ الْهَيِّنِ، فَإِنَّ مِنَ الْآثَارِ الْعِلْمِيَّةِ الْيُونَانِيَّةِ مَا تَوَاصَلَ «تَعْرِيْبُهُ» - بَعْدَ نَقْلِهِ الْأَوَّلِ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ - أَكْثَرَ مِنْ ثَلَاثَةِ قُرُونٍ (7). وَمَهْمَا يَكُنْ أَمْرُ الصَّعُوبَاتِ الَّتِي وَجَدَتْ فِي تَرْجُمَاتِ الْآثَارِ الْيُونَانِيَّةِ فَلَهَا لَمْ تُثْنِ الْعُلَمَاءُ الْعَرَبُ عَنْ تَيِّسِ أَوَّجِ النِّقْصِ فِي التَّرَاثِ الْيُونَانِيِّ وَنَقْدِهَا وَالِاسْتِدْرَاكُ عَلَيْهَا. أَمَّا الْمَحْدَثُونَ فَقَدْ انْطَلَقُوا مِنْ مَادَّةٍ عِلْمِيَّةٍ فِي بَدَايَاتِ نُمُوهَا وَتَطَوُّرِهَا. هِيَ مَادَّةٌ ذَاتُ مَاضٍ قَرِيبٍ وَامْتِدَادٍ فِي الْمُسْتَقْبَلِ بَعِيدٍ، وَهِيَ مَعْبَرَةٌ عَنْ رُؤْيَا لِلْعَالَمِ وَالْكُونِ جَدِيدَةٍ مُتَجَدِّدَةٍ. وَلِذَلِكَ فَإِنَّ الْأَوَائِلَ مِنْ رُؤَاةِ التَّهْضَةِ الْحَدِيثَةِ قَدْ عُنُوا بِتَرْجُمَةِ الْبَعْضِ مِمَّا اسْتَقَرَّ فِي الْمَاضِي الْقَرِيبِ مِنْ تِلْكَ الْمَادَّةِ الْعِلْمِيَّةِ الْجَدِيدَةِ. وَبِمَا أَنَّ الْعِلْمَ الْحَدِيثَ يَتَطَوَّرُ بِسُرْعَةٍ هَائِلَةٍ جَدًّا فَإِنَّ أَوْلَئِكَ الرُّؤَاةَ - وَمَنْ تَلَاهُمُ مِنَ الْمَحَاوِلِينَ - كَانُوا، بِمَا لَدَيْهِمْ مِنْ وَسَائِلَ مُتَوَاضِعَةٍ، كَمَنْ يُلَاحِظُ سَرَابًا.

وَالسَّبَبُ الثَّانِي سِيَاسِيٌّ. فَإِنَّ الْحَرَكَتَيْنِ جَمِيعًا كَانَتَا مِنْ عَمَلِ الدَّوْلَةِ، إِذِ الدَّوْلَةُ هِيَ الَّتِي كَانَتْ تُشَجِّعُ الْاسْتَحْدَاثَ وَتُحْتُّ عَلَيْهِ وَتُنْفِقُ مِنْ أَجْلِهِ الْمَالَ الْكَثِيرَ. وَلَكِنْ الْفَرْقُ بَيْنَ الدَّوْلَةِ فِي الْقُرُونِ الثَّانِي وَالثَّلَاثِ الْهَجْرِيَّيْنِ وَالدَّوْلَةِ فِي الْقُرْنِ الثَّلَاثِ عَشَرَ كَانَ كَبِيرًا، فَقَدْ كَانَتِ الدَّوْلَةُ الْعَبَّاسِيَّةُ عَرَبِيَّةً مَرْكَزِيَّةً لَهَا مِنَ الْقُوَّةِ وَالْعَلَبَةِ مَا جَعَلَهَا دَوْلَةً الْعَالَمِ الْعُظْمَى، وَجَعَلَ مَا يَصْدُرُ فِي بَغْدَادَ - عَاصِمَةِ الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ - مِنْ اِنْتِاجِ فِكْرِيٍّ وَاسْعَ الْإِنْتِشَارِ سَرِيعِهِ فِي الْأَمْصَارِ الْمَعْرَبَةِ (8). أَمَّا دَوْلَةُ الْقُرْنِ الثَّلَاثِ عَشَرَ الْهَجْرِيَّ فَقَدْ كَانَتْ دَوْلَةً بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَعْجَمِيَّةِ، تَابِعَةً لِدَوْلَةٍ مَرْكَزِيَّةٍ أَعْجَمِيَّةٍ، فَإِنَّ مُحَمَّدَ عَلِيٍّ كَانَ فِي مِصْرَ وَالْيَا عَلَى وِلَايَةٍ تَابِعَةٍ لِلْخِلَافَةِ الْعُثْمَانِيَّةِ التُّرْكِيَّةِ. فَهُوَ إِذَنْ لَمْ يَكُنْ صَاحِبَ دَوْلَةٍ مَرْكَزِيَّةٍ عَرَبِيَّةٍ الْمَنْزَعِ وَالْعَصِيَّةِ. وَقَدْ كَانَتِ الدَّوْلَةُ فِي مِصْرَ آنَئِذٍ - بَوْلَانِهَا لِغَيْرِهَا وَصُعْفِ الْعَصِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ فِيهَا - صُورَةً لِبَقِيَّةِ الدُّوَلِ

(7) أَهَمُّ مِثَالٍ لِذَلِكَ كِتَابُ «الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ» لِديوسقوريدس الَّذِي تَوَاصَلَتْ شُرُوحُهُ وَمَرَاجِعَاتُهُ لِرَفْعِ فَنَاقِ الْعُجْمَةِ عَنْهُ حَوَالِي أَرْبَعَةِ قُرُونٍ - يَطْرُقُ فِي ذَلِكَ ابْنُ مَرَادٍ: دَرَاثَاتُ فِي الْمَعْجَمِ الْعَرَبِيِّ ص 227 - 276.

(8) مِنْ دَلَالَتِ ذَلِكَ مِثْلًا أَنَّ ابْنَ الْجَزَارِ الْقَيْرَوَانِيَّ عِنْدَمَا تُوُفِّيَ سَنَةَ 369 هـ / 979 م «وُجِدَ لَهُ () خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ قَنْطَارًا مِنْ كِتَابِ طَبِيعَةٍ وَغَيْرِهَا» (يَنْظُرُ: أَبُو دَاوُدَ سَلِيحَانُ بْنُ حَسَّانَ بْنِ جُلْجُلَ، طَبَقَاتُ الْأَطْبَاءِ وَالْحُكَمَاءِ، تَحْقِيقُ فَرْزَادِ سَيِّدٍ، الْقَاهِرَةُ 1955، ص 90).

القائمة في بقية البلاد العربية. ولا شك أن إطاراً سياسياً مثل هذا ما كان يُيسّر للغة العربية أن تصبح لغة علمية قوية قادرة على التعبير الفعلي عن مستحدثات العلم، النظرية والتطبيقية.

والسبب الثالث حضاري، لغوي. ذلك أن اللغة العربية مُدَّة حركة الإنشاء وما تلاها من «عصر ذهبي» كانت لغة الغالب، فكانت لغة التدريس في البلاد العربية، ولغة العلم والحضارة بالنسبة إلى البلاد المتاخمة لها، فكانت تدرّس في جامعاتها، وقد ارتبط بتدريسها ظهور حركة الاستشراق في أوروبا، وقد بدأت بوادرها في القرن الرابع الهجري (العاشر الميلادي)، ثم إنها كانت لغة العلم المرجعية. وقد أصبحت بالنسبة إلى الأوروبيين بين القرن العاشر والقرن السابع عشر للميلاد ما كانته اللغة اليونانية بالنسبة إلى العرب أثناء حركة الإنشاء. أما في القرن التاسع عشر وما انقضى من هذا القرن العشرين فإن العربية كانت ولا تزال لغة المغلوب، ولقد حاولت العربية في النصف الأول من القرن التاسع عشر - أيام محمد علي باشا - أن تستعيد بعضاً مما كان لها في القديم من مكانة، فكانت لغة العلم والتدريس في المعاهد المصرية العليا، مثل معاهد الطب والصيدلة والزراعة والهندسة، والمعاهد الصناعية والحربية والبحرية، ومدرسة الألسن (9). ثم بدأ شأن العربية في التضاؤل بعد محمد علي، بداية من ولاية عباس حلمي الأول (1266 هـ / 1849 م - 1271 هـ / 1854 م) الذي ألغى سنة 1266 هـ / 1849 م أهم مؤسسة كان لها التأثير الواسع في نقل العلوم الأعجمية وترسيخ لغة العلم بالعربية، وهي مدرسة الألسن. ثم إن التركيبة قد عادت إلى مزاحمة العربية، ثم صار أمر العربية في معاهد التعليم انحساراً إلى التلاشي إثر احتلال الانجليز لمصر في أواخر القرن التاسع عشر، فقد أحلت الانجليزية محلّها في تدريس العلوم.

ولم تكن اللغة العربية في النصف الأول من هذا القرن الميلادي بأحسن مما كانت عليه في النصف الثاني من القرن التاسع عشر. فقد ظلت لغة المغلوب، بل هي لغة المغلوب المولع بتقليد الغالب، فازدادت مزاحمة العُجْمَة ها في ديارها بهيمنة لغات العصبية الأوروبية الاستعمارية الغالبة، وخاصة

(9) يُنظر حول هذه المعاهد ومنزلة العربية فيها: جمال الدين الشيال: حركة الترجمة، ص ص 16 - 32 و 38 -

اللغتين الانجليزية والفرنسية. وقد أسست من أجل ترقيةها والدفاع عن سلامتها مجامعٌ وجمعياتٌ لغوية وعلمية، لكنّها - رغم محمود الجُهد الذي بذلته في سبيلها - لم تمنعها من «التهميش» في مجالات الإدارة والتعليم والعلوم في معظم الأقطار العربية. ولقد ظلّت سوريا، حتى نهاية العقد السابع من هذا القرن، القطرَ العربيّ الوحيد الذي انتفت فيه مشكلة التعريب، وقد أعان على ذلك العونُ كلّهُ تعريبُ التعليم العالي في الجامعة السورية منذُ وقت مبكر من هذا القرن. ولئن تحسّن وضع التعريب في الإدارة وفي مراحل التعليم الابتدائية والاعدادية والثانوية في بعض الأقطار العربيّة بعد العقد السابع فإن مشاكل التعريب لا تزال قائمة في جُلّها في مجال تدريس العلوم في مرحلة التعليم العالي.

ومسألة تعريب العلوم في الجامعات العربية تطرَحُ جُملة من القضايا يتلخّص أهمّها في محورين كبيرين: أولهما هو محور المصطلح العلمي، وثانيهما هو محور التقييس المصطلحي.

2 - قضايا المصطلح العلمي :

ليست العناية بالمصطلح والمصطلحيّة في البلاد العربية - تنظيراً وتطبيقاً - حديثة، بل هي قديمة تعود - بعدَ حركة الإحياء في النصف الأول من القرن الماضي - إلى أوائل هذا القرن، وقد كان للمجامع العلمية واللغوية وبعض الجامعات العربية - وخاصة الجامعة السورية - والجمعيات المختصة وبعض الأفراد من العلماء والباحثين جهد كبير في معالجة قضايا المصطلح النظرية والتطبيقية. وقد كان من نتائج ذلك الجهد ظهورُ معاجم مختصة كثيرة في المصطلحات العلمية، ومن أشهرها «معجم العلوم الطبية والطبيعية» لمحمد شرف، الصادر في القاهرة سنة 1926، و«معجم أسماء النبات» لأحمد عيسى، الصادر في القاهرة سنة 1930، و«معجم الحيوان» لأمين المعلوف، وقد صدر في القاهرة سنة 1932، و«معجم الألفاظ الزراعية» للأمير مصطفى الشهابي، وقد صدر في دمشق سنة 1943، و«معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات» الذي أصدره في دمشق سنة 1956 ثلاثة من أساتذة الطب في الجامعة السورية بدمشق، وهو ترجمة لمعجم فرنسي انجليزي

الماني لاتيني وضعه الطبيب الفرنسي ألكس كليرفيل (Alex Clairville) بعنوان: «Dictionnaire polyglotte des termes médicaux»، و«مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» التي أصدرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وقد صدر منها ستة أجزاء بين 1957 و1964، ثم تواصل صدورها بعد ذلك حتى بلغت سنة 1982 ثلاثة وعشرين جزءاً، و«الموسوعة في علوم الطبيعة» لأدوار غالب، وقد صدرت في ثلاثة أجزاء في بيروت خلال سنتي 1965 و1966، ثم «المعجم الطبي الموحد» الصادر في بغداد سنة 1973 عن اتحاد الأطباء العرب، ثم «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام» الصادر عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - ممثلة في مكتب تنسيق التعريب بالرباط - في بغداد ودمشق بين 1976 و1978 في ستة أجزاء موزعة على ستة علوم هي الرياضيات والفيزياء والكيمياء والحيوان والنبات والجيولوجيا.

والمعاجم المذكورة كلها - عدا «الموسوعة في علوم الطبيعة» لأدوار غالب - مرتبة بحسب حروف الهجاء الأعجمية، فهي إما ثنائية اللغة وإما متعددة اللغات، وقد نزلت العربية فيها منزلة دنياً لأن اللغات الأعجمية فيها هي اللغات المرجعية ومصطلحاتها هي المصطلحات المراجع، ولذلك فإن قضية «وضع» المصطلح العلمي العربي فيها مرتبطة وثيق الارتباط بقضية نقله من لغة أعجمية مصدر إلى اللغة العربية. فالعربية إذن تابعة لغيرها من اللغات، والمصطلح العربي مُخضَعٌ في الغالب في دلالة ومفهومه لدلالة المصطلح الأعجمي ومفهومه.

ووضع المصطلح العربي - المرتبط أساساً كما ذكرنا بنقله من لغة مصدر إلى العربية - يثير جملة من قضايا المنهج في النقل والوضع. وقد سبق لنا أن خصصنا تلك القضايا بالبحث والنظر اعتماداً على «معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات» المترجم عن معجم كليرفيل الفرنسي (10) وعلى الجزء الخامس من «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام» الصادر

(10) ينظر بحثنا حول هذا المعجم في كتابنا «المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية»، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1985 (جزآن)، 1/ 271 - 306. وكذلك بحثنا «مشاكل المنهج في العمل المصطلحي العربي الحديث: تطبيق على ترجمة معجم كليرفيل» المنشور في وقائع الندوة التي نظمها المعهد انقومي للمواصفات والملكية الصناعية، تونس، 1986.

عن المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، والجزء الخامس هو «معجم مصطلحات علم النبات» (11) وقد نشر بدمشق سنة 1978، وليست القضايا المثارة في هذين المعجمين بخاصة بهما، بل هي نماذج لما هو موجود في بقية الأعمال المصطلحية العربية الحديثة، ما ذكر منها في هذا البحث وما لم يذكر، وإذا استثنينا قضيتي «الترتيب» و«التعريف» لصلتها الوثيقة بالعمل المعجمي الصَّرف وخروجها عن منهجية وضع المصطلح وجَدْنَا جملة من قضايا المنهج دالة - إجمالاً - على ما يمكن اعتباره «تسيباً» منهجياً. ونكتفي من تلك القضايا بأربع، نردها فيما يلي:

أولاً هي قضية تعريب الأصوات الأعجمية التي يطيب اليوم لبعضهم أن يسميها بقضية «التفحرة»، أي «نقل الحروف الأعجمية» (12)، وهذه من المسائل اللغوية التي كان العرب قد تفتنوا لأهميتها منذ القرن الثامن الهجري (الرابع عشر الميلادي) على الأقل إذ خصَّها ابن خلدون في المقدمة بمقدمة نظرية ذات أهمية كبرى (13). وقد عني بها المحدثون عناية فائقة منذ أوائل هذا القرن فخصَّها أمين المعلوف سنة 1911 ببحث مستقل (14) ثم خصَّها أحمد عيسى في كتابه «التهذيب في أصول التعريب» الصادر سنة 1923 ببحث مهم (15)، ثم قدَّم لها محمد شرف في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» الصادر سنة 1926 بقواعد نظرية مهمة (16) هي التي طبقها في معجمه، وقد كان لعملي أحمد عيسى ومحمد شرف أثر فيما خصَّ به

-
- (11) يُنظرُ حوله بحثنا، «المشاكل المنهجية في نقل المصطلح العلمي الأعجمي إلى العربية : تطبيق على معجم مصطلحات علم النبات»، ضمن كتابنا دراسات في المعجم العربي، ص ص 295 - 314.
- (12) هو اصطلاح قد شاع في السوات الأخيرة، لكنه لم يلقَ رواجاً.
- (13) عبد الرحمن بن خلدون : المقدمة، دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1961، ص ص 54 - 56.
- ويُنظرُ أيضاً ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 1/ 74 - 75 (التعليق 211).
- (14) أمين المعلوف - «تعريب الأصوات الأعجمية»، المقتطف، 38 (1911)، ص ص 561 - 565، 39 (1911)، ص ص 56 - 59، وكذلك إبراهيم بن مراد : المُعرَّب الصوقي عند العلماء المغاربة، الدار العربية للكتاب، تونس 1978، ص ص 24 - 28 و ص 215.
- (15) أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب، القاهرة، 1923، ص ص 131 - 142.
- (16) محمد شرف : معجم العلوم الطبية والطبيعية، ط 2، بيروت - بغداد (د.ت) ص ص 26 - 30.

مجمع اللغة العربية بالقاهرة المسألة من قرارات وقواعد(17)، وقد أخذ بقرارات مجمع القاهرة الأمير مصطفى الشهابي فيما اقترح من قواعد لكتابة «الحروف اليونانية واللاتينية بحروف عربية»، وقد نشرها في كتابه «المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث» (18). وقد كان لنا شخصياً عناية خاصة بها إذ عنيّا بالبحث في طرق العلماء القدماء في نقل الأصوات الأعجمية إلى العربية في كتابنا «المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة»، ثمّ في الطريقة التي اقترحناها من بعد، وسنعود إليها في الفصل الثالث من هذا البحث.

ورغم ما حظيت به المسألة من العناية فإن معالجتها أثناء التطبيق لم تسلم من الاضطرابات والفوضى. ونريد أن نمثّل لذلك الاضطراب بالطرق التي نُقِلَتْ بها ثلاثة حروف أعجمية لا وجود لها في العربية - هي «G» و«P» و«V» - في كتاب واحد صادر في أجزاء متعددة هو «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام» الذي أعدته المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم.

ولنبداً بحرف «G»، وهو ذو أصل لاتيني ويطابقه في اللغة اليونانية حرف «غما» ويطابقه في العربية حرف قديم الاستعمال في العربية المنطوقة، هو «الكاف التي بين الجيم والكاف» (19)، وقد عدّه سيبويه واحداً من «حروف غير مستحسنة ولا كثيرة في لغة مَنْ تُرتَضَى عربيته ولا تستحسن في قراءة القرآن ولا في الشعر» (20). وقد عرّب القدماء من نقلت العلوم والعلماء العرب هذا الحرف غينا وجيمًا، إلا أن الغين كان في تعريبه أغلب. وأما

(17) ينظر مثلاً : مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجموعة القرارات العلمية، القاهرة، 1963، ص 92 - 116؛ وكذلك : محمد رشاد الحمزاوي : أعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مناهج ترقية اللغة نظرياً ومصطلحاً ومعجماً، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1988، ص 549 - 555؛ ابراهيم بن مراد: المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة، ص 37 - 41 و 218 - 220.

(18) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية، ص 117 - 127.

(19) سيبويه : الكتاب، تحقيق عبد السلام هارون، القاهرة 1966 - 1977 (أربعة أجزاء وجزء للفهارس)، 4/432؛ وينظر أيضاً: أبو علي ابن سينا : رسالة أسباب حدوث الحروف، تحقيق محمد حسن الطيّان ويحيى مير علم، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق 1983، ص 74 - 75 و ص 127. وقد سمّاها «الكاف الخفيفة التي يستعملها العرب في عصرنا هذا بذلك القاف».

(20) سيبويه - الكتاب، 4/432.

المحدثون فقد ذهبوا في تعريبه مذاهبَ شتى. وقد وجدنا له في «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام» أربع طرق مختلفة قد عُرِبَ بها، أولاها هي «الجيم» ومثلها تعريب مصطلح «Agar-agar» بـ «أجار» - «أجار» (21)، ومصطلح «Begonia» بـ «بيجونية» (22)، وثانيتهما هي «الغين» ومثلها تعريب مصطلح «Bigarreau» بـ «بيغارو» (23)، ومصطلح «Spergula» بـ «اسبرغولة» (24)، وثالثة الطرق هي «الكاف» ومثلها تعريب مصطلح «Galanthe» بـ «كالانتين» (25)، ورابعة الطرق يمثلها حرف مستحدث في العربية المكتوبة - وإن كان نطقه قديما كما ذكرنا أعلاه، هو كاف فوقها مطة - «ك» - اقتباساً من اللغة الفارسية، ومثال هذه الطريقة تعريب مصطلح «Galactose» بـ «كالكتوز» (26) ومصطلح «Gamète» بـ «كَميت» (27). والغريب في هذا الكتاب «الموحد» أن الحرف الواحد في المصطلح الواحد يعرب بثلاث طرق مختلفة، ومثال ذلك تعريب مصطلح «Gauss» بـ «جاوس» و«غـاوس» و«كاوس» (28)، ومصطلح «Goniomètre» بـ «كُونيمتر» و«غُونيمتر» و«جونيمتر» (29). كذا بالجيم والغين والكاف الفارسية، مع المصطلح الواحد، في المدخل الواحد!

فإذا انتقلنا إلى حرف «P» وحدنا الأمر أقل اضطراباً. وهذا الحرف - وقد سماه سيبويه «الباء التي كالفاء» (30) - قديم في العربية المنطوقة إلا أنه لم

(21) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم: المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام، بغداد - دمشق، 1976 - 1978 (6 أجزاء)، وسنرمز إليه فيما يلي باسم «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية»، 4/5.

(22) نفسه، 21/5.

(23) نفسه، 22/5.

(24) نفسه، 163/5.

(25) نفسه، 184/5.

(26) نفسه، 61/4.

(27) نفسه، 62/4.

(28) نفسه، 32/2.

(29) نفسه، 33/2.

(30) سيبويه: الكتاب، 4/432، وابن سينا: رسالة أسباب حدوث الحروف، ص 92 و131. وقد سماه «الباء المشددة التي في لغة الفرس».

يتخذ له رمز في الكتابة، وهو أيضا محدود من الحروف غير المستحسنة (31). وقد عرّب القدماء هذا الحرف بَاءً وفَاءً، إلا أن تعريبه بالباء كان أغلب. وقد ذهب المحدثون في تعريبه ثلاثة مذاهب، أولها هو تعريبه بالباء - وهو الغالب - ومثاله قولهم «بَبَايَا» في تعريب «Papaya» (32)، و«بتتا» في تعريب «Pinta» (33) و«بلازما» في تعريب «Plasma» (34)، وثاني المذاهب هو تعريبه بالفاء - وقد دعا إلى هذا أحمد عيسى في كتاب «التهذيب» (35) - لكن العمل به كان قليلا، ومن أمثله قولهم «فرفرة» في تعريب «Purpura» (36) و«فرفري» في تعريب «Purpurique» (37)، والمذهب الثالث - وهو غالب أيضا - هو تعريبه بحرف مستحدث هو باء مثناة تحتية (پ)، وهي مساوية لنطقه المستهجن القديم. ومن أمثلة هذا المذهب قولهم «پيون» في تعريب «Pion» (38) و«پاڤاين» في تعريب «Papaine» (39) و«پيسين» في تعريب «Pepsin» (40) . . . الخ.

والحرف الثالث هو حرف «V» وقد كان فيما يبدو اعجمياً صرفاً. وقد أشار إليه ابن سينا في «رسالة أسباب حدوث الحروف» (41) وسمّاه «فاء تكاد تشبه الباء، وتقع في لغة الفرس». وقد ذهب القدماء - من الاندلسيين خاصة

(31) سيويه : الكتاب، 4/ 432.

(32) ألكس كليرفيل : معجم المصطلحات الطبية الكثر اللغات، نقله إلى العربية مرشد خاطر وأحمد حدي الحياط وعبد صلاح الدين الكواكبي، دمشق، 1956، (وسنرمز إليه فيما يلي باسم «معجم المصطلحات الطبية»)، المادة 2163.

(33) مجمع اللغة العربية بالقاهرة : مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع، القاهرة، 1957 - 1964 (6 أجزاء)، وسنرمز إليه فيما يلي باسم «مجموعة المصطلحات العلمية» (313/1 اتحاد الأطباء العرب : المعجم الطبي الموحد، ط 3، ميدلفانت، سويسرا، 1983، (وسنرمز إليه فيما يلي باسم «المعجم الطبي الموحد»)، ص 493.

(34) مجموعة المصطلحات العلمية، 1/ 348؛ المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 4/ 160.

(35) أحمد عيسى : التهذيب في أصول التعريب، ص 139 - 140.

(36) مجموعة المصطلحات العلمية، 1/ 349؛ معجم المصطلحات الطبية، رقم 11175؛ المعجم الطبي الموحد، ص 528.

(37) معجم المصطلحات الطبية، رقم 11177.

(38) مجموعة المصطلحات العلمية، 4/ 80.

(39) معجم المصطلحات الطبية، رقم 9729.

(40) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 4/ 97.

(41) ابن سينا : رسالة أسباب حدوث الحروف، ص 91 - 92 وص 131.

- إلى تعريبه بحرف الباء، متأثرين في ذلك بنطق حرف «V» بين الاسبان المسيحيين - إذ الحرف مستعملٌ في اللغة اللاتينية واللغة الاسبانية - (42). أما المحدثون فقد ذهبوا في تعريبه مذاهبَ شتى، وقد أحصينا أربعَ طرقٍ مختلفة في تعريبه. أولاها - وهي أقلها ظهوراً - هي تعريبه بالباء، ومثالها تعريبهم مصطلح «Vesce» - من اللاتينية «Vicia» بـ «بقعة» و «بيقية» (43). على أن هذين المصطلحين من المعربات القديمة، ثم تعريبهم مصطلح «Verruca» بـ «بروكة» (44)، والطريقة الثانية - وهي كثيرة الانتشار - هي تعريبه بالفاء. ومن أمثلتها قولهم في تعريب «Valeryl» «فلريل» (45)، وقولهم «فناديوم» - و «فناديم» و «فاناد» (47) - في تعريب مصطلح «Vanadium»، وثالثة الطرق هي تعريب حرف «V» بالواو، ومن أمثلتها تعريبهم مصطلح «Vernier» بـ «ورنية» (48)، ومصطلح «Valeriane» بـ «ولريانه» (49)، ورابعة الطرق هي تعريبه بحرف مستحدث هو الفاء المثلثة النقط الفوقية (ق)، وهو مقابله في اللغة الفارسية، الذي أشار إليه ابن سينا. ومن أمثلة هذه الطريقة قولهم في تعريب «Virus» «فيروس» (50)، و «فيتامين» في تعريب «Vitamine» (51)، وقولهم «كسافا» في تعريب «Cassava» (52)، و «سلفيا» في تعريب «Salvia» (53) . . . الخ.

- (42) إبراهيم بن مراد : دراسات في المعجم العربي، ص 327.
(43) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 195/5؛ مصطفى الشهابي: معجم الألفاظ الزراعية، ط 3، مكتبة لبنان، بيروت 1982، ص، 674؛ معجم المصطلحات الطبية، رقم 14269.
(44) المعجم الطبي الموحد. ص 738.
(45) مجموعة المصطلحات العلمية، 24/2.
(46) معجم المصطلحات الطبية، رقم 14090.
(47) مجموعة المصطلحات العلمية، 24/2، وقد عُرِبَ في «المعجم الطبي الموحد» بـ «فاناديوم» أيضاً (ص 737).
(48) ينظر : مجموعة المصطلحات العلمية، 63/2؛ المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 88/2؛ المعجم الطبي الموحد، ص 738.
(49) ينظر : المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 202/5.
(50) ينظر : مجموعة المصطلحات العلمية، 323/1.
(51) نفسه، 324/1.
(52) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 34/5.
(53) نفسه، 174/5.

وثانية القضايا هي قضية ترجمة السوابق واللواحق. وهذه أيضا من القضايا التي أعنت المحدثين أيما عناء لاختصاص اللغات الهندية الأوروبية بها لأنها «لغات الصاقية» تبنى الكلم فيها من أصول تزداد عليها سوابق تصدر بها ولواحق تنتهي بها. وقد عالجنا هذه الظاهرة من قبل في كتابي «معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات» (54) والمعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام» في جزئه الخامس الخاص بمصطلحات علم النبات (55)، وقد بحثنا عند النظر في الكتابين في اللاحقة «Oide» - أو «Oid»، بالانجليزية - وبيننا غلبة الاضطراب المنهجي في ترجمتها. ونريد أن نعمق النظر في هذا البحث في نقل اللاحقة «Oide» نفسها، اعتمادا على المرجعين المذكورين، وعلى مراجع حديثة أخرى.

ونبدأ بالإشارة إلى أن هذه اللاحقة ذات أصل يوناني هو «eidos» ومعناه «الشكل» و«الهيئة»، ثم إن ترجمة هذه اللاحقة ليست حديثة في الكتب المصطلحية العربية بل هي قديمة قد عني بترجمتها النقلة العرب القدامى من اليونانية إلى العربية. ومن الكتب التي وردت فيها «كتاب الحيوان» لارسطوطاليس بترجمة يوحنا بن البطريق، و«كتاب المقالات الخمس» لـ «الديوسقوريدس العين زربي بترجمة اصطف بن بسيل وحنين بن اسحاق». وقد نظرنا في المقالات الخمس الأخيرة (15 - 19) من «كتاب الحيوان» فوجدنا اللاحقة المذكورة مترجمة بـ «الشبيه» في مصطلح «الشبيه بالبيض» ترجمة للمصطلح اليوناني «Ooeiês» (56)، وفي مصطلح «شبيه بكرة» ترجمة للمصطلح اليوناني «Sphairoidês» (57)، وترجمت بـ «مُشابه» و«متشابه» في مصطلحي «مشابه بالصورة» و«متشابه بالصورة» ترجمة لمصطلح «Homoeidês» (58)، وترجمت بالفعل «يشبه» في «يشبه المشيمة» ترجمة لمصطلح

(54) ينظر : ابراهيم بن مراد : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، 287/1 - 289

(55) ينظر : ابراهيم بن مراد : دراسات في المعجم العربي ص 300 - 302.

(56) ارسطوطاليس : كتاب في كون الحيوان (المقالات 15 - 19 من كتاب الحيوان)، ترجمة يحيى بن البطريق، تحقيق يان بروخمان (Y. Brugman) ويوان دروسارت لولوفس (H.J. Drossaart Lulufs)، ريل، لندن، 1971، ص 54 (سطر 19) وص 211.

(57) نفسه، ص 119 (سطر 20)، وص 268.

(58) نفسه، ص 130 (سطر 20) وص 33 (سطر 21) وص 240.

«Khorioeidês» (59). أما في «كتاب المقالات الخمس» فقد وردت في مواضع كثيرة قد عرّيت في أكثرها وترجمت في القليل منها. ومن المواضع التي عرّيت فيها مصطلح «ذفنويداس» (60) الذي عُرِّبَ به مصطلح «Daphnoeidês» اليوناني (61)، و«مرسينويداس» (62) الذي عُرِّبَ به مصطلح «Mursinoeidês» اليوناني (63)، ومصطلح «فولوغونويداس» (64) الذي عُرِّبَ به مصطلح «Polugonoeidês»، اليوناني (65)، ومصطلح «اوقيموليداس» (66) الذي عُرِّبَ به مصطلح «Ôkimoeidês» (67). أما المصطلحات التي ترجمت فيها اللاحقة فمصطلح «Molubdoeidês» (68) الذي ترجم بـ «الشبيه في لونه بالرصاص» (69) - والمشبّه حَجَر - ومصطلح «Porphuroeidês» (70) المترجم بـ «شبيه بلون الفرفير» (71)، ومصطلح «Skorpioeidês» (72) المترجم بـ «الشبيه بالمعقرب» (73). وقد تناول المصطلحات التي لم يترجمها اصطفن بن بسيل وحنين بن اسحاق بعض من جاء بعدهما فترجمها وراجع ترجمة «المقالات الخمس» العربية، ومن أولئك المراجعين أبو محمد عبد الله ابن البيطار المالقي، وقد ترجم ابن البيطار مصطلح «ذفنويداس» بـ «الشبيه بالغار» (74)،

(59) نفسه، ص 108 (سطر 7)، وص 275.

(60) بدانيوس دياسقوريدوس : المقالات الخمس، ترجمة اصطفن بن بسيل وحنين بن اسحاق، تحقيق قبصر دبلار (C. Dubler) والياس ترانس (E. Teres)، تطوان - برشلونة، 1957، ص 557 (ملحق).
(61) Pedani Dioscuridis Anazarbei : De Materia Medica, Libri quinque, ed. Max Wellmann, Berolini, 1907 - 1914 (3 vol.), 2/228 (IV, 146).

(62) المقالات الخمس، ص 312 (المادة 7 من المقالة الرابعة : 7/4).

(63) De Materia Medica, 2/173 (IV, 7).

(64) المقالات الخمس، ص 312 (7/4).

(65) De Materia Medica, 2/173 (IV, 7).

(66) المقالات الخمس، ص 320 (26/4).

(67) De Materia Medica, 2/191 (IV, 28).

(68) Ibid, 3/55 (V, 83).

(69) المقالات الخمس، ص 410 (65/5).

(70) De Materia Medica, 2/183 (IV, 18).

(71) المقالات الخمس، ص 316 (18/4).

(72) De Materia Medica, 2/339 (IV, 192).

(73) المقالات الخمس، ص 571 (ملحق).

(74) أبو محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار : الجامع لقردات الأدوية والأغذية، بولاق، 1291هـ /

1874م (4 أجزاء في مجلدين)، 133/2.

ومصطلح «مرسينويداس» بـ «الشبيه بالأس» (75)، ومصطلح «فولوغونويداس» بـ «الشبيه بعضا الراعي» (76)، ومصطلح «اوقيمويداس» بـ «الشبيه بالبادروج» (77).

وما يستتج مما سبق هو أن القدماء كانوا ميّالين إلى ترجمة اللاحقة اليونانية «eidos» بـ «الشبيه» وهي ترجمة واضحة دقيقة. وليس هذا الوضوح وهذه الدقة بموجودين عند المحدثين. وقد أحصينا الطرق التي ترجمت بها اللاحقة «Oide» في بعض مؤلفات المحدثين فوجدنا سبع عشرة طريقة مختلفة! أولها هي تعريبها، ومثالها تعريبهم مصطلح «Antherozoid» بـ «انثيروزويد» (78)، و«Alcaloide» بـ «قلويد» (79)؛ والثانية ترجمتها بياء النسبة، ومثالها ترجمة مصطلح «Ovoid» بـ «بيضي» ومصطلح «Clinoid» بـ «سريري» (81)؛ والطريقة الثالثة ترجمتها بياء النسبة و«شكل» ومثالها ترجمة مصطلح «Ankyroid» بـ «خطافي الشكل» (82) ومصطلح «Asteroid» بـ «نجمي الشكل» (83)؛ والطريقة الرابعة ترجمتها بياء النسبة و«هيئة»، ومثالها ترجمة «Adenoid» بـ «غُددي الهيئة» (84)؛ وخامسة الطرق ترجمتها بـ «آئي»، ومثالها ترجمة مصطلح «Erythroid» بـ «حمر آئي» (85)؛ وسادستها ترجمتها بـ «آئي» ومثالها ترجمة «Adenoid» بـ «غُداني» (86)؛ و«Acanthoid» بـ «شوكاني» (87)؛ وسابعتها ترجمتها بـ «آئي الشكل» ومثالها ترجمة «Cephaloid» بـ «رأساني الشكل» (88)؛

(75) نفسه، 23/4.

(76) نفسه، 23/4.

(77) نفسه، 68/1.

(78) مجموعة المصطلحات العلمية، 564/1.

(79) معجم المصطلحات الطبية، رقم 468.

(80) للمعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 95/4.

(81) المعجم الطبي الموحد، ص 172.

(82) محمد شرف: معجم العلوم الطبية والطبيعية، ص 66.

(83) نفسه، ص 96.

(84) نفسه، ص 23.

(85) المعجم الطبي الموحد، ص 259.

(86) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 7/4.

(87) المعجم الطبي الموحد، ص 5.

(88) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 37/5.

وثامنة الطرق ترجمتها بـ «آوي»، ومثالها ترجمة مصطلح «Discoid» بـ «قُرْصَاوي» (89)؛ و«Keratoid» بـ «قرناوي» - نسبة إلى القرنية - (90)، وتاسعة الطرق ترجمتها بـ «واني» (91)؛ ومثالها ترجمة «Globoid» بـ «كُرَوَانِي» (92)؛ وعاشرتها ترجمتها بالفعل المضارع «يُشَبِّه» ومثالها ترجمة مصطلح «Acalephoid» بـ «يشبه الاكاف» (93)، و«Anthroid» بـ «يشبه الزهرة» (94)؛ والحادية عشرة ترجمتها بـ «شبيه»، ومثالها ترجمة «Amygdoloid» بـ «شبيه باللوزة» (95) و«Neuroid» بـ «شبيه العصب» (96)؛ والثانية عشرة ترجمتها بـ «شبه» ومثالها ترجمة «Anthropoid» بـ «شبه الانسان» (97)، و«Choroïdes» بـ «شبه المشيمة» (98)؛ والثالثة عشرة ترجمتها بـ «شبه» مع ياء النسبة ولكن بالنحت بين جزئي المصطلح، ومثالها ترجمة «Cristalloïde» بـ «شبلوري»، وأصله «شبه بلوري» (99)، و«Colloïdes» بـ «شيفريات»، وأصله «شبه غَرَوِيَّات» (100)؛ والطريقة الرابعة عشرة هي ترجمتها بـ «نظير» ومثالها ترجمة «Dermatoïde» بـ «نظير الأدمة» (101)، و«Dermoïde» بـ «نظير الجلد» (102)؛ والطريقة الخامسة عشرة هي ترجمتها بـ «مثل»، ومثالها ترجمة «Acalephoid» بـ «مثل قُرَيْص البَحْر» (103)، و«Actinoid» بـ «مثل السمك النجمي» (104)؛ والطريقة السادسة

(89) المعجم الطبي الموحد، ص 232.

(90) نفسه، ص 352.

(91) ولا ضرورة لوجود الواو في «واكي».

(92) للمعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 94/5.

(93) شرف : معجم العلوم الطبية والطبيعية، ص 8.

(94) نفسه، ص 72.

(95) نفسه، ص 52.

(96) المعجم الطبي الموحد، ص 427.

(97) مجموعة المصطلحات العلمية، 565/1.

(98) معجم المصطلحات الطبية، رقم 2605.

(99) نفسه، رقم 3530.

(100) نفسه، رقم 2866.

(101) نفسه، رقم 4068.

(102) نفسه، رقم 4068.

(103) شرف : معجم العلوم الطبية والطبيعية، ص 8.

(104) نفسه، ص 21.

عشرة هي ترجمتها بـ «متعلق به»، ومثالها ترجمة «Astragaloid» بـ «متعلق بعظم الكعب» (105)، و«Thyroid» بـ «متعلق بالدَّرَقَة» (106)؛ وأما الطريقة الأخيرة فهي حذف اللاحقة من المصطلح، ومثالها ترجمة «Thyroid» بـ «دَرَق» (107) و«Cheloid» بـ «جدرة» (108)، و«Athetoid» بـ «غير ثابت» (109).

تلك اذن سبع عشرة طريقة - والعدد غير نهائي - لترجمة لاحقة أعجمية واحدة. وقد كان التخلص من هذه الفوضى ممكناً لو اتبع المحدثون مذهب القدماء في ترجمة اللاحقة اليونانية «eidos» وقد رأينا ان الميل عندهم كان إلى ترجمتها بـ «شبه». وقد كان مجمع القاهرة قد أخذ بهذا المذهب فوضع قراراً يدعو إلى ترجمة «oid» بـ «شبه»، وقد جاء فيه «ترجم الكاسعة «oid» بكلمة «شبه» فيقال «شبه غرائي» و«شبه غطاطي» و«شبه ظهاري» مُقَابَلًا بها «Colloid» و«Mucoid» و«Epithelioid» (110). لكن المجمع قد عدلَ بعد وقت عن هذا القرار وأبدله بقرار آخر جاء فيه «كل كلمة أجنبية فيها الكاسعة (oid) التي تدل على التشبيه والتنظير تُرْجَمُ في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الالف والنون، مثل غرواني، وسمسماني فيما يشبه الغراء والسمسم» (111)، لكن المجمع نفسه لم يتقيد بما جاء في قراره، فقد وجدنا له مصطلحات كثيرة متتهية باللاحقة «oid» قد ترجمت ترجمات ليس فيها «شبه» ولا «نسب مع الالف والنون» (112).

والقضية الثالثة هي قضية الترادف. والترادف في اللغة هو إطلاق أكثر من اسم على مسمى واحد، كأن يطلق على نبات واحد مثلاً أكثر من مصطلح واحد بسبب تعدد الأسماء في اللغة الواحدة خاصة. وهذا يمكن اعتباره «ترادفاً لغوياً» لأنه سابق للعمل المصطلحي أو خارج عنه، وقد

(105) نفسه، ص 96.

(106) نفسه، ص 895.

(107) معجم المصطلحات الطبية، رقم 13385.

(108) نفسه، رقم 2469.

(109) شرف : معجم العلوم الطبية والطبيعية، ص 98.

(110) مجمع القاهرة : مجموعة القرارات العلمية، ص 77.

(111) نفسه، ص 78.

(112) بنظر - إبراهيم بن مراد المصطلح الأعجمي، 1/288.

يكون هذا الصنف من الترادف - في اللغة العامة - مظهرا من مظاهر ثرائها، أما في مجال المصطلحات فإن الترادف من أخطر الظواهر، لأنه مؤد إلى إفقاد المصطلح العلمي أهم ما ينبغي أن يتصف به: الدقة والخصوصية. لذلك فإن علماء المصطلحات كانوا وما زالوا يدعون إلى تخصيص مصطلح واحد لمفهوم علمي واحد ذي مضمون واحد في مجال واحد. وقد تفتن مجمع اللغة العربية بالقاهرة منذ وقت مبكر إلى هذا الأمر فوضع في دورته الثانية سنة 1934 قرارا نص فيه على أن «الاصطلاحات العلمية والفنية والصناعية يجب أن يقتصر فيها على اسم واحد خاص لكل معنى» (113). لكن الأعمال المصطلحية العربية الحديثة دالة في جملتها على أن المحدثين لا يريدون - أو هم لا يستطيعون - التقيّد بأحادية الاسم الخاص لكل معنى. وقد عبّر الأمير مصطفى الشهابي عن بعض الاحتراز من قرار مجمع القاهرة، فقد قال عنه: «... فواضع المصطلحات يكون مضطرا أحيانا إلى إثبات مصطلحين أو أكثر أمام الكلمة الأعجمية الواحدة لأنه لا يملك حق تفضيل مصطلح عربي على آخر ولا سببا عندما يكون كلاهما سائغا في نظره» (114).

وليس احتجاج الشهابي رحمه الله عندنا بمقبول. فإن للمصطلحي في نظرنا - بما أوتى من ثقافة وما اكتسب من معرفة بمجالاته الاصطلاحية - الحق في أن يفضل مصطلحا عربيا على آخر، وخاصة إذا توفرت شروط للتنميط أو التقييس يتفق عليها علماء المصطلحات. ثم إن المصطلحين اللذين يكون «كلاهما سائغا» غالبا ما يكون أحدهما أسوأ من غيره فيكون أحق بالإثبات والتدوين منه. ومهما يكن من أمر الترادف بمصطلحين اثنين فإنه أهون وأقل خطرا من المرادفة بثلاثة مصطلحات أو أكثر. فهذا مؤد إلى «تجميع» المفهوم الأصلي للمصطلح ومؤذن بخروج ما يوضع من مصطلحات عربية له من مجال اللغة الاصطلاحية إلى مجال اللغة العامة. وليست هذه الظاهرة بنادرة أو قليلة في الأعمال المصطلحية العربية الحديثة، بل هي من السمات الظاهرة فيها. ومن أمثلة المرادفة بثلاثة مصطلحات ترجمة مجمع القاهرة - صاحب القرار الداعي إلى «الأحادية» - مصطلح «Flask» بـ «قباية» و«قنينة»

(113) مجمع القاهرة : مجموعة القرارات العلمية، ص 141

(114) مصطفى الشهابي : المصطلحات العلمية في اللغة العربية، ص 76.

و«قارورة» (115): وترجمته مصطلح «Lauric acid» بـ «حمض الغار» و«حمض الريحان» و«حمض اللوريك» (116): وترجمة ناقلي «معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات» مصطلح «Albinos» بـ «أَحْسَب» و«أَبْهَق» و«بَهَق» (117): ومصطلح «Bobine» بـ «شِيعَة» و«مَكَبَة» و«بَكْرَة» (118): وترجمة مؤلفي «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية» مصطلح «Agression» بـ «هُجُوم» و«تَهْجَم» و«اعتداء» (119)، ومصطلح «Sécateur» بـ «مَقْصَ الشَّجَر» و«مَقْص البستاني» و«مَقْص التقليم» (120): وترجمة واضعي «المعجم الطبي الموحد» مصطلح «Ablation» بـ «انفصال» و«اجتثاث» و«اقتطاع» (121): ومصطلح «Dépression» بـ «اكتئاب» و«انخساف» و«خمود» (122). وأما ترجمة المصطلح الأعجمي بأربعة مصطلحات عربية مترادفة فمن أمثلتها ترجمة مجمع اللغة العربية بالقاهرة مصطلح «Adaptation» بـ «تَكْيَف» و«تَكْيِيف» و«تَهَايُؤ» و«تَهْيِئَة» (123): وترجمة مؤلفي «المعجم الموحد» مصطلح «Elimination» بـ «حذف» و«إزالة» و«استبعاد» و«إقصاء» (124): ومصطلح «Emergent» بـ «خارج» و«منبثق» و«نافذ» و«طالع» (125): ومصطلح «Hard» بـ «قاس» و«صَعْب» و«صَلْد» و«مُقَاوِم» (126): وترجمة واضعي «المعجم الطبي الموحد» مصطلح «Emission» بـ «بَثَّ» و«قَذَف» و«إصدار» و«خروج» (127): ومصطلح «Frequency» بـ «تواتر» و«تكرار» و«تردد» و«شيوخ» (128). وليس من الغريب

(115) مجموعة المصطلحات العلمية، 174/1

(116) نفسه، 179/1.

(117) معجم المصطلحات الطبية، رقم 454.

(118) نفسه، رقم 1717.

(119) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 5/5.

(120) نفسه، 165/5.

(121) المعجم الطبي الموحد، ص 2.

(122) نفسه، ص 223.

(123) مجموعة المصطلحات العلمية، 527/1.

(124) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 27/2.

(125) نفسه، 27/2.

(126) نفسه، 34/2.

(127) المعجم الطبي الموحد، ص 248.

(128) نفسه، ص 280.

أن نجد الخمسة والستة والسبعة من المترادفات أيضاً. وهذا موجود بكثرة في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» لمحمد شرف (129).

والقضية الرابعة هي قضية الاشتراك. والاشتراك ليس الترادف كما قد يظن بعض الناس، بل هو نقيض الترادف لأنه يقوم على اشتراك مفهوميين أو أكثر في مصطلح واحد للدلالة عليهما. وهو يعني في الترجمة أن يُنقل مصطلحان أعجميان أو أكثر بمصطلح عربي واحد. وهذا المظهر - بخلاف الترادف - دالٌّ على عجز اللغة المنقول إليها عن سدّ الخانات المعجمية الفارغة التي فيها، أو هو دالٌّ - بعبارة أخرى - على فقر اللغة الآخذة بالقياس إلى اللغة المأخوذ منها. على أنه لا يكون كذلك إلا إذا خصّ الأمر مجالاً علمياً واحداً. أما إذا استعمل المصطلح الواحد في أكثر من مجال واحد فإنه معبرٌ بالضرورة عن مفاهيم مختلفة بحسب اختلاف المجالات العلمية التي تنتمي إليها. وهذا أمر معروف قد أقره القدماء، وقد أشار إليه أبو عبد الله الخوارزمي في مقدمة «مفاتيح العلوم» بقوله: «ومثال هذه المواضع لفظة الرجعة، فإنها عند أصحاب اللغة المرة الواحدة من الرجوع، لا يكادون يعرفون غيرها؛ وهي عند الفقهاء الرجوع في الطلاق الذي ليس ببائن؛ وعند المتكلمين ما يزعمه بعض الشيعة من رجوع الامام بعد موته أو غيبته؛ وعند الكتّاب حساب يرفعه المعطى في العسكر لطمع واحد؛ وعند المنجمين سير الكواكب من الخمسة المتحيرة على خلاف نضد البروج» (130).

فالاشتراك على المنحى المذكور إذن جائز. أما في المجال العلمي الواحد فإنه مؤدّ هو أيضاً إلى إفقاد المصطلح الدقة والخصوصية. وهو - لذلك - أحوج إلى الاجتهاد فيه من الترادف. على أن ظاهرة الاشتراك في الأعمال المصطلحية العربية الحديثة أقلّ ظهوراً وانتشاراً من ظاهرة الترادف. ونذكر من أمثلة الاشتراك عند المحدثين إشراك الشهابي مصطلح «برميل» في ترجمة

(129) ينظر مثلاً ترجمة «Acute» (ص 22) بخمسة مصطلحات هي «حادٌ» و«مديدب» و«ناحس» و«شديد» و«ذرب»؛ وترجمة مصطلح «Affection» (ص 30) بستة مصطلحات هي «حالة مرضية» و«علة» و«عامة» و«تأثير مرض» و«مرض» و«آفة»؛ وترجمة مصطلح «Adjacent» (ص 26) بسبعة مصطلحات هي «مؤاصر» و«مساس» و«متأخم» و«مجاور» و«ولي» و«مايل» و«محاد».

(130) أبو عبد الله الخوارزمي مفاتيح العلوم، ص 3.

المصطلحات الفرنسية «Barrique» (131) و«Fût» (132) و«Tonneau» (133)، وإشراكه مصطلح «إلقاح» في ترجمة مصطلحات «Inoculation» (134) و«Pollinisation» (135) و«Vaccination» (136)، وإشراك واضعي «المعجم الموحد للمصطلحات العلمية» مصطلح «نورة محدودة» في ترجمة مصطلحات «Cyme» (137) و«Inflorescence en Cyme» (137) و«Inflorescence définie» (138)، وإشراك واضعي «المعجم الطبي الموحد» مصطلح «انشطار» في ترجمة مصطلحات «Amitosis» (139) و«Fission» (140) و«Splitting» (141)، وإشراكهم مصطلح «قناة» في ترجمة «Canal» (142) و«Duct» (143) و«Ductus» (144).

تلك إذن أربع قضايا من قضايا المصطلح العلمي العربي الحديث، وهي تنتمي - كما يلاحظ - إلى ثلاثة نُظُم لسانية، هي نظام الأصوات ونظام الأبنية ونظام المعجم. وقد بقيت قضايا أخرى يضيق المجال عن ذكرها في هذا البحث، على أهميتها، ومن أهمها قضية «الاقتراض» من اللغات الأعجمية، وقد اشتهرت عند المحدثين باسم «التعريب»، وهي قضية ذات فروع لأنها حائكة البعض على «الصفوية اللغوية» لإحياء السليقة العربية القديمة ومحاربة الدخيل ولو بإحياء الميت المندثر من ألفاظ اللغة العامة، ثم هي دافعة بالبعض الآخر إلى إعلان القطيعة مع القدماء - وحتى المحدثين أحياناً - مبالغة في الإيمان بدور الاقتراض في التوليد اللغوي ومغالة في اجتناب

(131) مصطفى الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية، ص 77

(132) نفسه، ص 293.

(133) نفسه، ص 645.

(134) نفسه، ص 357.

(135) نفسه، ص 526.

(136) نفسه، ص 664.

(137) المعجم الموحد للمصطلحات العلمية، 55/5.

(138) نفسه، 57/5.

(139) المعجم الطبي الموحد، ص 30.

(140) نفسه، ص 274.

(141) نفسه، ص 607.

(142) نفسه، ص 130.

(143) نفسه، ص 138.

(144) نفسه، ص 238.

القديم، وقد كُنَّا عرضنا لكثير من جوانب هذه القضية - عند القدماء والمحدثين - في أبحاث لنا سابقة (145).

3 - في التقييس المصطلحي :

التقييس في المجال المصطلحي هو إخضاع العمل المصطلحي لمواصفات ومقاييس منهجية دقيقة يُتَقَيَّدُ بها عند الوضع كما يُتَقَيَّدُ الصناعي بمواصفات معينة في إنجاز صناعته، والتَّقْيِيدُ بمواصفات ومقاييس مؤدَّ إلى ما يُسمَّى بالتوحيد المصطلحي الذي كان غايةً كثيرين من واضعي المصطلحات المحدثين - وعناوين بعض المعاجم دالة على ذلك - فيما أنجزوا من أعمال. لكن الاضطراب المنهجي في معالجة القضايا الأربع التي قدَّمناها كان كبيراً. ولذلك الاضطراب أسباب خارجة عن اللغة أحياناً مثل التعصب للمذهب أو للغة الأعجمية المصدر أو للثقافة أو للقطر. ولم تخلُ أعمالُ المحدثين في الغالب من وجه من وجوه ذلك التعصب. ولا شك أن العمل المصطلحي في الأقطار العربية - بمجامعها وجامعاتها ومؤسسات المصطلحات فيها - سيبقى على ما هو عليه من اضطراب منهجي و«فرقة» اصطلاحية ما لم تُوضَعَ مناهج دقيقة واضحة يُتَقَيَّدُ عليها ويُتَقَيَّدُ بها مواصفات قياسية في العمل المصطلحي. ولا شك أن للقرارات العلمية التي وضعها مجمع اللغة العربية بالقاهرة أهمية خاصة في مجال التقييس، فإن المجمع هيئة علمية عتيقة ذات شأن في الواقع اللغوي العربي الحديث. لكن المجمع في الحقيقة لم يضع بقراراته مواصفات قياسية شاملة بل هو قد أصدر قرارات غير مستوفية لمناهج وضع المصطلحات جميعاً، يضاف إلى ذلك أن المجمع نفسه لم يتقيد بقراراته في أحيان كثيرة...

وقد صدرت بعدُ هنا وهناك في الأقطار العربية محاولات في التقييس المصطلحي، قد عُنيت بوضعها مؤسسات التقييس الصناعي خاصة، بموافقة أو بدعْم من المنظمة العربية للتقييس. ونريد أن نذكر من تلك

(145) ينظر خاصة الجزء الأول من كتاب المصطلح الأعجمي، وبعض البحوث في كتابنا دراسات في المعجم العربي، ص ص 25 - 153 و ص ص 284 - 292، و ص ص 300 - 309، و ص ص 315 -

المحاولات اثنتين: أولاهما كانت من إنجازنا، وهي «منهجية في تعريب الأصوات الأعجمية» (146)، قد وضعناها بطلب من «المعهد القومي للمواصفات والملكية الصناعية» بتونس سنة 1984، وقد ناقشت اللجنة المختصة بالمعهد المذكور تلك المنهجية وأقرتها المعهد مواصفةً تونسيةً سنة 1984. وقد عُنينا في المواصفة المذكورة بتعريب الأصوات الصوامت، وقد وضعنا لها مبادئ عامةً من أهمها الأول والثالث والخامس، وينص الأول على أن «يُحافظ في تعريب الصوت الأعجمي على خصوصية النظام الصوتي العربي فلا تُضاف إليه أصوات جديدة ليست منه تقيداً في ذلك بالشفرة العربية الموحدة موضوع المواصفة العربية رقم 449» (147)، وينصُ المبدأ الثالث على أن «يتخذ لكل صوت أعجمي صوتٌ عربي واحد فلا يشترك صوتان عربيان أو أكثر في تعريب الصوت الأعجمي الواحد» (148)، وأما المبدأ الخامس فينص على إجازة أن «يشترك الصوت العربي الواحد في تعريب صوتين أعجمين للتقيد بما جاء في المبدأ الأول، على أنه لا يجوز اشتراكه في تعريب صوتين لهما في العربية حرفان أصليان يؤدّيانهما» (149). ثم اقترحنا بعد ذلك عشرين قاعدةً في تعريب الصوامت المفردة ثم خمس قواعد في تعريب الصوامت المركبة، وقد اعتمدنا في القواعد النتائج التي انتهينا إليها من استقراء موسّع كنّا قد قمنا به في مؤلفات القدماء والمحدثين. وقد انتهى بنا الاستقراء - بالنسبة إلى الحروف التي لا مقابل لها في العربية - إلى غلبة حرف «الغين» في تعريب «G»، وحرف «الباء» في تعريب «P» وحرف «الواو» في تعريب «V»، ولذلك فقد وضعناها لها.

وأما المحاولة الثانية فهي «المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها» للأستاذ محمد رشاد الحمزاوي (150). وهي منهجية طريفة جريئة كان المؤلف قد أنجزها وطبقها عند إشرافه في الرباط من سنة 1982 إلى سنة

(146) ابن مراد - دراسات في المعجم العربي، ص ص 315 - 348.

(147) نفسه، ص ص 318 - 319.

(148) نفسه، ص 319.

(149) نفسه، ص 319..

(150) محمد رشاد الحمزاوي : المنهجية العامة لترجمة المصطلحات وتوحيدها وتنميطها (الميدان

العربي)، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1986 (130 ص).

1985 على مشروع «راب» الذي أنشئ لترجمة مصطلحات الاتصالات .
وتقوم هذه المنهجية على شرطين أساسيين وأربعة مبادئ كيفية وأربعة
مقاييس كمية (151). أما الشرطان فأولهما اعتماد التوثيق بالاتفاق اتفاقاً واضحاً
على مصادر ومراجع مضبوطة تعتمد في الاستقراء. وثاني الشرطين هو
اعتماد عناصر كيفية تحدد قواعد الاختيار وعناصر كمية تضبط العناصر
الكيفية بالأرقام. وأما المبادئ الكيفية فأربعة وهي أطراد المصطلح وشتوعه،
ويسر تداوله، وملاءمة المصطلح المترجم للمصطلح الأعجمي، ثم حوافز
اختيار المصطلح مثل بساطة صيغته وإمكان الاشتقاق منه ووضوح بنائه
الصرفي. وأما مقاييس الكم فهي تطبيق مبادئ الكيف باعتماد الإحصاء
والتواتر، فيكون الأطراد بحسب شتوع المصطلح أكثر من غيره في المصادر
المعتمدة، ويكون يسر التداول على أساس عدد الحروف الأصول التي
يتركب منها المصطلح، وتكون الملاءمة بضبط الميادين التي يستعمل فيها
المصطلح، فكلما قلت مجالاته كان أصلح للاختيار. وأما الحوافز فتضبط
بحسب إمكانات الاشتقاق من المصطلح الموضوع.

على أن هذه المنهجية، والمنهجية السابقة، لا يكون لهما صدق وأثر طيب
إلا إذا اعتمدتا، ولا يكون اعتمادهما مفيداً إلا إذا نالتا موافقة عربية واسعة،
لكن ذلك ليس من اليسور الآن لأن مسائل التقييس والتوحيد - عامة - ما
زالت لم تنل حظها من العناية والاهتمام بين العرب، إذ يبدو أن الحاجة إليها
ما زالت لم تمس الناس المساس كله، ومس تلك الحاجة مرتبط في الحقيقة
ارتباطاً كبيراً بتعريب التعليم العالي في الجامعات العربية.

إبراهيم بن مراد
كلية الآداب، جامعة تونس الأولى

المصطلح الفلاحي العربي تاريخه وقضايا

بقلم : عبد اللطيف عبيد

سنتناول بالدرس تاريخ المصطلح الفلاحي العربي، ووسائل وضعه توليداً واقتراضاً، ومختلف العوامل التاريخية والاجتماعية والعلمية واللغوية التي حقت بنشأته وساعدت على تطوره.

والهدف من هذه الدراسة إثارة عدد من القضايا الهامة المتصلة بالمصطلح الفلاحي العربي القديم بالخصوص عسى أن يكون ذلك خلفية تساعد على استجلاء عناصر قضية المصطلح الفلاحي العربي الحديث عامة. أما منهج الدراسة فسيكون توثيقاً تاريخياً إذ سننطلق من عدد من المؤلفات العربية في الفلاحة أو في مجالات معرفية أخرى وثيقة الصلة بها لتتبع تطور المصطلح الفلاحي ونبرز أهم خصائصه فيها.

1. الصعوبات المنهجية :

إلا أن هذه الدراسة تستوجب منا أن نبادر بالنظر في بعض الصعوبات المنهجية التي اعترضتنا، وأهمها ثلاث : أولاها صعوبة ضبط مفهوم الفلاحة وتحديد مجالها، وثانيها اضطراب تصنيف علوم الطبيعة في المؤلفات العربية، وثالثها قلة النصوص المحققة من التراث الفلاحي العربي.

1.1 صعوبة ضبط مفهوم الفلاحة وتحديد مجالها :

يختلف تعريف الفلاحة اللغوي عن تعريفها الاصطلاحي عند العرب. فالمعاجم اللغوية القديمة تعرفها تعريفات متقاربة متشابهة نجد خلاصة لها في لسان العرب لابن منظور (ت 711 هـ / 1311م). فقد جاء في

اللسان: «الفلح: مصدرُ فلحتُ الأرض إذا شقققتها للحرث. والفلّاح: الأكار، وإنما قيل له فلّاح لأنه يفلح الأرض أي يشقّها، وحرفته الفلاحة، والفلاحة بالكسر: الحراثة؛ وفي حديث عمر: اتقوا الله في الفلّاحين؛ يعني الزّارعين الذين يفلحون الأرض أي يشقونها» (1). أمّا العلماء العرب فقد عرفوها تعريفاً اصطلاحياً تجاوزوا به المدلول اللّغوي المحض الذي حصّره واضعو المعاجم. فالفلاحة حسب ابن خلدون (ت 808 هـ / 1406 م) «صناعة من فروع الطّبيعيّات؛ وهي النظر في النّبات من حيث تنميته ونشوئه بالسقي والعلاج وتعهدّه بمثل ذلك» (2). وقريبٌ منه تعريف التّهانوي (ت بعد 1158 هـ / 1745 م) في الكشف. فالفلاحة عنده «علم تُعرف منه كَيْفِيّة تدبير النّبات من بدء كونه إلى تمام نشوئه، وهذا التدبير إنّما هو بإصلاح الأرض بالماء وبما يُخلّخلها ويحميها: كالسّداد، والرّماد ونحوه، مع مراعاة الأهوية فيختلف باختلاف الأماكن» (3).

وما يُستنتج من هذه التعريفات الثلاثة هو أنّ مفهوم الفلاحة يكاد ينحصر في خدمة الأرض دون الحيوان، إلّا أنّ ابن خلدون والتّهانوي قد أضافا إليه خاصيتين أخريين هما «الصناعة» و «العلم» إذ اعتبروا الفلاحة «تدبيراً» و «نظراً» أيضاً. على أنّ مفهوم الفلاحة يزداد اتساعاً عندما ننظر في كتب العلماء التّطبيقات من العرب ونعني بهم العلماء الذين خصّصوا الفلاحة بكتب مستقلّة. فهؤلاء العلماء - ونخصّ بالذكر منهم الأندلسيّين - قد ركّزوا في تعريفهم الفلاحة على الجانب العملي فاشتملت - إضافةً إلى «الحراثة» و «تدبير النّبات» - على «فلاحة الحيوان»، وذلك ما يُستنتج، مثلاً، من مقدّمة ابن العوام (ت قبل 646 هـ / 1248 م) لكتابه «كتاب الفلاحة». فقد قسّم الفلاحة إلى نوعين هما: فلاحة الأرض وفلاحة الحيوانات، وعرف النوعين تعريفاً مطوّلاً شاملاً بقوله: «ومعنى فلاحة الأرض هو إصلاحها وغراسه الأشجار فيها، وتركيب ما يصلحه التركيب، وزراعة الحبوب المعتاد زراعتها فيها، وإصلاح ذلك وإمداده بما ينفعه ويجوّده، وعلاج ذلك بما يدفع بهمشيته الله الآفات عنه، ومعرفة ما يصلح أن يُزرع أو يُغرس في كلّ نوع منها من

(1) ابن منظور: اللسان. 1126/2.

(2) ابن خلدون: المقدّمة، ص 919.

(3) التّهانوي: الكشف، 1/35.

الشجر، والحبوب، والخضر، واختيار النوع الجيد من ذلك، ومعرفة الوقت المختص بزراعة كل صنف منها، والهواء الموافق لذلك، وغراسة ما يُغرس فيها فكيّفة العمل في الزراعة وفي الغراسة أيضا ومعرفة أنواع المياه التي تصلح للسقي لكل نوع منها وقدره، ومعرفة الزبول وإصلاحها، وما يصلح منها لكل نوع من أنواع الأشجار، والخضر، والزرع، والأرض، وكيفية العمل في عمارة الأرض قبل زراعتها وبعد غراستها وتزويلها وتعديلها لجري الماء عليها بعد سقيها، وتقدير ما يحتمل من الأرض من أنواع البذر، وصفة العمل في التذكير وعلاج الخضر والأشجار من الآفات اللاحقة لها، وتدبير ذلك كله والقيام عليه بما يصلحه حتى يدرك فائده ويكثر بمشيئة الله عائدته، وكيفية العمل في اختزان الحبوب وفواكه الأشجار وفوائد الأثمار وشبه هذا مما تلحق به (...) وإني لما استوفيت بعون الله القول في ذلك بحسب الغرض المقصود إليه أضفت إلى ذلك فلاحه الحيوانات التي لا غنى عن استعمالها في فلاحه الأرض وبعض الطيور التي تتخذ في الضياع وفي المنازل للارتفاع بها، ووصف الجيد منها، ونعوتها، ووجه العمل في إنتاجها، وسياستها وعلاج بعض أدوائها ولواحق ذلك وما يتعلق به» (4).

وإذا انتقلنا إلى المؤلفات الحديثة وجدنا مفهوم الفلاحة فيها مُتعدّد الجوانب تعدّدها عند ابن العوام وغيره من علماء الفلاحة القدامى. فمصطفى الشهابي (ت 1968) في «معجم الألفاظ الزراعية» يقابل المصطلح الفرنسي "Agronomie" بـ «علم الفلاحة» و«زراعة علمية» ويعرفه قائلا: «هي العلوم الزراعية. أو هي دراسة القوانين والقواعد التي تسمح بتطبيق العلوم على الفلاحة. وليلاحظ أنّه لا يوجد في الحقيقة فرق يذكر بين هذه الكلمة وكلمة Agriculture لأنّ الزراعة اليوم أصبحت تركز على أدق العلوم الحديثة» (5). ويُقابل مصطلح "Agriculture" بـ «زراعة» و«فلاحة» ويعرفه قائلا: «فن زراعة الأرض. وهي حسب تعريفها الشامل فن استثمار النباتات والحيوانات الزراعية على أكمل وجه اقتصادي» (6). ثم إن مجالات معجمه نفسها تُظهر ذلك التعدّد. فقد اشتمل معجمه على تسعة عشر مجالا هي: الزراعة،

(4) ابن العوام: كتاب الفلاحة، ص 5.

(5) الشهابي (مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، ص 19.

(6) نفس المرجع، ص 20.

والتحالة، والغراسة، وتربية الطير، وعلم النبات، والحشريات، والجيولوجية، وعلم الخيل، والبستنة، واللبانة، والميكانيكا الزراعية، وعلم الخمر، وامراض النبات، والسماكة، والحراجة، والطب البيطري، والكرامة، وعلم الحيوان، وتربية الحيوان. ونستنتج من المجالات التسعة عشر التي سبق ذكرها أن مفهوم الفلاحة ومجالها قد ازدادا اتساعاً عند الشهابي، فهي لم تبق علماً وتدييراً فقط بل أصبحت تقنيات أيضاً. ثم إن مجالات جديدة لم تكن معروفة من قبل قد أضيفت مثل الحشريات والجيولوجية والحراجة. ولا شك أن لهذا الشعب والتعدد في الخصائص التي اشتمل عليها مفهوم الفلاحة منذ القديم إلى اليوم أثراً في ضبط المصطلح الفلاحي وتميزه ووضعته وتطوره. وإن القضية لتزداد في الحقيقة إشكالا عندما نلاحظ صلة المصطلح الفلاحي بمصطلحات علوم أخرى مثل الطب والصيدلة وبعض علوم الطبيعة مثل علم النبات وعلم الحيوان وتداخله بمصطلحات ضروب أخرى من المعرفة والنشاط البشري مثل الأنواء والجغرافيا والحسبة والرحلات إلخ... فالمصطلح الفلاحي العربي تنازعه مجالات معرفية متعددة وذلك ما يجعل منه مصطلحا «مشاركاً» تنقصه، في الغالب، الدقة والخصوصية اللتان تعتبران من شروط اللزوم في المصطلح العلمي.

2.1 اضطراب تصنيف علوم الطبيعة في المؤلفات العربية:

ليس من اليسير دراسة المصطلح الفلاحي العربي إذا لم تتوفر للباحث المدونة التي تحصره وتضبط حدوده فضلاً عن أن وجود تلك المدونة يحتاج بدوره إلى وجود العلم الذي تنتمي إليه، وهو ما لم يتوفر في العربية. وقد اضطربت الكتب العربية التي اهتمت بتصنيف العلوم في القديم والحديث اضطراباً كبيراً في شأن تصنيف الفلاحة ضمن المعارف الأخرى؛ ولم يُعترف في الثقافة العربية الإسلامية بالفلاحة علماً مستقلاً بذاته مثل الطب والفلك والكيمياء، بل لم يُعترف بوجودها فرعاً تابعاً لعلم آخر، وهو العلم الطبيعي، إلا بداية من القرن الثامن للهجرة (الرابع عشر للميلاد). فلقد ورد ذكرها لأول مرة ضمن العلوم المصنفة في كتاب «إرشاد القاصد إلى أسنى المقاصد» لمحمد بن إبراهيم بن ساعد الأنصاري (ت 794 هـ /

1392 م) الذي أدرجها ضمن العلوم الطبيعية (7) ثم تبعه ابن خلدون في المقدمة (8) والقلقشندي (ت 821 هـ / 1418 م) في «صبح الأعشى» (9) وطاشكبري زاده (ت 968 هـ / 1561 م) في «مفتاح السعادة» (10) والتهانوي في كشفه (11). على أن هؤلاء، رغم تصنيفهم لها ضمن العلوم وإحاقهم إياها بالعلم الطبيعي، لم يعتبروها علماً نظرياً مثل بقية العلوم القائمة على البحث والتفكير، بل هي عندهم علم عملي قائم على الصناعة والتدبير. أما المؤلفات الحديثة التي اهتمت بتاريخ العلوم عند العرب فقد خلطت خلطاً كبيراً في تصنيف كتب العلوم الطبيعية ولم تفرد لعلم الفلاحة باباً مستقلاً إلا في حالات نادرة. فقد جمع فؤادسزكين في كتابه «تاريخ التراث العربي» بين النبات والفلاحة في باب واحد (12). وقسم الباحث العراقي حكمت نجيب عبد الرحمن العلوم العربية إلى ثلاثة عشر قسمًا لم يعد علم الفلاحة منها، إلا أنه أدرج «الفلاحة النبطية» لابن وحشية (ت. حوالي 296 هـ / 910 م) و«كتاب الفلاحة» لابن العوام ضمن كتب علم النبات (13). وقد كان للتدبذب والاضطراب في الموقف من علم الفلاحة أثر في وضعيّة المصطلح الفلاحي نفسه. فهو مصطلح يكاد يكون هجيناً ومهمشاً إذ لم يُعترف به ولم يوضع في مُدونة خاصة به ولم يكتسب لذلك مجالا مضبوطا مثل مصطلحات العلوم الأخرى كالطب والنبات والحيوان (14)

(7) محمد بن ابراهيم بن ساعد الأنصاري: إرشاد القاصد إلى أسنى المقاصد، القاهرة: مطبعة الموسوعات، 1318 هـ / 1900 م (104 ص) ص 77-78.

(8) ابن خلدون: المقدمة، ص 919.

(9) القلقشندي: صبح الأعشى، القاهرة: دار الكتب، 1913-1919 (ج 14) 476/1.

(10) أبو الخير أحمد بن مصطفى طاشكبري زاده: مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم، حيدرآباد الذكن: دائرة المعارف، 1910-1937 (ج 3) 271/1.

(11) التهانوي: الكشف، 35/1.

(12) سزكين (فؤاد): التراث العربي، 4/455-514.

(13) عبد الرحمن (حكمت نجيب): دراسات في تاريخ العلوم، ص 334-335.

(14) لمصطلحات الطب والنبات والحيوان تميز وخصوصية اكتسبتها منذ القرن الثالث للهجرة (التاسع للميلاد) بتأثير حركة الترجمة. ثم إن المؤلفين العرب أنفسهم قد أفردوا للمصطلحات الطبية والنباتية والحيوانية مؤلفات مستقلة تذكر منها، على سبيل المثال، كتاب «الجامع لفردات الأدوية والأغذية» لأبي محمد عبد الله بن البيطار (ت 646 هـ / 1248 م) و«مفيد العلوم ومبيد الغموم» (وهو تفسير للالفاظ الطبية الواردة في كتاب «المنصورى» لأبي بكر الرازي) لأبي جعفر أحمد بن الحشاء (النصف الأول من القرن السابع للهجرة/ النصف الثاني من القرن الثالث عشر للميلاد) و«كتاب النبات» لأبي حنيفة الدينوري (ت 282 هـ / 895 م) وخاصة الجزء الخامس منه وكتاب الرحلة المشرقية أو الرحلة النباتية لأبي العباس أحمد بن الرومية النباتي (ت 637 هـ / 1239 م) وكتاب «حياة الحيوان الكبرى» لكمال الدين محمد بن موسى الدميري (ت 808 هـ / 1405 م).

الخ. . . وإنّ ذلك التهميش لا يزال سمةً غالبة على المصطلح الفلاحيّ حتّى في عصرنا الحاضر إذ لم يهتمّ به المصطلحيّون العرب المحدثون اهتمامهم بمصطلحات العلوم الأخرى.

3.1 قلة النصوص المحققة من التراث الفلاحيّ العربيّ:

أمّا الصعوبة الثالثة التي اعترضتنا في التعرف على المعجم الفلاحيّ العربيّ ودراسته فتتمثل في أنّ أغلب المؤلفات العربيّة القديمة في الفلاحة مازال مخطوطاً موزّعا في مكتبات العالم (15)، وأنّ الكثير منه مازال يدور جدل كبير حول نسبته إلى هذا المؤلف أو ذاك المترجم. أمّا ما نشر منه فقد ظهر في طبعات رديئة غير محققة تحقيقاً علمياً دقيقاً يمكن من الاعتماد عليه والإفادة منه. فكتاب «الفلاحة النبطيّة»، مثلاً، لا يزال مخطوطاً رغم أنّه - كما يرى بعض الباحثين - «أهم أثر مكتوب بالعربيّة عن تاريخ الزراعة والنبات» (16) و«شاهد لا قرين له في تاريخ الزراعة والنبات عند العرب» (17) و«قوام المؤلفات العربيّة عن الزراعة والنبات» (18). و«كتاب الفلاحة» لابن العوام - وهو أشهر المؤلفات الفلاحية الأندلسيّة وأغزرها مادّة - لم يُحقّق بعد في البلاد العربيّة ولم يظهر إلّا في طبعة إسبانيّة رديئة في بداية القرن التاسع عشر. ولا تزال المكتبات العامّة والخاصّة في أماكن كثيرة من العالم تحتفظ برصيد كبير من المخطوطات الفلاحية التي مازالت تنتظر التحقيق والتعريف بها وإن كان البعض منها قد اعتنى به عدد من الباحثين من العرب والمستشرقين وعرفوا به وقابلوا بعضه ببعض، إلّا أنّ عنايتهم تلك لم تشمل قضية المصطلح الفلاحيّ إلّا نادراً (19).

(15) يقوم قسم التراث التابع للمجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت بجهود في جمع مخطوطات الفلاحة يستحقّ الذكر. انظر حول بعض المخطوطات التي جمعها: محمد عيسى صالحية: «ملاحظات على مخطوطات الفلاحة التطبيقية المحفوظة في المكتبات العربية والاجنبية»، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، 59 (1984) ص ص 566 - 586.

(16) فهد (توفيق): دور الفلاحة النبطية، ص 2.

(17) نفس المرجع، ص 1.

(18) نفس المرجع، ص 1.

(19) نستثني مصطفى الشهابي الذي اهتم بقضية المصطلح الفلاحي في بعض المؤلفات مثل «كتاب الفلاحة» لابن العوام و«قوانين الدواوين» لابن عمار. انظر له خاصة بحوثه المنشورة في مجلتي مجمع اللغة العربية بدمشق والقاهرة: «نظرة في كتاب الفلاحة الأندلسية»، ص ص 193 - 200: «كلمات مولدة» ص ص 556 - 567: «كتب الفلاحة العربية»، ص ص 529 - 540: «المولد والعامي»، ص ص 91 - 94. (انظر قائمة المراجع).

إلا أن الصّعوبات الثلاث التي ذكرنا لا تمنعنا من محاولة التعرف على تاريخ المصطلح الفلاحيّ العربيّ وعلى دراسة أهمّ خصائصه؛ ذلك أن المصطلحات الفلاحية العربية - وإن لم تتوفر لنا بعد مدوّنة تحصرها أو معجم شامل يجمعها - واردة في الكثير من المؤلفات العربية المتنوعة المواضيع من لغوية وفلاحية ونباتية وطبيّة وفقهية وجغرافية وأدبيّة إلخ... فقد اهتمت هذه الأنواع من المؤلفات بالفلاحة من قريب أو من بعيد، وتضمّنت مصطلحاتها الفصيحة والمولدة والعامية والأعجميّة. وقد أفاد مصطفى الشهابي من بعض تلك المؤلفات فدوّن مجموعة هامّة من مصطلحاتها في كتابه «معجم الألفاظ الزراعيّة» الذي صدر في طبعته الأولى سنة 1943 وهو أول معجم فلاحيّ عربيّ كان فاتحة عهد جديد في الاهتمام بالمصطلح الفلاحيّ العربيّ جمعاً ووضعاً.

وسنسعى في الصفّحات التّالية إلى دراسة المصطلح الفلاحيّ العربيّ دراسة انتقائية انطلاقاً من عيّات من أهمّ المؤلفات الفلاحية المحض أو التي لها صلة بالفلاحة محاولين التوفيق بين تسلسلها الزمّني وتشابهها في المواضيع. وسيكون منطلقنا في اختيار المؤلفات التي سنهتمّ بها تمثيلها النّسب الذي تنتمي إليه والمجال الذي تننزل فيه.

2. المؤلفات المتضمّنة للمصطلحات الفلاحية:

وقد قسّمنا المؤلفات المتضمّنة للمصطلحات الفلاحية إلى أربعة أقسام

هي:

- أ - المعاجم اللّغوية،
- ب - كتب الحسبة والرّحلات والموسوعات الأدبيّة،
- ج - كتب الفلاحة في المشرق والمغرب،
- د - الكتب والمعاجم الفلاحية أو المتّصلة بالفلاحة في القرنين التاسع عشر والعشرين (20).

(20) تعمدنا - رغبة في الاختصار واقتصاراً على أقرب المؤلفات إلى موضوعنا - عدم الاهتمام بعدد من المؤلفات في مقدمتها كتب النبات والصيدلة التي اشتملت على مصطلحات كثيرة لها صلة بالفلاحة، وذلك لأن من غايات هذه الكتب بالذات دراسة النبات من حيث خواصه الطيبة والعلاجية وليس من حيث خدمته وتربيته وإنتاجه. انظر حول كتب النبات والصيدلة وقضاياها مصطلحاتها بالخصوص: إبراهيم بن مراد المصطلح الأعجمي، الجزء الأول خاصة؛ - : «علم النبات عند العرب من مرحلة التدوين اللّغوي إلى مرحلة الملاحظة العلمية للمحض» في كتابه: بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1991 (641 ص) ص 255 - 303.

1.2 المصطلحات الفلاحية في المعاجم اللغوية:

ارتبطت نشأة المعجم العربي بحركة تدوين اللغة، فألفت الرسائل اللغوية المفردة في القرن الثاني وبداية القرن الثالث للهجرة، وكانت مادتها النواة الأساسية التي اعتمد عليها مؤلفو المعاجم الكبيرة. ومنذ أواسط القرن الثاني للهجرة - أي خلال مرحلة الرسائل اللغوية المفردة - افتتح الخليل بن أحمد (ت 175 هـ / 791 م) عصر المعاجم الكبيرة حتى أنه لا يكاد يخلو قرن من معجم جديد، لكن «كثيراً ما كرّر بعض هذه المعاجم بعضاً في غير ما تجديد ولا ابتكار» (21). وقد رأينا أن نقتصر في بحثنا هذا على مؤلفين من ذلك الإنتاج المعجمي العربي: أولها «كتاب البشر» لابن الأعرابي. فهو - على صغر حجمه - من أوثق الرسائل اللغوية صلة بموضوعنا؛ وثانيهما «المختص» لابن سيده. فهو معجم قد توج مرحلة المعجم العربي الأولى، ويُعد من أغزر المصنفات المعجمية العربية مادةً وأدقها وضعاً وأكثرها اهتماماً بالمصطلحات الفلاحية العربية.

1.1.2 المصطلح الفلاحي في «كتاب البشر» لابن الأعرابي (22):

يشتمل «كتاب البشر» لابن الأعرابي على مجموعة من المصطلحات منتمية إلى مجالات مفهومية أساسية خمسة هي أسماء البشر، وصفاتها، وأجزاؤها، وصفات المياه، وأدوات استخراج المياه منها. فمن الأسماء التي أطلقها ابن الأعرابي على البشر «البذاء» وهي التي ابتدئ حفرها (23)، و«البدي» وهي

(21) مذكور (إبراهيم): مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً (1932 - 1962)، القاهرة، 1964 (160

ص) 61.

(22) ابن الأعرابي (أبو عبد الله محمد بن زياد، ت 231 هـ / 844 م): هو أحد علماء اللغة الكوفيين. ولد بالكوفة سنة 150 هـ / 767 م وبها أخذ العلم عن علمائها كما سمع من الأعراب الذين كانوا ينزلون بظاهر الكوفة وهم بنو أسد وبنو عقيل واستكثر منهم. وكانت وفاته بسامراء. من أهم مؤلفاته «كتاب النوادر» و«كتاب أسماء خيل العرب وفرسانهم» و«كتاب البشر» الذي حققه رمضان عبد التواب (ط 1، القاهرة 1970، 95 ص). انظر حوله خاصة: ياقوت الحموي: معجم الأدباء المسمى بإرشاد الأريب، ط 1، القاهرة، 1936 - 1939 (20 ج) 18 / 189: جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف الففطي: إنباء الرواة على أنباء النحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط 1، القاهرة، 1950 - 1973 (4 ج) 3 / 132: بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 2 / 203 - 205.

(23) ابن الأعرابي: كتاب البشر، ص 54.

البشر الحديثة الحفر (24) و«الحقَر» وهي البشر الواسعة الرأس (25). ومن الصفات التي أطلقها على البشر: «النضوض» و«البروض» و«الرشوح» و«المكول»، وكلها صفات للبشر التي يجتمع ماؤها قليلا قليلا (26). ومن أجزاء البشر التي ذكر: «الجال» و«الجول» لجانب البشر (27) و«النحيشة» و«النثيثة» و«النثيلة» و«الثلة» و«السفاة» لتراب البئر (28) و«الشحوة» لفم البشر (29) و«الجراب» لجوفها من أعلاها إلى أسفلها (30) إلخ. . . وذكر للمياه صفات كثيرة منها «التبط» وهو ماء البئر إذا بلغ في الحفر (31)، و«النمير» وهو الماء الموافق للشاربة (32) و«المأج» وهو الماء الملح (33). ومن الأدوات التي ذكرها لاستخراج مياه البشر: «الشجار» وهما خشبتان على جانبي البئر عليهما عارضة (34)، و«الخطاف» وهما عارضتا البكرة وعضداها يكونان من حديد (35)، و«المرس» وهو اسم الحبل يقع بين البكرة وعضديها (36) إلخ. . .

ويتضح من هذه الألفاظ أنها تسميات دالة على مفاهيم دقيقة ولدها تعامل العرب مع بيئتهم الطبيعية واستثمارهم لها، لذلك نعدّها عينة من المصطلحات الفلاحية العربية في طور نشأتها الأولى وإن لم تنفصل عن رصيد اللغة العامّة مثلها في ذلك مثل المصطلحات التي سنجدّها في تخصص ابن سيده.

(24) نفس المرجع، ص 58

(25) نفس المرجع، ص 58

(26) نفس المرجع، ص 60

(27) نفس المرجع، ص 55

(28) نفس المرجع، ص 57

(29) نفس المرجع، ص 58

(30) نفس المرجع، ص 58

(31) نفس المرجع، ص 55

(32) نفس المرجع، ص 57

(33) نفس المرجع، ص 58

(34) نفس المرجع، ص 70

(35) نفس المرجع، ص ص 70 - 71

(36) نفس المرجع، ص 72

2.1.2 المصطلح الفلاحي في «المختص» لابن سيده (37):

«المختص» معجم من المعاجم المصنفة على غرار «الغريب المصنف» لأبي عبيد (ت 224 هـ / 838 م) قد رُتبت مداخله بحسب المجالات التي تنتمي إليها مقسمة إلى كتب وأبواب. وقد أتبع ابن سيده طريقة أبي عبيد إلا أنه أضاف إلى متن كتابه رصيذاً معجمياً جديداً لم يسبق لأبي عبيد أن دونه. وقد خُصت الفلاحة وما يتصل بها بمتزلة متميزة في المختص؛ فقد دون ابن سيده في كتابه مصطلحات كثيرة دالة على الفلاحة وما يتصل بها. وقد برزنا تلك المصطلحات فوجدناها تنتمي إلى أربعة مجالات كبرى اثنان منها فلاحيان خالصان هما الرّي والزراعة، واثنان آخران - وهما الحيوان والنبات - ذوا صلة بالفلاحة. وقد رأينا أن نقصر على ذكر أمثلة من مصطلحات المجالين الأولين:

ينقسم مجال الرّي إلى مجالات فرعية خمسة هي الأنهار، والآبار، والحياض، والسقي، وآلات السقي. فمن المصطلحات الخاصة بالأنهار «الخليج» وهو النهر المختلج من الوادي (38)؛ و«العربة» وهو النهر الشديد

(37) ابن سيده (أبو الحسن علي بن إسماعيل - المرسى، ت. 458 هـ / 1066م): عالم لغوي أندلسي ولد في مرسية في نهاية القرن الرابع للهجرة (بداية القرن الحادي عشر للميلاد) وعاش في دنيا حيث اكتسب عطف أميرها إلا أنه اضطر إلى الحرب منها بعد موته ثم تمكن من العودة إليها بعد ذلك. أسهم إسهاماً كبيراً في التأليف اللغوي العربي والمعجمي منه خاصة، ومن أهم مؤلفاته كتاب «المختص»، وهو معجم مرتب بحسب المواضيع، وكتاب «الحكم والمحيط الأعظم» وهو مرتب ترتيباً ألفبائياً. انظر حوله: أبو عبد الله الحميدي: جذوة المقتبس، ص 293؛ أبو القاسم خلف بن عبد الملك بن بشكوال: كتاب الصلة، نشرة عزت العطار الحسيني، ط 1، القاهرة، 1955، ص 396 - 397 (رقم 892)؛ أبو جعفر أحمد بن بجي الضبي: بقية المتن في تاريخ رجال الأندلس، تحقيق كوديرا (CODERA)، مدريد، 1884 (637 ص) ص 405 (رقم 1205)؛ بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 351/5 - 352؛ وقد ترجم له كثير من المحدثين ترجمات موسعة تحيل منهم خاصة على: محمد الطالبي: المختص لابن سيده: دراسة - دليل، ط 1، تونس، 1956 (192 ص) ص 5 - 69؛ دايرو كابانيلاس رودريجيث: ابن سيده المرسى: حياته وآثاره، ترجمة حسن الوراكلي، ط 1، تونس: الدار التونسية للنشر، 1980 (211 ص) ص 15 - 68؛ عبد الكريم شديد النعيمي: ابن سيده: آثاره وجهوده في اللغة، ط 1، بغداد: منشورات وزارة الثقافة والأعلام (297 ص) ص 19 - 83؛ محمد رشاد الحمزاوي: «تكملة في ترجمة ابن سيده» حوليات الجامعة التونسية، 5 (1968) ص 17 - 48. وقد أعيد نشر هذه الدراسة في كتاب المؤلف. من قضايا المعجم، ص 9 - 38.

(38) ابن سيده: المختص، 31/10.

الجري (39)؛ و«الفليج» وهو الساقية التي تجري إلى جميع الحائط (40). ومن المصطلحات الخاصة بالآبار «الجهر» و«الاجتهار» وهو نزح الماء (41)؛ و«الحقَر» (42)؛ و«الملك» وهي البئر التي ينفرد بها الرجل (43)؛ و«المكول» وهي التي يقلّ ماؤها فيستجم حتى يجتمع الماء في أسفلها (44)؛ و«الضغيط» وهي التي تحفر إلى جانبها بئر أخرى فيقلّ ماؤها (45). ونذكر من مصطلحات الحياض «التحويض» وهو عمل الحوض (46)؛ و«الشربة» وهي كالحويض يُعمل حول التخلّة يُملا ماء فيكون منه ريةها (47)؛ و«سرة الحوض» و«حوصلته» وهما مُستقرّ الماء في أقصاه (48)؛ و«الصهريج» وهو كالحوض يكون مجتمعا للماء (49). ونذكر من مصطلحات السقي «المهندس» و«القناقن» ويعنيان المقلّد لمجاري المياه (50)؛ و«التقوير» وهو سقي الأرض قبل الإثارة (51)؛ و«العقر» وهو أول سقية يسقاها الزرع بعد طرح الحب (52)؛ و«التربيع» وهو السقية التي يسقاها الزرع بعد التثليث (53)؛ و«التخميس» وهو السقية التي بعد التريبع (54)؛ و«التفارض» وهو السقي بالنواشب (55). ونذكر من آلات السقي «الناعورة» وهي دولا ب تديره الإبل أو البقر أو الحمير وبه كيزان كالدلاء الصغار تمتلئ ماء ثم تفرغه في جدول

(39) نفس المرجع ، 32/10

(40) نفس المرجع ، 30/10

(41) نفس المرجع ، 30/10

(42) نفس المرجع ، 40/10

(43) نفس المرجع ، 35/10

(44) نفس المرجع ، 35/10

(45) نفس المرجع ، 40/10

(46) نفس المرجع ، 49/10

(47) نفس المرجع ، 51/10

(48) نفس المرجع ، 51/10

(49) نفس المرجع ، 53/10

(50) نفس المرجع ، 33/10

(51) نفس المرجع ، 152/10

(52) نفس المرجع ، 151/10

(53) نفس المرجع ، 152/9

(54) نفس المرجع ، 152/9

(55) نفس المرجع ، 161/9

(56)؛ و«الغرب» وهو الدلو العظيمة من مَسْك ثَوْر يسنو بها البعير (57)؛ و«البكرة» وهي خشبة مستديرة في وسطها محزّ للحنبل وفي جوفها محور تدور عليه (58)؛ و«المحور» و«المرود» ويعنيان العود الذي في وسط البكرة (59)؛ و«الشريطة» وهي حبل يستقى به ويكون من خوص يُشَقّ ثم يُقتل (60)؛ و«المرار» وهو من حبال الاستقاء أيضا ويكون من كل شيء حتى من اللبف (61)؛ و«السكر» وهو سداد يُجعل سداً للثبق ونحوه (62)؛ و«السانية» وهي البعير أو الثور أو الحمار يُربط به الرشاء بجرّة فيخرج الغرب (63).

أما مجال الزراعة فينقسم أيضا إلى خمسة مجالات فرعية هي أنواع الأرض، والحرث، وآلاته، وأنواع الزرع، وأفاته. فمن المصطلحات الخاصة بأنواع الأرض نذكر: «القراح» وهي الأرض التي ليس فيها شجر (64)؛ و«السرّاح» وهو المكان السهل اللين المنبت (65)؛ و«المستحالة» وهي الأرض التي أجمت حولا فما زاد (66)؛ و«المدبولة» وهي الأرض التي اصلحت بالسرجين ونحوه حتى تجود (67)؛ و«السمينة» وهي أرض جيدة التربة قليلة الحجارة قوية على تربية النبت (68). ومن مصطلحات الحرث نذكر: «الكرب» و«الكرباب» ويعنيان إثارة الأرض (69)؛ و«الفتاح» وهو حرث الأرض ثم بذرها ثم حرثها من جديد ليعلو التراب على الحب (70)؛ و«الشعب» وهو قشر وجه الأرض بالمسحاة وغيرها (71)؛ و«العزق» وهو

(56) نفس المرجع، 9/162-163.

(57) نفس المرجع، 9/164.

(58) نفس المرجع، 9/168.

(59) نفس المرجع، 9/169.

(60) نفس المرجع، 9/175.

(61) نفس المرجع، 9/176.

(62) نفس المرجع، 9/153.

(63) نفس المرجع، 9/161.

(64) نفس المرجع، 10/120.

(65) نفس المرجع، 10/125.

(66) نفس المرجع، 10/151.

(67) نفس المرجع، 10/151.

(68) نفس المرجع، 10/164.

(69) نفس المرجع، 10/150.

(70) نفس المرجع، 10/151.

(71) نفس المرجع، 10/151.

شق الأرض بفأس أو غيرها (72)؛ و«الضلع» وهو الخط الذي يُحِطُ في الأرض ثم يُخَطَّ آخر فيبذر ما بينهما. (73) ومن المصطلحات الدالة على آلات الحرث: «المدمة» وهي خشبة ذات أسنان تُسوَّى بها الأرض (74)؛ و«المشط» وهو شبيحة فيها أسنان في وسطها مراوة يُقبض عليها وتُسوَّى بها القصاب (75)؛ و«المالِق» و«المملقة» ويدلّان على خشبة عريضة تجرها الثيران وقد أثقلت لتستوي آثار السكة فتتملاً على الحب (76)؛ و«المعزق» و«المعزقة» ويعنيان أداة تُشق بها الأرض (77)؛ و«المسحاة» وهي أداة تُسحى بها الأرض أي تُقشر (78)؛ و«الفدان» وهما الثوران اللذان يُفدنّ عليهما أي يُحرث (79)؛ و«السنّ» و«السنّة» وهما سكة المحراث (80)؛ و«النيرة» و«النير» و«المضمدة» و«المضمدة» و«المقرن» وكلّها تعني الخشبة المعترضة على عنقي الثورين تُشدّ بها العصافير والمقرنة (81). ومن مصطلحات أنواع الزرع نذكر: «السقي» و«المسقوي» أي ما زرع على الماء (82)، و«البعل» و«البخس» و«المظمي» وتدلّ كلّها على ما سقته السماء (83). ومن المصطلحات الدالة على آفات الزرع نذكر: «البثق» وهو داء يصيب الزرع عن كثرة ماء السماء (84)؛ و«الرّصع» وهو أن يكثر على الزرع الماء وهو صغير فيصفر ويحدّد ولا يفتّرش ويصغر حبه (85)؛ و«الشقران» وهو داء يصيب الزرع مثل الورس يعلو الأذنة ثم يصعد في الحب (86)؛ و«العاهة» وهي الآفة تقع في الزرع (87)؛ و«الغمل»

(72) نفس المرجع، 150/10

(73) نفس المرجع، 154/10

(74) نفس المرجع، 152/10

(75) نفس المرجع، 153/10

(76) نفس المرجع، 154/10

(77) نفس المرجع، 150/10

(78) نفس المرجع، 154/10

(79) نفس المرجع، 152/10

(80) نفس المرجع، 152/10

(81) نفس المرجع، 153/10

(82) نفس المرجع، 152/10 - 153

(83) نفس المرجع، 152/10

(84) نفس المرجع، 56/11

(85) نفس المرجع، 56/11

(86) نفس المرجع، 56/11

(87) نفس المرجع، 56/11 - 57

وهو أن يصيب الزرع الضجعان أي الاستلقاء (88). وإن الأمثلة السابقة لدالة على قيمة الرصيد المصطلحي الفلاحي الذي تضمنه مخصّص ابن سيده. وهو رصيد - وإن كان عربياً أعرابياً - لا يخرج من دلالة على المستحدثات الحضارية في البيئة العربية إلا أن ذلك لا يخرج المخصّص من مجاله الأعرابي القديم، فهو لم يتضمّن - مثلاً - المستحدثات الحضارية الأندلسية في الفلاحة خاصة، وقد كان لتلك المستحدثات في عصره تميز ظاهرٌ سواء في البيئة الأندلسية أو في المؤلفات الفلاحية المصوّرة لها. وليس ذلك في الحقيقة غريباً لأن المخصّص - شأنه في ذلك شأن كتب الأدب واللغة الأندلسية - كان ينقل للأندلسيين ثقافة المشرق باعتبارها التّمتط الذي يُحتذى.

2.2 المصطلح الفلاحي في كتب الحسبة والرحلات والموسوعات الأدبية:

اهتمّت كتب الحسبة والرحلات والموسوعات الأدبية بالفلاحة اهتماماً أمّلته مقتضيات مواضيعها وظروف البيئة التي ألّفت فيها. فقد تعرّضت كتب الحسبة للفلاحة في سياق معالجتها لقضايا السوق وأحكامه وحديثها عما يمكن تسميته بتدبير المدينة وسياستها، واهتم مؤلفو كتب الرحلات بالإنتاج الفلاحي وأساليبه في المناطق التي زاروها، وكان من محاور بعض الموسوعات الأدبية آداب كتاب الدواوين في جمعهم جباية الدولة من المحاصيل الفلاحية. واهتمام هذه الأنواع من الكتب بالفلاحة - وإن كان عرضياً في كثير من الأحيان - قد جعلها تتضمّن ثروة مصطلحية فلاحية كبيرة الأهمية.

1.2.2 المصطلح الفلاحي في كتب الحسبة:

لم تتعرّض كتب الحسبة لكلّ المجالات الفلاحية وتكاد المصطلحات الفلاحية فيها تقتصر على أسماء عدد من أصناف الثمار، وتقسيم المساحات، وبعض الطرائق الفلاحية، وعدد من التجهيزات والآلات والأدوات التي تتعلّق بخدمة التربة والريّ وخزن المحاصيل ونقلها، وبعض المكاييل

(88) نفس المرجع، 56/11.

والموازن التي يستعملها الفلاحون والتجار في بيع المحاصيل الفلاحية في الأسواق ومواضع ذلك البيع والقائمين عليه.

وكتب الحسبة تتشابه فيها المواضيع وتتقارب طرائق مؤلفيها في العرض والتحليل لصلتها في الغالب بأحكام القضاء. وقد اخترنا من تلك الكتب كتابين اثنين هما «أحكام السوق» ليجي بن عمر (89) و«رسالة في القضاء والحسبة» لعماد بن عبدون (90). ولكتاب يجي بن عمر أهمية عامة وأهمية خاصة. أما العامة فلكونه أول كتاب يؤلف في العالم الإسلامي للبحث في شؤون السوق وأحكامه وضبط بعض الوجوه من الحياة العامة ومنها الفلاحة. وأما الخاصة فلكونه تونسياً ألم ببعض النشاط الفلاحي في البيئة التونسية في القرن الثالث للهجرة ومثل لذلك نشأة المصطلح الفلاحي المدون في تونس. والكتاب الثاني - ونعني به رسالة ابن عبدون - ذو أهمية كبيرة

(89) يجي بن عمر (أبو زكرياء - بن يوسف الكتاني الاندلسي، تـ 289 هـ / 902 م): فقيه عالم ولد ببيان رشاً بقرطبة فأخذ عن عبد الملك بن حبيب ثم ارتحل الى مصر حيث أخذ العلم عن جلة من علمائها أصحاب ابن وهب وابن القاسم وأشهب، وبعد ذلك انتقل الى الحجاز فسمع من أبي مصعب الزهري وغيره. ورجع الى إفريقية فاستقر بالقيروان وسمع فيها من أبي زكرياء يجي بن سليمان الفارسي والتقى بالامام سحنون وأخذ عنه. وفي القيروان انتصب للتدريس ثم غادرها الى سوسة هرباً من ابن عبدون العراقي المذهب الذي ارتقى لحظة القضاء سنة 275 هـ. وفي سوسة كان يلقي دروساً بجامعها وبها كانت وفاته. ينظر حوله: القاضي عياض بن موسى بن عياض السبتي: ترتيب المدارك لمعرفة مذهب الامام مالك، الرباط: وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، 1965 - 1983 (ج 8) 356/4 - 364؛ أبو عبد الله الحميدي: جذوة المقتبس، ص 354؛ برهان الدين إبراهيم بن فرحون المالكي: الديباج المذهب في معرفة أعيان المذهب، تحقيق عماد الاحمدي أبو النور، القاهرة: دار التراث، 1976 (ج 2) 354 - 357؛ أبو بكر عبد الله بن أبي عبد الله المالكي: رياض النفوس في طبقات علماء القيروان وإفريقية، تحقيق بشير الكوش، ط 1، بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1981 - 1983 (ج 2) 396/1 - 406؛ الديباج وابن ناخي: معالم الايمان في معرفة أهل القيروان، تحقيق إبراهيم شيوخ وآخرين، القاهرة: مكتبة الخانجي، وتونس: المكتبة العتيقة، 1968 - 1990 (ج 4) 233 - 245؛ عماد محفوظ: تراجم المؤلفين التونسيين، بيروت: دار الغرب الإسلامي، 1982 - 1986 (ج 5) 424 - 426.

(90) ابن عبدون (أبو عبد الله محمد بن أحمد - التجيبي الاشيلي، من القرن الخامس والسادس للمحررين): عالم أندلسي ولد بأشبيلية في أواخر القرن الخامس للهجرة (الحادي عشر للميلاد) وتوفي حوالي منتصف القرن السادس للهجرة (الثاني عشر للميلاد). وقد ألف في الحسبة وله فيها «رسالة في القضاء والحسبة» كما ألف في النبات وله فيه كتاب «عمدة الطبيب في معرفة النبات لكل ليب». انظر حوله COLIN (G.S.): "Le botaniste anonyme de Séville "XI-XIIIeme siècle" et son essai de classification botanique" in Actes du 2e congrès international des orientalistes (Bruxelles 1938) Louvain 1940, p. 323 et suiv.

أيضا لاهتمام مؤلفه بالفلاحة اهتماماً بارزاً لأنه يعتبر أن «الفلاحة هي العمران ومنها العيش كله والصّلاح جلّه» (91).

وقد استعمل يحيى بن عمر ومحمد بن عبدون في كتابيهما مصطلحات كثيرة معبرة عن النشاط الفلاحي في المجالات التي أشرنا إلى اهتمام كتب الحسبة بها. ولعلّ أهمّ ما تتميز به مصطلحات الكتّابين هو أن معظمها مُولّد محدث في البيئتين الإفريقيّة والأندلسيّة، فهي إذن ليست من المصطلحات الفصيحة التي دوتها متون اللّغة. ونورد فيما يلي أمثلة من مصطلحات المجالات التي أشرنا إليها وعددها خمسة:

أول هذه المجالات أصناف الثمار. ومن أمثلتها - عند يحيى بن عمر - «التين الصيفي»، (93) و«القول الأخضر»، (94) و«المقائي» (95) وتعني البطيخ والدّلاع والخيار، ومنها - عند ابن عبدون - «الذّكار» (96) وهو نتاج شجرة التين البريّة يُلقح به شجرة التين المثمرة، و«القسطل» (97) وهو مصطلح يوناني يُطلق على شجرة الشّاه بلوط (98)، و«السريس» (99) وهو مصطلح يوناني أيضاً يُطلق على الهندبا البرّي (100)، و«التّرفاس» (101) وهو مصطلح بربري يُطلق على الكمأة (102)، و«الفقوس» (103) وهو القثاء غير النضيج؛ وثانيها أنواع المساحات والأعمال الفلاحيّة، ومن أمثلتها «الحائط» (104) - وهو البستان - و«البحيرة» (105) - وهي المقثاة - عند يحيى بن عمر؛ و«الجنة»

(91) ابن عبدون: رسالة، ص 195.

(92) يحيى بن عمر: أحكام السوق، ص 53.

(93) نفس المرجع، ص 53.

(94) نفس المرجع، ص 129.

(95) نفس المرجع، ص 129.

(96) ابن عبدون: رسالة، ص 236.

(97) نفس المرجع، ص 236.

(98) انظر ابراهيم بن مراد: المصطلح الأعجمي، 486/2 (رقم 1151).

(99) ابن عبدون: رسالة، ص 232.

(100) انظر ابراهيم بن مراد: المصطلح الأعجمي، 444/2 - 445 (رقم 1048).

(101) ابن عبدون: رسالة، ص 233.

(102) انظر ابراهيم بن مراد: المصطلح الأعجمي 275/2 (رقم 648).

(103) ابن عبدون: رسالة، ص 236.

(104) يحيى بن عمر: أحكام السوق، ص 103.

(105) نفس المرجع، ص 129.

(106) - وهو البستان - و«الفدان» (107) - وهو الحقل - و«عَمَلُ الصيفة» (108) - وهو الحصاد - و«غربال الحنطة» (109) - وهو القائم بغربلتها - عند ابن عبدون؛ وثالثها التجهيزات والآلات والأدوات وهي متعددة عند يحيى بن عمر، ومن أمثلتها - عند ابن عبدون - «الصهريج» (110) وهو الخوض، و«السّانية» (111) وهو دولاب ذو قواديس لرفع الماء إلى الحقل، و«مدار السّانية» (112) وهو طبلية تُشدّ إليها القواديس، و«المغزل» (113) وهو محور السّانية، و«طوال البئر» (114) وهو حبل الاستقاء منها، و«صفحة الذّابة» (115) وهو النعل الذي يُشدّ إلى حافرها، و«الرّسن» (116) وهو مقود للخيل والبغال، و«الشكال» (117) وهو رباط من جلد أو من حديد تربط به يدا الفرس أو إحدى يديه بإحدى رجليه، و«الشّارية» (118) وهو وعاء مزدوج من الخلفاء يُستعمل في النقل على ظهور الخيليات؛ ورابعها المكاييل والموازين المستعملة لبيع المحاصيل الفلاحية في الأسواق. على أنّ المكاييل والموازين لا تدلّ على نفس المقادير في البلاد الواحدة نفسها وإن كانت تسمياتها واحدة. فالاختلاف بينها كبير بحسب اختلاف العصور والأمصار. ومن أمثلتها عند يحيى بن عمر «الأوقية» (119) وتساوي في عصره بإفريقية أربعين درهما بدراهم الكيل (120) و«الصّاع» (121) ويساوي أربعين مُدًا بمُدّ النبي (122)، و«الوسق»

(106) ابن عبدون: رسالة، ص 127.

(107) نفس المرجع، ص 227.

(108) نفس المرجع، ص 244.

(109) نفس المرجع، ص 242.

(110) نفس المرجع، ص 232.

(111) نفس المرجع، ص 236.

(112) نفس المرجع، ص 236.

(113) نفس المرجع، ص 236.

(114) نفس المرجع، ص 225.

(115) نفس المرجع، ص 226.

(116) نفس المرجع، ص 231.

(117) نفس المرجع، ص 225.

(118) نفس المرجع، ص 225.

(119) يحيى بن عمر: أحكام السوق، ص 37.

(120) نفس المرجع، ص ص 37 - 38.

(121) نفس المرجع، ص 39.

(122) نفس المرجع، ص 39.

(123) ويساوي ستين صاعاً (124). ومما ذكره ابن عبدون منها «القلة» (125) وتساوي اثني عشر ثمناً أي ربعاً ونصفاً (126) و«الرّبع» (127) وهو ربع قنطار أي خمسة وعشرون رطلاً (128)، و«الثمن» (129) وهو ثمن الرّبع أي ثلاثة أربال وثمان الرّطل (130)؛ وخامس المجالات هو بيع المحاصيل الفلاحية. وقد اهتم المؤلفان بتسمية القائمين عليه خاصة. وقد ورد من مصطلحاته عند يحيى بن عمر «الكّيال» (131) وهو المكلف بكيل الحبوب عند بيعها، و«الحناط» (132) وهو بائع الحبوب، و«المحتكر» (133) وهو الذي يحتكر ثمن السّوق لنفسه ببيعه بضاعته بثمن أقلّ من ثمن السّوق. وورد من مصطلحاته عند ابن عبدون «الأمين» (134) وهو مراقب الوزانين ورئيسهم، و«الدّلال» (135) وهو المعترف بالمحاصيل المعدة للبيع في السّوق بالمناداة، و«مقبّل الرّحاب» (136) وهو المشرف على سوق بيع الحبوب و«لا يأخذ على القفيز من البائع أكثر من مدّ (...) ومن عشرين ربعاً من الدّقيق رطلاً» (137).

2.2.2 المصطلح الفلاحيّ في كتب الرّحلات :

تكثّر المعلومات في كتب الرّحلات وتنوّع عن الحياة الاقتصادية في البلاد الإسلاميّة التي زارها الرّحالة والجغرافيون. فقد كان الجغرافيون

(123) نفس المرجع، ص 39.

(124) نفس المرجع، ص 39.

(125) ابن عبدون: رسالة ص 230.

(126) نفس المرجع، ص 230.

(127) نفس المرجع، ص 230.

(128) نفس المرجع، ص 230.

(129) نفس المرجع، ص 230.

(130) نفس المرجع، ص 230.

(131) يحيى بن عمر: أحكام السوق، ص 105.

(132) نفس المرجع، ص 105.

(133) نفس المرجع، ص 113.

(134) ابن عبدون: رسالة، ص 229.

(135) نفس المرجع، ص 231.

(136) نفس المرجع، ص 231.

(137) نفس المرجع، ص 231.

العرب مولعين بتقيد مشاهداتهم وملاحظاتهم حول مظاهر العمران البشري في الأصقاع التي انتهوا إليها ليلهم إلى المزج بين الجغرافيا الطبيعية والجغرافيا البشرية والاقتصادية. وقد استأثرت الفلاحة - ضمن ما اهتموا به من مظاهر العمران البشري - باهتمامهم الكبير، لذلك تضمنت كتبهم مصطلحات فلاحية كثيرة متصلة بالأساليب الزراعية، والمزروعات الغذائية من حبوب وأشجار مثمرة وخضر، وتربية الماشية الخ... وقد خصصنا من تلك الكتب كتابين اثنين بالنظر هما «أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم» لأبي عبد الله المقدسي (138) و«المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب» لأبي عبيد البكري (139). وللكتابين قيمة كبيرة في تاريخ الجغرافيا عند العرب. فالكتاب الأول يعدّ تطوراً حقيقياً لهذا التراث من المؤلفات في اللغة العربية، فقد تجاوز المقدسي فيه - في مستوى طريقة التأليف - سابقه مثل يعقوبي (ت). 284 هـ / 897 م) صاحب «كتاب البلدان» وابن خردادبّه (ت 300 هـ / 913 م) صاحب «المسالك والممالك». ذلك أنّ المقدسي في كتابه قد تقيد بمنهج دقيق في التأليف فقسمه إلى أقاليم وقسم حديثه عن كل إقليم إلى أركان قارة أحاط فيها بعموميات عن ذلك الإقليم ثم بوصف المدن

(138) المقدسي (شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد بن أبي بكر - ، ت بعد 378 هـ / 988 م) : عالم حجازي عربي ولد في بيت المقدس سنة 335 هـ / 947 م حيث تعلم القراءة والكتابة وحفظ القرآن وعرف شيئاً من النحو وعلوم اللغة. ارتحل إلى العراق وهناك تفقه على مذهب أبي حنيفة وخالف الفقهاء والمكلمين والعلماء ولزم دور الكتب. وقد دفعه ولعه بالأسفار إلى التجوال في أغلب أنحاء الاقطار الإسلامية وهو ما ساعده على تأليف كتابه المشهور «أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم». ينظر حوله: بروكلمان: تاريخ الادب العربي 4/ 253 - 254 : Extraits (Blachère (R) et Darmann (H) : des principaux géographes arabes du moyen-âge, Paris 1932 (392 p.) pp. 148-183 حميدة (عبد الرحمان): أعلام الجغرافيين العرب، ص ص 255 - 256.

(139) البكري (أبو عبيد الله بن عبد العزيز بن محمد - ، ت 487 هـ / 1094 م): ولد سنة 405 هـ / 1014 م بمدينة شالطيش في غربي الاندلس، ورحل عنها مع عائلته إلى قرطبة حيث تابع تحصيله العلم، ثم أقام بالمريّة وأصبح وزيراً لأميرها. تتلمذ على العنري وابن عبد البر وكان ميالاً إلى اللغة والشعر والادب وفا صلة بأدباء عصره. ويبدو أنه عاد ثانية إلى قرطبة وعاش فيها آخر حياته. من أهم مؤلفاته «معجم ما استعجم» و«شرح أمالي القاضي» و«المسالك والممالك». ينظر حوله: ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء في طبقات الأطباء، تحقيق أوغست ملر (August Muller)، ط 1، القاهرة، 1882 (ج 2) 2 / 49: كراتشكوفسكي (أغناطيوس): تاريخ الادب الجغرافي العربي، ترجمة صلاح الدين عثمان هاشم، القاهرة: لجنة التأليف والترجمة والنشر، 1963 - 1965 (ج 2) 1/ 274 - 278: حميدة (عبد الرحمان): أعلام الجغرافيين العرب، ص ص 356 - 357.

والتواحي التي تتبعه، مقدّما عن كلّ مدينة أو ناحية معلومات عن العقائد والأخلاق والعادات الخ... ولذلك عدّ «أنضج إنتاج للعصر الإسلامي الأوساط في ميدان وصف الدّول والبلدان» (140). أمّا كتاب البكري فمن أقدم الكتب المؤلّفة في الجغرافيا في بلاد المغرب والأندلس، ثم إنّ حديثه عن بلاد المغرب يمثل بالنسبة إلينا أهمية خاصّة لأنّه حديث مغربي مشاهد لما هو موجود ببلاده، مطلع أوسع الاطلاع على ما كتبه المغاربة حول بلادهم وليس حديث مشرقي يأتي بلاد المغرب زائرا ويتحدّث عنها حديثا إجماليا تنقصه الدقّة والتفصيل.

وقد اهتمّ المقدسيّ والبكري بطرائق المعاش في البلدان التي تحدّثا عنها وكانت الفلاحة من بين ما اهتمّ به. على أنّ الفلاحة في البلدان الإسلامية في عصرهما - القرن الرابع والقرن الخامس للهجرة - كانت قد شهدت تطوّرًا كبيرًا سواء في مستوى الإنتاج أو في مستوى الطرائق والوسائل الإنتاجية، وذلك ما جعل التعبير عن مجالاتها بالألفاظ البدوية الأعرابية القديمة عسيرًا في أحيان كثيرة (141)، ومن أجل ذلك كثر عند الرّحالة والجغرافيين استعمال المصطلحات المولّدة والألفاظ العاميّة المتعارف عليها للتعبير عن المستحدث من التّقنيات والطرائق المحليّة. وقد كان لتلك المولّدات اللّغويّة تميّز ظاهر في كتابي المقدسيّ والبكري، فكان تعبيرهما عن مظاهر النشاط الفلاحي في البلدان التي تحدّثا عنها ذا حظّ كبير من الطّرافة، دالّا على حيويّة اللّغة العربيّة ومطاوعتها لمظاهر التطوّر الحضاريّ في الأمصار. ونخصّ بالذكر من مظاهر ذلك النشاط مجالين اثنين هما المحاصيل الزراعيّة وطرائق الرّي. ونورد فيما يلي أمثلة من اصطلاحات المؤلّفين على مفاهيم هذين المجالين.

فمن المصطلحات التي أوردها المقدسي للدلالة على أصناف الفواكه في فلسطين من إقليم الشّام: «الإنجاص الكافوري» (142)، و«التين الدمشقي» (143)، و«التين السباعي» (144) و«التين التمرّي» (145)، و«التفاح الشامي»

(140) فك (يوهان): العربية، ص 198.

(141) انظر نفس المرجع، ص 211.

(142) المقدسي: أحسن التقاسيم، ص 181.

(143) نفس المرجع، ص 181.

(144) نفس المرجع، ص 181.

(145) نفس المرجع، ص 181.

(146)، و«العنب العاصمي» (147)؛ ومن المصطلحات التي أوردها البكري: «التين الأخضر» (148) وهو معروف بالقيروان، و«التين الحارمي» (149) وهو معروف بتونس ويتصف بأنه «أسود كبير رقيق القشر كثير العسل لا يكاد يوجد له بزر» (150)، و«اللوز الفريك» بتونس أيضا وهو «يفرك بعضه بعضاً من رقة قشره ويحْت باليد وأكثره حبتان في كل لوز» (151)، و«التفاح الاطرابلسي» وهو معروف بفاس ويتصف بأنه «حلو» (...). جليل حسن الطعم يصلح بها» (152)، و«الزبيب الظلي» المعروف بسجلاسة وهو «زبيب عنبها المعرش الذي لا تناله الشمس ولا يزيب إلا في الظل» (153). وذكر البكري في حديثه عن بسكرة أن «فيها أجناس التمور منها جنس يعرفونه بالكسبا» (154) وهو الصيحاني يُضرب به المثل لفضله على غيره، و«جنس يعرف باللياري أبيض أملس» (155).

أما مصطلحات الري فمن أبرز أمثلتها عند المقدسي ما ورد في حديثه عن إقليم مصر خاصة. فقد ذكر «الترعة» (156) وهي قناة واسعة للسقي، و«السّد» (157) وهو حاجز من الخلفاء والتراب يسدّ فم الترعة قبل زيادة النيل «فإذا أقبل الماء رده السّد وعلا الماء على الجرف أعلى القصبة فيسقي تلك الضياع» (158)، وهو كذلك بناء وسط النهر نفسه في منطقة الفيوم من إقليم مصر أيضا، و«المنّس» (159) وهو فتحة في أسفل السّد ينفذ

(146) نفس المرجع، ص 181.

(147) نفس المرجع، ص 181.

(148) البكري: المغرب، ص 29.

(149) نفس المرجع، ص 41.

(150) نفس المرجع، ص 41.

(151) نفس المرجع، ص 41.

(152) نفس المرجع، ص 116.

(153) نفس المرجع، ص 148.

(154) مازال هذا الصنف من النمر معروفا بهذا الاسم في واحات الجنوب الغربي من البلاد التونسية وتسمى التخلّة المتجة له بـ«الكباية». انظر تفصيلا أكثر عن هذا الصنف من التمور في DOZY (R.): 2/471

(155) البكري: المغرب، ص 52.

(156) المقدسي: أحسن التقاسيم، ص 206.

(157) نفس المرجع، ص 206.

(158) نفس المرجع، ص 208.

(159) نفس المرجع، ص 208.

منها ماؤه^{١٦٠} فلذا استغنوا عن الماء فتحت المنافس وانحط الماء⁽¹⁶⁰⁾، و«الدولاب»⁽¹⁶¹⁾ وهو «الناعورة»⁽¹⁶²⁾ التي تسقي البساتين، و«القادوس»⁽¹⁶³⁾ وهو «كوز الدولاب»⁽¹⁶⁴⁾. و«البعل»⁽¹⁶⁵⁾ وهو ما سقته السماء ولم يُسقى بهاء العيون أو الأنهار أو الآبار. ومن أبرز مصطلحات هذا المجال عند البكري ماورد في حديثه عن منطقة توزر من بلاد إفريقية خاصة. فقد ذكر البكري «النهر»⁽¹⁶⁶⁾ ويعني به مجتمع ماء عين غزيرة، و«الجدول»⁽¹⁶⁷⁾ وهو مجرى الماء المتفرع من النهر، و«الساقية»⁽¹⁶⁸⁾ وهي فرع يتشعب من الجدول، و«القناة»⁽¹⁶⁹⁾ وهي مجرى مبني بالحجارة تجري فيه مياه الساقية، و«دولة السقي»⁽¹⁷⁰⁾ وهي حصّة الفلاح الواحد من الماء في نطاق السقي بالمناوبة، و«القَدَس»⁽¹⁷¹⁾ — وهو ما سميّ عند المقدسي بـ «القادوس» — ويدلّ عند البكري على وعاء كالسطل اتخذ أهل توزر وحدة زمنية في السقي، وكيفية ذلك «أنّ يعمد الذي تكون له دولة السقي إلى قَدَس في أسفل ثقب بمقدار ما يسدها وتترك قوس النداف فيملؤه بالماء ويعلقه ويسقي حائطه أو بستانه من تلك الجدول حتى ينفد ماء القَدَس ثم يملؤها ثانيا وهم قد علموا أنّ سقي اليوم الكامل هو مائة واثنان وتسعون قَدَساً»⁽¹⁷²⁾، و«النضح»⁽¹⁷³⁾ وهو عند أهل ودّان من عمل إطرابلس سقيّ الزرع بالدلو.

-
- (160) نفس المرجع، ص 208
(161) نفس المرجع، ص 208.
(162) نفس المرجع، ص 411
(163) نفس المرجع، ص 208.
(164) نفس المرجع، ص 208.
(165) نفس المرجع، ص 164.
(166) البكري: المغرب، ص 48.
(167) نفس المرجع، ص 48.
(168) نفس المرجع، ص 48.
(169) نفس المرجع، ص 48.
(170) نفس المرجع، ص 48.
(171) نفس المرجع، ص 48.
(172) نفس المرجع، ص 48 - 49 ويقدر القَدَسُ بثلاث دقائق تقريبا باعتبار الساعة ثانية قوايس.
(173) نفس المرجع، ص 11

3.2.2 المصطلح الفلاحي في الموسوعات الأدبية:

من الموسوعات الأدبية التي لفتَ الجانبُ الفلاحيُّ فيها أنظار الدارسين في العصر الحديث «قوانين الدواوين» للأسعد بن ممتي (174) و«نهاية الأرب في فنون الأدب» لأحمد بن عبد الوهاب النويري (175). ولم يكن المؤلفان من علماء الفلاحة وإنما هما أديبان اشتغلا بكتابة الدواوين وتوليا فيها وظائف مهمة لذلك لم يكن اهتمامهما بها مقصوداً متعمداً وإنما كان اهتماماً عرضياً في نطاق تسجيلهما لقوانين الدولة في جبايتها للضرائب المفروضة على الأراضي والمحاصيل، وهذا ما يؤكد صلة الفلاحة بالإدارة وهو وجه آخر من وجوه صلاتها بغيرها من المجالات العديدة.

وقد تضمن كتاب «قوانين الدواوين» لابن ممتي خمسة عشر باباً تحدث فيها عن آداب الكتاب ووردت في عدد منها - وخاصةً البابين الرابع والسادس - معلومات كثيرة مهمة عن فلاحة مصر في عهده - القرن السادس للهجرة - تتصل بخمسة مجالات فلاحية رئيسية هي أنواع الأرض، والفصول الزراعية، وأنظمة الري، والزراعة، والغراسة. أما النويري فقد جعل كتابه «نهاية الأرب في فنون الأدب» في واحد وثلاثين جزءاً تحدث فيها عن خمسة «فنون» هي «السماء والآثار العلوية والأرض والمعالم السفلية»، و«الإنسان وما يتعلق به»، و«الحيوان الصامت»، و«النبات»، و«التاريخ». فهو قد سعى إلى

(174) ابن ممتي (الاسعد بن المهذب بن أبي مليح ممتي، ت 606 هـ / 1209 م). وزير أديب شاعر من أسرة قطية شهيرة يرجع أصلها إلى مدينة أسبوط بصعيد مصر. خدمت أسرته الفاطميين والأيوبيين وحلف أباه على ديوان الجيش ثم أضيف إليه ديوان المال. أسلم في عهد صلاح الدين الأيوبي ثم هرب من مصر خوفاً من ابن شكر وزير العادل أبي بكر الأيوبي فقصده الشام حيث اتصل بالملك الظاهر غازي بن صلاح الدين الأيوبي. وكانت وفاته بحلب. له مصنفات كثيرة من أشهرها «قوانين الدواوين». ينظر حوله : ابن خلكان: وفيات الأعيان وأنباء أبناء الزمان، تحقيق إحسان عباس، ط 1، بيروت، 1972 (8 ج) 99/1 - 101؛ المقرئ: المواعظ والاعتبار بذكر الخطط والآثار، القاهرة: مطبعة بولاق، 1270 هـ / 1853 م (2 ج) 2 / 160 - 161.

(175) النويري (شهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب بن محمد - ت 732 هـ / 1332 م) : عالم أديب مصري ولد بقوص من قرى بني سويف بمصر سنة 677 هـ / 1278 م ونشأ بها، اتصل بالسلطان الملك الناصر الذي وكله في بعض أموره وتقلب في الخدمة الديوانية وياشر نظر الجيش في طرابلس وتولى نظر الديوان بالدقهلية والمرتاحية بمصر. وكانت وفاته بالقاهرة. ينظر حوله: حيدة (عبد الرحمن): أعلام الجغرافيين العرب، ص 544.

تلخيص مجموع المعارف الضرورية للكاتب ومنها سير الدواب المألوفة للدولة التي خصص لها الجزء الثامن وقسمها من الجزء التاسع من كتابه. وفي حديثه عن الضرائب ومهام الكاتب في جمعها أخبرنا - في الجزئين المذكورين - عن فلاح مصر والشام في القرنين السابع والثامن للهجرة. وتتصل المعلومات الفلاحية المشار إليها آنفا بمجالات فلاحية سبعة هي أنواع الأرض، وأنظمة الري، والزراعة وخاصة زراعة قصب السكر، وتربية الحيوان، وصيد السمك، وطرائق الاستغلال الفلاحي، والنظام العقاري.

وتكثر في كتابي ابن تميمي والتويري المصطلحات الفلاحية وخاصة منها المولدة والعامية، ذلك أن طبيعة اهتمامهما بالفلاحة حثمت عليهما تسمية الأشياء بالأسماء التي تعارف الناس عليها. فقد جعل ابن تميمي عنوان الباب الرابع من كتابه «في أحكام أرضها (مصر) وتفاوت قيمتها واختلاف قطائعها وتباين قضايا أحوالها وما اصطلح عليه الناس من أسائها وتعيين جدها من رديتها» (176). ونبه التويري في مواضع كثيرة من الجزئين المذكورين من موسوعته إلى استعماله المصطلحات المولدة والعامية المحلية، فقد ذكر أن «هذه الاختلافات بين الكتاب هي بحسب آرائهم وعادات النواحي وما استقرت عليه قواعدها، وإنما أوردنا ذلك على سبيل التنبيه عليه وذكر مصطلح الكتاب فيه» (177)، وأشار في موضع آخر من كتابه - إثر حديثه عن اعتصار قصب السكر وطبخه وتقدير المتحصل منه - إلى أن «هذا الذي ذكرناه من الوضع والمتحصل والتسمية اصطلاح بلاد قوص من الصعيد الأعلى بالديار المصرية» (178).

والمصطلحات الفلاحية التي تضمنها الكتابان تنتمي إلى مجالات كثيرة تتعدّد في كل واحد منهما. وقد أردنا - لغاية التمثيل وليس لغاية الاستقصاء - أن نخصّ منها بالذكر مصطلحات ثلاثة مجالات هي أنواع الأراضي الفلاحية، والري، والزراعة.

فمن المصطلحات الدالة على أنواع الأراضي الزراعية عند المؤلفين نذكر «الخرس» وهو - عند ابن تميمي - «عبارة عن فساد الأرض بما استحکم فيها

(176) ابن تميمي: قوانين الدواوين، ص 201.

(177) التويري: نهاية الأرب، 8/264.

(178) نفس المرجع، 8/271.

من موانع قبول الزرع، وفيه مراعى وهو أشد من الوسخ الغالب. غير أن استخراجَه واستخراج ما تقدم ذكره من الوسخ يمكن بالعمارة وينتهي إصلاحه بالقوة» (179)، وهو أيضا - حسب تعريف النويري - «الأرض التي تنبت فيها الحلفاء، فلا تُزرع إلا بعد قلعها منها وتنظيفها، وقطيعته دون قطيعة البقاء» (180)، و«الشرافي» وهو - عند ابن عمّار - عبارة عما لم يصل إليه الماء، إما لقصور النيل وعلو الأرض، وإما لسد طريق الماء» (181)، وهو - حسب تعريف النويري - «ما لم يشمل [النيل]» (182)، و«المستبحر» وهو - عند ابن عمّار - «عبارة عن أرض واطية إذا حصل الماء فيها لا تجد له مصرفا عنها، فينقضي زمن الزراعة قبل زواله؛ وربما انتفع به بادرًا من يركب عليه السواقي ويسقي منه ما يحتاج إلى سقيه من الأرض» (183)، وهو - حسب تعريف النويري - «أراضي الخلجان المشتغلة التي تستمر المياه فيها إلى أن يفوت زمن الزراعة، فمنها ما يُورّ، ومنها ما يُزرع مقائي»، وقطيعته متوسطة، وتكون غالبًا بالدراهم دون الغلة» (184). ونشير في هذا الصدد إلى أن كتاب ابن عمّار أثري مادة وأغزر رصيدًا مصطلحيًا في هذا المجال من كتاب النويري. وقد بلغت أصناف الأراضي الزراعية عنده الثلاثة عشر صنفًا بينما هي عند النويري ستة أصناف. ويسبب هذا التفاوت اختص كتاب ابن عمّار بمصطلحات لم ترد عند النويري نذكر منها «الباق» وهو «إثر القرط والقطاني والمقائي؛ وهي خير الأراضي وأغلاها قيمة، وأوقاها سعرًا وقطيعه، لأنها تصلح لزراعة القمح والكتان» (185)؛ و«البروية» وهي «إثر القمح والشعير، وهي دون الباق لأن الأرض تضعف بزراعة هذين الصنفين، فمتى زرع أحدهما على الآخر لم ينجب كنجابة الباق، وسعرها دون سعره، ويجب أن يُزرع قرطًا وقطاني ومقائي لتستريح الأرض وتصير باقًا في السنة الآتية» (186)، و«البقهامه» وهي «إثر الكتان؛ ومتى زرع فيه

(179) ابن عمّار: قوانين الدواوين، ص 203

(180) النويري: نهاية الأرب، 248/8.

(181) ابن عمّار: قوانين الدواوين، ص 203.

(182) النويري: نهاية الأرب، 247/8.

(183) ابن عمّار: قوانين الدواوين، ص 204.

(184) النويري: نهاية الأرب، 248/8.

(185) ابن عمّار: قوانين الدواوين، ص 201.

(186) نفس المرجع، ص ص 201 - 202.

القمح لم ينجب، وجاء رقيق الحب، أسود اللون» (187). . . وأهم ما نستخلصه من الأمثلة التي ذكرنا أن تصنيف الأرض عند المؤلفين لا يستند إلى خواص التربة الفيزيائية - خلافا لما سنراه عند علماء الفلاحة الأندلسيين خاصة - وإنما يستند إلى قيمتها الجبائية المرتبطة أساساً بما يصلها من مياه النيل وقت فيضانه إذ «قانون الديار المصرية مبني على ما يشمل الري من أراضيها ويعلموه النيل» (188) لذلك فإن نوع الأرض ليس قاراً إذ يتغير تصنيف الأراضي سنوياً إثر كل فيضان وهو ما يؤكد طبيعته المحلية ويبرر استعمال مصطلحاته المولدة والعامة.

ومن مصطلحات الري عند ابن عثمي «المهالية» (189) وهي المروي الرئيسي للمزرعة «ومقدار ما تسقي المهالية من الفدان القريب عشرة فدادين وزيادة، فإن كانت بعيدة من سبعة فدادين إلى ما دونها، وبالرشاء الطويل من أربعة فدادين إلى ما حولها» (190)، و«الوقاف» (191) وهو المشرف على الإسقاء، و«العادية جارية أن يكون لكل وجه وقافان، وهما اللذان يحولان المياه إلى ما يحتاج إليها» (192)، و«الماء» (193) ويعني السقية الواحدة، و«ماء الحياة» وهو السقية التي تُسقاها جميع الأشجار في طوبة من شهور القبط (194)، و«الفرقة» (195) وهي غمر أرض الشجر ماء «وللأشجار ثلاث غرقات، أجودها في كيهك وطوبة» (196)، و«العبرة» (197) وهي قناة يعبر بواسطتها الماء من جهة إلى جهة. ومن مصطلحات هذا المجال عند النويري «الساقية» و«السواقي» (198) التي تُركب على أفواه الآبار لـ «تعين علي رفع الماء ويسمونها بديار مصر: المحال، ويحماه: التواعير، إلا أن التواعير تدور

(187) نفس المرجع، ص 202.

(188) النويري: نهاية الأرب، 246/8.

(189) ابن عثمي: قوانين الدواوين، ص 276.

(190) نفس المرجع، ص ص 276-277.

(191) نفس المرجع، ص 277.

(192) نفس المرجع، ص 277.

(193) نفس المرجع، ص 273.

(194) نفس المرجع، ص 273.

(195) نفس المرجع، ص 273.

(196) نفس المرجع، ص 273.

(197) نفس المرجع، ص 231.

(198) النويري: نهاية الأرب، 253/8.

بالماء، وهذه تدور بالأبقار» (199)، و«القادوس» (200) وهو كوز المحالة أو الناعورة، و«الوسمي» (201) وهو من مصطلحات بلاد الشام التي قانونها «مبني على نزول الغيث ووقوع الأمطار في إبانها وأوقات الاحتياج إليها» (202) ويعني المطر «الذي يقع في فصل الخريف، وعند وقوع هذا المطر يخذ شق الأراضي المكروبة بالسكك، ثم ييذر الحب فيها، ويعاد شق الأرض عليه ليخفى عن الطير خشية التقاطه» (203)، و«المطر الثاني» (204) وهو الذي يلي الوسمي وإذا نزل نبت الحب ويرز إلى وجه الأرض، و«المطر الفاطم، وهو غالباً يكون في شهر نيسان، ثم يعقد الحب بعد ذلك، وينتهي على عادة الزرع» (205)، و«ماء الراحة» (206) وهو السقيات المتتالية التي يسقاها قصب السكر عندما يطلع النيل ويرتفع بعد أن كان يسقى بالمحال.

ومن مصطلحات الزراعة عند ابن عمّار «البدار» (207) ويعني مقدار ما ييذر من الحب في القدان، و«التلويق» (208) ويعني تغطية الحبوب في أراضي الحياض خاصة، و«السكة» (209) وهي الحرثة الواحدة، و«التثنية» (210) وهي الحرثة الثانية، و«التثليث» (211) وهو الحرثة الثالثة، و«البطن» (212) وهو الجنية، و«الرأس» (213) وهو بمصر الجنية الأولى من قصب السكر، و«الخلفة» (214) وهو الجنية الثانية التي تنبت على إثر الجنية الأولى. ومن مصطلحات هذا المجال عند التويري «البرش» (215) «ومعنى البرش الحرث»

(199) نفس المرجع، 253/8 - 254.

(200) نفس المرجع، 265/8.

(201) نفس المرجع، 255/8.

(202) نفس المرجع، 255/8.

(203) نفس المرجع، 255/8.

(204) نفس المرجع، 256/8.

(205) نفس المرجع، 256/8.

(206) نفس المرجع، 265/8.

(207) ابن عمّار: قوانين الدواوين، ص 258.

(208) نفس المرجع، ص 258.

(209) نفس المرجع، ص 266.

(210) نفس المرجع، ص 266.

(211) نفس المرجع، ص 266.

(212) نفس المرجع، ص 274.

(213) نفس المرجع، ص 266.

(214) نفس المرجع، ص 266.

(215) التويري: نهاية الارب، 264/8.

(216) و«الوجه» (217) ويعني الحرثة الواحدة، و«المقلقات» (218) «وهي محارث كبار» (219) و«التقاوي» (220) وهي الزريعة أي ما يُعزل من الحبوب للزرع، و«التصب» (221) وهو غرس قطع قصب السكر، و«الأنبوبة» (222) وهو ما بين الكعنين أو العقدتين في القطعة من قصب السكر، «ويكون طول كل قطعة منها ثلاثة أنابيب كوامل وبعض أنبوبة من أعلى القطعة وبعض أخرى في أسفلها» (223).

3.2 المصطلح الفلاحي في كتب الفلاحة العربية:

لقد عرف التأليف الفلاحي العربي مرحلتين أساسيتين أولاهما مشرقية وهي مرحلة الترجمة من اليونانية خاصة وقد استغرقت مدتها القرنين الثالث والرابع للهجرة (التاسع والعاشر للميلاد)، وثانيتهما مغربية وهي مرحلة التأليف المبتكر وخاصة في الأندلس حيث ظهرت مدرسة فلاحية استغرقت القرنين الخامس والسادس للهجرة (الحادي عشر والثاني عشر للميلاد) وكانت ذات خصائص متميزة. وستناول بالدرس هاتين المرحلتين محاولين استجلاء أهم خصائص المصطلح العلمي الفلاحي العربي انطلاقاً منها.

1.3.2 المصطلح الفلاحي في مرحلة الترجمة:

تتصف الآراء المتعلقة بترجمة المؤلفات الفلاحية الأعجمية إلى اللغة العربية بكثير من الاضطراب (224). ويذكر الدارسون عناوين كثيرة لترجمات

(216) نفس المرجع، 265/8.

(217) نفس المرجع، 264/8.

(218) نفس المرجع، 264/8.

(219) نفس المرجع، 264/8.

(220) نفس المرجع، 250/8.

(221) نفس المرجع، 265/8.

(222) نفس المرجع، 265/8.

(223) نفس المرجع، 265/8.

(224) ينظر حول تلك الآراء وحول الاختلافات بينها: مزكين: التراث العربي، 4/455-514.

لم نحقق نصوصها إلى حد الآن (225)؛ إلا أن ذلك لا يعوقنا عن دراسة المصطلح الفلاحي في تلك الفترة. وقد أمكننا الاعتماد على نصين مهمين أساسيين هما «كتاب الفلاحة اليونانية» لقسطوس الرومي وكتاب «الفلاحة النبطية» الذي نقله ابن وحشية عن أصول سامية قديمة.

1.1.3.2 المصطلح الفلاحي في كتاب الفلاحة اليونانية:

«كتاب الفلاحة اليونانية» من وضع عالم بيزنطي يدعى قسطوس الرومي (226) قد نقله إلى العربية من اليونانية مباشرة سنة 212 هـ / 827 م مترجم مغمور اسمه سرجيس ابن الياس (أوهليا) الرومي (227). وقد حظيت هذه الترجمة بالانتشار الواسع واعتمدها العلماء العرب في كتب الفلاحة وكتب الأدوية المفردة خاصة اعتماداً كبيراً. والكتاب لم يحقق بعد تحقيقاً علمياً إلا أنه قد نشر سنة 1293 هـ / 1876 م بالقاهرة في طبعة رديئة مليئة بالتصحيف والتحريف وخاصة في رسم المصطلحات الأعجمية. وهو يقع في اثني عشر قسماً سُميت أجزاء، وينقسم كل واحد منها إلى أبواب. وقد ركزت أقسام الكتاب على التربة، وزراعة الحبوب، وغراسة الشجر وخاصة الكرم والزيتون، والبستنة، وتربية الحيوان وخاصة الخيل. ولقضية المصطلح في الكتاب أهمية متميزة. فهو كتاب مترجم ومترجمه ليس عربياً بل هو رومي مستعرب، ثم إنه فيما يبدو ليس من ذوي الاختصاص في المادة التي ينتمي إليها الكتاب، وملك عوامل قد أثرت جميعاً في وضع المصطلح في الكتاب. فالمصطلح الفلاحي في «كتاب الفلاحة اليونانية» يغلب عليه التأرجح وعدم الدقة، ويمكن تصنيفه بصفة عامة إلى أربعة أصناف:

(225) ينظر خاصة نفس المرجع. 463/4 - 492.

(226) اسمه في المراجع العربية القديمة قسطوس بن أسكور اسكينا، وهو تحريف للاسم البيزنطي «قسيانوس بسوس سخولستيكوس» (Cassianus Bassus Scholasticus). وهو عالم لا تزال المعلومات عنه ضئيلة، ويبدو أنه عاش في القرن السادس الميلادي، وأهم ما ينسب إليه هو «كتاب الفلاحة الرومية» أو Géoponika. ينظر حوله خاصة: بروكليمان: تاريخ الادب العربي، 93/4 وفؤاد سزكين: التراث العربي، 476/4 - 477 (وفيه قائمة موسعة لمصادر ترجمته).

(227) يذكر بروكليمان (تاريخ الادب العربي، 93/4) أن أول ترجمة للكتاب أنجزها مترجم يدعى اسطاث الصراقي سنة 179 هـ / 775 م ليحيى بن خالد البرمكي؛ ويذكر سزكين (التراث العربي 476/4) أن للكتاب ترجمة عربية أخرى قد نقلت من الفارسية. إلا أن الترجمة الأشهر هي الترجمة العربية عن اليونانية.

أولها عربيّ فصيح قد اقتبسه المترجم من الرصيد المعجمي العربيّ الأعرابي من النوع الذي نجده في رسائل الأسماء والصفات اللغوية. ومن هذا الصنف مصطلحات الحيوان وخاصة مصطلحات الخيل. مثال ذلك (228): «الحجر» وهي «الفرس الأنثى» (229)، و«الجذعة» وهي أنثى الخيل إذا استتمت ستين (230)، و«الثنية» وهي أنثى الخيل إذا استتمت الثالثة وذلك عند إلقائها ثانيا الحليب (231). و«الرابعة» وهي التي استتمت الرابعة (232)، و«القارح» وهو الفرس إذا انتهت أسنانه، وإنا تنتهي في خمس سنين لأنه في السنة الأولى حولي، ثم جذع، ثم ثني، ثم رباع، ثم قارح» (233). وثانيها العربي المولّد وتمثله مصطلحات دالة على مفاهيم تقنية فلاحية بالنسبة إلى اللغة العربية، فكان لا بُدّ من توليد عبارات جديدة تدلّ عليها. ومن أمثلة هذه المصطلحات «الدفن» (234) للدلالة على طريقة في تكثير الشجر سمّاها الأندلسيون فيما بعد «التغطيس» (235) وسمّيت حديثا بـ «العكس» (236)؛ و«الإضافة» (237) و«الوصل» (238) وتعنيان تقنية في غراسه الشجر تُعرف حديثا بـ «التطعيم» أو «التركيب» (239)؛ و«الصلة» (240) ويعني الغصن الذي يُطعمُ به ويُعرف حديثا بـ «الطعم» (241)؛ و«الدخول» (242) و«الاستواء» (243) و«الإطعام» (244) وتعني كلّها نضج ثمر

(228) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 121.

(229) ابن منظور: اللسان، 573/1.

(230) نفس المرجع، 1112/1.

(231) نفس المرجع، 1112/1.

(232) نفس المرجع، 1112/1.

(233) نفس المرجع، 49/3.

(234) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 39.

(235) انظر مثلا ابن بصال: الفلاحة، ص 77.

(236) انظر مثلا الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 413.

(237) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 43.

(238) نفس المرجع، ص 43.

(239) انظر مثلا الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 316.

(240) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص ص 43-44.

(241) انظر مثلا الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 318.

(242) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 112.

(243) نفس المرجع، ص 112.

(244) نفس المرجع، 115.

الشجر والنبات.

وثالثها المعربات وخاصة في مستوى تسمية النبات. ولا شك أن المترجم كان مضطراً في أحيان كثيرة إلى إيراد تلك المعربات اضطراراً لانعدام المقابل العربي للمصطلح الأعجمي. وكثيراً ما يلجأ المترجم في مثل هذه الحالات إلى مقابلة المصطلح اليوناني بمصطلح فارسي وكأنه «يعرب» بالفارسي اليوناني رفعاً لقناع العجمة عنه به. ومن أمثلة هذا المظهر حديثه عن «الحشيشة» التي تسمى بالرومية «ريوانيوس» وبالفارسية «سنبل» (245)، وحديثه عن «البقلة» التي تسمى بالرومية السلك وبالفارسية حكندر (246)، وحديثه عن «الشجرة» التي تسمى بالرومية قسطنون وبالفارسية شاه بلوط (247). على أن المترجم لا يكتفي بذكر المعربات في الحالات التي تنعدم فيها المقابلات العربية بل إن من المعربات المذكورة في الكتب ما ذكرت مع مقابلاته العربية التي كان يمكن أن يكتفي بها مصطلحات أساسية رئيسية. ونذكر من أمثلة هذا المظهر ذكره لـ «نبت يسمي بالرومية اسكيل» (248) وبالعربية العنصل (249)، وذكره لـ «الدهمش» (250) وهو الرند (251)، ولـ «بقلة» جبلية تسمى بالفارسية بودنه (252) وبالعربية الحبق (253). ولا شك أن المترجم قد لجأ إلى هذه الطريقة لشهرة المصطلح الأعجمي في عصره وحاجة المصطلح العربي إلى الاعتماد على غيره لتتضح دلالاته ويدق المفهوم المرتبط به خاصة والعصر عصر ترجمة والثقافة العلمية العربية كانت في مرحلة النشأة والتكوين.

ورابع الأصناف مصطلحات مطوّلة تمثلها عبارات وصفية تحليلية يبدو أن المترجم قد لجأ إليها لعجزه عن استعمال صنف من الأصناف الثلاثة

(245) نفس المرجع، ص 25

(246) نفس المرجع، ص 67

(247) نفس المرجع، ص 95.

(248) والمشهور فيه اشقييل. انظر خاصة ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 84/2 (رقم 188).

(249) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 67.

(250) وهو مصطلح فارسي. انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 385/2 (903).

(251) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 71.

(252) وهو مصطلح فارسي، والمشهور فيه فوديج وفوتج؛ انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي،

591 - 594 (رقم 1429).

(253) قسطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 30

السابقة. ومن أمثلة هذا المظهر تعبيره عما يُسمى الآن بـ «التقليم» أو «التشذيب» بعبارة: «قطع فضول غرس الشجر المثمر» (254)، وعما يُسمى في الغراسية بـ «العكس» بعبارة «الغرس المضاعف القوة» (255)، وعما يُسمى في الشجرة بـ «الرئد» أو «الفرخ» أو «الشكير» (256) بعبارة «القضبان اللواحق التي تنبت من الأصل» (257) أو «اللواحق النابتة من أصلها» (258). فالمصطلح الفلاحي كما تبرزه ترجمة «كتاب الفلاحة اليونانية» مُصطلح يغلب عليه التآرجح وعدم الدقة وليس ذلك في تلك المرحلة بغريب لأن المصطلح في تلك الفترة كان في بداية نشأته العلمية وشأنه في تذبذبه هو شأن مصطلحات بقية العلوم العربية إبان نشأتها (259)، فهي مصطلحات دالة في الغالب على مُستحدثات قد يُضطرّ في الاصطلاح عليها إلى الوصف والتحليل قبل الانتهاء إلى مرحلة التجريد التي تتخذ لها فيها مصطلحات دقيقة قارة.

2.1.3.2 المصطلح الفلاحي في كتاب «الفلاحة النبطية»:

لقد شغل أصل كتاب «الفلاحة النبطية» لابن وحشية (260) الدارسين منذ عهد ابن خلدون الذي ذكر في مقدمته أنه «ترجم من كتب اليونانيين كتاب الفلاحة النبطية منسوبة لعلماء النبط مشتملة من ذلك على علم كبير» (261). إلا أن الدراسات الحديثة تكاد تجمع على أن هذا الكتاب ذو أصول نبطية وأن لغته الأصلية هي اللغة السريانية القديمة (262). ويبدو أن نصّه

(254) نفس المرجع، ص 75.

(255) نفس المرجع، ص 87.

(256) انظر مثلاً الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 556.

(257) قسطنطين الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 93.

(258) نفس المرجع، ص 98.

(259) انظر خاصة: محمد سويبي: «التآرجح اللساني في النقل الاول للغة الرياضيات في العربية، مجلة

المعجمية، 1(1985) ص 61 - 69.

(260) ابن وحشية (أبو بكر محمد (أو أحمد) بن علي بن المختار بن عبد الكريم - النبطي): هو من

أسرة أرامية بالعراق. نبغ في النصف الثاني من القرن الثالث الهجري أو في أواخر ذلك القرن، وقد تكون

وفاته سنة 296 هـ / 910م. انظر حوله: حاجي خليفة: كشف الظنون في أسامي الكتب والفنون،

بيروت: دار الفكر 1982 (5 ج) 55/5: بروكلمان: تاريخ الادب العربي، 4/319.

(261) ابن خلدون: المقدمة، ص 920.

(262) هو ما يؤكد توفيق فهد في دراسته العديدة حول «الفلاحة النبطية». انظر له خاصة: دور

الفلاحة النبطية (تتظر قائمة للمراجع).

العربي قد وضع سنة 291 / 904 م (263)، وهو نص لا يزال مخطوطاً (264) رغم الدور الكبير الذي لعبه في تاريخ علم الفلاحة عند العرب إذ «قد أصبح في فترة قصيرة من الزمن المصدر الأساسي في علم الزراعة والنبات، وحجب سائر التأليف (...) فبقي، ردهة من الزمن، المورد الوحيد لعلم الزراعة في العراق، مما أقعد العزائم عن البحث والتأليف في هذا المجال (...) حتى أننا لا نجد كتاباً غيره في أهميته حتى مطلع القرن الثامن الهجري عند ظهور «كتاب مباهج الفكر» لجمال الدين محمد بن يحيى الوطواط الكتبي المتوفى سنة 718 هـ / 1318 م. وايضا هو يأخذ الكثير عن «الفلاحة النبطية» (265). وإذا طرحنا جانباً ما في هذا الكتاب من نصوص تتعلق بالسحر والتنجيم، وهي نصوص «لا تمثل إلا جزءاً ضئيلاً جداً بالنسبة إلى المحتوى العلمي (...) ولا تشكل أكثر من الخمسة في المائة» (266)، لا حظنا أنه موسوعة في علوم الفلاحة وما يتصل بها من هندسة ريفية ونبات وطب. وقد جعل توفيق فهد محتواه في عشرة محاور هي: الأشجار والشجيرات، والنباتات الزهرية العطرية، والنباتات ذات القطانيات والتجليات، والبقول، وعلم حياة النبات ومراحل تشكله، والكرمة، والأشجار، والخضر، والإنتاج والانبات، والتخيل (267).

وللمصطلح الفلاحي في «الفلاحة النبطية» منزلة هامة. فهو مصطلح يبدو متطوراً بالنسبة إلى ما رأيناه في «كتاب الفلاحة اليونانية» وإن بقي خاضعاً لظروف مرحلة الترجمة. ويمكن تصنيفه بصفة عامة إلى ثلاثة أصناف:

(263) بروكلمان: تاريخ الادب العربي، 4/ 319.

(264) انظر حول مخطوطات «الفلاحة النبطية»: سزكين: التراث العربي 4/ 491 - 492. وذكر توفيق فهد (دور الفلاحة النبطية، ص 2) أنه حقق الكتاب وهو «الآن جاهز للطبع وسيظهر في ثلاثة مجلدات ضخمة في سلسلة منشورات المعهد الفرنسي للدراسات العربية في دمشق». وتوجد من «الفلاحة النبطية» نسختان مخطوطتان غير كاملتين بدار الكتب الوطنية بتونس رقم الاولى: 8363. وعنوانها «مجموع به خواص النبات والأشجار وطبائنها وثمراتها لابن وحشية» وتشتمل على 215 ورقة، وعليها اعتمدنا في دراسة الكتاب 1 ورقم الثانية: 8362 وعنوانها «الفلاحة النبطية» وتشتمل على 180 ورقة، وتعد جزءاً مسوخاً عن الاولى.

(265) توفيق فهد: دور الفلاحة النبطية، ص 5 - 6.

(266) نفس المرجع، ص 7 - 8.

(267) توفيق فهد: «الفلاحة النبطية وعلم الزراعة العربية» (وهو الملخص العربي لبحث بالفرنسية قدم الى الندوة العالمية الاولى لتاريخ العلوم عند العرب التي اتممته بعلب من 5 الى 12 أبريل 1976) (3) ص 3.

أولها عربي فصيح قد استمدّه ابن وحشية من الرصيد المعجمي العربي الذي استقرّ في البيئة العربية ودوّنه رواة اللغة في القرنين الثاني والثالث للهجرة. ومن هذا الصنف مصطلحات فلاحية الشجر وخاصة النخيل. مثال ذلك «الفسيلة» (268) وهي الصغيرة من النخيل «التي تفرخها النخلة حولها» (269) فتُسزَع وتُغرس، و«الخصوة» (270) وهي ورقة النخلة، و«الجمّارة» (271) وهي «قلب النخلة وشحمته» (272)، و«الكرب» (273) وهي «أصول السعف الغلاظ العراض التي تيس فتصير مثل الكتف، واحدها كربة» (274).

وثانيها العربي المولّد وتمثله مصطلحات مختصرة دقيقة دالة على مفاهيم تقنية فلاحية حديثة يبدو أنّ اللغة العربية لم يسبق أن عبّرت عنها بمثل هذا الاختصار والدقّة. ومن أمثلة هذه المصطلحات «التركيب» (275) ويدلّ على ما كان مترجم «كتاب الفلاحة اليونانية» أطلق عليه «الإضافة» و«الوصل» (276)، و«المركّب» (277) ويعني الغصن الذي يُطعم به ويرادف مُصطلحا آخر في «كتاب الفلاحة اليونانية» هو «الصلة» (278)، و«المركّب عليه» (279) وهو مرادف لما يعرف حديثا بـ «المُطعم» (280) أي الأصل الذي يركّب عليه الطعم، و«الكسح» (281) وهو مرادف لما يُطلق عليه حديثا «التقليم» أو «التشذيب» وكان مترجم «كتاب الفلاحة اليونانية» قد عبّر عن مدلوله بعبارة مطوّلة هي «قطع فضول غرس الشجر المثمر» (282).

-
- (268) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 144 و.
 (269) نفس المرجع، ق 144 و.
 (270) نفس المرجع، ق 144 ظ.
 (271) نفس المرجع، ق 158 و.
 (272) ابن منظور: اللسان، 496/1.
 (273) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 179 ظ.
 (274) ابن منظور: اللسان، 237/3.
 (275) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 119 و.
 (276) انظر ص 98 والهامشيين رقم 237 و238 من هذا البحث.
 (277) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 119 و.
 (278) انظر ص 98 والهامشية رقم 240 من هذا البحث.
 (279) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 119 و.
 (280) انظر مثلا الشهاوي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 317.
 (281) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 119 و.
 (282) انظر ص 100 والهامشية رقم 254 من هذا البحث.

وثالث أصناف المصطلح الفلاحيّ في «الفلاحة النبطية» هو المعربات وخاصة في مستوى تسمية النبات. فقد تضمّن الكتابُ فصولاً كثيرة خصّصت للمحديث عن نباتات وأشجار تُزرعُ في البلاد الأعجمية وخاصة فارس واليونان أو جلبت منها إلى العراق، وهو ما اضطرّ المترجم إلى تسميتها بأسمائها المعربة التي كان كثير منها قد عرفته البيئة العربية وشاع فيها قبل الفترة التي تُرجم فيها الكتاب. ونذكر من أمثلة هذه المعربات النباتية «البندق» (283) و«الفستق» (284) و«القراسيا» (285) وهي من اليونانية، و«الشاهبلوط» (286) و«الشاهلوج» (287) و«الفلفل» (288) وهي من الفارسية، و«البرقاسيا» (289) و«الكمثري» (290) و«سُطركا» (291) وهي من السريانية. على أن ابن وحشية لا يقتصر على ذكر الألفاظ المعربة التي لا مُقابل لها في العربية بل يورد أيضاً - في كثير من الحالات - التسميات الأعجمية لنباتات لها أسماء عربية معروفة قارة، وهو في ذلك يسير على الطريقة التي كنّا لاحظناها عند مترجم «كتاب الفلاحة اليونانية» والمتمثلة في التقريب بين اللغات وتوضيح بعضها ببعض. ومن أمثلة ذلك ماورد في قوله: «من النبات اللطيف الطيب الريح جداً شجرة ترتفع نحو ذراع وربما نصف ذراع تسميها العرب السمسق وتسميها طائفة من العرب العبر» (292)، وكذلك ماورد في قوله «والبرنباقي هو الذي سمّاه الفرس النرجس وسمّاه العرب العبر» (293).

2.3.2 المصطلح الفلاحيّ في المؤلفات الفلاحية الأندلسية:

ظهر بالأندلس في القرنين الخامس والسادس للهجرة (الحادي عشر والثاني عشر للميلاد) علماء كبار خلّفوا للإنسانية تراثاً فلاحياً غزيراً يتمثل في

(283) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 71 ط.

(284) نفس المرجع، ق 72 ط.

(285) نفس المرجع، ق 79 ط.

(286) نفس المرجع، ق 73 ط.

(287) نفس المرجع، ق 76 ط.

(288) نفس المرجع، ق 125 ط.

(289) نفس المرجع، ق 80 ط.

(290) نفس المرجع، ق 82 ط.

(291) نفس المرجع، 108 ط.

(292) نفس المرجع، ق 60 ط.

(293) نفس المرجع، ق 54 ط.

كتب كثيرة، جليلة القيمة، عظيمة النفع، جمعوا فيها بين الأخذ عن السابقين من يونانيين وقرطاجيين ورومان وعرب من جهة وبين الملاحظة العلمية والتجربة العملية من جهة أخرى، فكونوا بذلك حركة علمية نشيطة ومثلوا اتجاهًا متميزًا في التأليف الفلاحي العربي أطلق عليه «المدرسة الفلاحية الأندلسية» (294). وقد ساعد على نشأة هذه المدرسة وازدهارها عوامل رئيسية ثلاثة: سياسي اقتصادي، وعلمي ثقافي، وجغرافي طبيعي (295). فالمؤلفات الفلاحية الأندلسية من نتائج البيئة الأندلسية في هذه الفترة التي خضعت فيها البلاد لحكم ملوك الطوائف الذين شجعوا الفلاحة واعتنوا بعلمائها وأوجدوا «البساتين السلطانية» التي أجرى فيها هؤلاء العلماء تجاربهم وخاصة على النباتات التي جلبوا بذورها من صقلية وبلدان الشرق الأدنى والأوسط؛ وهي من آثار الموقع الجغرافي المتميز الذي جعل الأندلس، منذ القديم، على صلة بالشرق والغرب على السواء وحقق فيها، عبر العصور، تمازجًا بشريًا نتيجة توافد الفينيقيين والرومان والعرب والبربر الذين خلّفوا، جميعًا، تراثًا ثقافيًا وعلميًا كان أحد المصادر التي اعتمد عليها علماء الفلاحة؛ وهي أيضًا من نتائج البيئة الجغرافية الأندلسية المتصفة بتناقض تضاريسها واتساع رقعة أرضها وتوفر مياهها واعتدال مناخها المتوسطي الذي وفر الظروف الملائمة لزراعة الأرز والقطن وقصب السكر والحناء وغيرها من النباتات التي جلبها العلماء من المشرق وصقلية ووطنوها في الأندلس ودفع إلى الاهتمام بدراسة أنواع التربة وتأثير المياه والرياح والحرارة في النباتات. وقد عُثر على أغلب كتب علماء الفلاحة بالأندلس (296) وحقق بعضها (297)، وترجم بعضها الآخر إلى اللغات الأوربية منذ بداية القرن التاسع

(294) انظر خاصة 21 p. BOLENS (L) : Les méthodes culturales,

(295) انظر خاصة نفس المرجع، ص 2 - 20.

(296) انظر خاصة للمرجع السابق، ص 21 - 33 وكذلك :

MILAS-VALLICROSA (J-Ma) : "Aportaciones para el estudio de la obra agronomica de Ibn Ha[^]y[^]z[^] de Abù-l-jayr", Al Andalus (19) 1954, pp. 87-142; Idem : "Sobre bibliografia agronomica hispano-arabe", Al-Andalus, (19) 1954, pp. 29-42; Idem : "Un manuscrito arabe de la obra de agricultura de Ibn Wafid", Hesperis tamuda, 2 (1954) pp 87-96.

ولباحث نفسه بالعربية : «نصوص خطية جديدة من مؤلفات ابن وافي وابن بصال والطغفري الفلاحية»،

نطران، 2 (1957) ص 175 - 179. وانظر فصل «فلاحة» في 923 - 922/22 EI

(297) الكتاب الوحيد الذي حقق تحقيقًا مقبولًا هو المقنع في الفلاحة لأحمد بن محمد بن حجاج الإشبيلي

(القرن 5 هـ / 11 م)، تحقيق صلاح جزار وجاسر أبو صفية، عمان مجمع اللغة العربية الأردني، 1982، 162 ص

عشر (298) . وقد تضمنت هذه الكتب أربعة محاور أساسية سماها ابن ليون (ت 750 هـ / 1349 م) «أركان الفلاحة» (299) وهي: علم التربة، وإخصاب الأرض بالحرث والتزليل، والرّي، وخدمة النباتات والأشجار. وقد اخترنا لدراسة قضية المصطلح الفلاحي في المؤلفات الفلاحية الأندلسية كتابين اثنين: أولهما «كتاب الفلاحة» لابن بصال (300) لأنه ألف في بداية نشأة المدرسة الفلاحية بالأندلس فكان بذلك مصدراً أساسياً لعلماء الفلاحة الذين جاؤوا بعده، ثم لأنه مطبوع وإن كانت الطبعة التي صدر فيها رديئة غير مُحَقَّقة، مليئة بالتصحيف والتحريف؛ وثانيهما «كتاب الفلاحة» لابن العوام (301) لأنه ألف في نهاية هذه المدرسة فاعتمد فيه مؤلفه على كل ما كُتِبَ قبله في موضوعه فكان «أهم ما اتصل بنا من الكتب الزراعية القديمة بعد كتاب الفلاحة النبطية (...)» وأكبر معلّمة زراعية في القرون الوسطى (302)، ثم إنه أيضاً مطبوع وإن كان صدر في طبعة رديئة غير علمية. ولقد

(298) لعم هذه الترجمات ترجمة «كتاب الفلاحة» لابن العوام إلى الإسبانية، وقد قام بها خوسي بانكيري (Josef Antonio Banqueri) ونشرها مع النص العربي في مدريد سنة 1802؛ كما ترجم الكتاب نفسه إلى الفرنسية ج. ج. كليمان مولي (J.J. Clément Mullet) ونشر الترجمة في باريس بين سنتي 1864 و1867. وقد أصدرت «دار بوسلامة للنشر» نشرة مصورة من الطبعة الأخيرة في تونس سنة 1977. كما ترجم خوسي مارية بيكروسا وعبد العزيز «كتاب الفلاحة» لابن بصال إلى الإسبانية ونشرا الترجمة والنص العربي للكتاب في تطوان سنة 1955.

(299) أبو عثمان بن أبي جعفر بن ليون التجيبي: كتاب إنباء الملاح وإنباء الرجاحة في أصول صناعة الفلاحة، تحقيق وترجمة خواكين إيفولراس إيشات، غرناطة، 1975، (276 ص) من 33. (300) ابن بصال (أبو عبد الله محمد بن إبراهيم - الطليطلي): عالم فلاحي أندلسي ولد في طليطلة وسافر إلى الحج ماراً بصقلية ومصر وخراسان وأتى منها بآراء جديدة في زراعة القطن خاصة. خدم المأمون بن ذي النون ملك طليطلة وألف له كتاباً ضخماً هو «ديوان الفلاحة» الذي اختصره فيما بعد وسماه «القصد واليان» وجعله في ستة عشر باباً. وبعد سقوط طليطلة سنة 478 هـ / 1085 م انتقل ابن بصال إلى بلاط المعتمد بن عباد بإشبيلية فأنشأ له «جنة سلطانية» جديدة. وفي إشبيلية التقى بطليطلي آخر هو علي بن اللونفو وهو طبيب وتلميذ لابن وافد، كما التقى فيها بابن حجاج. ينظر حوله: EI 2,2/922؛ ابن بصال:

الفلاحة، المقدمة، ص 13 - 34؛ 25 - 23. BOLENS (L): Les méthodes culturales, pp 23 - 25.

(301) ابن العوام (أبو زكرياء يحيى بن محمد بن أحمد - الأشبيلي): عالم فلاحي أندلسي لا نعرف عن حياته سوى أنه عاش بإشبيلية في أواخر القرن السادس للهجرة (الثاني عشر للميلاد)، وقد يكون أدرك أيضاً بداية القرن السابع (13 م) أي ما قبل سقوط إشبيلية سنة 646 هـ / 1248 م. ينظر حوله: CASIRI - Bibliotheca arabico-hispana escurialensis, 1è éd.; Madrid 1760 (2 vol) 1/323; EI2,2/922 - 923; BOLENS (L): les méthodes culturales, pp. 29-30.

(302) الشهابي: نظرة في كتاب الفلاحة، ص 193.

كان لمصادر المعرفة لدى علماء الفلاحة بالأندلس - وهي الإفادة من التراث العلمي والفلاحي الأعجمي والعربي، والاعتماد على ملاحظة «جيد أعمال أهل الفلاحة» (303)، وانتهاج طريقة التجربة - أثر واضح في مصطلحاتهم، وهي مصطلحات يمكن تصنيفها ثلاثة أصناف: أولها العربي الفصيح الموروث، وثانيها العربي الأندلسي المولد والعامي، وثالثها الأعجمي المغرب.

فمن الصنف الأول مصطلحات كثيرة تضمنتها متون اللغة الفصحى وورد بعضها في الترجمات العربية للمؤلفات الفلاحية الأعجمية، ونذكر منها - على سبيل المثال - بعض ما جاء في فصل «غراسة النخيل» من كتاب ابن العوام. ومن هذه المصطلحات «الفسيلة» (304) و«الجمار» (305) - وقد سبق تعريفهما (306) - ، و«التقير» (307) وهو «نقر في ظهر النواة مما تثبت النخلة» (308)، و«القطمير» (309) وهو «القشرة الدقيقة التي على النواة بين النواة والتمر» (310)، و«الجريدة» (311) وهي «سعة طويلة رطبة» (312)، و«الفُحال» (313) وهو «النخل الذكر الذي يُلْقح حوائل النخل، الواحدة فُحالة» (314).

ومن الصنف الثاني مصطلحات كثيرة العدد، دالة على مفاهيم متنوعة تنتمي إلى مجالات متعددة مثل التربة والمياه والزبول وتقنيات الفلاحة وآلاتها وأقسام مساحات الحرث والزرع والسقي الخ... وإن كثرتها وتنوعها يرجعان أساساً إلى ازدهار الفلاحة بالأندلس وتطور تقنياتها وتنوع محاصيلها وهو ما فرض على اللغة العربية مواكبة هذا الواقع الجديد الذي لم تألفه قبل

(303) ابن بصال: الفلاحة، ص 179.

(304) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 346/1.

(305) نفس المرجع، 346/1.

(306) انظر ص 102 والحايتين رقم 268 و271 من هذا البحث.

(307) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 347/1.

(308) ابن منظور: اللسان، 701/3.

(309) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 347/1.

(310) ابن منظور: اللسان، 123/3.

(311) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 383/1.

(312) ابن منظور: اللسان، 434/1.

(313) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 349/1.

(314) ابن منظور: اللسان، 1058/2.

هذا العهد وفي غير هذه البيئة. ومن أمثلة هذه المصطلحات العربية المولدة ما وردَ عند ابن بصال في الباب الذي خصّصه لـ «ذكر الأرضين»، وهو باب يتعلّق بعلم التربة الذي يؤكد بعض الدارسين أن الأندلسيين قد أحدثوا فيه ثورة وفاقوا فيه كلّ الأمم قبلهم (315). فقد افتتح المؤلف هذا الباب بتعديد أنواع التربة العشرة وضبط تسمياتها فقال: «اعلم أنّ الأرض التي للغراس والزراعة تنقسم على عشرة أنواع يُوصف كلّ منها بصفة وهي اللينة، والغليظة، والجبلية، والرملية، والسوداء المدمنة المحترقة الوجه، والأرض البيضاء، والأرض الصفراء، والأرض الحمراء، والأرض الحرشاء المضرسة، والأرض المكثنة المائلة إلى الحمراء» (316). ومن المصطلحات العربية المولدة أيضا «المعمور» و«القليب» و«السكة» وقد عرفها ابن بصال تعريفا سياقيا في قوله: «اعلم أنّ الأرض التي يُزرع فيها ثلاثة أضرب: بور ومعمور وقليب، فالبور أرضها للزّرع وإن كانت في ذاتها طيبة ولا تصلح حتى تحرك بالقليب أو بالتزليل لأنها أرض راقدة هامدة، وأمّا المعمور فهو الحصيد وهي أفضل من البور على كلّ حال (...) والقليب الذي على سكة [أي حرثة] واحدة أفضل من الثمارة الطيبة وأصدق في الزّرع، وأمّا الذي هو من سكتين فهو أجود وأفضل...» (317)؛ ولم ترد هذه الألفاظ بهذا المعنى في أمّهات اللغة. ومن هذا الصّنف كذلك «البيوت المكنة» (318) وهو مصطلح كان من الأنسب لو استعمل حديثا مُقابل المصطلح الفرنسي "serre" الذي وضع له مجمع اللغة العربية بالقاهرة مُقابلا عربيا هو «دفيئة» (319). وقد ورد هذا المصطلح عند ابن بصال في حديثه عن زراعة خيار شبر الذي قال عنه إنه «يوافقه من الأرض والهواء مثل ما يوافق المخيطا إلا أنّ غراسه تكون في شهر يناير ويحين نباته في إبريل فإذا نبت وقرب فصل الشتاء حُجب عنه وأدخل في البيوت المكنة بالليل لئلا ينزل عليه الجليد لأنّ الحريق يُسرّع إليه ويُخاف عليه ذلك في البلاد الباردة» (320)، وكذلك مصطلح «المشارق

(315) انظر خاصة 81-58 p BOLENS (L): Les méthodes culturales,

(316) ابن بصال: الفلاحة، ص 41.

(317) نفس المرجع، ص 57.

(318) نفس المرجع، ص 85.

(319) انظر الشهابي: معجم الألفاظ الزراعية، ص 601.

(320) ابن بصال: الفلاحة، ص 85.

المُكَنَّة (321) ويعني المواضع «التي تلاصق الحيطان» (322) و«تأخذها الشمس» (323) فتصلح لـ «زراعة الخسّ الكبير» (324) وغيره من النباتات الـ «محتاج إلى المواضع المُكَنَّة في فصل البرد ليتخلّص ويسلم من العوارض» (325). ويمكن أن نقدر، في خصوص المولّدات في المؤلفات الفلاحية الأندلسية عامة وكتابي ابن بصال وابن العوام خاصة، ملاحظتين أساسيتين: أولاً أن هؤلاء العلماء لم يتقيدوا، في كثير من الحالات، بالمصطلحات الفلاحية المولدة التي استعملها المتقدمون وخاصة منها الواردة في «كتاب الفلاحة اليونانية» و«كتاب الفلاحة النبطية». إلا أن ابن العوام بالخصوص - وقد كان في موسوعته كثير النقل عن العلماء المتقدمين من عرب ومستعربين وأعاجم (326) - لم يتكلّف إصلاح ألفاظهم (327) بل استعمل مصطلحاتهم كما وردت في نصوصها العربية أو المعربة ونبه إلى ذلك في مواضع كثيرة من كتابه وحرص على بيان مفهومها لدى أصحابها (328) لفهم على حقيقتها وكأنه بذلك يتتبع تطوّر المصطلح الفلاحي العربي ويؤرّخ له. ومن أمثلة هذه الظاهرة ما جاء في مُستهلّ الباب الذي خصّصه للتركيب: «قال ابن حجاج رحمه الله في المقنع من كتبه في الفلاحة: التركيب يسمّيه ديمقراطيس الإنشاب وقسطوس يسمّيه الإضافة ويونيوس التّطعيم ومارسيال يقول التركيب» (329)، وكذلك تنبيهه في عنوان الباب التاسع - وقد خصّصه لتقليم الأشجار وزبر الكروم - إلى مصطلح ابن وحشية - وهو «الكسح» (330) - وذلك بقوله: «في تقليم

(321) نفس المرجع، ص 131.

(322) نفس المرجع، ص 131.

(323) نفس المرجع، ص 158.

(324) نفس المرجع، ص 158.

(325) نفس المرجع، ص 153.

(326) انظر ابن العوام: كتاب الفلاحة، 7/1 - 11. وقد أحصى «كليان مولّي» مترجم كتاب ابن العوام إلى الفرنسية عدد المرات التي رجع فيها هذا المؤلف إلى كتاب «الفلاحة النبطية» لابن وحشية فوجدتها 296 مرة. انظر في ذلك مقدمة هذه الترجمة الفرنسية، ص 97.

(327) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 9/1.

(328) انظر نياذج من تعريف ابن العوام لمصطلحات أساسية في كتاب «الفلاحة النبطية» لابن وحشية:

نفس المرجع، 10/1 - 11.

(329) نفس المرجع، 406/1.

(330) ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 119.

الأشجار وتسميرها ووقت ذلك وكسح الكروم وهو زبرها» (331). على أن ابن العوام لا يكتفي بالتنبيه إلى مُصطلح غيره من علماء الفلاحة المتقدمين وإنما كثيراً ما يُنبّه أيضاً إلى المصطلح العامي الأندلسي المحلي. من ذلك ذكره لمصطلح «العجنة» (332) - وهو من مصطلحات التركيب - وذلك في حديثه عن «كيفية العمل في التركيب الذي يُعمل بالرقعة وهو التركيب اليوناني ويسميه العامة العجنة» (333)، وذكره لمصطلح «عيون البقر» في حديثه عن «غراسة الإجاّص ويُعرف بعيون البقر» (334)، وكذلك ذكره لمصطلحي «صعتر الحمير» و«قمح الحجل» في سياق حديثه عما ينبت في «الأرض الدنية» إذ قال: «والأرض الدنية ينبت فيها زعتر البر المعروف عندنا بصعتر الحمير (...). والقمح البري المدعو عندنا قمح الحجل» (335). وثانية الملاحظتين هي أن علماء الفلاحة بالأندلس كانوا حريصين على تحديد مصطلحاتهم المولدة وتوضيح مفاهيمها وتدقيقها وتمييز بعضها عن بعض وذلك بطريقتين: أولاهما التعريف السياقي بالخصوص - وقد مرّت بنا أمثلة من تلك التعريفات - وثانيتهما الرسوم التوضيحية المجسّمة لبعض التقنيات والأدوات الفلاحية. وأهمّ مثال في هذا الصدد ما ورد في الباب الثامن من «كتاب الفلاحة» لابن العوام، وهو باب خصّصه للتركيب وأنواعه. فقد فصل المؤلف القول في أنواع التركيب التي يستعملها فلاّحو الأندلس وعمد إلى توضيح ثلاثة منها - وهي «التركيب الذي يُعمل بين القشرة والعود ويعرف بالرومي» (336) و«التركيب الذي يعمل بالأنبوب والرقعة أيضاً ويُعرف بالفارسي» (337) و«التركيب الذي يعمل بالرقعة وهو التركيب اليوناني ويسميه العامة العجنة» (338) - وذلك بأن أدرج ضمن النصّ ستّة رسوم وضّحت شكل «القلم» (339)، و«حديدة القلقاط» (340)، و«الأنبوب» (341)،

(331) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 500/1.

(332) نفس المرجع، 469/1.

(333) نفس المرجع، 469/1.

(334) نفس المرجع، 342/1.

(335) نفس المرجع، 50/1.

(336) نفس المرجع، 456/1.

(337) نفس المرجع، 459/1.

(338) نفس المرجع، 469/1.

(339) نفس المرجع، 456/1.

(340) نفس المرجع، 457/1.

(341) نفس المرجع، 465/1.

و«الرقعة» (342) التي على شكل المِعين، و«الرقعة المستديرة» (343)، و«الرقعة المربعة» (344). ويمكننا أن نعد تلك التعريفات والرسوم التوضيحية التي عمد إليها علماء الفلاحة بالأندلس دليلاً على رغبتهم في تثبيت مصطلحاتهم ومعجمتها وتنميطها لترقى إلى مستوى التطور الذي بلغه علم الفلاحة على أيديهم. وقد اهتم مصطفى الشهابي بظاهرة المولّدات العربية في كتب الفلاحة الأندلسية وعلّلها بأن المؤلفين «في الأندلس في القرن الخامس والقرن السادس (...) كانوا زراعيين لهم صلة وثيقة بالزّراع فكان لا بدّ من استعمال ألفاظ شائعة مألوفة وإن لم ترد في متون اللّغة الفصحى» (345)، وأكد أنّه عثر «في كتاب ابن العوام على العشرات من الألفاظ الشائعة على ألسنة أكرّة الشّام اليوم ويندر أن يستعملها الكتاب (...) ذاهبين إلى أنّها عاميّة أو مبتذلة» (346)؛ وهو يرى أنّه «من الطّبيعي القول بأنّ الألفاظ المولّدة القديمة التي لا مقابل لها في الفصحى - ولا سيما التي ما برحت تُستعمل في آيامنا هذه - يجب أن ينظر المجمع في أمر إقرارها وإدخالها في معجمات لساننا كلّما كانت جارية على أقيسة الكلام العربي» (347) إذ بدون ذلك «تخسر لغتنا الضّادية ثروة من الألفاظ الحسنة» (348).

أمّا الصّنف الثالث من المصطلح الفلاحيّ الأندلسي - وهو صنف المصطلحات الأعجميّة العربيّة - فتتمثله مصطلحات كثيرة نباتيّة وغيره نباتيّة لكنّ النّباتي منها أغلب. والمصطلحات النّباتيّة منها بالخصوص الفارسيّة والنّبطيّة السريانيّة، وقد استعملها علماء الأندلس لأنّها دخلت العربيّة واستقرّت فيها فأصبحت من رصيدها المعجميّ أو لأنّهم وجدوها مستعملة في الكتب المشرقيّة وخاصّة «الفلاحة النّبطيّة»، ومنها اليونانيّة - ويسمّيها علماء الأندلس «الروميّة» (349) - واللاتينيّة التي يسمّونها «العجميّة» أو

(342) نفس المرجع، 472/1.

(343) نفس المرجع، 474/1.

(344) نفس المرجع، 475/1.

(345) الشهابي: كتب الفلاحة العربية، ص 535.

(346) الشهابي: نظره في كتاب الفلاحة الأندلسية، ص 198.

(347) الشهابي: كتب الفلاحة العربية، ص 537.

(348) الشهابي: المولّد والعامي، ص 92.

(349) انظر مثلاً ابن العوام: كتاب الفلاحة، 60/1.

«أعجمية الأندلس» (350). وكثرة المعربات اليونانية واللاتينية ترجع أساساً إلى رواج هاتين اللغتين - وخاصة ثانيتهما - كتابةً ومُشافهةً لدى مستعربي الأندلس وعلمائها في عهد ابن العوام وقبله (351). ونذكر من هذه المعربات النباتية «الأترج» (352) و«التارنج» (353) و«الليمون» (354) وهي من الفارسية، و«الكلي» (355) و«الحوشاكي» (356) و«الطرماسي» (357) وهي مصطلحات سريانية أوردها ابن العوام إلى جانب مصطلحات نباتية عربية أو أعجمية أخرى وذلك في قوله: «السلت وأظنّ الحبة التي تسمى بالنبطية الكلي، والاشقالية وهو الحندروس وأظنّ أنها تُسمى بالنبطية حوشاكي، والطرمير وأظنّ أنه يُسمى بالنبطية طرماسي» (358)، و«القسطل» (359) و«الصنوبر» (360) و«القراسيا» (361) وهي من اليونانية، و«المستل» (362) و«القنارية» (363) و«الصعتر» (364) وهي من اللاتينية. أما المصطلحات الأعجمية غير النباتية فمنها مصطلحات لم يكن لها في العربية - إلى عهد ابن العوام - مقابلات عربية دقيقة مختصرة، ونذكر منها «الترمدانات» (365) ومعناه «عند اليونانيين المواضع التي تغرس فيها [الملوخ والأوتاد] أولاً ثم

(350) انظر مثلاً نفس المرجع، 50/1.

(351) انظر حول مكانة اللغتين اليونانية واللاتينية في الأندلس في هذه الفترة : LECLERC (L) : "Etudes historiques et philologiques sur Ibn-Bâitar" in Journal Asiatique, n° de juin 1862, pp. 433-461 ابن مراد : المغرب الصوفي عند العلماء المغاربة، تونس : الدار العربية للكتاب، 1978 (235 ص) ص 55 وما بعدها، نفسه : المصطلح الأعجمي، 1/125 - 226.

(352) ابن العوام : كتاب الفلاحة، 1/16.

(353) نفس المرجع، 1/16.

(354) نفس المرجع، 1/16.

(355) نفس المرجع، 1/23.

(356) نفس المرجع، 1/23.

(357) نفس المرجع، 1/23.

(358) نفس المرجع، 1/23.

(359) نفس المرجع، 1/15.

(360) نفس المرجع، 1/20.

(361) نفس المرجع، 1/20.

(362) نفس المرجع، 1/50.

(363) نفس المرجع، 1/29.

(364) نفس المرجع، 1/50.

(365) نفس المرجع، 1/160.

تنقل عنها. كذلك فسرها يونيوس في كتابه (366)، و«المرجقل» (367) وهو مُصطلح لاتيني إسباني (368) معرب ومعناه «ميزان الماء» (369) الذي تُعدّل به الأرض وتُسوى قبل الزراعة والغراسة، و«القادرس» (370) وهو مصطلح يوناني معرب (371) يطلق على كوز الناعورة. إلا أن علماء الأندلس لم يقتصروا على هذا النوع من الاقتراض الذي يمكن أن نعدّه ضرورياً لأنه يسد ثغرات حقيقة في اللغة العربية في عهدهم وإنما استعملوا معربات أخرى يمكن أن نعدّها من الاقتراض الكهالي لأنّ مقابلها العربي معروف متداول لديهم. ومن أبرز أمثلة هذا النوع مصطلح «السّرقين» (372) عند ابن بصال وبديله «السرّجين» (373) عند ابن العوام، وهو مصطلح فارسي الأصل شاع استعماله في «كتاب الفلاحة اليونانية» (374) ثمّ بعده في كتب «الفلاحة النبطية» (375). ولا شك أن إبقاء الأندلسيين عليه مردافاً لـ «الزّبل» واستعمالهم له إلى جانب هذا المصطلح العربي حتى في الصفحة الواحدة أحيانا (376) راجعان إلى شهرته وكثرة استعمال المتقدمين له في كتاباتهم.

4.2 المصطلح الفلاحيّ منذ بداية عصر النهضة الحديثة:

كان للحركة العلمية واللغوية التي عرفتها مصر في عهد عمّد علي (ت 1849) أكبر الأثر في بعث اللغة العربية والتهوؤ بها وجعلها تسعى إلى

(366) نفس المرجع، 160/1.

(367) ابن بصال ص 49.

(368) انظر DOZY (R): Supplément, 2/587.

(369) ابن بصال: الفلاحة، ص 55.

(370) نفس المرجع، ص 175.

(371) انظر DOZY (R): Supplément, 2/322.

(372) ابن بصال: الفلاحة، ص 49.

(373) ابن العوام: كتاب الفلاحة، 98/1.

(374) انظر قسطنطوس الرومي: الفلاحة اليونانية، ص 26 مثلاً.

(375) انظر ابن وحشية: الفلاحة النبطية، ق 66 ومثلاً. وهو فيه «السرقين» لا «السرّجين».

(376) انظر ابن بصال: الفلاحة، ص 49 مثلاً، حيث يستعمل «السرقين» و«الزّبل» معاً لتسمية نفس

المفهوم. وانظر أيضاً ابن العوام: كتاب الفلاحة، 98/1 في عنوان الباب الثاني من كتابه حيث ذكر أنه «في القول على السرجين وهو الزّبل».

مواكبة اللغات الأجنبية التي عُربت منها، في هذا العهد، كتب كثيرة (377) في شتى العلوم والتقنيات ومنها الفلاحة والنبات، فأُحييت مصطلحات عربية تراثية كثيرة، وولدت أخرى حديثة، وعُربت مصطلحات أجنبية لم يكن للعرب بها عهد. وتواصل الاهتمام بالمصطلحات إلى يومنا هذا «لأنها أهم قضية تعترض في سبيلنا عندما نحاول جعل لغتنا الضادية المضربة صالحة للتعليم العالي وللتعبير عن حاجات الحياة العصرية» (378). وسندرس المصطلح الفلاحي في العصر الحديث من خلال كتابين: أولهما هو «الدرّ اللامع في النبات وما فيه من الخواصّ والمنافع» الذي قال عنه مُصحّحه إنه «أول ما طُبِع في فنّه في الديار المصرية» (379)، وذلك لأنّه الكتاب الوحيد الذي أمكننا الاطلاع عليه من بين الكتب القليلة التي ترجمت في الفلاحة والنبات (380) في عهد محمد علي أو بُعِده بالخصوص؛ وثانيهما هو «معجم الألفاظ الزراعية» لمصطفى الشهابي لأنّه - كما ذكرنا آنفاً - أول معجم فلاحي عربيّ في العصر الحديث ثمّ لأنّ بقيّة المعاجم التي ألّفت بعده (381) - على قلّتها - لم ترق إلى مستواه.

1.4.2 المصطلح الفلاحي في «الدرّ اللامع» :

«الدرّ اللامع في النبات وما فيه من الخواصّ والمنافع» كتاب في النبات

(377) انظر تفصيلها في جمال الدين الشيال: تاريخ الترجمة، وخاصة جدولي الكتب المترجمة ص ص 7 - 38 من قسم الملاحق.

(378) الشهابي: المصطلحات العلمية، ص 2

(379) فيجري (انطوان): الدرّ اللامع، ص 298.

(380) أحصى الشيال (تاريخ الترجمة، ص ص 7 - 38 من قسم الملاحق) 191 كتاباً - «ما ترجم عن كل لغة وإلى كل لغة في كل علم وفن» - لانجد منها إلا ثلاثة كتب في الفلاحة والنبات وقد ترجمت كلها من الفرنسية؛ أولها: كتر البراعة في مبادئ فن الزراعة، ومؤلفه مجهول أما مترجمه فهو خليل عمود. وقد طبع في مولاى سنة 1254 هـ / 1838م، وثانيها: الدرّ اللامع، وميائى الحديث عنه؛ وثالثها: أجلّ الأسباب في أجلّ الاكتساب، ومؤلفه طايبو الانجستاني أما مترجمه فهو فرعون. وقد صحح هذا الكتاب الشيخ نصر أبو الوفاء الهوريني، وتوجد منه نسخة بخط مصحّحه تاريخها 1259 هـ / 1843م وهي محفوظة بدار الكتب بالقاهرة تحت رقم «58 زراعة» وأرقام الكتب الثلاثة في جدولي الشيال: 52 و66 و87 على التوالي. ولم يتيسر لنا الاطلاع على غير كتاب «الدرّ اللامع» لذلك اقتصرنا عليه اضطراراً.

(381) تنظر حول المعاجم الفلاحية في العصر الحديث: وجدي رزق غالي: المعجمات العربية: بليوجرافية شاملة مشروحة، القاهرة، 1971 (258 ص) ص ص 147 - 148: علي القاسمي وجواد حسني عبد الرحيم: «بليوغرافيا المعاجم المتخصصة»، ج 2، اللسان العربي، 21 (1983) ص ص 190 - 191.

ووجوه الاستفادة منه ألفه انطوان فيجيري (382) وترجمة حسين غانم الرشيدي (383) وصححه محمد بن عمر التونسي (384) الذي ذكر أن مواضعه «تصور رتبة [أي النبات] وأصنافه وفصائله ومعرفة أنواعه وأصنافه وأعيانه، وسوقه وفروعه وكؤوسه وتيجانه، وخواصه ومضاره ومنافعه» (385). وقد لخص التونسي المنهج الذي اتبعه هو والمترجم حسين غانم الرشيدي في وضع المقابلات العربية للمصطلحات الفرنسية فقال إن المترجم «بحث على معاني الأسماء التي كنا لانعقل لها معنى فرددنا بمساعدته كل أبدة إلى وكرها وكل شاردة إلى مقرها» (386)، كما بين طريقته في التصحيح فقال «إني ارتكبت سهولة الألفاظ للطلّالين ولم آت بغرائبها شفقة على المتعلمين» (387). وقد نفهم من الاقتباسين الأخيرين أن المترجم والمصحح قد رجعا إلى التراث

(382) اسمه الكامل: «الدكتور انطوان فيجيري بك» كما أورده الشيال (تاريخ الترجمة، قسم الملاحق، ص 18). ولا نعرف الكثير عن حياته لكن يبدو أنه فرنسي الأصل وأنه كان من أساتذة مدرسة الطب البشري بالقاهرة في عهد محمد علي.

(383) اسمه الكامل: «الدكتور حسين غانم الرشيدي» كما أورده الشيال (تاريخ الترجمة، ص 107). وقد كان - في البداية - أحد شيوخ الذين عينوا مصححين ومحررين للكتب التي تترجم بمدرسة الطب البشري. ويبدو أنه كان أحد المترجمين والمصححين الذين أُلزموا على حضور دروس الطب بالمدرسة للعلماء بمبادئه ومصطلحاته، ثم اختير ضمن البعثة الطبية إلى باريس سنة 1838، وعين بعد عودته معلماً للأقرباءين والمادة الطبية. وكان حجة في اللغتين العربية والفرنسية، وترجم كتابين هما: الدر الثمين في الأقرباءين، المطبوع في بولاق سنة 1265 هـ / 1848 م، والدر اللامع المطبوع في بولاق سنة 1257 هـ / 1841 م. ينظر حوله الشيال: تاريخ الترجمة، ص 105 - 187.

(384) محمد بن عمر التونسي (1204 هـ / 1790 م - 1274 هـ / 1857 م) : هو - حسب الشيال - (نفس المرجع ص 179) «نابغة المصححين والمحررين، وزعيمهم جميعاً في ذلك العصر. وقد أهلته لهذا المنصب ثقافة واسعة جناها من الكتب أولاً، ومن رحلاته العديدة ثانياً». ولد بتونس من أم مصرية وأب تونسي، ونشأ شأته الأولى بمصر، وكان أبوه قد رحل إلى السودان باحثاً عن أبيه فاستقر بتلك البلاد ورحل محمد هو أيضاً إلى دارفور باحثاً عن أبيه، وقد أقام هناك مدة طاف خلالها بأرجاء دارفور ووادي وعاد إلى مصر واختير مصححاً بمدرسة الطب البشري فتعاون مع الدكتور «برون» Petron على مراجعة الكتب الطبية العربية لاختيار المصطلحات التي تيسر ترجمة الكتب الفرنسية. وقد صحح التونسي في مدرسة الطب كتباً كثيرة كما ألف كتباً أخرى. وكانت وفاته بالقاهرة. ينظر حول حياته وترجماته ومؤلفاته خاصة نفس المرجع، ص 179 - 181؛ محمد بن عمر التونسي: تشييد الأذهان بسيرة بلاد العرب والسودان، تحقيق خليل محمود عساكر ومصطفى محمد مسعد، القاهرة، 1965 (487 ص) ص 9 - 15.

(385) فيجيري (انطوان): الدر اللامع، ص 3.

(386) نفس المرجع، ص 4.

(387) نفس المرجع، ص 4.

العربي اللغوي والعلمي لتحري المصطلحات النباتية واختاراً منه ما عُدَّ - في رأيها - مُوفياً بأغراض الترجمة (388)، وأنها عمداً إلى توليد مصطلحات عربية حديثة سهلة لمقابلة المصطلحات الأجنبية التي لم يسبق للعرب أن عبروا عن مفاهيمها. إلا أن الرشيدي والتونسي قد عمداً إلى طريقة ثالثة لتذليل عقبة المصطلح العلمي وهي الاقتراض المباشر من اللغة الفرنسية التي حرر بها النص الأصلي للكتاب الذي ترجمه، وهما في ذلك قد سارا على المنهج الذي سار عليه مترجمو هذا العهد، فـ «إذا ما عجزوا عن العثور على لفظ عربي يؤدي المعنى المطلوب أو يقابل اللفظ الأروبي، نقلوا اللفظ أو المصطلح الجديد كما هو، ورسموه بحروف عربية» (389). ومن المصطلحات المولدة في «الدر اللامع»: «الكأس» (390) الذي وضع مُقابل "calice" ويدل على «كأس الزهرة»، وهي اللفافة الخارجية للزهرة أي جملة الفصلات» (391)، و«التويج» (392) الذي يُقابل "Corolle" ومعناه «الغلاف الداخلي [للزهرة] الذي يحيط بالأسدية والمدقة» (393). أمّا المصطلحات المقترضة فمنها «البستيل» (394) الذي هو تعريب للمصطلح الفرنسي "Pistil" ويدل على «عضو التأنث في النبات» (395) و«الاستيل» (396) الذي هو تعريب للمصطلح الفرنسي "Style" ويدل على «جزء المدقة بين المبيض والسمة. وهو خيط يحمل السمة» (397)، و«الاستجما» (398) وهو أيضاً تعريب للمصطلح الفرنسي "Stigmate" ويدل على «الجزء الأعلى من مدقة الزهرة، وهو الذي يستقبل اللقاح ويكون قائماً على قلم» (399). ويرى مصطفى الشهابي أن ما وضعه أو عرّبه علماء عصر

(388) المصطلحات العربية التراثية - وهي أحد أصناف مصطلحات الكتاب - كثيرة تتجاوز نسبتها فيه سبني المولدات والمعربات ومن أمثلتها «الطلع» (نفس المرجع ص 40) و«التلقيح» (نفس المرجع ص 40) و«اللفقة» (نفس المرجع ص 148).

(389) الشيال: تاريخ الترجمة، ص 213.

(390) فيجري: الدر اللامع، ص 148.

(391) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 114.

(392) فيجري: الدر اللامع، ص 148.

(393) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 187.

(394) فيجري: الدر اللامع، ص 38.

(395) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 516.

(396) فيجري: الدر اللامع، ص 39.

(397) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 619.

(398) فيجري: الدر اللامع، ص 39.

(399) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، ص 617.

محمد علي قد كان «نواة جيدة لجميع من ألفوا بعدهم كتباً علمية بلغتنا الضادية» (400).

2.4.2 «معجم الألفاظ الزراعية» لمصطفى الشهابي:

لقد توفر لمصطفى الشهابي (401) من الإمكانيات العلمية واللغوية ما لم يتوفر للكثير من واضعي المعاجم العلمية والتقنية الحديثة، وقد جمع خاصة بين الاختصاص العلمي الفلاحي والخبرة اللغوية المصطلحية، وهو يقول في ذلك: «وبعد فلا يظننّ أني جمعت في هذا المعجم ألفاظ علوم لم أدرسها. فإنّ تخرجي مهندساً زراعياً من مدرسة غرينيون الوطنية الزراعية في فرنسا منذ سنة 1914، وإشرافي بضع سنين على بعض المزارع، وتقلّدي منصب مديرية الزراعة فمديرية أملاك الدولة في سورية مدة خمس عشرة سنة، كافية وحدها للاطلاع على مدلولات معظم ألفاظ المعجم. أمّا تلك الألفاظ نفسها فحسبي أني أعالجها منذ نحو أربعين سنة» (402).

ويشتمل «معجم الألفاظ الزراعية» على 9996 مصطلحاً فرنسياً (403)

(400) الشهابي: للمصطلحات العلمية، ص 45.

(401) الأمير مصطفى الشهابي (1893 - 1968): أستاذ جامعي سوري وعالم في الفلاحة والنبات واللغة وفو إمام بالميكانيكا والكهرباء. درس اللغات التركية والفرنسية والانجليزية، ومكّنه تكوينه العلمي والتقني واللغوي من أن يصبح مختصاً في المصطلحات العلمية الفلاحية في اللغة العربية. كان عضواً بمجمع اللغة العربية بالقاهرة والمجمع العلمي العربي ببغداد وانتخب رئيساً لمجمع اللغة العربية بدمشق منذ سنة 1959 حتى وفاته. ترك أبحاثاً علمية كثيرة تعالج مشاكل اللغة العربية وخاصة قضية المصطلح العلمي وبصفة أخص المصطلح الفلاحي من أهمها: المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث (ط 2، دمشق 1965)، ومعجم المصطلحات الحراجية (دمشق 1962)، ومعجم الألفاظ الزراعية بالفرنسية والعربية الذي صدرت طبعته الأولى بدمشق سنة 1943 والثانية بالقاهرة سنة 1957. ومن الطبعة الثانية صدرت نشرة عن دار مكتبة لبنان ببيروت سنة 1982، وقد أصدرت الدار نفسها سنة 1978 هذا المعجم بالانجليزية والعربية وبعنوان جديد هو: «معجم الشهابي في مصطلحات العلوم الزراعية: انكليزي - عربي». ينظر حول حياة مصطفى الشهابي وجهوده العلمية واللغوية خاصة: عبد الحليم متصر: «كلمة الدكتور عبد الحليم متصر في تأبين المرحوم الأستاذ مصطفى الشهابي»، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 24 (1969)، ص ص 288 - 300: HAMZAQUI (R) : In mémorium, Al-Amir Mustapha as-Sihabi, in Cahiers de Tunisie, 18 (1969-1970) pp. 174-179.

(402) الشهابي: معجم الألفاظ الزراعية، المقدمة، ص. س.

(403) انظر الحمراوي: من قضايا المعجم العربي، ص 120 حيث يذكر هذا العدد. أما الشهابي فإنه يذكر في مقدمة معجمه (ص: أ) أنه «يتضمن نحو عشرة آلاف لفظة». أما مجالات المعجم فهي تسعة عشر وقد سبق ذكرها في ص ص 72-71 من بحثنا هذا.

جعل لها الشهابي مقابلات عربية قال عنها إنها - في نظره - «أصلح الكلم» (404). وقد اعتمد في تأليفه على مراجع كثيرة ذكر عددا كبيرا منها في مقدمته العربية (405) ويمكننا أن نقسمها إلى ثلاثة أصناف:

أ - مراجع علمية ولغوية فرنسية وانجليزية، منها خاصة المصنفات التي درست نبيت البلاد العربية ووحشها.

ب - مراجع عربية قديمة علمية ولغوية، منها خاصة المعاجم اللغوية وكتب الفلاحة والمفردات النباتية والطبية.

ج - كتب الفلاحة والنبات التي وضعت بالعربية أو تُرجمت إليها منذ عهد محمد علي والمعاجم العلمية المتخصصة في النبات والحيوان وعلوم الطبيعة عامة.

أما طريقة الشهابي في اختيار مقابلاته العربية تحقيقاً أو توليداً أو تعريباً فقد لخصها في مقدمة معجمه أيضاً ولاحظ أنه سار فيها «على النهج الذي سار عليه قدماء الثقلة والمؤلفين العرب في نقل علوم يونان وفارس وغيرهما إلى العربية» (406) وأجملها في القواعد المتابعة التالية (407):

أ - تحري لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي.

ب - إذا كان اللفظ العلمي الأعجمي جديداً، أي ليس له مقابل في لساننا، تُرجم بمعناه كلما كان قابلاً للترجمة، أو اشتق له لفظ عربي مقارب بوسائل الاشتقاق والمجاز والنحت.

ج - وإذا تعذر وضع لفظ عربي بالوسائل المذكورة عُمد إلى التعريب، مع مراعاة قواعده على قدر المستطاع.

وانطلق الشهابي في ترتيب معجمه من المصطلحات الفرنسية مرتبة ترتيباً ألفبائياً واضعاً أمام كل مصطلح المقابل العربي الذي اختاره. وقد يضع للمصطلح الفرنسي الواحد أكثر من مقابل عربي مُرجحاً أحياناً ما يراه منها أنسب (408). وهو يعرف المصطلح بالعربية تعريفاً علمياً موجزاً، وكثيراً ما

(404) الشهابي: معجم الالفاظ الزراعية، المقدمة، ص: أ.

(405) نفس المرجع، المقدمة، ص: ج - د.

(406) نفس المرجع، المقدمة، ص: هـ.

(407) نفس المرجع، المقدمة، ص: هـ.

(408) يصرح الشهابي (نفس المرجع، المقدمة، ص: ب) بأنه تعمد وضع أكثر من مصطلح عربي

واحد أمام الكلمة الاعجمية الواحدة لانه لا يملك «حق ترجيح مصطلح ما على آخر إذا تساوى أو تقارباً

في أداء معنى الكلمة الاعجمية؛ فصاحب هذا الحق هو مجمع اللغة العربية».

يضيف إليه ملاحظات لغوية تتعلق بأصل المصطلح الفرنسي أو المصطلح العربى أو الدخيل وبالمراجع الذي استقى منه المقابل العربى أو القاعدة التي اتبعها في وضعه. ويمكن توضيح منهج الشهابي في اختيار مصطلحاته العربية بنماذج قليلة تبرز خاصّة استشاره للتراث المصطلحي العربى والمعرب والتجاء إلى التوليد أو الاقتراض الخارجى من اللغات الأجنبية أو الداخلى من العاميات العربية في حالة انعدام المقابل التراثى المناسب. فمن المصطلحات العربية التي حققها في كتب اللغة مصطلح «القطل» (409) الذي جعله - إلى جانب مصطلح «القطع» - مقابلا للمصطلح الفرنسي "Abatage" وعرفه بآته «فصل الأشجار عن أروماتها وطرحها على الأرض. وفي المخصّص القطل قطع الشجر. وفيه: قطلت الشجرة أقطلها فتقطلت، إذا ضربتها من أصلها» (410). ومن المصطلحات العربية قديما «أبو طيلون» أو «أبو طيلون» (411) الذي جعله مقابل المصطلح الفرنسي "Abutilon" وعرفه بآته «جنس جنية من فصيلة الخبازيات بعضها للتزوين» (412) وعلّق عليه بقوله إنه «لم يذكر في الأمهات ولا في المفردات، وذكر في بعض نسخ القانون لابن سينا. والفرنسية من العربية أي المعربة قديما. ويسمونه أيضا (Sida)» (413). ومن المصطلحات التي عربها هو «أبيلية» (414) مقابلا به المصطلح الفرنسي "Abélie" ومعرفا إياه بآته «جنس جنة للتزوين من فصيلة الخبازيات أصلها من الشرق الأقصى، وتزرع بعض أنواعها لجمال زهرها» (415). ومن المصطلحات التي وضعها توليدا بطريقة الترجمة اللفظية مصطلحا «حرث السباخ» و«زراعة السباخ» (416) اللذان قابل بهما المصطلح الفرنسي "Culture maraichère" وعرفهما بقوله: «زراعة كثيفة للخضر في السباخ المجففة أو في الأراضي المصلحة حول المدن» (417). ومن الألفاظ العامية التي رأى الشهابي

(409) نفس المرجع، ص 1

(410) نفس المرجع، ص 1.

(411) نفس المرجع، ص 5.

(412) نفس المرجع، ص 5.

(413) نفس المرجع، ص 5.

(414) نفس المرجع، ص 2.

(415) نفس المرجع، ص 2.

(416) نفس المرجع، ص 204.

(417) نفس المرجع، ص 204.

فائدة في إقرارها في معجمه لفظة «الدريس» التي استعملها ضمن مصطلح «كوة الدريس» (418). وقد جعل هذا المصطلح الأخير مرادفاً لـ «كوة الحشيش» ووضعهما معاً مقابل المصطلح الفرنسي "Abat-foin" وعرفهما بـ «حرق في أرض المتينة أي مخزن القش والتبن والحشيش، يُطسرح منه الحشيش على الإصطبل، وذلك عندما يكون المخزن المذكور فوق الإصطبل. والحشيش يُسمى الدريس في مصر» (419).

3 الخاتمة:

اتضح لنا مما سبق أن الرصيد المصطلحي الفلاحي العربي غزير المادة، متنوع الأصول، كثير الاستعمال، متداخل مع مصطلحات العلوم العربية الأخرى وخاصة منها علوم الطبيعة. ولئن كانت نواته الأولى - وهي التي تضمنتها الرسائل اللغوية التي جمعت مادتها في عصر الاحتجاج - تُعدّ أعرابية بدوية فإن المصطلح الفلاحي العربي قد تطور بتطور المجتمعات العربية والمستعربة، وتنوع النشاط الفلاحي فيها، ونشوء علم الفلاحة ورقية، وامتداد اللغة العربية في المكان والزمان، فتلون بألوان البيئة الطبيعية والفلاحية واللغوية، وتنوع بتنوعها، وعبر عن التقنيات الفلاحية المستحدثة، وخضع لمختلف الخصوصيات المحلية في الأمصار ولأنواع التأثيرات الخارجية الوافدة من بلاد الأعاجم، وبذلك انضافت إلى نواته الفصيحة الأعرابية ألفاظ كثيرة أعجمية معربة، وعربية مولدة، وعامية محلية.

على أن السؤال الذي يطرح علينا اليوم هو: ما مدى إحاطتنا بهذا الرصيد المصطلحي وتقييمنا له؟ وإلى أي حدّ استثمرناه في وضع المعجم الفلاحي العربي الحديث؟ إن مدونة المصطلحات الفلاحية العربية - اليوم - مفقودة شأنها في ذلك شأن أغلب مدونات مصطلحات العلوم العربية الأخرى. ولقد كان كثير من علماء الفلاحة القدامى - ومن أبرزهم ابن العوام - حريصين على التنبيه إلى مصطلحات سابقهم وعلى التقيد بها كلها

(418) نفس المرجع، ص 1.

(419) نفس المرجع، ص 1.

تأكدت لديهم وجاهتها وأقرها الاستعمال في عهدهم، فحفظوا لنا ذلك الرصيد المصطلحي المتطور المتنوع، وهو رصيد انتبه بعض المحدثين إلى قيمته ودوره في بناء المعجم العلمي والتقني الحديث فأصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة قرارات مهمة في هذا الشأن منها قراره الداعي إلى أن «تُدْرَس كتب العرب القديمة المتصلة بالمصطلحات العلمية ويعمل لكل كتاب منها معجم [أي مدونة] بالمصطلحات التي وردت فيه، بحيث تكون هذه المعاجم في متناول الأيدي عند التعريب» (420). إلا أن هذا القرار - أو التوصية - لم يُنجز منه، في الواقع، شيء كثير. وإن القضية لتعلق، أساساً، باستثمار موارد اللغة العربية قديمها وحديثها، مكتوبها ومقولها، حتى تنهض اللغة العربية العلمية بدءاً من ذاتها واعتماداً - في المقام الأول - على رصيدها الثري المتنوع. ولعل تجربة مصطفى الشهابي هي وحدها - في مجال الفلاحة على الأقل - التجربة الفريدة المتميزة. فقد خط الشهابي لـ «معجم الألفاظ الزراعية» منهجاً مصطلحياً قوياً مكّنه من استثمار الرصيد المصطلحي العربي والمغرب والإفادة منه إفادة نقدية منظمة، كما مكّنه من التفتح على الألفاظ العربية المولدة والعامية فضمن معجمه عدداً كبيراً منها وألح على دورها في سدّ ثغرات المعجم الفلاحي العربي الحديث.

عبد اللطيف عبيد
معهد بورقيبة للغات الحية
جامعة تونس الأولى

(420) مجمع اللغة العربية بالقاهرة: مجموعة القرارات العلمية [التي أقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في لمين عام: 1934 - 1984]، أخرجها وراجعها محمد شوقي أمين وإبراهيم التريزي، القاهرة، 1984 (326 ص) ص 233.

المراجع

أحسن التقاسيم : أحسن التقاسيم في معرفة الأقاليم، لشمس الدين أبي عبد الله محمد بن أحمد المقدسي المعروف بالبشاري، تحقيق دي خوية، ط2 بريل - ليدن، 1906 (498 - 7 ص)
أحكام السوق : أحكام السوق ليحيى بن عمر، تحقيق حسن حسني عبد الوهاب، مراجعة فرحات الذراوي، الشركة التونسية للتوزيع، تونس، 1975، (147 ص).

- أعلام الجغرافيين العرب : أعلام الجغرافيين العرب، لعبد الرحمن حميدة، دار الفكر، دمشق 1984، (719 ص).
- تاريخ الأدب العربي : لكارل بروكلمان ، الترجمة العربية لعبد الحليم التجار ورمضان عبد التواب والسيد يعقوب بكر، صدر منها ستة أجزاء في طبعات مختلفة منذ سنة 1959 بالقاهرة.
- تاريخ الترجمة : تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي، لجمال الدين الشيال، دار الفكر العربي، القاهرة، 1951، (228 ص + 72 ص ملاحق).
- التراث العربي : تاريخ التراث العربي، لفؤاد سزكين، ج 4، ترجمة عبد الله بن عبد الله حجازي، مراجعة يوسف عماوي، جامعة الملك سعود، 1986، (593 ص).
- جذوة المقتبس : جذوة المقتبس في ذكر ولاية الأندلس ، لأبي عبد الله محمد بن فتوح الحميدي، تحقيق محمد بن تاويت الطنجي، ط 1، القاهرة، 1952، (447 ص).
- دراسات في تاريخ العلوم : دراسات في تاريخ العلوم عند العرب، لحكمت نجيب عبد الرحمان، جامعة الموصل، 1977، (467 ص).
- الدر اللامع : الدر اللامع في النبات وما فيه من الخواص والمنافع، لأنطوان فيجري، ترجمة حسين غاتم الرشيد، تصحيح محمد بن عمر التونسي، مطبعة بولاق، 1257 هـ - 1841 م، (298 ص).
- دور الفلاحة النبطية : «دور الفلاحة النبطية في تطوير علم الفلاحة عند العرب» لتوفيق فهد، بحث مرقون قدم إلى الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب (الكويت 10 - 14 ديسمبر 1983)، (10 ص).
- رسالة : رسالة في القضاء والحسبة، لمحمد بن عبدون، حققها أ. ليفي بروفنسال ونشرها في Journal Asiatique ، أبريل - جوان 1934، ص ص 176 - 299.
- العربية : العربية : دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، ليوهان فك، ترجمة رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، 1980 (331 ص).
- الفلاحة : كتاب الفلاحة، لابن بصّال، نشره وترجمه خوسي مارية مياس بيكروسا ومحمد عزيزان، معهد مولاي الحسن، تطوان، 1955 (182 + 231 ص).
- الفلاحة النبطية : مجموع به خواص النبات والأشجار وطبائعها وثمراتها، لأبي بكر محمد بن علي بن عبد الكريم ابن وحشية النبطي، مخطوط بدار الكتب الوطنية بتونس، رقم 8363 (215 ورقة).
- الفلاحة اليونانية : كتاب الفلاحة اليونانية، لقسطوس ابن لوقا الرومي، ترجمة سرجس ابن هليا الرومي القاهرة، 1293 هـ (149 ص).
- قوانين الدواوين : كتاب قوانين الدواوين، للأسعد بن مماتي، جمعه وحققه عزيز سوريال عطية، مطبعة مصر، القاهرة، 1943، (469 ص).
- كتاب البشر : كتاب البشر، لأبي عبد الله محمد بن زياد الأعرابي، تحقيق رمضان عبد التواب، دار النهضة العربية، بيروت، 1983، (95 ص).

كتاب الفلاحة : كتاب الفلاحة، لأبي زكريا يحيى ابن محمد بن أحمد ابن العوام الاشبيلي نشره وترجمه إلى الإسبانية خوسي أنطونيو بانكيري (Josef Antonio Banqueri)، مدريد، 1802، (2 ج).

كتب الفلاحة العربية : كتب الفلاحة العربية وألفاظها المولدة، لمصطفى الشهابي، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، 4/35 (1960)، ص ص 529 - 540.
الكشاف : كشاف اصطلاحات الفنون، لمحمد علي بن علي التهانوي، ط 1، كلكتة، 1962 (2 ج + فهرس).

كلمات مولدة : «كلمات مولدة مشهورة في كتاب «قوانين الدواوين» لابن تيمّاتي»، لمصطفى الشهابي، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، 4/33 (1958)، ص ص 556 - 567.
اللسان : لسان العرب، لابن منظور، اعداد وتصنيف يوسف خياط، دار لسان العرب، بيروت، (د . ت)، (3 ج).

المختصر : المختصر، لأبي الحسن علي بن اسماعيل ابن سيده المرسى، دار الآفاق الجديدة، بيروت (د . ت)، (17 ج في 5 مجلدات).

المصطلح الأعجمي : المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، لابراهيم بن مراد، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1985 (2 ج).

معجم الألفاظ الزراعية : معجم الألفاظ الزراعية (فرنسي - عربي)، لمصطفى الشهابي، ط 3، مكتبة لبنان، بيروت، 1983 (694 + 98 ص).

المغرب : المغرب في ذكر بلاد إفريقية والمغرب، وهو جزء من كتاب المسالك والممالك لأبي عبيد البكري، نشرة البارون دوسلان، الجزائر، 1857، (212 + 19 ص).

المقدمة : المقدمة، لعبد الرحمان ابن خلدون، ط 2 : دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1961 (1296 ص).

من قضايا المعجم : من قضايا المعجم العربي قديماً وحديثاً، لمحمد رشاد الحمزاوي، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1986، (207 ص).

المولّد والعامي : «المولّد العامّي في علوم الزراعة والمواليد»، لمصطفى الشهابي، مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 13 (1961)، ص ص 91 - 94.

نظرة في كتاب الفلاحة الأندلسية : «نظرة في كتاب «الفلاحة الأندلسية»، لمصطفى الشهابي، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، 2/11 (1931)، ص ص 193 - 200.

نهاية الأرب : نهاية الأرب في فنون الأدب، لشهاب الدين أحمد بن عبد الوهاب النويري، دار الكتب، القاهرة، 1923 - 1975، (20 ج).

El2 : Encyclopédie de l'Islam, Nouvelle Edition, en cours de publication.

Les méthodes culturales : Les méthodes culturales au moyen-âge d'après les traités d'agronomie andalous: Traditions et techniques, par Lucie BOLENS, Editions Médecine et Hygiène, Genève, 1974, (266 p.).

Supplément : Supplément aux dictionnaires arabes, par Reinhart DOZY, Librairie du Liban, Beyrouth, 1968, 2 volumes.

في المعجم الهيدروجيولوجي العربي

بقلم : أحمد متو

(القسم الثالث)*

7- نوعية المياه الجوفية

7.01 - ماء حامضي / ماء حَتِّي / ماء عُدْوَائِيّ

Agressive water/Eau aggressive

هو ماء طبيعي حامض نتيجة تركيز الغاز الفحمي به. يسَلِّط الماء الحامضي تأثيراً حَتِّيّاً في الصخور والمعادن المتصلة به.
المرجع :

Imbeaux, 1930

المترادفات : - ماء فعّال Active water

- ماء حَتِّي Eau corrosive

7.02 - ماء أجاج Brackish water/Eau saumâtre

هو الماء المالح الذي يكون تركيز الأملاح الذائبة فيه أقلّ مما هو في مياه البحر. وقد شاع الاتفاقُ على أن يُدرَجَ تحت هذا الاسم الماء الذي يبلغ تركيزُ الأملاح به من 1.000 إلى 10.000 ج.م.م ** وبذلك يكون الماء الأجاجُ في المنزلة الوسطية بين الماء العذب والماء المالح.

المرجع : Correll, 1958; Buffon, 1789

7.03 - الماء الشديد الملوحة : Brine/Eau sursalée

هو ماء مالح يتجاوزُ تركيزُ الأملاح الذائبة فيه تركيزَها في مياه البحر. ويصنّفُ في هذا النوع من المياه كلُّ ماء به أكثر من 100.000 ج.م.م.

المرجع : Correll, 1958

المترادفات : - مملحة طبيعية : Saumure naturelle

* نشر القسم الأول في العدد الرابع (1988) من مجلة المعجمية، ص ص 119-91، والقسم الثاني في العدد السابع (1991)، ص ص 112-75.

** ج.م.م : جزء من المليون في اللتر للكعب من الأملاح الذائبة.

7.04 - نظائر الوسط الطبيعي : Environmental Isotope/Isotope de milieu

هي النظائر ذات الأصل الطبيعي أو الاصطناعي (الناجمة عن التفجرات النووية) الموجودة في الوسط الطبيعي على المستوى العالمي أو الجهوي دون أن يمكن للإنسان التأثير فيها. وهي النظائر التي تستعمل دلائل مائية (Marqueurs de l'eau). أما النظائر الأكثر استعمالاً في هذا المجال من جملة نظائر الوسط الطبيعي فهي «النظائر الثابتة» (Isotopes stables) المكونة لذرات الماء (الهيدروجين المقوى (D) والأكسجين (18 O) وكذلك ذرة الفحم (13 C) و«النظائر المشعة» (Isotopes radioactifs) المتحولة ومنها : الهيدروجين الثلاثي (3 H) والفحم المشع (14 C). وهي نظائر ناتجة عن تفاعلات الأشعة الكونية وعن التفجرات النووية الحرارية.

المراجع : A.I.E.A , 1961

7.05 القافي الطبيعي Environmental tracer/Traceur naturel

هو كل جسم موجود بصورة طبيعية في الماء ويمكن أن يتم استعمال تغيرات تركيزه في المكان وفي الزمان لتتبع كتلة مائية معينة وتمييزها عن غيرها وذلك بتحديد أصلها ومتابعة تطوراتها.

المراجع : A.I.E.A , 1961

7.06 الصفحة المشتركة للماء العذب والماء المالح Fres/salt water interface

Interface eau douce/eau salée

هي الصفحة النظرية التي تفصل داخل نفس الطبقة المائية موائع مختلفة غير قابلة للاختلاط سواء كانت في حالة حركية أو في حالة توازن سكوني وخاصة منها الماء العذب والماء المالح.

ملاحظة : عادة ما يعوّض هذا المصطلح في حالة بيان توضيحي مبسط بمنطقة الانتشار (Zone de diffusion) مع التغاضي عن تأثيرات التوزيع الحركي (Dispersion dynamique) والانتشار الهبائي (Diffusion Moléculaire) وهي من الحالات التي تظهر مع الموائع القابلة للاختلاط.

المراجع : Schoeller, 1962; Cooper & al., 1964

7.07 الماء العذب : Fres/salt water /Eau douce

هو الماء الذي لا يحتوي إلا على كمية ضعيفة من المواد المعدنية الذائبة فيه وبتكرير يمكن أن يكون - حسب ما هو شائع - أقل من 1.000 ج.م.م. ويتميز الماء العذب بأنه لا طعم للمالح به وهو يقابل مفهوم «الماء المالح».

المرجع : Correll, 1958

المرادفات : - الماء الحلو Sweet water/Eau plate

7.08 - عدسة من الماء العذب Fresh - water Lens/Lentille d'eau douce

هي كتلة من المياه الجوفية ذات امتداد محدود قائمة على مياه مالحة داخل نفس الطبقة المائية .

المرجع : Schoeller, 1962

المرادفات : - عدسة «قيبان وهارزبارغ» Ghyben-Herzberg Lens

7.09 - الحُرْوشة : Hardness/Dureté

هي خاصية للماء متأتية أساسا من تركيز الشوارد «الترابية» به : Ca^{++} و Mg التي تتسبب في ترسيب بعض المخلفات الصلبة غير القابلة للذوبان عند اختلاطها بسوائل قلوية وكذلك في ترسيب الكربونات عند ارتفاع درجة حرارة الماء . ويعتبر عن الحُرْوشة حسب سلم قياسي مرقم بالدرجات وتعرف قيمته «بمعيار الحُرْوشة» (Degré hydrométrique) .

المرجع : Delesse, 1862

7.10 - التنسيل : Leaching/Lessivage

التنسيل عملية إذابة المواد القابلة للذوبان وتحويلها، سواء داخل أديم الأرض أو في الصخور . وتتم عملية الإذابة هذه عن طريق تسرب الماء باطنيا أثناء التسرب الباطني أو السريان الجوفي، ويتبع عن عملية التنسيل فقدان التربة أو الصخور لأملاحها فيقال عنها إنها تربة مغسولة من الأملاح .

المرجع : AGI Gloss. Geol. 1960; Schoeller

المرادفات : التَمْنِيع Elutriation

- الإذابة : Lixiviation

7.11 - الماء المعدني : Mineral water / Eau minérale

هو كل ماء طبيعي اكتسب خصائص علاجية أو مميزات صحية يمكن استعمالها طبيًا وذلك عن طريق المواد المعدنية أو الغازات التي يحويها سواء كان ذلك للاستعمال الخارجي أو للاستعمال الداخلي أو للشرب .

يمكن أن يكون الماء المعدني باردا أو حارًا، وفي هذه الحالة يسمى الماء حَرَّ معدنيًا (Eau thermominérale)

ملاحظة : عادة ما تكون تسمية «الماء المعدني» غير صحيحة وتطلق على ماء ما

حسب قرار إداري ليتمكن تمييزه عن ماء الشراب العادي .

المراجع : Peale, 1894; Perrank, 1674

المترادفات : - الماء الطبي *Eau médicinale*

7.12 - ملوث طبيعي : *Natural pollutant/Polluant naturel*

هو كل جسم موجود في الماء بصورة طبيعية وبتكريز يؤهله لأن يكون صالحا لبعض الاستعمالات وعلى وجه الخصوص في مجال الاستهلاك البشري . كما أن الملوث الطبيعي هو الجسم الذي يمكن أن يتزايد تركزه في الماء أثناء تطوره الطبيعي ويكون قابلا للاستخراج من داخل الطبقة المائية .

المراجع : Hem, 1970

المترادفات : - ملوث الوسط الطبيعي *Environmental pollutant*

- تلوث الوسط الطبيعي *Environmental contamination*

7.13 - الماء المالح *Saline water/Eau salée*

هو الماء الذي يحتوي على كمية محسوسة من الاملاح الذائبة فيه مما يجعله غير عذب وعلى وجه الخصوص منها كلورات الصوديوم . ويكون تركيز المواد الذائبة فيه في أذناها في حدود 1.000 ج . م . م حسب ما هو متعارف عليه . ويقابل مصطلح الماء المالح مصطلح «الماء العذب» : تشمل المياه المالحة على الاصناف الثلاثة التالية :

- الماء الأجاج 1,000 غ/ل - 3,000 غ/ل .

- الماء المالح 3,000 غ/ل - 10,000 غ/ل .

- الماء الشديد الملوحة 10,000 غ/ل - 35,000 غ/ل .

المراجع : Hem, 1970

7.14 - الملوحة : *Salinity/Salinité*

هي تركيز الأملاح أو كمية الأملاح المعدنية الذائبة في الماء .

المراجع : Reclus, 1867

المترادفات : تركيز الأملاح *Salt content*

- تركيز المعادن *Minéralisation*

7.15 - مخزون الأملاح : *Salt storage/Réserve de sel*

يمثل مخزون الأملاح الكمية الجمليّة للأملاح المخزونة إلى حد تاريخ معين في شكل مواد صلبة أو ذائبة في الماء أو في الطبقة المائية أو في جزء من الخزان الجوفي أو

في طبقة ما من الأرض .

المرجع : Correll, 1958

7.16 - الماء المالح : Salt water/Eau saline

هو الماء المالح الذي يقارب تركيز الأملاح الذائبة فيه تركيزها في مياه البحر . ومن المتعارف عليه أن المياه المالحة تكون بتركيز للأملاح يتراوح بين 10.000 و 100.000 ج . م . م وبذلك تكون في منزلة وسطية بين المياه الأجاج والمياه الشديدة الملوحة .

المرجع : Correll, 1958; Gosselot, 1899

المرادفات : الماء المالح Salty water

7.17 - طغيان الماء المالح : Salt-water encroachment/Invasion d'eau salée

هو تنقل الماء المالح واستقراره داخل خزان للماء العذب وذلك نتيجة مجاورته لصفحة مائية سطحية مالحة كالبحر مثلا . وهذه الحالة خاصة بالطبقات المائية الساحلية وهناك شبيه بها في المناطق القاحلة وتتمثل في حالات الخزانات الجوفية المجاورة للسباخ والشطوط الداخلية .

المرجع : Davis and Dewiest, 1966

المرادفات : - اندساس الماء المالح Salt water intrusion

7.18 - الفرضة المالحة : Salt-water wedge/Biseau d'eau salée

تحمّل الفرضة المالحة حد كتلة من الماء المالح الطاغى على طبقة مائية عذبة . ويتكون هذا الحد من تقاطع الصفحة المشتركة للماء العذب والماء المالح مع قاعدة الخزان .

7.19 - ماء حراري : Thermal water/Eau thermale

هو ماء جوفي ذو حرارة طبيعية تظهر عند بروزه على سطح الأرض في شكل نبع أو عين أو عن طريق بشر أو تنقيب مما يمكن من استعماله لأغراض مختلفة كالمداواة بالحمامات الساخنة والتسخين المنزلي . . . الخ . فالماء الحراري - بتعبير أدق - هو الماء الذي تتجاوز درجة حرارته حدّا أدنى متعارفا عليه عادة ما يرتبط بمعدل حرارة المياه الجوفية العادية أو بمعدل حرارة الهواء . وإذا كان الماء معدنياً زيادة على خاصيته الحرارية فهو يسمى « الماء الحرّ معدنيّ » (Eau thermominérale)

المرجع : Gilbert, 1875

8 - الطرق الهيدروجيولوجية للاستكشاف

والتمثيل البياني

8.01 - النموذج التماثلي : Analog model/Modèle analogique

هو كل جهاز يمكن من القيام بتمثيل مركب مائي اعتماداً على التماثل القائم بين جريان الماء في وسط مسامي وإحدى الظواهر الفيزيائية الأخرى، مثل مرور التيار الكهربائي وسط ناقل (قصعة التيار الكهربائي، نموذج الورق الناقل، شبكة المقاومة/ المكثف . . .) وذلك بشكل تكون فيه كل نتيجة على النموذج قابلة للتحويل العملي على المركب الطبيعي الممثل.

المرجع : Karplus and Soroka, 1959

المبادئ : - المماثل التماثلي Analog/Simulateur analogique

8.02 - اختبار الطبقة/ تجريب الطبقة : Aquifer test/Essai de Mappe

هي كل عملية تتم عند موقع معين من الطبقة المائية الغاية منها ضبط عوامل الوسط المائي في المنطقة المشبعة. ويكون هذا الاختبار في صورة تأثير في الطبقة المائية عن طريق الشحن أو الضخ بصورة طبيعية أو اصطناعية مع مراقبة نتائجه من خلال حدوث التأثير وبعده ومثال ذلك الاختبار بالضخ والاختبار بالشحن. ويقع التمييز بين «اختبار الطبقة» و «اختبار البئر»، ففي الحالة الأولى تُضبط عوامل الطبقة وفي الحالة الثانية تُضبط عوامل البئر مما يهيئ لتجهيزها.

المرجع : Berkloff, 1963

8.03 - طريقة التمديد عن طريق بئر فردية/ Bore-hole dilution technique

Méthode de dilution (en puits unique)

هي عملية وسم البئر عن طريق قافٍ ثم متابعة تناقص التركيز بعد ذلك نتيجة تجدد ماء البئر تحت تأثير السريان الجوفي الطبيعي. وتتم عملية الوسم هذه بغرض ربط تناقص تركيز القافي بسرعة التخلل وتقدير قيمة هذه السرعة.

المرجع : Halevy, Moser, Zellhofer, Zuber, A.I.E.A., 1967

8.04 - نموذج قصعة التيار الكهربائي : Conductive-Liquid analog/Cuve

rhélectrique

هو نموذج تماثلي كهربائي يتكون من سائل ناقل في قصعة قابلة للتشكل بحسب ما تتطلبه الوضعية التمثيلية مما يمكن من تمثيل جريان جوفي ثنائي الاتجاه حسب نظام مستمر في وسط غير متجانس.

المرجع : Schneebeli, 1966

المرادفات : - حوض التيار الكهربائي Electrolytic tank

8.05 - بئر الاختبار : Control well/puits d'essai

هي البئر التي تتم عليها عمليات الاختبار أثناء تحديد الخصائص الهيدروديناميكية لطبقة مائية سواء بالضح أو بالشحن . وتتميز بئر الاختبار عن آبار المراقبة .

8.06 - مخطط سرعة الدفق Flowmeter-Logging/Diagraphie hydrométrique

يتمثل مخطط سرعة الدفق في منحنى بياني يرسم أوتوماتيكيا في شكل منحنى يبين قياس توزع سرعة الدفق عموديا داخل تنقيب في حالتي ضخ أو شحن وذلك عن طريق ميكرو دوّار (Micromoulinet) متلائم مع قياس سرعة تصاعد الماء داخل التنقيب مما يسمح بمعرفة التوزع النسبي للنفاذية الأفقية في مركب مائي متضد وغير متجانس التركيب .

المرجع : Margat, 1973

المرادفات : - مخطط قياس سرعة الماء عن طريق الميكرو دوّار-Diagraphie hydraulique par micromoulinet

8.07 - حركية المياه الجوفية : Geohydrology/Hydraulique souterraine

هو العلم الخاص بهيدرولوجيا وهيدروديناميكا سريان المياه الجوفية وذلك مع اعتبار مجموع القرانين المتعلقة بهما وتطبيقاتها . و بصورة أعم فحركية المياه الجوفية تمثل مختلف المظاهر الكمية لعلم المياه الباطنية .

المرجع : Meinzer, 1939; Meunier, 1905

المرادفات : - هيدرولوجيا المياه الباطنية Ground-water hydrology

- حركية المياه الجوفية Hydrodynamique souterraine

- هيدرولوجيا المياه الباطنية Hydrologie souterraine

- حركية الماء خلال الصخور Hydraulique des roches

- حركية الماء داخل التربة Hydraulique des sols

8.08 - منحنى التضاوب Ground-water recession curve/

Courbe de tarissement

هو تمثيل بياني للتناقص غير المتأثر لعين مائية خلال فترة عديمة التغذية أو خلال

فترة تناقص السريان الباطني سواء أكان ذلك عن طريق القيس المباشر أو بالقياس . ويتم رسم منحني النضوب من خلال دراسة المخطط البياني للدفق وخاصة خلال الفترة التي يكون فيها السريان الباطني قريبا في خصائصه من الجريان القاعدي (منحني الدفق / الزمن) .

المراجع : Chow, 1964; Tison, 1960

المترادفات : - منحني تناقص الدفق القاعدي Base-runoff recession curve

8.09 - التقييم الهيدروجيولوجي - Ground-water survey/Lever hydrogéologie
هو مجموعة الأشغال المتعلقة بالاستكشاف المنهجي ومجموع القياسات الميدانية إضافة إلى تحليل المعطيات الوثائقية المتعلقة بالظروف الهيدروجيولوجية وبالمياه الباطنية لمنطقة ما (المعطيات الجيولوجية والهيدروجيولوجية والمعطيات المتعلقة بالإحصاء التقييمي لنقاط المياه) . فالتقييم الهيدروجيولوجي هو الفحص والتحليل المجريّان على المعطيات التي تتطلب - خاصة تقنيات توثيقية وقيمية أكثر مما تتطلب تقنيات استكشافية (كالتنقيبات والاختبارات المختلفة) .

المترادفات : - تقييم موارد المياه الباطنية Ground-water resources survey

- التقييم الهيدروجيولوجي Inventaire hydrogéologique

8.10 - كيمياء المياه الباطنية Hydrogeochemistry/Hydrogéochimie

هي علم مخصص بمعرفة الخصائص الكيميائية والفيزيوكيميائية للمياه الباطنية ومختلف الطرق العملية للحصول عليها مع معرفة القوانين التي تضبط المبادلات بين الماء والتربة أو الصخور التي يتخللها هذا بالإضافة إلى التحليل الهيدروجيولوجي لمختلف هذه المعطيات .

8.11 - الخريطة الهيدروجيولوجية Hydrogeological map / Carte

hydrogéologique

تمثل الخريطة الهيدروجيولوجية التمثيل الخرائطي التأليفي لمجموعة المعلومات الخاصة بالظروف الهيدروجيولوجية لمنطقة ما (تحديد المنطقة، تركيب الخزان وخصائصه، التوزيع الجغرافي للمعطيات، خصائص وحركة المياه الجوفية) والمعطيات المتعلقة بأشغال التهئية وتقييم الموارد وكذلك أشغال التنقيب عنها .

المراجع : Da Costa, 1960; Geze, 1937

8.12 - الهيدروجيولوجيا : Hydrogeology/Hydrogéologie

هي علم دراسة المياه الجوفية . وبذلك تكون الهيدروجيولوجيا أحد علوم الأرض .

ويشمل هذا العلم مجموعة المعارف المتعلقة بالظروف الجيولوجية والهيدروجيولوجية، والقوانين الفيزيائية التي تضبط أصل وجود المياه الجوفية وحركتها وخصائصها والظروف الخاصة بها وهذا العلم أيضا هو استعمال لمجموع هذه المعارف في سعي الانسان للتحكم في المياه الباطنية وخاصة في مجالات التنقيب والتهبئة والمحافظة عليها.

ملاحظة : «هيدروجيولوجيا» (Hydrogéologie) وضعه «لا مارك» (Lamarck) سنة 1802 وأكسبه مفهوما مغايرا لما هو متعارف اليوم إذ كان يعني «البحث عن تأثير المياه في سطح الكرة الأرضية».

المراجع : Mead, 1919; Jacquet, 1861

المرادفات : - جيولوجيا المياه الباطنية Ground-water geology

8.13 - اختبار التسرب : Infiltration test/Essai par absorption

يتمثل اختبار التسرب في عملية إدخال كمية معينة من الماء في الأرض وذلك عن طريق تجويف يحدث لهذا الغرض (تنقيب أو حفرة) ويكون الهدف من ذلك تقييم «معامل النفاذية» (Coefficient de perméabilité) وهذا المصطلح ينطبق على وجه الخصوص على المنطقة غير المشبعة وذلك ما يميز هذا الاختبار عن «اختبار الشحن» (Essai d'injection)

المراجع : Mayer, 1947; Linsly & al

المرادفات : - اختبار الابتلاع Absorption test

- اختبار النفاذ Essai de perméabilité (du sol)

8.14 - جهاز قياس التسرب / المسراب : Infiltrimeter/Infiltrmètre

هو جهاز للقياس يوضع على المكان الذي يراد تقييم دفع التسرب فيه وذلك من خلال منطقة عدم التشبع.

المراجع : Linsley & al. 1958; Pioger, 1954

8.15 - الوسم : Labelling/Marquage

يتمثل الوسم في إضافة قاف أو دليل للماء وذلك بغرض التمكن من متابعة حركته وتحديد لها.

المراجع : A.I.E.A., 1968

8.16 - جهاز قياس الرشح / المرشاح Lysimeter/Lysimètre

هو جهاز لمراقبة مكونات الحصىلة المائية وقيسها في التربة (التتح والتسرب) على عين المكان مع ضرورة المحافظة إلى أقصى حد على الظروف الطبيعية لأديم الأرض بالمكان الذي يركز فيه هذا الجهاز.

المراجع : Tolman, 1937; Imbeaux, 1930

المرادفات : - حوض ترشيحي Case lysimétrique

8.17 - نموذج رياضي Mathematical model/Modèle mathématique

هو نظام منطقي للمعطيات وللصيغ التحليلية تحاكي الظروف والتحولات الهيدروديناميكية في مركب مائي وذلك عن طريق تبسيطه وفصل متغيراته بواسطة حاسب آلي. ويعتمد النموذج الرياضي الحساب العددي للمعادلات التفاضلية التي تضبط مختلف الظواهر الفيزيائية التي يتم تمثيلها. وهو يستند في ذلك على تقنيات التخزين الآلي للمعطيات ولتتائج الحسابات المرحلية بغرض إيجاد الحلول العددية.

المراجع : Walton, 1960; Guillot, 1962

المرادفات : - المماثل العددي Simulateur numérique

8.18 - جهاز قياس الرطوبة / مرطاب Moisture meter/Humidimètre

هو جاز أو آلة قياس ميدانية تسمح بمتابعة تغيرات شدة الرطوبة المائية في التربة خلال المنطقة غير المشبعة وذلك بغرض رسم «مقطع للرطوبة» (Profil d'humidité) ويستعمل في قياس الرطوبة «المسبار النيتروني» (Sonde à neutrons) خاصة.

8.19 - مقطع الرطوبة Moisture profil d'humidité

هي عملية وصف التوزيع العمودي لشدة تركيز الماء في التربة من خلال المنطقة غير المشبعة وكذلك تمثيله حسب مخطط بياني

المراجع : Hallaire, 1948

المرادفات : - المقطع المائي profil hydrique

8.20 - بئر متابعة Monitor well/Puits de surveillance

هي بئر للمعاينة تستعمل لمتابعة ظهور علامات أولية لتطور حالة متوقعة أو منتظرة. ويراقب عن طريق هذه البئر المنسوب أو نوعية الماء في الطبقة المائية. كما أن بئر المراقبة تستعمل أيضا للتنبيه عند الضرورة اتخاذ إجراءات وقائية أو احتياطية.

8.21 - اختبار بئر متعدد الاطوار Multiple-step drawdown test/Essai de puits par paliers

هي عمليات ضخ متتالية على بئر حسب فترات ضخ قصيرة ويقيم دفق ثابتة مرتبة - في الغالب - تصاعديا تفصلها - وأحيانا لا تفصلها - فترات توقف يتمكن أثناءها من مراقبة تصاعد المنسوب . أما في الحالة التي تفصل فترات الضخ توقفات زمنية فإن أطوار الاختبار تسمى «غير متلاحقة» (non enchainés) . وأما في الحالة المعاكسة فيقال عنها إنها «متلاحقة» (enchainés) . والغرض من الاختبار المتعدد الأطوار هو الحصول على قياسات ثنائية للدفق وللتخافض مما يمكن من إيجاد علاقة بينهما تسمح برسم المنحى المميز للبئر وتحديد الدفق النوعي لها وكذلك الدفق الحرج ودفق التجهيز.

المراجع : Jacob, 1947; Bonnet, 1970

المترادفات : - اختبار «الضخ/التخافض» Discharge-drawdown test

- اختبار التخافض المرحلي Step-drawdown test

8.22 - بئر مراقبة Observation well/puits d'observation

هي بئر تستعمل لقياس المنسوب المائي لطبقة مائية جوفية وكذلك لمراقبة تذبذبات المنسوب أو أي خاصية فيزيائية أو كيميائية أخرى خاصة بالمياه الجوفية وذلك عن طريق قياسات دورية سواء في الحالات الطبيعية أو أثناء خضوع الطبقة المائية لتأثير خارجي .

المراجع : Tolman, 1937

المترادفات : البئر المقارن puits témoin

8.23 - شبكة آبار المراقبة Observation well network/Réseau piézométrique

هي مجموع الآبار المستعملة لمراقبة طبقة مائية أو مجموع الآبار البيزومترية ذات التوزيع المدروس على مساحة امتداد المناسب وذلك بغرض ضبط التغيرات الطارئة على الحمولة المائية في طبقة ما .

المراجع : Subitzky, 1973

8.24 - النموذج الصفحي Pauffel-plate model/Modèle a fente mince

هو نموذج لحركة المياه يحاكي تركيبا مائيا ذا جريان مستو ثنائي الاتجاه متكون من صفيحتين متوازيتين يفصلهما فضاء شعري .

المترادفات : Hele-shaw apparatus/Analog/model

8.25 - بئر قيس / مبياز Piezometer/piézomètre

هو جهاز يكون في شكل تنقيب أو أنبوب متصل بالطبقة المائية . ويستعمل المبياز لقيس الارتفاع البيزومتري عند نقطة معينة من الطبقة المائية وهو يعطي الضغط المائي عند تلك النقطة سواء عن طريق القيس الموضعي أو عن طريق التسجيل المتواصل لمنسوب الماء الطليق أو للضغط .

المراجع : Daubrée, 1887; Am. Soc. Civil Eng., 1958

8.26 - الخريطة المنسوبية Potentiometric map/Carte piézométrique

هي تمثيل خرائطي للصفحة البيزومترية في طبقة مائية جوفية وتكون في شكل خطوط متساوية المنسوب أو خطوط تساوي المنسوب لصفحة مائية مائية ويتم رسم هذه الخطوط عن طريق تجميع القياسات الموضوعية لمقادير الحمولة المائية ثم الوصل بين النقاط ذات القيم المتساوية مما يعطي خطوطا متساوية الفرق المنسوبي .

المراجع : Castany, 1958

المرادفات : خريطة المناسيب Carete des potentiels

8.27 - ضخ اختباري / ضخ تجريبي Pumping test/Pompage d'essai

هي عملية اختبار طبقة مائية عن طريق الضخ . ويتم هذا الضخ على بئر أو تنقيب مع مراقبة تطور دفع الضخ وتحافض المنسوب في مستوى الطبقة المائية وذلك أثناء عملية الضخ وبعدها وذلك بغرض تقييم عوامل الطبقة المائية عن طريق تحليل جملة المعطيات المتجمعة .

المراجع : Chaw, 1964; Margat, 1970

المرادفات : اختبار الضخ (على بئر) Discharging-well test

8.28 - شحن اختباري / شحن تجريبي Recharge test/Essai par

ou d'injection

هو اختبار الطبقة المائية عن طريق الشحن ويتم ذلك بإدخال كميات معينة من الماء إليها عن طريق بئر أو تنقيب سواء كان ذلك دفعة واحدة أو حسب دفع وضغط معينين مع متابعة تزايد الحمولة سواء في البئر نفسها أو في الخزان الجوفي وذلك بغرض تقييم العوامل المائية للطبقة عن طريق تحليل المعطيات المتجمعة .

المراجع : ferris & al., 1962, Castany, 1959

المرادفات : - اختبار الشحن Inje

- اختبار الشحن Slug test

8.29 - اختبار تصاعدي Recovery test/Essai par remontée

هو اختبار الطبقة المائية عن طريق مراقبة تصاعد المنسوب إثر توقف الضخ - أو مراقبة تصاعد الضغط بعد إغلاق البئر الارتوازية النابعة - وذلك بغرض تقييم العوامل الخاصة بالطبقة المائية اعتماداً على تحليل المعطيات المتجمعة .

المراجع : Houpeurt, 1958

المرادفات : - اختبار الاسترجاع Récuperative test

8.30 - شبكة المقاومة - التخزين Resistance - Capacitance network

Réseau de résistance capacité (RC)

هو نموذج ثنائي منفصل متكون من شبكة كهربائية تشتمل على مجموعة من المقاومات ومن المكثفات الكهربائية تمكن من محاكاة جريان مستمر أو انتقالي ثنائي الاتجاه أو ثلاثية .

المراجع : Anderson, 1968

المرادفات : - شبكة RC network (RC)

8.31 - طريقة النبض في بئر فردية Singel well pulse technique

Méthode de pulsion (en puits unique)

هي طريقة لوسم ماء بئر عن طريق حقن قاف يتبع بعد مدة معينة بحقن كمية من الماء ثم بعد مدة أخرى يتم استخراج كمية من الماء من البئر للمعاينة . ويتم تقييم العوامل الموضعية الخاصة بالخرزان الجوفي وخاصة منها «معامل التوزيع» (Coefficient de dispersion) عن طريق مقارنة تركيز القافي في الماء الموسوم وتركيزه في الماء المستخرج بعد الحقن . وتعتبر في حساب القيم العددية عدة فرضيات تبسيطة حول انتشار القافي وتوزعه داخل الخزان الجوفي .

المراجع : Mandel, 1960

8.32 - اختبار الدفع النوعي / Specific-capacity test

Essai de débit spécifique

هي عملية ضخ قصيرة المدى الغرض من القيام بها على بئر أو تنقيب قياس التخافض النهائي وذلك ما يمكن من تحديد الدفع النوعي للبئر . وفي الحالة التي لا يحدث فيها استقرار المنسوب أو التخافض فإنه يتم اعتبار مدة الضخ .

8.33 - مقياس الضغط / مضغط Tensiometer/Tensiomètre

هو جهاز يستعمل للقياس الميداني لتقييم الضغط أو قوة الامتصاص ويتركب هذا الجهاز من خلية مسامية متصلة بمقياس للضغط يتصل بدوره بجهاز مسجل .

المراجع : Richard, Gardner, 1936; Caquot, Kérisel, 1966

8.34 - القاني Tracer/Traceur

هو مسحوق (ملح قابل للذوبان، ملون، جسم ثنائي، ماء يحتوي على نظائر مشعة) لا يتوفر داخل الطبقة المائية المدروسة في الظروف الطبيعية يمكن متابعة حركته عند مخالطته للماء مما يمكن من تحديد موقعه وتتبع سرعته.

المراجع : Chaw, 1964; Danel, 1952

المرادفات : - علام Marqueur

8.35 - الاقتفاء Tracing/Traçage

هي طريقة تجريبية الغاية منها إظهار الحركة الحقيقية للماء الجوفي ومتابعتها داخل الطبقة المائية وذلك وفق اتجاه معين أو عدة مسارات تضبط مسبقا بين نقطتين إحداهما هي المنطلق والأخرى هي نقطة الرصد وذلك عن طريق قاف يسم الماء ويعلمه.

المراجع : Tolman, 1937

ملاحظة : ينطبق «الوسم» على الماء أما «الاقتفاء» فينطبق على حركة الماء ومساره.

8.36 - الاختبار المائي Water test/Essai d'eau

الاختبار المائي عملية موضعية تتم على الطبقة المائية وهي عملية قياس حقلية خاصة بالنفاذية إذا كان الوسط مساميا أو بالناقلية المائية إذا كان الوسط متشققا. ويتم ذلك إما بالضخ أو - بصورة أعم - عن طريق شحن كمية من الماء خلال فترة زمنية قصيرة وتحت ضغط معين داخل تنقيب أو في تجويف (poche) ويتم شحن الماء بين عازلين أو بين قاع التجويف وعازل علوي.

المراجع : Cambefort, 1955

8.37 - اختبار البئر Well - production test/Essai de puits

هو كل اختبار يتم عن طريق الضخ في بئر بغاية تحديد خصائصها وتقييم إنتاجيتها ومدى فاعليتها.

المراجع : Walton, 1970; Berkalkof, 1960

ملاحظة : - يراجع «اختبار بئر متعدد الاطوار» (8.21) و «اختبار الدفع النوعي» (8.32).

9- التأثير في المياه الجوفية

9.01- الحموضة Acidizing/Acidification

تتمثل الحموضة في تنظيف البئر أو التنقيب عن طريق حقن الحامض به حسب كميات تقدر مسبقا وعلى دفعات بحسب نتائج العملية.

المراجع : Wakon, 1970

9.02- الضخ الرغوي الضخ الطلائي Air-lift pumping/Pompage

émulsion

هي تقنية للضخ تعتمد على حقن الهواء مضغوطة داخل ماء التنقيب مما ينتج عنه تكوّن خليط من الفقاعات الهوائية مخلوطة بالماء ذات كثافة ضعيفة وبذلك يرتفع المنسوب المائي تدريجيا إلى أن يصل مستوى سطح الأرض ويمكن بهذه الطريقة إخراج كمية ما من الماء من البئر.

9.03- بئر ارتوازية Artesian well/Puits artésien (lato sensu)

هي البئر المتصلة بطبقة مائية مضغوطة سواء أكانت تابعة أم لا. ملاحظة : هذا المعنى العام للبئر الارتوازية يختلف عن المعنى الأصلي المستعمل بمعنى البئر التابعة ولكنه موافق للمعنى المعم عالميا لمصطلح «ارتوازي».

المراجع : Darcy, 1856; Chamberlin, 1884; Paramelle, 1856

المرادفات : بئر مائية مضغوطة Confined-water well (s.l)

9.04- التغذية الاصطناعية Artificial recharge/Alimentation artificielle

هي إدخال كميات من الماء إلى خزان جوفي بصورة إرادية. وذلك بغرض الزيادة في تغذيته أو الرفع من منسوب الطبقة المائية به. وتتمثل التغذية الاصطناعية أيضا في كميات الماء التي تصل بهذه الطريقة إلى الخزان الجوفي وذلك زيادة على تغذيته الطبيعية.

المراجع : Barksdale, 1946; Muller-Feuga, 1956

المرادفات : - الملء الاصطناعي Artificial. replenishment/Recharge artifi إعادة

التغذية الاصطناعية Réalimentation artificielle

9.05- النقيب/الحفريّة Bored well/puits foré

هي البئر التي يتم حفرها بطريقة ميكانيكية بسيطة وعادة ما يتم ذلك باستعمال

الجهد العضلي عن طريق «البريمة» (Sonde) خاصة إذا كان الوسط المائي غير متماسك . وهو ما يميز التنقيب عن «التنقيب» .

ملاحظة : التفريق الذي أوردناه هنا بين «التنقيب» و «التنقيب» أكثر دقة مما يستعمل عادة في هذا المجال إذ غالباً ما كان هذان المصطلحان مترادفين وقد سعيينا من وراء ذلك إلى التفريق بين (Bored well) و (Drilled well) .

المراجع : Meizer, 1923; Delesse, 1862

9.06 - الاستعاضة Capture/Exploitation compensée

تمثل الاستعاضة المجموع الجبري لتناقص الدفق الطبيعي الخارج من الخزان وتزايد التغذية وذلك عند حدود الخزان وتحت تأثير استغلاله الذي يكافئ في المعدل ما يستخرج منه . ويرتبط هذا المفهوم بالاستغلال الذي يتم حسب نظام متوازن وذلك خلال فترة زمنية معينة وهو مفهوم مقابل لمفهوم «الاستغلال المفرط» ، الذي تأتي الاستعاضة تابعة له زمنياً .

المراجع : Lohman & al. , 1972

9.07 - التهينة/ التجهيز الداخلي (البئر) Catchwork/Captage

تتمثل التهينة في كل عمل أو تجهيز الغرض منه تحويل إخراج المياه الباطنية من الخزان الجوفي بغرض استعمالها سواء بالإسالة (ينبوع أو نفق) أو بالرفع (بئر أو تنقيب) .

المراجع : Pochet, 1905

المرادفات : - أشغال التهينة Catchment works

- أشغال التنقيب Tapping (british usage)

- التهينة Catchment

9.08 - التطيين/ الطمر Clogging/Colmatage

يتمثل التطيين أو الطمر في حدوث نقص في نفاذية وسط مائي مسامي وعلى وجه الخصوص بالقرب من جدار بئر أو تنقيب أو عند حاشية مجرى مائي وذلك نتيجة تجمع مواد شديدة الدقة تحت تأثير التيار بقطع النظر عن مصدرها . (الخزان المائي ، البئر ذاتها أو المجرى المائي) . أما المعنى المقابل لمفهوم التطيين فهو «الحث الباطني» (L'érosion souterraine) .

المراجع : Schneebeli, 1966

9.09 - بئر تجميعية/ بئر ذات مصاف شعاعية Collector well/puits à drains

rayonnants

هي البئر المجهزة بمصاف أنبوبية عمودية على مركز البئر وذات اتجاهات متعددة بحسب قطر البئر مما يساعد على الزيادة في القطر الفعال للبئر ويمكنها من تجميع دفق إضافي.

المرجع : Mikels, Klaer, 1956

المرادفات : - بئر شعاعية Radial well

- بئر شعاعية تجميعية Radial collector well

9.10 - التنقية/ تسريع (الجريان) Declogging/Décolmatage

هي عملية الغاية منها إزالة الطمر الحاصل في البئر أو في تنقيب ما. وتتمثل عملية التنقية في تحريك المواد الدقيقة المتجمعة في الخزان الجوفي أو في طبقة التنخيل بقرب جدار البئر واستخراجها. كما تتمثل في إزالة الترسبات الكيميائية المتراكمة على ثقوب المصفاة. والغرض من القيام بعملية التنقية هو الزيادة في نفاذية الطبقة المائية ودفق المصفاة.

9.11 - الاستخراج Dewatering/Exhaure

هو عملية إخراج الماء المتأتي من الفجوات الباطنية كما يحدث ذلك غالباً في المناجم أو المقاطع الحجرية إذ أن وجود الماء بها يعوق تقدم أشغال الحفر.

المرجع : Littré, 1877

المرادفات : التشيع Unwatering

9.12 - النشعية Drain/Drain

هي كل قناة غير عازلة تجمع الماء الباطني تحت تأثير تحدّر ما يفرض مستوى معيناً للمنسوب المائي تحت المنسوب العادي (المنسوب الثابت) فيسيل فيها الماء في شكل صفحة تكون إما سائبة وإما مضغوطة (خريق، نفق، قناة مردومة، بئر، تنقيب... الخ). وبصورة أخص فالنشعية هي مجرى تجمع الماء الزائد عن حاجة المساحة المروية وتصريفه والغرض منها تخفيف الأرض المزروعة (شبكة التصريف). وتمثل النشعية أيضاً التجهيز الذي يمكن من تثبيت المنسوب البيزومتري أو الصفحة المائية السائبة لطبقة ما تحت وضعها الطبيعي كما تمكن من خفض المنسوب المائي تحت وضع معين بغرض إجلاء الزائد عن الحاجة من الماء.

المراجع : Littré, 1877

9.13 - التصريف Drainage/Drainage

تتمثل عملية التصريف في تجميع الماء وإجلاته مهما يكن مصدره وخاصة منه ما يزيد على حاجة الأرض وما يتجمع قريبا من سطحها بشكل يعوق جذور المغروسات عن التنفس الطبيعي . وتستعمل للتصريف تقنيات ملائمة تعرف باسم «النشعيات» .

المراجع : Darcy, 1856

9.14 - البئر الماصة/ البئر الابتلاعية Drainage well/Puits absorbant

هي كل بئر أو تنقيب يمكن أن يصب فيها دفق معتبر دون أن ينتج عن ذلك ظهور الماء منها على السطح مباشرة . والبئر الابتلاعية هي كل بئر مستعملة أو قابلة للاستعمال لدفع المياه الزائدة عن الحاجة على سطح الأرض أو المتجمعة على وجه الأرض إلى داخلها . وهي كذلك البئر المستعملة لدفع المياه المنزلية (بئر النفايات puits perdu) والمستعملة في التغذية الاصطناعية (بئر الشحن puits d'injection) أو للتسريب الباطني أو للحقن .

المراجع : Delesse, 1862

المرادفات : - بئر الضياع puits perdu .

- تنقيب ابتلاعي puits absorbant

9.15 - بئر وقتية Drivewell/puits instantané

هو أنبوب ينتهي في أسفله بمصفاة أو بنهاية منخلية يتم رشقه في الأرض مباشرة عن طريق الدق حتى مستوى الطبقة المائية وذلك خلال طبقة أرضية غير مناسكة .

المراجع : Meinzer, 1923, Boursault, 1900

المرادفات : - بئر الدق Drivewell

- بئر أنبوبية puits tubulaire

- بئر اثيوبية Abyssinian well/puits abyssinien

9.16 - النهاية المنخلية Drive point/pointe filtrante

هي الجزء النهائي المنخلي من أنبوب بئر وقتية مدعوم بنهاية ثاقبة . وتستعمل مجموعة النهايات المنخلية المتصلة ببعضها والموصولة بنفس المضخة لاستثمار المياه الجوفية في حالة طبقة مائية قليلة العمق كما تستعمل أيضا للحد من تناقص

المنسوب في طبقة مماثلة .

المرادفات : - نهاية البئر well point

9.17 - البئر الواسعة Dug-Well/Puits ordinaire

هي بئر ذات قطر متسع تستعمل في حفرها الوسائل اليدوية وتتميز بذلك عن آبار التنقيب والآبار الوقتية إذ يمكن للإنسان أن يتعمق داخلها .

المرجع : Meizer, 1923

9.18 - البئر المتفجرة/ البئر النابضة Flowing well/puits jaillissant

هي كل بئر أو تنقيب نابضة في حالة جريان أو قابلية للتفجر ذاتيا عند مستوى سطح الأرض . وهي البئر المتصلة بطبقة مائية باطنية مضغوطة (وفي بعض الحالات بالجزء السفلي من طبقة سائبة) يكون منسوبها اليزومتري فوق مستوى سطح الأرض في الحالة الطبيعية .

ملاحظة : البئر المتفجرة تكافئ البئر الارتوازية وذلك هو المفهوم الأصلي لهذا المصطلح (Cf. Dict. technol. Thomine 1822, revue : Le puits artésien depuis 1837)

المرجع : Meinzer, 1923; Samsoen, 1941

المرادفات : - البئر النابضة ارتوازيا Flowing artesian well

- البئر الارتوازية (stricto sensu) Puits artésien

9.19 - حاجز الماء العذب fresh water barrier/barrière d'eau douce

هو مجال مقبب تتجمع فيه المياه المتأتية من شحن الطبقة المائية بشكل تكون فيه حاجزا يسمى «حاجز التغذية» Limite d'alimentation يحد من طغيان المياه المالحة داخل الخزان الباطني المجاور للبحر . وعادة ما يكون هذا الحاجز بين الشاطئ ومنطقة الاستثمار .

9.20 - المنطقة المنخلية Gravel filter/Massif Filtrant

هو جهاز متركب من جسم غير متماسك متكوّن من حبيبات متجانسة القطر (حصى ، حصباء) يوضع في الفضاء الأنبوبي بين غلاف البئر وجدارها وذلك بغرض الزيادة في فاعليتها .

المرادفات : - الغلاف الحصوي Gravel enveloppe

- الغلاف الحصوي المضاف Enveloppe de graviers additionnels

- الجدار الحصوي Gravel pack

- الغلاف الغربالي Filtre

9.21 - تخفيض الطبقة المائية Ground-water lowering/Rabattement de nappe

هي عملية التدخل وقتيا أو بصورة مستمرة للتأثير في الصفحة المائية لطبقة مائية بالتخفيض في نطاق مساحة معينة وذلك بغرض التمكن من القيام ببعض الأشغال أو لتسهيل القيام بها داخل الأرض كحفر الأنفاق ووضع الأسس الخرسانية . ويتم ذلك عن طريق تفريغ هذه المواضع من الماء بواسطة تخفيض منسوب الطبقة المائية .

المرجع : Mayer, 1947

المترادفات : - التخفيض من منسوب الطبقة المائية Lowering of water table

9.22 - استثمار المدخرات Ground-water mining/Exploitation des réserves

هي كل عملية يقصد منها استخراج المياه الجوفية وينتج عنها عفوياً أو إرادياً على المدى الطويل فائض في مجموعة الكميات المستخرجة طبيعياً أو عن طريق الضخ من الخزان الجوفي مقارنة بما يصله عن طريق التغذية . وينجر عن عملية استثمار المدخرات تناقصها تدريجياً مع انخفاض متواصل للمنسوب المائي . كما أن استثمار المدخرات المائية يتم عادة بصورة غير متوازنة ومحدودة زمنياً إذ يمكن أن يعقبه نظام استثمار متوازن بعد أن يتم استخراج جزء من المدخرات (راجع الاستعاضة : 9.06) كما يمكن أن يستمر إلى الحد الذي يصبح فيه غير مجد اقتصادياً .

المرجع : Thomas, 1955

9.23 - الموارد المائية الباطنية - Ground-water resources/Ressources en eau souterraine

هي كمية المياه الجوفية القابلة للاستثمار والممكن استخراجها من الطبقات المائية في ظروف اقتصادية مقبولة وذلك في نطاق منطقة معينة وخلال فترة زمنية مضبوطة مع مراعاة العوائق الفنية والعملية .

المرجع : Bryan, 1923

9.24 - التغذية الناجمة Induced recharge/Réalimentation induite

تمثل التغذية الناجمة في التأثير الذي تحدثه منشآت استثمار المياه الجوفية في حدّ التغذية في خزان خاضع للاستغلال وينتج عن ذلك رفد مائي إضافي يعوض في نظام ضخ مستمر الدفق المستخرج .

وتنتج التغذية الناجمة عن منشآت الاستغلال القائمة على الطبقات المائية المجاورة للمجرى المائي الذي يرتبط معها بعلاقات مائية تعمل على تسريب الماء من المجرى إلى الطبقة .

المرجع : Chaw, 1964; Margat, 1970

المترادفات : - التسرب الناجم Induced infiltration

9.25 - حوض التسرب Infiltration basin/Bassin d'infiltration

هو تجويف متسع في الأرض يكون قعره أعلى من مستوى الطبقة المشبعة أو هو حوض مهيأ لتغذية طبقة مائية اصطناعياً عن طريق التسرب وذلك تحت تأثير حمولة مائية سائبة ثابتة الارتفاع .

المرجع : Bize, Bourguet, Lemoine, 1972

المترادفات : - حوض التسرب Seepage basin

9.26 - خندق التسرب Infiltration ditch/tranchée filtrante

هو مصرف غير مغطى بصفحة مائية سائبة يستعمل للوصول إلى الطبقة المائية بغرض استغلال مياهها . وعادة ما يحفر خندق التسرب قرب مجرى مائي سطحي أو عند منخفض في الصفحة المائية لطبقة جوفية وذلك عند بروزها في تجويف أرضي أو من خلال بئر خاضعة للضغط .

المرجع : Meinzer, 1923

المترادفات : - خندق تصريف fossé de drainage/Drainage ditch

- خندق راشح fossé filtrant

- خندق تصريف / مصرف tranchée drainante

9.27 - نفق ترشيح / نفق رشاح Infiltration gallery/Galerie filtrante

هو منفذ أفقي يحدث في الأرض الغاية منه الوصول إلى الطبقة المائية . وعادة ما يكون في شكل نفق بصفحة مائية سائبة متصلة بمجرى مياه سطحية مجاور للخزان الجوفي .

المرجع : Meinzer, 1923; Darcy, 1856

المترادفات : - نفق التسرب Galerie d'infiltration

- نفق لجلب الماء Galerie captante

9.28 - بئر تسرب Infiltration well/puits d'infiltration

هي بئر ابتلاعية تصل في عمقها إلى حد المنطقة غير المشبعة دون أن تدرك الطبقة المائية . وتتميز بئر التسرب عن بئر الحقن أو بئر الشحن بضرورة ابتعاد قاعها عن الصفحة المائية بقدر معين من السمك وكذلك بضرورة جودة نفاذية جدارتها .

9.29 - الحقن / الشحن Injection/Injection

تتمثل هذه العملية في إدخال الماء - أو أي مائع آخر - مباشرة في منطقة عدم التشبع عن طريق منفذ يعد لهذا الغرض (بئر أو تنقيب) يكون للتغذية الاصطناعية أو للتخلص من سائل ما لاختبار سرعة التسرب (اختبار الحقن) .

المراجع : AGI Glossary of Geology, 1960; bauzil, 1952

9.30 - بئر الحقن Injection well/Puits d'injection

هي بئر ابتلاعية تصل إلى عمق الطبقة المائية للتمكن من حقن كمية ما من سائل يراد إدخاله إلى الخزان الجوفي مباشرة في المنطقة المشبعة وذلك إما لتغذية الطبقة وإما للتخزين الجوفي بها وإما لاختبار خصائصها الديناميكية .

9.31 - الآبار المتصلة/ الآبار المترابطة Interconnected wells/Puits interconnectés

هي مجموعة الآبار المتصلة في ما بينها وفي الغالب ما يتم ذلك عن طريق معاقيف مائية (Siphon) تمكن من ضخ الماء انطلاقاً من أحدها في الوقت الذي تساهم فيه جميعها في تزويد المضخة بالماء .

المراجع : Meinzer, 1923

المرادفات : - الآبار المترابطة Puits en batterie

9.32 - الاستغلال المشط Overdevelopment/Surexploitation

هو استغلال كميات من المياه الجوفية يتجاوز حداً أقصى يضبط حسب عدة اعتبارات ويراعى عادة الدفع الذي يسمح بتوفر توازن ما لمدة طويلة نسبياً بين ما يدخل الطبقة المائية وما يخرج منها . هذا المفهوم قريب من مفهوم « استثمار المدخرات » (راجع 9.22) .

المرادفات : - ما فوق الاستغلال Overdraft

- شطط الاستغلال Exhaustion

9.33 - المصفاة Perforated casing/Crépine

تتمثل المصفاة في أنبوب متعدد الثقوب حسب أنماط معينة بشكل منتظم تسمح بمرور الماء من خلالها من الطبقة المائية إلى داخل البئر .

المراجع : Walton, 1970

المرادفات : - الأنبوب الغربالي Slotted casing

9.34 - دفع الضخ Pumpage/Débit pompé

يتمثل دفع الضخ في كمية الماء المستخرجة من البئر أو التنقيب عن طريق الضخ خلال فترة زمنية معينة . ويختلف دفع الضخ عن عملية الضخ ذاتها .

9.35 - بئر الضخ Pumped well/Puits de pompage

هي بئر يقع استغلالها عن طريق مضخة وذلك ما يميزها عن البئر المتفجرة (ذات الدفع الذاتي دون مضخة) وعن الآبار غير المستثمرة (ذات المنسوب غير المتغير أو شبه الثابت) وكذلك عن آبار المراقبة .

9.36 - حفرة التسرب Recharge pit/Fosse d'infiltration

تمثل حفرة التسرب في تجويف يحدث في الأرض لتغذية الطبقة الجوفية اصطناعيا وفق مقاييس وسط بين التي تستعمل في آبار الشحن والتي تستعمل في الأحواض إذ أن حفرة التسرب أكبر عرضا وأقل عمقا . ويمكن أن تكون حفرة التسرب واصله إلى حد عمق منطقة التشبع التي بها الطبقة المائية .

المراجع : Garraud, 1965

9.37 - بئر الشحن Recharge well/Puits de recharge

هي كل بئر ابتلاعية (بئر الحقن وبئر التسرب) تستعمل لتغذية الطبقة المائية اصطناعيا .

المراجع : Chaw, 1964

9.38 - مصرف عمودي Relief well/Drain vertical

هو كل بئر أو تنقيب يستعمل لترشيح وسط مائي قصد تخفيض صفحته المائية أو لإحداث منخفض منسوبي بها ويتم ذلك إما عن طريق الضخ وإما بربط ذلك الصرف العمودي بطبقة مائية أعمق منه وذات منسوب أخفض . كما يتم ذلك أيضا عن طريق التفجير الارتوازي إذا كانت الطبقة المراد خفض منسوبها مضغوطة بالنسبة إلى الطبقة الأخرى أو الموقع المراد التنقيص من مياهه .

المراجع : Maillet, pacquant, 1951

المرادفات : - النشعية الفردية Joint drain

- المصرف العمودي Vertical drain

- بئر التخفيض Puits de décompression

9.39 - الدفق المستخرج المضمون Safe yield/Débit de production assuré

هو الدفق الوسطي الذي يمكن استخراجه من طبقة مائية أو من جزء من خزان جوفي وذلك وفق عدة اعتبارات فيزيائية واقتصادية نخص بالذكر منها المحافظة على التوازن بين ما يدخل الطبقة وما يخرج منها خلال فترة زمنية بشكل لا يتطور فيه الاستغلال إلى الشطط .

ملاحظة : هذا المفهوم العام جدًا يبقى نظريًا نسبيًا ومرتبًا بالعديد من العوامل والاعتبارات لكي يحافظ اليوم على فاعليته التطبيقية . ونجد الكثيرين يميلون إلى تعويضه بمفهوم «دفق الاستغلال الأقصى» .

المرجع : Meinzer, 1923

المترادفات : الدفق المضمون Débit de sécurité

9.40 - حرمة البئر / منطقة صيانة البئر Sanitary zone of well protection

Périmètre de protection

تمثل حرمة البئر المجال الذي يتم تحديده حوالي إحدى المنشآت المائية المستعملة لاستثمار طبقة جوفية سائبة بغرض توفير الماء الصالح للشرب . ويتم في نطاق هذا المجال اتخاذ العديد من الإجراءات منها ما هو تحريمي الغاية منه المحافظة على نوعية الماء المستثمر من أخطار التلوث .

المرجع : Garver, Yearbook Agriculture, 1955

9.41 - درج الفرش Spreading basin/Bassin d'épandage

هو تجهيز يعدّ للتغذية الاصطناعية في شكل درج قليل العمق ذي ميل خفيف يدخل الماء إليه ليسيل على صفحة شبه مستوية من أديم الأرض ثم لكي يتسرب باطنيا بعد ذلك دون أن يخضع لأي حولة فوق مستوى سطح الأرض . وتوجد حالة خاصة لادرّاج الفرش تتمثل في عملية إنشاء مدرجات على مجرى مياه سطحية يمر الماء من أحدها إلى الآخر عن طريق مصب وتكون الغاية من إنشائها التخفيف من سرعة السيال والمساعدة على التسرب الباطني .

المرجع : Todd, 1959

9.42 - سد جوفي / حاجز باطني Subsurface dam/Barrage souterrain

هو حاجز عازل يتم انشاؤه عرضيا على مستوى سريان طبقة مائية جوفية ذات

تكوين غريني وببساط غير نفاذ وذلك حسب تقنيات مختلفة منها البناء أو الحفر السطحي أو الأسس المحفورة المتصلة في ما بينها عن طريق حزام حاجز أو عن طريق جدران خرسانية . والهدف من إقامة الحاجز الباطني هو تهتة الطبقة الجوفية للاستثمار حسب منسوب أعلى من ذاك الذي يكون لها في وضعها الطبيعي كما أن السد الجوفي يساعد على تكوين مخزون جوفي إضافي .

المرجع : Meinzer, 1923

المترادفات : - سد مياه جوفية Ground-water dam

9.43 - الحث الباطني / التآكل الجوفي Suffosion/Erosion souterraine

تتمثل عملية الحث الباطني في تطفية وجر الجزيئات الدقيقة جدا الموجودة في الوسط المسامي غير متماسكة وجرها عن طريق الماء الذي يتسرب إلى هذا الوسط وذلك عندما تتجاوز سرعة التخلل الحد الحرج . ويتبع عن عملية الحث الباطني زيادة في نفاذية الطبقة المائية . و«الحث الباطني» يقابل «التطين» أو «الطمر» .

المرجع : Pavlov, 1898; Schneebeili, 1966

9.44 - الانبثاق الملحي Upconing/Soulèvement de l'interface

يتمثل الانبثاق الملحي في الحركة التصاعدية للصفحة المشتركة للماء العذب والماء المالح وذلك في اتجاه عمودي على مستوى مخروط التجويف الذي يحدثه الضخ في الخزان الجوفي .

9.45 - الضغط القاعدي Uplift pressure/Sous-pressure

هو الضغط الذي يسلطه من أسفل إلى أعلى الماء الكائن عند قاعدة تجهيز تخزيني (سد أو جسر) أو عند قاعدة سد جوفي . يعمل الضغط القاعدي على التخفيف من ثقل المنشآت المائية التخزينية فتقل قدرة التوازن لديها .

المرجع : Dumas, 1897; Schultz and Cleaves, 1955

المترادفات : - ضغط التسرب Pression d'infiltration

9.46 - التصريف الابتلاعي / التصريف العمودي Vertical drainage/Drainage

par puits absorbant

يتمثل التصريف العمودي في إخراج الماء الزائد عن الحاجة عن طريق بشر ابتلاعية وذلك بعد تجميعه بمختلف طرق الصرف سواء على سطح الأرض أو داخلها .

9.47 - بئر Well/Puits

هي كل تجويف في الأرض يتم حفره ابتداء من سطح الأرض إلى حد الطبقة المائية ثم يستعمل بعد ذلك لاستخراج الماء أو للتأثير موضعيا على الحمولة المائية داخل الخزان الجوفي.

ملاحظة : مصطلح «بئر» تضاف إليه عدة نعوت توضّح :

- طريقة البناء : بئر عادية، بئر تنقيب، بئر وقتية.

- طرق الاستغلال : بئر ارتوازية، بئر ضخ، بئر ابتلاعية، بئر تسرب، بئر حقن.

- كيفية التهيّز : بئر ذات اختبار، بئر مراقبة، بئر شحن.

المرجع : المراجع متعددة والاستعمال العادي منذ العهد الوسيط أو قبله.

9.48 - تهيئة البئر well completion/Complétion (du puits)

تمثل تهيئة البئر في مجموعة العمليات التي تكون الغاية منها إعداد البئر للاستثمار وهي عمليات تخص التنظيف والتغليف ووضع طبقة تنخيلية بين الغلاف الداخلي والجدار الطبيعي للبئر عند الاقتضاء. كما تشمل هذه العملية أيضا اختبار انتاجية البئر.

المرجع : Chaw, 1964

المرادفات : - تهيئة البئر Well completing

9.49 - تنظيف البئر / تحسين البئر Well devolepment/Développement (d'un

puits)

تمثل عملية تنظيف البئر في تحسين مردودها اصطناعيا وذلك بالعمل على الزيادة في نفاذية الوسط المائي حواليتها عن طريق العديد من الطرق المستعملة لتلك الغاية كالتكيس (pistonnage) والضخ المتراوح (Pompage alterné) والحمضنة (Acidification). والهدف من تنظيف البئر هو الحد من فاقد الحمولة فيها والزيادة في فاعلية الضخ عليها. وعادة ما تتم هذه العمليات قبل دخول البئر في مرحلة الاستثمار.

المرجع : Tolman, 1937; Goguel, 1959

المرادفات : - تحسين Devellopping

9.50 - مجال الاستثمار Well field/Champ de captage

هو المجال الذي يشمل العديد من التجهيزات المستعملة لاستثمار مياه الطبقة

الجوفية وعادة ما تكون هذه التجهيزات في شكل مجموعة من الآبار المتصلة في ما بينها أو المنفردة والمرتبة بشكل لا يحدث به التداخل بينها عند الشروع في استغلالها في نفس الوقت .

9.51 - الاستخراج Withdrawal/Prélèvement

هو كل عملية يراد بها استخراج الماء من خزان جوفي ، والاستخراج يعني كذلك كميات الماء المستثمرة من الخزان، مهما كانت الطريقة المستعملة لذلك . كما يمثل أيضا الدفق المستثمر في الموازنة المائية تميزا له عن الدفق الطبيعي الجملي لطبقة مائية .

المراجع : Tolman, 1937

9.52 - طاقة البئر Yield/Débit de production

هي كمية الماء التي تعطيها إحدى المنشآت المائية أو المستخرجة من بئر عن طريق الضخ وهي تمثل كمية الماء الممكن استغلالها من البئر .

المراجع : Tolman, 1937

المرادفات : - طاقة البئر Well yield

- انتاجية (البئر) : Production (d'eau)

أحمد مسمو

مهندس رئيسي بوزارة الفلاحة
(الادارة العامة للموارد المائية)

المراجع :

- المراجع الانجليزية :

ANDERSON, T.W., 1968, Electrical analog analysis of groundwater depletion in central Arizona : U.S. Geological Survey Water Supply Paper 1860, 21 p.

BEAR, J., ZASLAVSKY, D., IRMAY, S., 1968, Physical principles of water percolation and seepage : Unesco, Paris.

CHAMBERLIN, T.C., 1885, Requisite and qualifying conditions of artesian wells U.S. Geological Survey Fifth Annual Report, p. 125-173.

CHOW, V.T., 1964, Handbook of applied hydrology : McGraw Hill Book Company, New-York.

COOPER, H.H., and others, 1964, Sea water in coastal aquifers : U.S. Geological Survey Water-Supply Paper 1613-C, 84 p.

نمو خطة منهجية لوضع معجم ثنائي متخصص : تطبيق على اللسانيات

بقلم : محمد طمي هليل

يهدف البحث إلى وضع خطة منهجية تفيد من معطيات اللسانيات والمصطلحية وما استجد في المعجمية يمكن الاهتداء بها في وضع المعاجم الثنائية المتخصصة (انجليزي-عربي مثلا) . ويتخذ البحث من اللسانيات مثالا للتطبيق .
ويطرح البحث خطة العمل في نقاط محددة :

1 - مستخدم المعجم :

ان المعجم الثنائي المتخصص لن ينجح اذا حاول اشباع حاجات كل فئات المستفيدين منه (انظر 47: 1983, Tomaszczyk, 1983, Moulin) لاختلاف هذه الحاجات وتنوعها؛ لذا يلزم :

(أ) النظر الى مجموعة للمستفيدين من المعجم واحتياجاتهم المهنية أو الاكاديمية . وهؤلاء يمكن تقسيمهم الى :
- المترجمين الذين يترجمون الكتب اللسانية المتخصصة (بفروعها المختلفة) من لغة اجنبية الى العربية .

- المؤلفين للكتب اللسانية (بفروعها المختلفة) باللغة العربية .
- المترجمين الذين يقومون بترجمة البحوث والمقالات في المجالات المتخصصة باللغة العربية .

- كتاب البحوث والمقالات اللسانية في المجالات المتخصصة باللغة العربية .
- دارسي اللسانيات باللغة العربية والمكلفين بالاطلاع على مراجع باللغة الاجنبية .

- مدرسي اللسانيات الذين يقومون بتدريس المادة باللغة العربية .
- القائمين بالتدريس للغة العربية لغير الناطقين بها والدارسين لبرامج اعدادية لتدريسها مستقبلا .

- المهتمين بالدراسات اللسانية التقابلية من الباحثين ومدرسي اللغات .
- كما يمكن تقسيم الدارسين حسب مستواهم العلمي الى :
- المبتدئين
- ذوي المستوى المتوسط
- ذوي المستوى المتقدم
- المتخصصين

فكل مجموعة وكل مستوى يقتضي أسلوباً معجمياً خاصاً .

(ب) أهداف الاستعمال :

تنوع الاهداف من :

- (1) قراءة وفهم ؛ (2) كتابة بالعربية ؛ (3) ترجمة الى العربية .
- وتحدد (أ) و(ب) اختيار المداخل ودرجة الشمول والتغطية لمواد المعجم .
- وبالنظر الى حقل اللسانيات نجد أربعة معجمات ثنائية اللغة هي :
- 1- انجليزي-عربي : الخولي (1982) ، وباكلا وآخرون (1983) .
- 2- فرنسي-عربي : المسدي (1984) ، وبركة (1985) .
- وقد تنوعت الاهداف وتعددت فيها فنرى أن باكلاً ومن معه مثلاً (ص ح) يهدف الى :

1- المساهمة في توحيد مصطلحات علم اللغة الحديث على مستوى الوطن العربي .

2- مساعدة القارئ العربي في متابعة ما يكتب باللغة الانجليزية في حقل علوم اللغة الحديثة .

اما الخولي فيتوجه بمعجمه (ص IX) «لدارسي اللغة الانجليزية والمتخصصين فيها ولدارسي العربية والمتخصصين فيها ولعلماء اللغة والراغبين في ترجمة البحوث اللغوية من الانجليزية الى العربية» . ونشك فيما إذا كانت هذه المعاجم - وهي والحق يقال معاجم رائدة في الحقل - قد حققت أهدافها .

فالجزم بين أهداف متعددة في حدود معجم واحد عيب من العيوب التي يجب ان نتلافها وذلك للصعوبة العملية في التنفيذ مما يتسبب في العجز عن إفادة المستعمل للمعجم .

2 - حجم المعجم :

يتأثر حجم المعجم بعوامل كثيرة منها :

أ- مستوى المستعمل للمعجم : فإذا كان من الدارسين المبتدئين مثلاً دفعنا هذا إلى اختيار المصطلحات الرئيسية الشائعة والتعريفات الموجزة وإنتاج معجم متوسط الحجم .

ب- طبيعة عمل المستفيد من المعجم : فمعجم المترجم مثلاً يختلف في طبيعته عن المعجم الذي قصد به الفهم ، فهو لا يعنى بالمصطلح فحسب بل أيضاً بالمرکبات (Compounds) والمتلازمات المصطلحية (Terminological Collocations) وبقدر من المعلومات النحوية والصرفية .

أما إذا كان المعجم للمتخصصين فإن ذلك يستدعي المعالجة المستفيضة والتعريفات الكاملة والتغطية الشاملة مما يستهلك الوقت والمال والجهد ويفتضي كبر حجم المعجم .

وقد اقترحت الايزو (ISO) ألا يتجاوز عدد المصطلحات في المعجم المتعدد اللغات ألف مصطلح . ونرى أننا في حقل اللسانيات وغيره وباتباع الوسائل التقليدية يطول انتظارنا كمتخصصين ومترجمين للعشور على المقابلات العربية ، لذا نقترح ان تظهر المعاجم المتخصصة الموجهة للعارفين بالحقل والمترجمين في شكل مسارد تعريفية منتظمة حتى نلحق بالركب ، ونقهر مشكلة التحديث ، ونتلافى العشوائية في اختيار المداخل . فكثير من المصطلحات اللسانية مما نحن في أمس الحاجة اليه غير موجود في المعاجم اللسانية المتاحة (انظر الفهري 1984) . والمعجم الكبير الشامل يستغرق السنين لاتمامه ، بل إن الفترات تطول بين كل طبعة وأخرى ، أضف إلى ذلك أن هذا المعجم بعد صدوره لن يكون حديثاً ، وبذا تقل أهميته بوصفه أداة من أدوات فهم العلم المعني وترجمته .

3 - التوثيق :

ليس ثمة مرجع كامل متكامل في حقل اللسانيات يمكن اعتباره موسوعة شاملة تغطي الحقل برمته ، لذا فالحاجة ماسة إلى قائمة مستفيضة من المراجع للإحاطة التامة الدقيقة بمفاهيم الحقل وتعريفاتها قبل البدء في اختيار المقابلات العربية ووضع المعجم المتخصص .

ونلاحظ في المعاجم المتاحة (انجليزي - عربي) ما يلي :

أ- معجم باكلاً وآخرين (1983) : نلاحظ أن قائمة المراجع الانجليزية محدودة . فهي تعتمد أساساً على :

1. Pei's Glossary of Linguistic Terminology
2. Pei and Gaynor's Dictionary of Linguistics.
3. Macleish's Glossary of Grammar.

مع إضافات من معجم Hartmann's Dictionary of Language and Linguistics

وأما قائمة المراجع العربية فهي محدودة للغاية .

أما قائمة المصادر في الخولي (1982) فبالرغم من ثرائها في الجانب الانجليزي فإنها تعد فقيرة في الجانب العربي (قارن قوائم المصادر في باكلاً والخولي بقائمة المسدي (1984) وبركة (1985) وانظر ايضا قائمة المراجع في Hartmann 1973-b, Richards et al, 1985)

إن الموارد المحدودة للبيانات المصطلحية في معجم متخصص لحقل متلاحق النمو كاللسانيات له أثره في الجانب الانجليزي في المعجم المقترح إعداداه من حيث :

أ - طيعة المصطلحات التي يضمها المعجم (شيوخ استعمالها، حدائتها مثلا) .

ب - المعاني الخاصة بكل مصطلح .

ج - المتلازمات المصطلحية والمركبات .

د - التعريفات

د - المقابلات العربية المقترحة .

أما في الجانب العربي فلا يساعد ذلك على حسن الاستغلال والافادة من ذخيرة المقابلات المقترحة من جانب ثقافة الحقل والتي قد تكون صالحة (انظر مصلوح 1986) .

ولا يتضح في المعجمين على أي أساس اختيرت المراجع الانجليزية او العربية او المداخل التي ضمها المعجمان أو لاي مستوى من مستويات التخصص أو المستفيدين أعين المعجمان . وإذا ما قارننا ذلك بمعجم Crystal (1985/80) اتضح لنا أن Crystal توجه بمعجمه للعاملين في مهنة التدريس للأجانب وكذلك للدارسين في حقل اللسانيات في مرحلة الإجازة (الليسانس) وعلى أساس هذا الاختيار تم انتقاء المداخل والمعاني التي سيضمها المعجم والتي سيلاقيها الدارس دوما في مرحلة دراسته (انظر الصفحات 7 - XI في طبعة 1985) .

إننا في عالمنا العربي في حاجة إلى معاجم مختلفة ومنها المعجم اللساني الشامل والمعاجم في فروع اللسانيات من صوتية ولسانيات تطبيقية وغيرها وكذلك معاجم أولية للدارسين وأخرى للمترجمين وفي كل الأحوال علينا أن نضع تخطيطاً مدروساً لاحتياجاتنا من المصادر حتى تكون عوناً لنا في تعريف المصطلح وانتقاء المقابل العربي. ويمكن أن نصنف هذه المصادر (هليل 1983، 1987 (i)، Hartmann, 1973 - a) إلى :

1- المراجع الأحادية اللغة (الانجليزية):

أ- المعاجم العامة (مثال Crystal, 1987; Meetham, 1969)

ب- المعاجم العامة (مثال Crystal, 1985)

ج - معاجم لفروع الحقل (الصوتيات، النحو، اللسانيات التطبيقية وغيرها مثال : Richards et al, 1985, Onishi, 1981)

د - معاجم خاصة بمدارس لسانية معينة (النحو التحويلي، مدرسة براغ وغيرها مثال : Vachek, 1960; Ambrose - Grillet, 1978)

هـ - مسارد مصطلحية (الحقل ككل أو فروع منه مثال : Mackay, 1970; Lyon: 1987)

و - مصطلحات مقيسة (مثال American Standard Acoustical Terminology, 1960)

2- المراجع الثنائية اللغة (انجليزي - عربي مثلاً):

أ- المعاجم العامة (مثال، الخولي 1982).

ب- معاجم لفروع الحقل (اللسانيات التطبيقية، مثال الخولي 1986).

ج - مراجع مكتوبة باللغة العربية وبها مقابلات أو مسارد للمصطلح الاجنبي (في اللسانيات عامة أو في حقل من حقولها، مؤلفة أو مترجمة. مثال خرما 1978، هليل 1985).

د - مسارد مصطلحية (مجامع، افراد، هيئات، مقالات وبحوث) في اللسانيات عامة أو حقل من حقولها.

هـ - الادبيات المجهولة: (المصطلحات ومقابلاتها العربية الواردة في الدوريات والمجلات العربية المتخصصة ذات المستوى الرفيع. مثال، مجلة اللسان العربي).

4 - العمل المعجمي اللفظي، والعمل المعجمي المصطلحي:

إن أهم شيء بالنسبة إلى المصطلح ليس شكله الخارجي كعلامة لغوية ولكن

ما يكمن وراءه من مفاهيم ، ومن ثم أصبح المفهوم محور الأنشطة المصطلحية . وإذا كان المضمون المعجمي ليس له حدود معينة في اللغة المشتركة ، فالمفهوم - أو المعنى الكامن وراء المصطلح في نطاق منظومة مفهومية - يمتاز عما يجاوره من مفاهيم ، فهو وسيلة من وسائل ترتيب الفكر - أو عنصر من عناصره - يستعمله المتخصصون في تواصلهم ، في حين أن المضمون المعجمي (Lexical content) للكلمة أو التعبير المستعمل في اللغة المشتركة لا يستعيد مفهومها .

ثمة فرق بين الكلمة والمصطلح . فالعناصر التي تتميز بالدلالة الخاصة (Special reference) في حقل من حقول التخصص هي مصطلحات هذا التخصص وهي التي تكوّن في مجموعها مصطلحيته (Terminology) ، أما تلك التي توظف للدلالة العامة (General reference) فتعرف بالكلمات (Words) وتكون في مجموعها المفردات Vocabulary (انظر : 75 : 1980 Sager) ويضرب Sager (75 : 1980) مثالا موضحا بتعريفه التالي للأسد بصفته حيوانا :

"a zoological lion is predetermined as a quadruped, a vertebrate, a mammal etc.

«مقرّر سلفا أن الاسد حيوان من ذوات الأربع ، فقاري ، ثديي» :

وان السياق لن يغير من أيّ من هذه الصفات ؛ فالمصطلحات هي علامات مباشرة لكيان معين خارج حدود اللغة . وبين هذه العلامة (كلمة أو مصطلح) والكيان المسمّى ليس ثمة علاقة غير علاقة التخصيص أو التسمية العَمْدِيَّة (Sager 1980 : 287) . كما يميّز فلبر (Felber 1983) بين الكلمة والمصطلح «فالكلمة رمز لغوي يتألف من صيغة ومضمون تضمهما وحدة لا تنقسم ، وقد تتسم معاني الكلمة بالتعدد أي بظلال مختلفة للمعاني ولابد أن يتوفر للكلمة قدر كبير من المرونة حتى تلبي كل حاجات التواصل في اللغة المشتركة ، بيد أن المعنى المحدد إنما يثبته السياق أي ان عماد الكلمة سياقها . أما المصطلح فهو رمز لغوي يتألف من الشكل الخارجي والمفهوم (وهو معنى من المعاني يمتاز عن المعاني الأخرى داخل نظام من المفاهيم) ، فلكل من المصطلحات والمفاهيم وجود قائم بذاته إذ أن قصر مصطلح على مفهوم ما عملية مقررة سلفا . فللمصطلحات والمفاهيم معنى واحد أو أكثر (يلحق بمفهوم واحد أو أكثر) ، واعتقادا على ما للمصطلح من معنى محدّد يتم الحاقه بنظام محدد من المفاهيم ويظل هذا المعنى المحدد لصيقا به حتى إن استخدم خارج النظام . ولهذا يعتمد المصطلح بشكل غير مباشر على نظام المفاهيم الذي ينتمي إليه» .

يتضح لنا انه علينا ان نميز بين العمل المعجمي اللفظي (Lexicography) والعمل المعجمي المصطلحي (Terminological lexicography) أو ما يعرف الآن بالمعجمية المصطلحية (Terminography). فالمعجمي المهتم بالمصطلح يتحرك في اطار المفاهيم وصيغها ونظمها والعلاقات القائمة بينها، اي ان حركته او توجهه هو من المفهوم الى التسمية وليس من اللكسيم (Lexeme) الى التعريف. والمفاهيم تنبثق من السياق الموسوعي (Encyclopaedic context) لامن السياق اللغوي، وهذا فرق آخر (انظر 331 : 1988 Knowles، 598 : 1979 Riggs) ومن ثم نجد ان الحاجة ماسة الى وصف او تعريف المفاهيم بكل دقة ووضوح ودراسة العلاقات القائمة بينها في المعجم الخاص وهذا يتيح لنا:

(أ) تلافي التباين في التعريفات المصطلحية للمفهوم الواحد او لنفس المصطلح في المعاجم المختلفة (انظر 1989 Grinov) وقد قام بمسح مائتي معجم خاص في حقل معرفي واحد).

(ب) وضع حد للاعتقاد بأن مرادفة المصطلح الاعجمي المدخل بمصطلح عربي هي نوع من التعريف، وتلك هي السمة الغالبة على معظم معاجمنا العلمية العربية المختصة في العصر الحديث. فالمصطلحات العلمية والفنية لها «خصوصيات دلالية مضبوطة» وهذا هو ما يميز معجم اللغة العامة عن المعجم الفني (انظر ابن مراد 35-34 : 1986).

5 - النظام المفهومي والنظام الالفبائي :

ان المفهوم او المصطلح - كما تشهد بذلك المدارس المصطلحية - لا يقوم وحدة منفصلة بذاتها بل هو جزء لا يتفصل عن منظومة المفاهيم وعلاقات ترابط بين هذه المفاهيم (سبب/ نتيجة، كل/ جزء، تتابع زمني، مادة/ نتاج وغيرها). لذا وجب في معالجة هذه المفاهيم معجميا تثبيت موقع كل مفهوم من منظومة المفاهيم وفقا للعلاقات المنطقية والوجودية متلايين هذه المفاهيم (انظر، 1985 Zicht & Draskau، 1984 Felber). ومن ثم نشأت فكرة المعجم المفهومي الذي يختلف عما هو معروف بالمعجم الالفبائي.

إن النظام الالفبائي هو النظام المتبع في معاجمنا الفنية، ونقصد به ادراج المصطلحات الاجنبية تبعا لهجائها الفبائية مع مقابلاتها العربية بتعريف او بدون تعريف دون النظر الى الصلات المنعقدة بينها. وقد نعت هذا النظام بأنه «الفوضي المنظمة» (Grinov, 1989)، إذ أن من معايه ترتيب المفاهيم ترتيبا تعسفيا لا يسمح

بتمثيل المفاهيم تمثيلا مترابطا . فهو لا يظهر اي نوع مجد من العلاقات غير العلاقة العشوائية لادراج كلمات لها نفس الجذر. فالعلاقات القائمة بين المفاهيم وشبكاتها تمثل عنصرا هاما في عملية فهم المصطلح وتعريفه ومن ثم ايجاد المقابل المناسب له في العربية بل والحد من الترادف والتحكم في نظم الاحالة وحصر المصطلحات التكاملية (Complementary terms) ومثالها في اللسانيات narrow trascription /broad transcription, deep structure surface structure/ (graded transcription, deep structure surface structure/ high, mid, low/pitch ومثالها antonyms)

ومن ثم فإن ما نحتاج اليه في حقل اللسانيات هو نظام او وسيلة لعرض نظم المفاهيم والعلاقات المتداخلة بين المفاهيم قبل البدء في تعريفها . ويمكننا في هذا الصدد اللجوء الى المكنز (thesauri) أو - وهذا أسهل عمليا - الى التصنيفات الواسعة (Broad classifications) لتوضيح المفهوم ، فالمصطلحات أجزاء من نظام محبوك النسيج (انظر في ذلك Felber, 1984 و Picht & Draskau و Riggs, 1979 و إتييم 1987).

ويجدر هنا الاشارة بوجه خاص الى معجم في حقل غير اللسانيات وهو معجم (1979) Godman et al المفهومي . يعالج واضع المعجم في قسمه الاول 1300 مصطلح اساسي مستعمل في كل فروع العلوم وحوالي 8500 مصطلح فني في الجزء الثاني تشمل العلوم العامة والفيزياء والكيمياء وعلم الحياة وقد صنفت كلها على هيئة المكنز المعجمي (thesaurus) حيث رتبت حسب علاقات القربى بينها في المعنى . وقد اشير فيه الى كل حقل بنظام شفري (AA . AB) وداخل كل حقل رتبت المصطلحات حسب الارقام التسلسلية (AA 404, 405....) مثال NB 008 amplitude, NB. 009 intensity (صفحة 451).

وتشير (NB) إلى حقل Wave Motion (حركة الموجة) وتشير 008 و 009 إلى الرقم التسلسلي للمصطلح . والسهم إلى الاحالة إلى مصطلح سبق ذكره :

NB 008 amplitude¹ (n.) The maximum displacement, on either side of a mean position, of an oscillating particle, e.g. the amplitude of a pendulum is half the length of its swing; in a wave it is the displacement between the rest or zero position and a crest (or a trough). In wave motion it is the displacement of a particle in a material medium or in free space. The amplitude of a wave motion determines the amount of energy carried by a wave. WAVE MOTION.

NB 009 intensity¹ (n.) the quantity of energy, carried by a wave motion, passing per unit solid angle in unit time. It is measured in watts per steradian (W sr⁻¹).the symbol for intensity is I. - intense (adj.) ↑ WAVE MOTION

فالمعجم لا يتبع النظام الالفبائي في عرض المصطلحات لكنه زود في آخره بكشاف الالفبائي يسهل البحث عن المصطلح . فتحن هنا بصدد المعجم المفهومي مع الكشاف الالفبائي .

اما النوع الآخر فهو المعجم الالفبائي في عرضه للمصطلحات والمبني على دراسة المفاهيم . ويمكننا ان نطلق عليه المعجم الالفبائي المفهومي . وثمة نوعان من هذا المعجم :

أ - الالفبائي المفهومي ، المعتمد على الاحالات : ومثاله معجم (Hartmann, b) 1973 ومنه مثال : المصطلح Lexical item

LEXICAL ITEM A unit of the vocabulary of a language such as a word, phrase or term as listed in a dictionary. It usually has a pronounceable or graphic form, fulfils a grammatical role in a sentence, and carries semantic meaning. meaning lexeme lexeme.

ونجده تحت حرف (L) . ويحيل السهم مستعمل المعجم الى مصطلحات أخرى متصلة بالمصطلح موضوع البحث .

ب - الالفبائي المفهومي غير المعتمد على الاحالات . ومثاله معجم (Crystal, 1980)، ومنه مثال : المصطلح Contour

contour A term used in SUPRASEGMENTAL PHONOLOGY, particularly by those phonologists working within the American tradition, to refer to a distinctive CONFIGURATION OF PITCHES, TONES, or STRESSES in an UTTERANCE. Several types of contour are recognised, e.g. 'primary', 'secondary' and 'terminal' contours, which relate to major patterns in the analysis of INTONATION, or the notion of stress contour in GENERATIVE phonology, which refers to a sequence of stresses assigned through the application of the transformational CYCLE See Hyman 1975: Ch. 6; Bolinger 1975: Ch. 3.

ويستقل كل مدخل في هذا المعجم وحدة قائمة بنفسها تعالج فيه كل العلاقات القائمة بين المفاهيم . فليس ثمة احالة الى أي مدخل آخر لاكمال عرض المعنى فلا نجد اسهما او عبارة (انظر، راجع . .) بل نجد ترابطا في مدخل واحد . وقد صنف المعجم حسب المداخل العريضة لكنه لم يتحل بكشاف الالفبائي عن المصطلحات في متن النص الشارح للمدخل بل استخدم الفن الطباعي في ابراز هذه المصطلحات فحسب (الحروف البارزة والحروف الكبيرة) .

6 - التعريف :

نعني بالتعريف هنا الوصف اللفظي لمفهوم ما يسمح بالتفريق بينه وبين مفاهيم أخرى داخل منظومة مفاهيم . وتنحصر أهمية التعريف في :

أ - ترسيخ نظام تواصل بي بعيد عن اللبس بين المتخصصين في الحقل في البلد العربي الواحد وبين الدول العربية ودول العالم الخارجي .

ب - تحديد موقع المصطلح في منظومة من المصطلحات المتصلة وبذلك ينقل للعربية نظام من أنظمة المعلومات .

ج - التعريف المنضبط الدقيق للمصطلح الاجنبي يتيح لنا تحديد المقابل المناسب في العربية وبذلك يسهل وضع حد لفوضى المصطلح وتعددده ويتحقق تنسيق المصطلح أو تقييسه في اللغة العربية . فتبادل المعلومات الصحيح على المستوى القومي أو العالمي ركيزته ان يكون للمفهوم نفس المعنى بالنسبة الى كل من يسهم في العملية الاتصالية ، والتعريف هو المرجع والحكم .

التعريف الوافي :

من اللازم معجميا ان يتناول التعريف الواضح خصائص المفهوم الضرورية والصالحة للتعرف على محتواه والتفريق بينه وبين المفاهيم الأخرى (انظر في ذلك Sager, 1980: 70 و Nedobity, 1983 و Felber, 1984: 160) .

وقد قمنا بدراسة المصطلح اللساني من حيث التعريف ووجدنا ان التعريفات المعجمية تعاني من ثلاث علل (هليل 1987 - ب) ربما وجدناها في حقول أخرى كذلك وهي :

(أ) العتمة ؛ (ب) قصور التغطية ؛ (ج) الافتقار الى الدقة .

مثال (أ) : Collocation .

التعريف / أن تتابع الكلمات في الجملة وفقا لنظام معين .

فكلمة «مُعَيَّن» لا تساعد على توضيح المفهوم الذي يشير اليه المصطلح ولا تحدد خصائص التابع .

مثال (ب) : Paralinguistics

التعريف / دراسة الاشارات الجسمية التي تصاحب الكلام .

وهنا يقتصر تعريف المصطلح على احد معانيه أو إحدى خاصيات المفهوم الذي اسند اليه . فالمصطلح يشير الى :

1 - التنوعات في نغمة الصوت ؛ 2 - المظاهر الحركية .

مثال (ج) : Loan translation

التعريف/ كلمة مترجمة عن لغة أخرى . لا يشير المصطلح الى كلمة فحسب بل يمكن ان يكون عبارة او جملة قصيرة وهو قبل كل شيء نوع من الاقتراض يتم فيه ترجمة كل مورفيم او كلمة بما يقابلها في لغة أخرى .
شروط التعريف الوافي :

(أ) الوضوح : ينبغي أن نصل في التعريف الى اكبر قدر من الوضوح وذلك بالتعريف الدقيق لخاصيات المفهوم . فهذه الخاصيات هي التي تساعدنا على تعيين الحدود الفاصلة بين مفهوم وآخر (Sager, 1980: 70)

(ب) الدقة : بما ان تحقيق التواصل الآمن من اللبس هو من اهم اهداف اللغة الخاصة بالدقة تصبح مطلبا رئيسيا من متطلبات لغة التعريف . لذا فالمعايير الفاصلة بين المفاهيم يجب ان تكون حدودها مقننة بكل صرامة (انظر هذه المعايير في حقول مختلفة في 63 - 62 : Akhmanova, 1974)

(ج) الاكتمال : ان تعدد المعاني من السمات البارزة للمصطلح اللساني (Glaser, 1985: 345) ولذلك يصبح من اللازم ان لا تمثل التعريفات معنى واحدا او وجهه نظر واحدة وألا تتحيز لمدرسة فكرية بعينها او لساني بعينه وإلا أدى ذلك الى المقابل المبهم او الناقص (انظر في المعاجم الفنية والعلمية 112 - 110 : Manuila, 1981)

7 - خصائص المفاهيم والاتساق في لغة التعريف :

بدراسة العلاقات المفهومية المترابطة في شبكاتها يمكننا تحديد الخصائص الرئيسية الضرورية للتعرف على المفهوم وهذا مما يساعد على اتساق لغة التعريف وسهولة الفهم والاستعمال .

أمثلة من اللسانيات :

- (مسمى معين) لأعضاء تشريحية Cricoid cartilage

- (مسمى معين) لظاهرة فيزيائية Frequency, intensity

- (مسمى خاص ب) آلة أو جهاز مستعمل في البحوث الصوتية

Spectrograph

- عملية يستخدم فيها الجهاز Spectrography

- نتاج عمل الجهاز Spectrogram

- عملية فسيولوجية airstream mechanism

- فرع من فروع الحقل acoustic phonetics
- ظاهرة او انطباع سمعي Pitch, loudness
- نظرية من النظريات اللسانية Motor - theory, distinctive feature theory
- وحدة تجريدية (فارقة) Phoneme, morpheme
- وحدة محقة (تنوع في هيئة الوحدة) allophone
- خاصة صوتية acute/ grave
- تنوع لغوي dialect, sociolect, standard
- تصنيف ثنائي stress - timed/, Syllable-timed, animate/ inanimate
- مصطلح مستعمل في تصنيف السواكن Bilabial fricative
- (أ) حسب المخرج bilabial
- (ب) حسب كيفية النطق fricative
- مصطلح مستعمل في تصنيف الحركات high, front, rounded
- (أ) حسب مدى ارتفاع اللسان high
- (ب) حسب الجزء المتحرك من اللسان front
- (ج) وضع الشفتين rounded
- قاعدة نحوية Raising, re - write rule
- وحدة تقوم مقام وحدة أخرى adjectival, adverbial
- فقد المقدرة على aphasia, agraphia, alexia
- أثر صوت في آخر assimilation, nasalization
- تتابع من الوحدات Cluster, geminate, tone - group
- وحدة زمنية/ كتابية/ تركيبية msc/ graph/ phrase, clause
- وحدات تقسيمية في شكل هرمي foot, syllable
- مختصرات CV, IC, PSG
- مقارنة لسانية Bloomfieldian, Chomskyan
- لواحق وسوابق لها معنى خاص dia - , allo -, macro -, micro

8 - التعريف والشواهد الايضاحية المصورة :

نحتاج في بعض الاحيان الى الاشكال التوضيحية التي تكون صوراً أو مخططات لتوضيح التعريف . ويخلو كثير من معاجمنا المصطلحية من هذا العنصر الهام ولم

يستغل أي من واضعي معاجمنا اللسانية المتاحة هذا العنصر.

أمثلة تحتاج إلى الشاهد الإيضاحي المصور في اللسانيات :

— أعضاء الكلام (الحنجرة، الأحبال الصوتية، الحنك اللين، اللهاة، اللسان، وتقسياته . . وغيرها).

— الآلات (الصوتيات التجريبية) (رأس الطيف، الطيف الصوتي، رأس الحنجرة . والصور الناتجة . قارن في ذلك (Onishi, 1981).

— المخططات : الحركات الأساسية (cardinal vowels)، مخططات الحركات - التفريع الشجري (في النحو التحويلي) — تعاريج التنغيم وعلاماته — مخططات التراكيب (تحليل المكونات constituent analysis، النحو التحويلي) — تحليل الخصائص المميزة (Distinctive Feature Analysis) وغيرها .

وبلزمنا هنا المقارنة بالمعاجم التالية : (Macleish, 1971) بالنسبة إلى النحو وكذلك (b - Hartmann, 1973 و Nicolosi et al 1978) بالنسبة إلى الكلام واللغة والسمع و (Onishi, 1981) بالنسبة إلى الصوتيات (وانظر أيضا هليل، 1983).

إن الأشكال التوضيحية هي وسيلة من وسائل توضيح التعريف لكنها لا تغني عنه فهي تسهم في تقييس تفهم المصطلح ومن ثم تسهم إلى حد كبير في اختيار المقابل له . فالشاهد الصوري يمكن القارئ من إدراك أكمل وأدق وأسرع للمفهوم المراد تعريفه وخاصة في توضيح العلاقات التابعة أو المكانية . فالوسائل البيانية ومثالها الجداول والرسوم تساعدنا في سهولة ويسر على إدراك العلاقات القائمة بين المفاهيم (انظر Gropper, 1963) شريطة أن تتسم هذه الأشكال :

1 — بالتركيز على المفهوم المعنى وعلى العناصر الجوهرية لتمييز المفهوم عن المفاهيم الأخرى والاتجاه المستعمل في التفاصيل، لذا تفضل الرسوم على الصور لسهولة التحكم فيها وإبراز العنصر المراد إبرازه (انظر 112 - 113 : Landau, 1984)

2 — بالخلوص من اللبس في التفسير وقد يسهم التجريد إلى حد كبير في نقل المفهوم وخاصة في الرسوم التشريحية . كما أن استعمال الأسهم والأرقام كفييل بالتخلص من اللبس (انظر : The Oxford - Duden Pictorial English Dictionary)

9 — الاحالات في التعريف :

في المعجم الألفبائي المبني على دراسة المفاهيم في حقل اللسانيات وربما في غيرها من الحقول :

1 - إذا وجد في التعريف مصطلح فني مذكور في مكان آخر من المعجم فلا بد أن يشار إلى مكان شرح هذا المصطلح وتعريفه وذلك باستخدام الأرقام أو الحروف البارزة أو أي وسيلة أخرى مبسطة حتى تضمن لمستخدم المعجم فهم التعريف .

2 - الإشارة إلى المفاهيم المتصلة بالمفهوم المعرف مثال ذلك :

Situation, Discourse, Text (Richards, 1985 معجم text (see also Context of Linguistics)

3 - الإشارة إلى معنى المصطلح في مدرسة أو نظرية لسانية معينة . مثال ذلك : phrase فإن لها معنى محدد في المدرسة التقليدية (traditional) والمدرسة التوليدية (generative) (انظر Crystal, 1980. Nicolosi, et al 1978)

4 - الإشارة إلى الحقل الذي استعمل فيه المصطلح أو إلى فرع من فروع ، وهي ميزة انفرد بها معجم (Crystal, 1980) وتلاه في ذلك معجم (Richards et al 1985) مثال :

register (1) A term used in PHONETICS to refer to the VOICE QUALITY produced by a specific physiological constitution of the LARYNX. Variations in the length, thickness and tension of the VOCAL CORDS combine to produce (in singing) the differences between soprano, contralto, tenor, bass, etc. voices, and also (within one person) such differences as between 'head' ('falsetto') and 'chest' voice. Some phoneticians use the term in a functional way in relation to speech, to refer to types of PHONATION which the speaker varies in a controlled manner (as in CREAKY and BREATHY voice). See Catford 1977: Ch. 6; Abercrombie 1967: Ch. 6.

(2) In STYLISTICS and SOCIOLINGUISTICS, the term refers to a VARIETY OF LANGUAGE defined according to its use in social SITUATIONS, e.g. a register of scientific, religious, FORMAL English. In HALLIDAYAN linguistics, the term is seen as specifically opposed to varieties of language defined according to the characteristics of the user (*viz* his regional or class DIALECT), and is given a sub-classification into FIELD, MODE and MANNER OF DISCOURSE. See Gumperz & Hymes 1971: Ch 1; Lyons 1977b: Ch. 14.

إذ أن الدلالة قد تختلف باختلاف فرع الحقل . فدلالة المصطلح قد تكون واحدة في فروع كلها أو متشابهة في فرعين أو أكثر ومختلفة في البقية .

5- الإشارة إلى علاقات التضاد (المتدرج منها وغير المتدرج) والترادف :

- مثال التضاد المتدرج (high/ low/ mid (tone or Pitch)

- مثال التضاد غير المتدرج aspirated/ unaspirated

- مثال الترادف nuclear syllable/tonic syllable

10 - ظواهر جديدة بالعناية من الناحية المعجمية :

على المعاجم المصطلحية الا تقتصر على الوحدات المعجمية ذات الكلمة الواحدة فحسب بل ينبغي ان تشمل على الوحدات المتعددة الكلمات (multi - word units) أيضا (انظر: 219 - 218 ، Kocourek, 1981) فالمصطلحات المتعددة الكلمات تكون جزءا كبيرا من المصطلحات الكائنة بل إن صوغ هذا النوع من المصطلحات هو احدى سمات المصطلحية الحديثة . وتمثل هذه المصطلحات انواعا من الترابط تتمثل في :

أ- ثبات التسلسل ؛

ب- ثبات المعنى وتفرده ؛

ج - شيوع الحدوث .

كما تشمل :

أ- المركبات (compounds)

ب - المتلازمات المصطلحية (Terminological Collocations)

ولذلك أثر كبير في حقل ترجمة لغة الاهداف الخاصة وفي التمثيل المصطلحي معجميا وفي إعداد معاجم اللغة الخاصة (انظر 151 : Picht, 1987) . وهذه التجمعات من الكلمات ليست بالتجمعات الحرة (Free combinations) كما هو الحال في اللغة العامة ، بل إن الفحوى المعلوماتية فيها تتغير بتغير العناصر المكونة للمصطلح ولذلك تأثير في القصد الاتصالي (Communicative intention) ومن ثم اكتسبت اهميتها واصبح من اللازم عليها اشتغال المعجم الخاص عليها (انظر Sager, 1980) .

أ- المركبات الالزامية (Obligatory compounds) :

تكون هذه المركبات من عنصرين او اكثر وتجمع بين كلمات مستقلة بذاتها ويكون في احد عناصرها (النعت adj) تحديد للمعنى الذاتي لعنصرها الآخر وهو ما يشار اليه بنواة المركب (nucleus) التي تشير الى الفئة (category) التي ينتمي اليها

المركب وهي العنصر الثابت ، أما العنصر المقرر او المحدد فهو العنصر القابل للتنوع .

مثال من حقل علوم الكمبيوتر: analog/ home/ mainframe

digital/ electronic/ computer

مثال من حقل اللسانيات: stress/ group, contrast, mark, change, degree, shift, rule; word/ sentence/ stress

هذه المركبات لها كل صفات المصطلحات وينبغي معالجتها على أنها مداخل مستقلة في المعجم الالفبائي او وحدات منفردة داخل المدخل الواحد او ما يعرف بعش المصطلحية (terminology nest) أي الجزء الذي تعالج فيه المركبات والعبارات التي تحوي مدخل الكلمة المفتاحية (Key word) ويمكن ان تدرج حسب الترتيب الالفبائي مع احلال العلامة : محل الكلمة المفتاحية .

ويمكن عن طريق الحاسب الآلي أن نحول التعابير المركبة الى اجزائها المكونة واعادة ترتيب اجزائها الى أي نظام مرغوب فيه ، فيمكن للبرنامج أن يحول Sequence Adj + Noun (التسلسل صفة + اسم) إلى Noun + Adj sequence (اسم + صفة) .
مثال computer, hybrid ← hybrid computer ويمكن للمركب حينئذ ان يظهر اما تحت hybrid واما تحت computer واما تحت كل منهما ، وهذه ميزة لها قيمتها في الكشف (انظر في ذلك 161: Vollnhals, 1982) .

ب- المتلازمات المصطلحية (Terminological collocations)

يشير مصطلح التلازم (Collocation) في اللغة المشتركة الى التلازم المؤلف الحدوث للوحدات المعجمية (lexical items) . ويرجع الأصل في دراسة هذه الظاهرة اللغوية إلى لغة الأغراض العامة (انظر هليل 1988) . وقد بدأت دراسة التلازم في لغة الأغراض الخاصة ترى النور (انظر 150: Picht 1987 ، حيث يميلنا Picht إلى مرجعين كتباً بلغة غير الانجليزية) .

ويتميز التلازم عن التجمع الحر (Free combination) بخاصتين :

أ- قيود الابدال الترادفي : ونقصد بهذا أن امكانية إبدال الفعل المرافق للاسم stress مثلاً بمرادف آخر مقيدة . فلا نجد مرادفاً مقبولا في الانجليزية غير Place . put (on)

ب- الحدوث المتكرر : وهو الفیصل في الحكم على المتلازم وإحدى صفاته المتأصلة : فهو الذي يقفز الى الذهن مباشرة اي انه حلقة اتصال وثيقة تتداعى فيها المكونات وبسبب تكرار حدوث هذه التجمعات عرفت بالمتلازمات او التجمعات

الثابتة (Fixed combinations) . ومن أمثلة المتلازمات في حقل اللسانيات : المصطلح Stress:

- free, fixed, bound, lexical, main, strong, weak, primary, secondary, tertiary, silent/ stress.

- lexical, compound, nuclear/ stress rules.

والحاجة ماسة الى المسح المعجمي للمتلازمات في شتى الحقول المعرفية . فالمتلازمات جزء لا يتجزأ من اللغة الخاصة . فالمتخصصون في كل الحقول وكذلك الكتاب والمترجمون يحتاجون الى اكثر من مسارد المقردات في الحقول المتخصصة . فالاسم مثلا قد يستعمل مع الفعل او الصفة مع الاسم لتتقل مفهومنا معينا (انظر Baten, 1987) . وتزداد أهمية هذه الوحدات في معجم الترجمة حيث يحتاج المترجم الى استعمال المتلازمات المطابقة والمقبولة للمتلازمات الاجنبية التي يتقلها الى لغة الام . فهو في حاجة الى :

1- فهم التلازم .

2- ايجاد المقابل واستعماله .

ويشير روبرتز (Roberts 1984) الى انعدام وجود المعاجم الأحادية أو الثنائية التي تعالج ظاهرة التلازم أو ما يسميه السلاسل الأفقية الخاصة (Specialized syn- tagsms) . ويشير هلاتي Helati أيضا (37 : 1988) الى فقر المعاجم التقنية في معالجة التلازم . ومن التجارب الجديرة بالدراسة ما قام به (Roberts 1984) في حقل الاقتصاد ودراسته للمتلازمات المصطلحية في هذا الحقل مستعينا بالحاسب الآلي .

11 - الرموز والاختصارات :

وفقا لتوصية الايزو (ISO/R 1087) يعد المفهوم «أي وحدة فكرية يعتبر عنها عادة بمصطلح أو رمز حرفي أو أي رمز آخر» . وبما أن بعض اللغات الخاصة ومنها اللسانيات تستخدم شفرات مكتوبة او نظاما اتصاليا كاملا اشبه في خصوصيته باللغة الاصطناعية يصبح من اللازم ان يولى هذا النظام من الرموز والاختصارات العناية في المعجم . والاختصارات والرموز المستعملة للتعبير عن المفاهيم في هذا الحقل كثيرة وبدونها لا يمكن تحليل الصوت او الكلمة او الجملة . وتختلف هذه الرموز باختلاف المدرسة الشارحة . ان هذه الرموز هامة للفهم وكذلك لترجمة النصوص اللسانية (انظر في ذلك مثلا - 4 : 1971 Macleish و - b : 1973 Hartman - 14 - 10 : 1978 Grillet - Ambrose - 171

12- الجانب اللغوي :

يعتينا هنا الشكل اللغوي الذي يتحقق به المصطلح في الحقل الخاص وطريقة نقله إلى العربية :

أ- الأسرة الاشتقاقية أو الصيغ المتصلة (Related Forms): قد يكون لغياب الملاحظات النحوية في المعاجم المتخصصة ما يبرره، إلا أن ثمة بعض المصطلحات التي يلزم في معالجتها تحديد خصائصها اللغوية وعلاقة ذلك بمعناها ومقابلها العربي. ومن الأمثلة على ذلك :

collocate (V) -

(1) ولها اسمان مختلفان في المعنى يستلزمان مقابلين عربيين، وهما collocation

(n) / collocability (n)

derive (V)

(2) ويشق من هذا الفعل صفتان مختلفتان في المعنى تستلزمان مقابلين

عربيين، هما : derived structure, derivational affix

(3) الفرق بين معنى الصفتين المشتقتين من الاسم Velum (n) وهما velic/ velar

(4) تستخدم بعض المصطلحات بصفة (adj) واسمًا (n) بل واسمًا في صيغة

الجمع :

lateral, fricative, nasal (adj)

a lateral, a fricative, a nasal (n)

laterals, fricatives, nasals (n. plural)

ويتميز معجم (Crystal 1980) في مداخله بادراج كل الصيغ الاشتقاقية .

ب- طرائق نقل المصطلح إلى العربية :

ونقترح في هذا الصدد :

- التخلي عن الوقوف أمام الدخيل مما يؤدي إلى بذل الجهد وضياح الوقت

والجدل المقيت ووجوب اللجوء إليه في حالات وجود الفراغ المصطلحي

(Terminological gaps) أي غياب المفهوم في اللغة المنقول إليها أو في حالة تشابه

المفاهيم وتداخلها بين اللغتين .

- تجنب التعريب الجزئي أو تطعيم عناصر اجنبية في المصطلح لها وظيفة معينة

وتمثل مفهومًا محددًا في اللغة المنقول منها .

مثال : صرفيم مقابلًا morpheme

فالجمع بين العنصرين العربي والاعجمي لا يؤدي إلى نقل دلالة المصطلح إذ

ان للعنصر eme دورا هاما في الحقل بنيت عليه مصطلحات اخرى مثالها grapheme phoneme, lexeme وغيرها .

- تحديد الاحوال التي تستوجب استعمال الترجمة والتي تستوجب التعريب (او الاقتراض) ، واللجوء الى التعريب في الحالات التي يمكن للمصطلح المعرب ان يحل محل عدة ترادفات أو مصطلحات عربية مقابلة . مثال : المورفيم بدلا من / صَيَغَم ، صَرْفِيَم ، صرفية مجردة ، وحدة صرفية ، صرفية .

- استبعاد النحت ، فدمج عنصرين او صهرهما في العربية قد يؤدي إلى تعسر الفهم إذ تفقد العناصر المنحوتة أو المنصهرة في العربية كيانها ويصعب التعرف عليها وفهمها بل إنها تكون غير مانوسة للمستعمل وباعثة على الغموض مثال : نقحرة (استبدالها بالنقل الحرفي مثلا) .

- التحرر من استعمال المقابلات التراثية مقابلات لمصطلحات الاجنية إلا بعد التحقق مما ترمز اليه من مفاهيم .

- دراسة بنية المصطلح من حيث الجذور واللواحق والسوابق ومعناها في الحقل الخاص وايجاد الصيغ المقابلة لها في العربية وذلك بعد تحديد المفاهيم التي تعبر عنها في الحقل . مثال لواحق :

(1) - in - , dis - , a (الوظيفة : التضاد المتدرج وغير المتدرج) .

(2) - Pre - / post (الوظيفة : التسلسل مكانيا أو زمانيا) .

(3) allo (الوظيفة : التنوع في الهيئة) .

ونرى حصرها وادراج قائمة بها وبمعانيها تمثلا بما هو حادث في بعض المعاجم ومنها المعجم الطبي الموحد (1983) حيث أثبتت السوابق واللواحق ومقابلاتها وتم الالتزام بها إلى حد كبير وقد ذكرت في اول المعجم ، وكذلك معجم الخطيب وحتى (1988) ويشمل قائمة من الجذور واللواحق والسوابق ضمت في الصفحات (469 - 491) مع مقابلاتها العربية في حقل الطب . اما في اللسانيات فلدينا (Nicolosi, et al, 1978) وقد ادرجت فيه السوابق واللواحق مداخل في المعجم تتبع النظام الالفبائي ، وكذلك مسرد (Zemlin 1981: 637 - 655) بالنسبة إلى علوم الكلام والسمع ، و Calvert (1980) في الاجزاء المعنونة Review Vocabulary في كل فصل من فصول الكتاب وهو خاص بالصوتيات ، وكذلك مسرد (Borden 1980)

(283 - 273) كما تجدر الافادة من بحث Stein (1985) الذي يعنى بصياغة الكلمة ومعالجتها المعجمية .

محمد حلمي هليل
كلية الآداب - جامعة الاسكندرية

ثبت المراجع

أ- المراجع العربية :

- ابن مراد، ابراهيم (1986) «المشاكل المنهجية في نقل المصطلح العلمي الاعجمي الى العربية تطبيق على «معجم مصطلحات علم النبات» مجلة المعجمية 2 : 31 - 47
اتيم، محمود أحمد (1987) بناء المكائز وتطويرها . تونس . الامانة العامة لجامعة الدول العربية ، مركز التوثيق المعلومات .
باكلا، محمد حسن وآخرون (1983) معجم مصطلحات علم اللغة الحديث (عربي - انكليزي وانكليزي - عربي) بيروت : مكتبة لبنان .
بركة ، بسام (1985) معجم اللسانية (فرنسي / عربي) مع مسرد القبائي بالانفاظ العربية ، طرابلس : جروس .
خرما، نايف (1978) أضواء على الدراسات اللغوية المعاصرة الكويت - سلسلة عالم المعرفة .
الخطيب، احمد شفيق، وحتى ، يوسف (1988) قاموس حتى الطبي للجيب (انكليزي - عربي) . بيروت : مكتبة لبنان .
الخرلي، محمد علي (1982) معجم علم اللغة النظري (انكليزي - عربي مع مسرد عربي - انكليزي) بيروت : مكتبة لبنان .
نفسه (1986) معجم علم اللغة التطبيقي (انكليزي - عربي مع مسرد عربي - انكليزي) .
الفهري ، عبد القادر الفاسي (1984) «المصطلح اللساني (معجم انكليزي - فرنسي - عربي)» اللسان العربي (23) .
المسدي ، عبد السلام (1984) قاموس اللسانيات (عربي / فرنسي ، فرنسي / عربي) مع مقدمة في علم المصطلح . تونس : الدار العربية للكتاب .
مصلوح ، سعد (1986) «رصيد مصطلحي بغير استثمار» ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علما وتطبيقا ، تونس من 7 - 10 جويلية / تموز 1986
المعجم الطبي الموحد (1983) الاتحاد الاطباء العرب ، ط 3 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - سويسرا / ميليفانت .
هليل ، محمد حلمي (1983) «المصطلح الصوتي بين التعريب والترجمة : دراسة تمهيدية نحو وضع معجم صوتي ثنائي» اللسان العربي (21) .
نفسه (1985) (ترجمة) برتيل مالمبرج . الصوتيات . المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : الخرطوم .

الفريب المصنف لأبي عبيد في تحقيقين

(القسم الثاني)*

- 1) تحقيق محمد المختار العبيدي ، 2) تحقيق رمضان عبد التواب ،
بيت الحكمة ، تونس 1989 - مكتبة الثقافة الدينية ، القاهرة ،
1990 (جزآن) 1989 (صدر جزء واحد)

تقديم : الصين البعقوبي

رابعا : تحقيق الألفاظ :

قام التحقيق في الطبعتين (ط . تونس و ط . القاهرة) على أساس مقارنة بين ما في المخطوطات من ضبط لأنها مشكولة، وهذا المسلك طبيعي في تحقيق عامة المواضيع، ولكنه يكون غير مجد عندما يتعلق الأمر باللغة، لأن المعجم المحقق يصبح سلطة في بابه تغني عن الرجوع إلى غيره من المعاجم. ومن هنا وجب التحري في تحقيق لغته والاحتكام - في صورة اختلاف المخطوطات - إلى المعاجم الأخرى وكتب اللغة، وخاصة كتب اللهجات لأن أبا عبيد كان كثيرا ما يعتمد على الرواية الشفوية.

* ينظر القسم الأول في العدد 7 (1992) من مجلة المعجمية، ص ص 201 221

وقد ترتبت على عدم انتهاج هذا المسلك في التحقيق خلافات تتعلق بالتصحيف والتحريف والضبط (وخاصة ضبط عين الفعل) وقد جمعناها من «كتاب خلق الإنسان» في الطبعتين وأثبتناها في الجدول التالي وأشرنا إلى وجه الصواب فيها :

| ط . تونس | ط . القاهرة | الصواب |
|-----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| ص 26 مَخْطُمٌ | ص 263 مَخْطُمٌ | مَخْطُمٌ |
| ص 32 المَبْرُشَمُ | ص 265 المَبْرُشَمُ | المَبْرُشَمُ |
| ص 34 غَرَبَتِ الْعَيْنُ | ص 266 غَرَبَتِ الْعَيْنُ | غَرَبَتِ الْعَيْنُ |
| ص 40 النَّقْرَةُ | ص 271 النَّقْرَةُ | النَّقْرَةُ (أ) |
| ص 40 النَّعْوُ | ص 271 النَّعْوُ | النَّعْوُ |
| ص 40 العَرْتَمَةُ | ص 271 العَرْتَمَةُ | العَرْتَمَةُ |
| ص 40 طَلِيَانُ | ص 271 طَلِيَانُ | طَلِيَانُ |
| ص 40 الخفزة على الإنسان | ص 272 الخفزة على الأستان | الخفزة على الأستان |
| ص 41 الخُلْدَتَانِ - خُلْدَتَاهَا | ص 272 الخُلْدَتَانِ - خُلْدَتَاهَا | الخُلْدَتَانِ - خُلْدَتَاهَا (ب) |
| ص 41 السُّرَّةُ | ص 272 السُّرَّةُ | السُّرَّةُ |
| ص 41 القُصِيرَى | ص 272 القُصِيرَى | القُصِيرَى |

(أ) ويقال أيضا «نقرة» و «نقرة» [هيئة التحرير].

(ب) قد أورد صاحب اللسان قراءة أخرى عن الأزهرى صاحب التهذيب هي «خُلْدَتَانِ» بالحاء المهملة. وقد أورد المفردة والشاهد في حرف الحاء تحت «خُذْن» أيضا [هيئة التحرير].

| ط . تونس | ط . القاهرة | الصواب |
|---------------------------------------|--|--------------------------------------|
| ص 41 البَوْضُ | ص 272 البَوْضُ | البَوْضُ (بالصاد) |
| ص 44 أَجْلَحُ | ص 275 أَجْلَحُ | أَجْلَحُ |
| ص 46 الدَّجَنُ | ص 278 الدَّحَنُ | الدَّحَنُ |
| ص 46 دَجَنَ دَجَّتَا | ص 278 دَحَنَ دَحَّتَا | دَحَنَ دَحَّتَا |
| ص 46 الدَّجَلُ | ص 278 الدَّحَلُ | الدَّحَلُ |
| ص 46 الأَجَبَنُ | ص 278 الأَخَبَنُ | الأَخَبَنُ |
| ص 46 الذي به السَّقْيُ | ص 278 الذي به السَّقْيُ | الذي به السَّقْيُ (ج) |
| ص 46 سَقَى - يَسْقَى | ص 278 سَقَى - يَسْقَى | سَقَى - يَسْقَى |
| ص 47 أَجْدَلُ جَدَلٍ جَدَلًا | ص 279 أَحْدَلُ حَدَلٍ حَدَلًا | أَحْدَلُ حَدَلٍ حَدَلًا |
| ص 48 تَلَسَّحَجَا | ص 280 تُلَسَّحَجَا | تُلَسَّحَجَا |
| ص 48 فيه كَرَعٌ | ص 281 فيه كَرَعٌ | فيه كَرَعٌ |
| ص 50 أَلَى | ص 283 أَلَى | أَلَى |
| ص 53 غَسَقَتْ، تَغْسِقُ، غَسَقًا | ص 287 غَسَقَتْ، تَغْسِقُ، غَسَقًا | غَسَقَتْ، تَغْسِقُ، غَسَقًا |
| ص 55 تَقَنَّقَتْ عَيْنُهُ تَقَنَّقَةً | ص 289 تَقَنَّقَتْ عَيْنُهُ تَقَنَّقَةً | تَقَنَّقَتْ عَيْنُهُ تَقَنَّقَةً (د) |
| ص 55 مَرَحَتِ الْعَيْنَ | ص 290 مَرَحَتِ الْعَيْنَ | مَرَحَتِ الْعَيْنَ |
| ص 56 بَقَرِيَّ قُرُ | ص 291 بَقَرِيَّ قُرُ | بَقَرِيَّ قُرُ |
| ص 58 السَّلْبُ | ص 295 السَّلْبُ | السَّلْبُ |
| ص 58 السَّعْلُ | ص 296 السَّعْلُ | السَّعْلُ |
| ص 60 الحِزْرَقَرَةُ | ص 299 الحِزْرَقَرَةُ | الحِزْرَقَرَةُ |

(ج) ويقال «سقي» بالكسر أيضا [هـ . ت].

(د) الصواب بالنون، فإنه يقال «تَقَنَّقَتِ الْعَيْنُ إِذَا غَارَتْ» (ينظر كتاب العين للخليل، تحقيق السامرائي والمخزومي، 28/5، نق، ومقاييس اللغة لابن فارس، تحقيق هارون، 358/5، نق). عل أنه ورد في اللسان (نق)، «وتَقَنَّقَتِ عَيْنُهُ تَقَنَّقَةً: غَارَتْ، كَذَا حَكَاهُ يَعْقُوبُ [ابن السكيت] فِي الْأَفَاضِ (...).» وقال غيره: «تَقَنَّقَتِ بِالنَّاءِ، وَأَنْكَرَهُ ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ وَقَالَ نَقَنَّقَ بِالنَّاءِ هِطُّ. وَفِي [الغريب] الْمُصَنَّفُ: تَقَنَّقَتِ بِنَائِنٍ. قَالَ ابْنُ سِيدِهِ: وَهُوَ تَصْخِيفٌ. وَفِي هَذَا إِشَارَةٌ إِلَى أَنَّ «تَقَنَّقَتِ» بِنَائِنٍ هِيَ قِرَاءَةُ مُؤَلِّفِ الْغَرِيبِ الْمُصَنَّفِ الْأَصْلِيَّةِ (يَطْرُقُ فِي اللَّسَانِ أَيْضًا مَدْخَلُ تَقَنَّقَ). وَقَدْ كَانَ عَلَى حَقِّ الطَّبْعَةِ الْمِصْرِيَّةِ أَنْ يَبَيِّنَ قِرَاءَةَ الْمُؤَلِّفِ الْأَصْلِيَّةِ فِي الْمَثْنِ وَأَنْ يَبَيِّنَ إِلَى صَوَابِهَا فِي الْهَامِشِ، وَكَانَ يَحْسُنُ أَنْ تُشْمَلَ الطَّبْعَةُ التُّونِسِيَّةُ عَلَى تَعْلِيلِ يَبَيِّنَ إِلَى خَطِئِ أَبِي عَيْدٍ [هـ . ت].»

| ط . تونس | ط . القاهرة | الصواب |
|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| ص 61 حَنْطَاءُ | ص 301 حَنْطَاءُ | حَنْطَاءُ |
| ص 62 الجَعْرَمُ | ص 301 العَجْرَمُ | العَجْرَمُ |
| ص 63 الدَغَمَانُ | ص 303 الدَغَمَانُ | الدَغَمَانُ |
| ص 64 الأَفْصَحُ (تصحيّف) | ص 303 الأَفْصَحُ | الأَفْصَحُ |
| ص 65 الوَحَقَّةُ | ص 305 الرَوَجَقَةُ | الرَوَجَقَةُ (بالحاء) |
| ص 68 الصِّلَحُ | ص 310 الصَّدْحُ | الصَّدْحُ |
| ص 71 رَتَّجَ فِي مَنْطِقِهِ | ص 313 رَتَّجَ فِي مَنْطِقِهِ | رَتَّجَ فِي مَنْطِقِهِ |
| ص 74 الفَتْنُ | ص 318 الفَتْنُ | الفَتْنُ |
| ص 76 مَسَاكَةٌ وَمَسَاكُ | ص 319 مَسَاكَةٌ وَمَسَاكُ | مَسَاكَةٌ وَمَسَاكُ (هـ) |
| ص 76 الشَّخْنُحُ | ص 319 الشَّخْنُحُ | الشَّخْنُحُ |
| ص 76 أَتَحَ يَأْنَحُ | ص 319 أَتَحَ يَأْنَحُ | أَتَحَ يَأْنَحُ |
| ص 77 مُتَرَبِّعًا (فِي ز م) | ص 319 مُتَرَبِّعًا (فِي ز م) | مُتَرَبِّعًا (و) |
| ص 79 التَّبُوحُ | ص 323 التَّبُوحُ | التَّبُوحُ |
| ص 83 المَوْهَاءُ/المَوْهَاءُ (ص 87) | ص 329 المَوْهَاءُ | المَوْهَاءُ/المَوْهَاءُ |
| ص 83 المُمْتَحَبُ | ص 329 المُمْتَحَبُ | المُمْتَحَبُ |
| ص 83 المُسْتَوْهَلُ | ص 329 المُسْتَوْهَلُ | المُسْتَوْهَلُ |
| ص 84 البُرْشَاعُ | ص 330 البُرْشَاعُ | البُرْشَاعُ |
| ص 86 الرُّطِيُّ | ص 333 الرُّطِيُّ | الرُّطِيُّ |
| ص 87 الجَحَابَةُ | ص 333 الجَحَابَةُ | الجَحَابَةُ |
| ص 93 الضُّورَةُ | ص 343 الضُّورَةُ | الضُّورَةُ |
| ص 93 القَبِجُ | ص 343 القَبِجُ | القَبِجُ |
| ص 96 الدَّالَّانُ | ص 349 الدَّالَّانُ | الدَّالَّانُ |

(هـ) ويقال «مَسَاكُ» بالكسر أيضا [هـ - ت].
(و) كذا وردت «مُتَرَبِّعًا» بالزاي والباء في كتاب العين (1/362، زيم) ومقاييس اللغة (3/47، زيم) وفي اللسان تحت «زيم»، إلا أن صاحب اللسان رسمها تحت مدخل (قذر) «مُتَرَبِّعًا» بالراء والباء وهذا دال على أن هذه القراءة موجودة أيضا [هـ - ت].
(ز) القراءتان صحيحتان، والكسر أجود، ويقال أيضا «عُقْبُ» بالضم [هـ - ت].

| ط . تسونس | | ط . القاهرة | | لسان العرب |
|-----------|-----------------------|-------------|-----------------------|----------------------------|
| ص 96 | الترْمُكُوكُ | ص 349 | الترْمُكُوكُ | الترْمُكُوكُ |
| ص 97 | الأفْرُ | ص 350 | الأفْرُ | الأفْرُ |
| ص 97 | الأثْلَانُ | ص 350 | الأثْلَانُ | الأثْلَانُ |
| ص 102 | السَّعْسَانيُّ | ص 358 | السَّعْسَانيُّ | السَّعْسَانيُّ |
| ص 103 | عَقَبَةُ | ص 360 | عَقَبَةُ | عَقَبَةُ (ز) |
| ص 105 | الْقَبْضُ | ص 364 | الْقَبْضُ | الْقَبْضُ (ح) |
| 111 | الأَدْنُونُ | ص 372 | الأَدْنُونُ | الأَدْنُونُ |
| ص 113 | يُحْفَشُونَ | ص 374 | يُحْفَشُونَ | يُحْفَشُونَ |
| ص 113 | يَجْلَبُونَ | ص 374 | يَجْلَبُونَ | يَجْلَبُونَ |
| ص 119 | تَقْعُوشَ | ص 378 | تَقْعُوشَ | تَقْعُوشَ (ط) |
| ص 123 | شَيْخُ | ص 383 | شَيْخُ | شَيْخُ (ي) |
| ص 127 | ابْنُ عَمِّ كَلَاكَةَ | ص 388 | ابْنُ عَمِّ كَلَاكَةَ | ابْنُ عَمِّ كَلَاكَةَ (يا) |
| ص 128 | أَبِيْتُ، أَبُو | ص 390 | أَبِيْتُ، أَبُو | أَبُوْتُ، أَبِيْتُ، أَبُو |
| ص 129 | الْحَيْسُ | ص 392 | الْحَيْسُ | الْحَيْسُ |
| ص 130 | حَوَابٌ - حَابٌ | ص 394 | خَوَابٌ - خَابٌ | حَوَابٌ - حَابٌ (يب) |
| ص 132 | أَمْسِي (بِالْفَتْح) | ص 396 | إِمْسِي (بِالْكَسْرِ) | إِمْسِي |

(ج) بل الصواب القَبْضُ والقَبْضُ بالصاد المهملة. وهو العدد الكثير من الناس - ينظر : مقاييس اللغة، 5/ 48 - 49 (قبض)، واللسان (قبض)، والقاموس المحيط للفيروزآبادي (قبض)، أما القبض بالضاد المعجمة فتحريف [هـ . ت].

(ط) قراءة الطبعة التونسية صحيحة لأنه يقال «تَقْعُوشَ» بالسين و«تَقْعُوشَ» بالشين، وكلاهما يستعمل مع الشيع والبناء، فيقال «تَقْعُوشَ» الشيع و«تَقْعُوشَ» أي كمر، و«تَقْعُوشَ» البيت أو البناء و«تَقْعُوشَ» أي تهدم [هـ . ت].

(ي) «الشَّيْخُ» بالشين والعين المعجمة و«السَّيْخُ» بالسين والغين المعجمة صحيحتان لا تحريف فيهما، ومعناها المقدار. والاختلاف بين النسخ في قراءتين صحيحتين [هـ . ت].

(يا) يجوز أن يقال «ابن عم كَلَاكَةَ» بالرفع، و«ابن عم كَلَاكَةَ» بالنصب، و«ابن عم كَلَاكَةَ» بالجر (ينظر حولها جيما اللسان، كلل). [هـ . ت].

(يب) قراءة الطبعة المصرية هي الصحيحة. والكلمتان من «خب» [هـ . ت].

خامسا : تراجم الأعلام

ترجم الدكتور عبد التّواب للرواة في قسم الدراسة ترجمة جيّدة التّوثيق واكتفى زميله الأستاذ العبيدي بتنوير التحقيق في الهوامش بتراجم نفى بمتطلباته وأضاف إلى تراجم الرواة تراجم الشعراء (64) فكان تحقيقه من الناحية العملية أوضح في ذهن الباحث وأقرب تناولا . ولو أشار الدكتور في هوامش متته إلى مواضع تلك التراجم لبدّد الشعور بالانفصام - في هذا الموضوع - بين الدراسة ونص التحقيق .

ومن الملاحظ أن جميع الأعلام لم يحظوا بنفس الدقة في التعريف فلم يذكر اسم «الدبيرة» في (ط . ت) ولا مظانّ ترجمتها (ج 1، ص 155 هـ : 8) واقتصر في ترجمتها على نسبتها إلى بني أسد بناء على ما ورد في حاشية (ت) (65) .

وقيل في ترجمة أبي وعّاس (ج 1)، ص 271، هـ 22 في ط - ت) «هو أحد الشعراء الهذليين الذين لم يجمع شعرهم» بدون تحقيق في الاسم، ذلك أن اسمه كما أثبتته عبد السلام هارون (66) هو «أبو رعّاش» . واشترك المحققان في ترك طائفة منهم بدون تعريف .

سادسا : تحقيق الأشعار

يشتمل الغريب المصنّف على نسبة عالية من الشواهد شعرا ورجزا ضبطها المحققان عروضيا ضبطا جيدا غير أننا نلاحظ أن الأستاذ العبيدي لم يحترم في الجزء الأول أثناء الطباعة هندسة بيت الشعر فلا يميّز في أنصاف الأبيات الصدر من العجز، أما عبد التّواب فكان لا يهتم إلا نادرا بذكر البحر فقوّت على من ليس له حسّ عروضي الفرق بين البحر والبحر والشعر والرجز بل إنه قد يكون أربكه بقلّة دقته في إطلاق المصطلحات . وشاهدنا على ذلك هذه النماذج من التعليق على الأرجاز التالية (ج 1 : ط . ق) :

- ص 272 : هامش عدد 1 : «البيت في المخصّص» وللبيت صدر وعجز

(64) ترجم أ. العبيدي لـ 18 لغويا وقراءة 42 شاعرا تضمنهم كتاب خلق الإنسان وحده وتضمنت دراسة الدكتور عبد التّواب - 27 ترجمة للرواة المباشرين و19 ترجمة للرواة بالواسطة تضمنهم الغريب المصنّف كله .

(65) ذكرت في اللسان باللقب (ج 5، ص 124) وفي شرح القصائد السبع لأبي بكر الأنباري ص 352 - ط : دار المعارف 1980 .

(66) انظر : تحقيقات وتنبّهات في معجم لسان العرب - دار الجيل - بيروت 1987 . وهو تكملة لتصحیح لسان العرب لأحمد تيمور باشا (ج 1 = 59 ص) المطبعة السلفية مصر 1934 و(ج 2 = 48 ص) 1343 هـ .

والرجز صدور بلا أعجاز.

- ص 275 : هامش عدد 5 : «الآبيات في ديوان رؤبه».

- ص 321 : هامش عدد 5 : «هذان البيتان» (وهما مصرعاان) أي ما

يقابل بيتا واحدا في الشعر.

وعلى عكس ذلك فقد كان دقيقا في تخريج الآبيات حتى ليقال إنه أفرط في

ذلك إفراطا، لأنه يمكن أن يكتفي عامه - في إثبات رواية الآبيات :

- أولا بالمختص لعلاقته بالغريب ولتقدمه في الزمن ولحافظته على أصل الرواية.

- ثانيا باللسان لتأخره وجمعه لخمسة مصادر منها «المحكم» ثم لأنه غالبا ما

ينسب البيت ويذكره تاما.

- وثالثا للتواوين المطبوعة المحققة.

فإن لم تسعفه هذه المظان بحث البيت في غيرها.

وقد اهتدى الأستاذ المختار العبيدي إلى هذا المنهج ولكنه خلافا لعبد

التواب لم يعتمد على المختص في تخريج الأشعار والأرجاز لأن طبعة

المختص المتوفرة في المكتبة الوطنية لا تشتمل على فهرس للأشعار والأرجاز

في آخر المجلد الخامس من المختص، علما أن هذا الفهرس يوجد في طبعة

أخرى ثم إن عبد السلام هارون صاحب الفهرس قد طبعه أيضا

مفصولا (67).

فلو استعان الأستاذ برواية المختص لأخرج البيت التالي تخريجا آخر - عن

اللسان ج 455/6 (ص 39 في التحقيق) - (الطويل) :

وَلَوْ كُنْتُ عَيْرًا كُنْتُ عَيْرَ مَذَلَّةٍ

وَلَوْ كُنْتُ كَسْرًا كُنْتُ كَسْرَ قَيْحٍ

- ورواية المختص السقر 1، ص 165 :

فَلَوْ كُنْتُ عَيْرًا كُنْتُ عَيْرَ مَذَلَّةٍ * وَلَوْ كُنْتُ كَسْرًا كُنْتُ كَسْرَ قَيْحٍ

وهو الأسلم لأن البيت في الهجاء.

وانظر أيضا هذا المثال :

- التحقيق (ص 89) في ديوان لييد : (كامل).

(67) يبدو من التخرّيج المكرر للبيت الواحد عند عبد التّواب مثل : ص 264. هـ 6/ ص 267 هـ

4/ ص 276 هـ 3 أنه كان يستعمل فهرسا من هذا القبيل دون أن يذكر ذلك.

- علّمت تبَلّد في نهاء صُوائِق *
 - في المخصّص = السفر 3 ص 54 :
- علّمت تبَلّد في نهاء صُوائِق *
 ونما لاحظناه أيضا في هذا الصدد هو تخريج الأستاذ العبيدي للشواهد
 المنسوبة إلى هذيل بدون مراعاة تفاضل المصادر في التخريج.
- ص 31/هـ 13 = شرح أشعار الهذليين .
 - ص 43/هـ 110 = الأغاني وخزانة الأدب .
 - ص 85/هـ 24 = شرح أشعار الهذليين والأغاني والخزانة .
 - ص 157/هـ 39 = ديوان الهذليين .
 - ص 153/هـ 4 = ديوان الهذليين وشرح أشعار الهذوليين .
 - ص 172/هـ 20 = ديوان الهذليين وشرح أشعار الهذليين .
 وكان الأولى أن يقع تحقيقها بالاعتماد على ديوان الهذليين وشرح أشعار
 الهذليين والتهام في أشعار هذيل لابن جني مع الإشارة إلى بعض الروايات
 الأخرى، مثال (ص 60) : قال البريق الهذلي (مقارب) :
 ويحمي المضاف إذا ما دعا * إذا فرّ ذو اللّمة القيلمُ
 الروايات الأخرى : - إذا قرّ ذو اللّمة القيلمُ
 - كما فرّق اللّمة القيلمُ
 - ص 43/هـ 111 :
- تالله لا أنسى مديحة واحد، وفي الديوان : أقسمتُ لا أنسى ...
 - ص 85/هـ 24 (طويل) :
- بَعَثَهُ فِي سَوَادِ اللَّيْلِ يَرْقُبُنِي * إِذَا آثَرَ النَّوْمَ وَالْدَفَاءَ الْمَنَاجِبُ
 يروى هذا البيت في شرح أشعار الهذليين لعروة ويروى في الديوان ج 2
 ص 160 لأبي خراش (أنظر ص 88 من التحقيق الهامش عدد 7) .
 - ص 90/هـ 10 يروى صدر البيت في شرح أشعار الهذليين كالتالي :
 - وَمَنْحَتْنِي فَرَضِيَتْ حِينَ مَنْحَتْنِي *
 ويروى أيضا (كامل) :
 - وَمَنْحَتْنِي حَذَاءَ لَا لِبْنِ بِهَا *
 وهو أبلغ في الهجاء خاصة أن هذا القصيد من النقائص .

- سابعا : شرح عنوان الكتاب :

استقصى الباحثان كل ما يفيد تدقيق عبارة العنوان ولكن لم يهتم أي منهما بشرحه وعلاقته بالمضمون وعلاقة المضمون بالمواد اللغوية التي تتألف منها كتب النواذر والشواذ والألفاظ المشككة حتى نفهم معنى الغرابة.

فقد تدخل بعض مواد هذه الكتب في تأليف مضمون الكتاب كأن يروي أبو عبيد في الغريب 160 كلمة عن أبي زيد الأنصاري (إحصاء عبد التواب ص 81) من كتاب النواذر المشتمل على 1334 كلمة (إحصاء كاتب المقال) أي ما يقارب نسبة 9/1 .

ولكن ما المعيار المعتمد حتى تكون هذه النسبة داخلية في الغريب دون غيرها؟ ومن معاني مادة «غرب» في «اللسان» الإمعان في البعد، والطرافة، ومن مشتقاتها في (محيط المحيط) لفظ غراب. ويقال إن الغربة والاعتراب والغريب اشتقت من اسم هذا الطائر. وأكثرها نذير شؤم غراب البين لأن فيه بياضا يتميز به عن سائر الغربان ولا شك أن الألفاظ التي يقصد إليها أبو عبيد تجمع بين هاتين الصفتين المتناقضتين: تشترك مع الألفاظ في الغرابة وتتميز عنها بضرب من البيان : (بياض = بيان ≠ سواد = غرابة).

- وبهذا التخريج يصبح للغرابة مستويان من الدلالة :

الأول : أن يكون اللفظ غير ظاهر المعنى ولا مأنوس الاستعمال . . .

ويقابله المعتاد ويرادفه الوحشي (التهانوي : الكشف ج 2، ص 1086).
والغريب من هذا النوع قبيح يعاب استعماله مطلقا.

الثاني : الغريب الحسن : وهو الذي لا يعاب استعماله على الأعراب الخالص لأنه لم يكن غير ظاهر المعنى ولا غير مأنوس الاستعمال عندهم (التهانوي - نفس المرجع).

ومنه غريب القرآن والحديث.

وبالجملة فالغريب غير المخلّ بالفصاحة هو الذي يكون غير ظاهر المعنى وغير مأنوس الاستعمال لا بالنسبة إلى الأعراب الخالص بل بالنسبة إلينا، (التهانوي : 1087/2).

فالغرابة حيثئذ لا تكمن في اللفظ وإنما تكمن في المدلول وينهض لزعمنا هذا ما رواه القاضي البيضاوي (716 هـ / 1316 م) في تفسيره (2 / 182)

من أن عمر رضي الله عنه سأل عن قوله تعالى «أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ» (16 : النحل، الآية 47) وهو على المنبر وقال ما تقولون فيها فسكتوا . فقام شيخ من هذيل فقال هذه لغتنا «التَّخَوُّفُ» التَّنْقِصُ فقال : هل تعرف العرب ذلك في أشعارها . قال نعم . قال شاعرنا أبو كبير يصف ناقته :

(بسيط) :

تَخَوُّفَ الرَّحْلِ مِنْهَا تَامِكًا قَرْدًا * كَمَا تَخَوُّفَ عَوْدِ النَّبْعَةِ السَّفَنِ
- ويفسر الزركشي معنى غريب القرآن بقوله : «معرفة غريبة هو معرفة المدلول... ويكون بتصيد المعاني من السياق لأن مدلولات الألفاظ خاصة» (68).

إن هذه الأمثلة كلها تظهر أن الغرابة لا تتصل باللفظ وإنما تتصل بالمعنى المتولد من اللفظ في سياق خاص أو في استعمال شاعر أو عند قبيلة، ولذلك حرص أبو عبيد غالباً على ربط الشرح بسياق جملة أو إنشاد بيت أو استحضار لهجة، وفي هذا تكمن قيمة «الغريب المصنف» وإلا كان كسائر كتب الغريب.

ثامنا : ترجمة العنوان

كان من المفروض أن يكون شرح العنوان من المداخل الأولى لتقديم الكتاب . فكان من النتائج المباشرة لعدم القيام بذلك أن بقي العنوان طاوياً لسره، ثم لما احتيج إلى ترجمته إلى الفرنسية لم تكن ترجمته في رأينا دقيقة لأنها ترجمة قامت من ناحية على تقسيم الألفاظ إلى نوعين :

- الألفاظ المأنوسة ؛
- والألفاظ غير المأنوسة .

وكان من الأفضل أن تقع هذه القسمة في الغريب : إلى مأنوس وغير مأنوس ومع ذلك فإن الترجمة ستبقى موافقة لغير المأنوس وهذا خلاف مقصد أبي عبيد كما بينا في شرح العنوان . وقامت من ناحية أخرى على اللفظ دون المعنى، لأن كونها غير مأنوسة

(68) البرهان في غريب القرآن ج 1 الباب 18 - ص 294 - تحقيق عماد أبو الفضل ط 1 مصر، 1376 هـ / 1957 م .

في الاستعمال يعني أنها غير فصيحة والفصاحة ترتبط في أساسها بالظواهر الشكلية للألفاظ وهذا أيضا مخالف للمقصد لأن لفظ «تخوف» في مثال عمر رضي الله عنه من الألفاظ المأنوسة لفظا ومعنى عند هذيل.

ولعل المغربي بالثقة في هذه الترجمة هو اتفاقها مع ترجمة مادة «غريب» (Gharīb) في دائرة المعارف الإسلامية (EI²) = ج 2، ص 1034، ولكن هذه الترجمة لعموم الغريب.

أما الغريب المراد عند أبي عبيد، فهو الغريب المأنوس «الذي لا يعاب استعماله على الأعراب الخالص لأنه لم يكن غير ظاهر المعنى ولا غير مأنوس الاستعمال عندهم» (التهانوي) (69) حتى أن فهمنا له اليوم لا يتناوله إلا بعد معاناة فكر وهو ما نجد أثره في الشروح المتقولة عن أبي عبيد كما في المخصص لابن سيده (70) :

- قَابَتْ - شَرَبْتُ وهو في الماء والخمر وخص به أبو عبيد الماء.

- تَجَبَّبَ - وخص أبو عبيد بالتجيب الحمار.

- رَوَيْت - وخص أبو عبيد به الماء.

فإذا كان الغريب المصنّف ينحو هذا المنحى فلمطابقة المقصد نترجم العنوان كالتالي : Le livre des acceptions particulières ou la somme des acceptions particulières.

وهذا أيضا رأي الأستاذ الطالبي فانظره في دائرة المعارف الإسلامية (EI²) ج 3، ص 965 في مقال ابن سيده (71).

الخاتمة :

ولا بدّ لنا في خاتمة هذه المساهمة من القول إن كتاب الغريب المصنّف لثن حظي باهتمام الدارسين فإن هذا الاهتمام الممتد في الزمن، متفاوت قدرا ونوعا. ولقد نظرنا في مختلف ألوان هذا الاهتمام وتناولنا أهمها بالعرض

(69) لذلك فإن كتاب أبي عبيد لا يشمل على كامل مدونة الغريب والتادر والشاذ... الخ.

(70) المخصص = السفر 11 - ص 92 - 93.

(71) اقترح المحقق على الناشر الترجمة التالية. Le livre du vocabulaire rare والرأي أن تكون

Le livre des acceptions rares. حتى لا تكون ترجمة للتوادر والمعلوم أن قسمة من التوادر تدخل في موضوع الغريب (أنظر فقرة شرح العنوان).

والتقد ولا يفوتنا هنا أن نبيّن أننا ركّزنا عملنا على دراسة تحقيقيين لهذا الكتاب. وهما تحقيقان تصديًا لإبراز متن مهم من متون اللغة، وحلقة ثرة من سلسلة التأليف المعجمي عند العرب. على أن صاحبيهما وقد حازا بذلك ما حازاه من جليل الفضل في خدمة التراث، قد سلكا فيها مسالك مختلفة كان كثير منها على قدر وافر من الصواب، وثمة فيها أيضا جوانب رأينا أنها تستدعي الملاحظات.

ولقد أدى بنا النظر في هذين التحقيقين إلى الوقوف عند نقاط ائتلاف كثيرة، ومواطن اختلاف عديدة بينهما وبيننا وجوه ذلك من خلال بعض الجداول المقارنة بين العاملين معا، وبين العاملين وما توقّر من بعض النسخ الخطية المشهود بقيمتها كنسخة «أمبروزيانا» على سبيل المثال وبعض الأعمال التي عرضت للمصنّف ذاته بالتحقيق. ولا بدّ من الإشارة إلى أنها مثلت زوايا نظر مختلفة مفيدة لمادة الكتاب في أصلها وهذا أمر يساعد على مزيد إغنائها على الرغم ممّا ألمعنا إليه من مناقص فيها.

ورأينا أن تلك المناقص تردّ إلى نوعين :

- مناقص تتصل ببعض مناهج التحقيق وأساليبه وهي - كما رأينا - عند الأستاذ عبد التواب أكثر ممّا هي عند الأستاذ . أ . العبيدي ويعزى الأمر فيها إلى بعض النقص في التحقيق أحيانا كما يعزى إلى بعض الغلو في الاجتهاد الخاص في تخريج بعض الكلمات أو المداخل المعجمية الواردة في الكتاب أو تأويلها.

- ونوع يتصل بالمادة المحققة في ذاتها. إذ من المعلوم أنها مادة تقاسمت نسبتها متون أخرى غير الغريب، وقد كان على محققي هذه المادة أن يتناولوها بمزيد الغرابة، كأن تقع مقارنتها مقارنة دقيقة بنظائرها في المدونات الأخرى.

الحسين اليعقوبي
كلية الآداب بالقيروان
جامعة الوسط

كتابان :

- (1) الرصيد اللغوي الوظيفي
- (2) المعرب الصوتي عند العلماء المغاربة

تقديم : إبراهيم السامرائي

بين يديّ كتابان تونسيان وجدت من المفيد أن أثبت ما كان لي بعد أن قرأتها قراءة مستفيد. أولهما :

الرصيد اللغوي الوظيفي (1)

وهذا كتاب نشر في تونس وقد شارك فيه ثلاثة من أهل الجّد والعلم وهم :
الاستاذ أحمد الأخضر غزال مدير معهد الدراسات والأبحاث للتعريب في جامعة محمد الخامس في الرباط ، والاستاذ عبد الرحمان الحاج صالح مدير معهد العلوم اللسانية والصوتية في جامعة الجزائر ، والاستاذ أحمد العايد مدير التعليم الابتدائي بتونس وعضو مركز الدراسات والأبحاث الاقتصادية والاجتماعية (قسم اللسانيات) في جامعة تونس .

وقد وقفت على عنوان الكتاب فوجدت :

1 - «الرصيد» اللغوي «الوظيفي» .

أقول : ليس بي حاجة أن أرجع إلى مادة «رصيد» كما هي في كتب اللغة ومعجماتها فإنها معروفة . غير أنني أثبت هنا أن بناء «رصيد» على فعيل لم يكن في هذه المادة ، ولكن المعاصرين ولّدوا هذا الجديد لحاجة فنية فيما يتصل بالمصارف فكان لهم «الرصيد» المالي ليقابلوا به من غير شك كلمة انكليزية . وشاعت الكلمة مصطلحا فنيا .

(1) «الرصيد اللغوي الوظيفي» (الطبعة الأولى، تونس 1976)، وقد أهدانيه الاستاذ أحمد العايد - رضي

ثم توسع أصحابنا الأساتذة العلماء فتقلوا «الرصيد» إلى ميدان العلم فوصفوه بـ «اللغوي». لقد أرادوا بـ «الرصيد» هنا جملة المواد اللغوية التي يحتاج إليها التلميذ في مرحلة الدراسة الابتدائية، وقد أصابوا فيما فعلوا.

غير أنني أود أن أقف على الصفة الثانية وهي «الوظيفي» فأقول: لقد عرف الدارسون هذه الصيغة لدى من قال مثلاً: «النحو الوظيفي» (2) مراداً به المواد النحوية الضرورية لطالب المرحلة الإعدادية.

إن هذه الصفة جيء بها إلى العربية من كلمة (Fonction) الانكليزية والفرنسية. جاء بها أصحابنا في كتابهم «الرصيد اللغوي الوظيفي» من الكلمة الفرنسية المنسوبة إلى (Fonction) فكان من هذه (Fonctionnel).

أقول: ليس في هذا ضير، ولكنني أود أن أشير إلى أن هذه الصفة لا تؤدي غرضها في هذه الدارس الذي لا يعرف شيئاً في أي من اللغتين الفرنسية أو الانكليزية. إن هذه الصفة لتبدو غريبة على هذا الدارس.

ثم إذا كانت (Fonction) يعرفها ويدرك دلالتها من يعرف هاتين اللغتين، فإن «وظيفة» العربية لا تعطي الدارس العربي هذه الفائدة الدلالية.

إن «الوظيفة» في عربيتنا المعاصرة هي عمل العاملين في المكاتب الحكومية وغيرها. وهذا مولد جديد، فكيف يدرك «الوظيفي» من لم يتجاوز في فهمه هذه الدلالة؟

ومن المفيد أن أشير إلى أن «الوظيفة» في عصور الدولة العباسية المتأخرة كانت تعني «الجراية»، كانوا يقولون مثلاً: أن للجند «وظيفة» في الخبز أو اللحم أو غيرها، ثم انتهى الأمر بـ «الوظيفة» إلى ما نعرف اليوم (3).

وهذا نظير ما كان يوزع على العاملين في بعض البلاد التي احتلها الانكليز مما هو (Ration).

وإني إذ أعرض لهذا كله لأذهب فيه إلى الفائدة، ولا أقصد أن استعمال «الوظيفي» من الخطأ.

2- وقد وجدت على غلاف الكتاب «النسخة الطباعية الثانية».

(2) «النحو الوظيفي» عنوان لكتب عدة نشرت في بيروت والقاهرة وغيرهما.

(3) من المفيد أن أشير إلى أن «الوظيفة» لدى الصوفية تعني «الأوراد» و «التراتيل» التي يرددونها في رسومهم

وممارساتهم.

أقول : ألنا أن نوجز القول فنثبت عبارة «الطبعة الثانية» ونبتعد عما هو مقابل للعبارة المثبتة في الفرنسية مثلاً؟

3- ثم آتي إلى «المقدمة» فأقول :

إنها مقدمة حسنة مفيدة تزود القارئ بجملة فوائد . ولقد وجدت فيها كلمة «الرتابة» في الصفحة (ج) .

أقول : أريد بمصطلح «الرتابة» نظيره في الفرنسية (Ordinateur) . وكأن «الرتابة» قد وفت بالمصطلح الفرنسي . وإذا كان المصطلح العربي الذي قبل به المصطلح الفرنسي مقبولا فإنه لم يتجاوز هذه البلدان في الشمال الأفريقي (4) .

إن «المشاركة» ، وهو مصطلح يعرفه إخواننا في إفريقيا ، ذهبوا إلى المصطلح الانكلوسكسوني وهو (Computer) وهو في فائدته الحرفية «الجهاز الحاسب» . وقد بدا لطائفة من أهل العلم من المعنيين بالتعريب أن هذا الجهاز هو «الحاسوب» . غير أن «الكومبيوتر» قد شاع فلم يبق مكانا للحاسوب .

أقول أيضا : إن المصطلح الأعجمي «كومبيوتر» لا يترجم الأعمال التي هي مما يتعامل به في هذا الجهاز ، لأنها كثيرا ما تتجاوز الحساب والأرقام ، إنه يحفظ و «يرتب» ويزود بالفوائد ، ويحجب عن الأسئلة وغير هذا . وعلى هذا كان المصطلح الفرنسي أكثر مطابقة لأنه أوفى أداء مما هو «حاسوب» أو «كمبيوتر» .

4- وجاء أيضا في الصفحة (ج) :

« . . . والعثور على الكلمة مع تواترها وبالتالي على درجة شيوعها . . . »

أقول : إن استعمال كلمة «وبالتالي» من هذه العربية السريعة التي جذت مستفادة من العامية الدارجة فشاعت وعُرف معناها . ولو أننا قلنا : «ومن ثم» لكان استعمالا موفقا .

5- وجاء في الصفحة (و) :

« . . . فنأمل النجاح لهذه القائمة الموحدة المشتركة . . . »

أود أن أقف على الفعل «نأمل» ، وحرف الميم قد ضُبِطت بالضم .

أقول : كأن الإخوان الأساتذة شعروا أن عامة العرب والناطقين بالعربية يقولون : «نأمل» ويفتحون الميم ، وهو خطأ ، والصواب ضم الميم ، فأرادوا إحياء هذا

(4) إن إخواننا الأساتذة في هذه البلدان وجدوا حاجتهم في المصطلح الفرنسي فأخذوه .

الصواب الذي ابتعد عنه العربون ولا سيما في بلدان المشرق العربي .

6- وجاء في هذه الصفحة أيضا :

« . . . القائمة . . . الموخدة الاستعمال البداغوجي . . . » .

أقول : إن وصف «الاستعمال» بـ «البداغوجي» قد جاء من الكلمة الفرنسية (Pédagogie) : وتعني هذه «تعليم الأطفال» وصاحب هذا التعليم هو (Pédagogue) وهذا مما عرفناه في الأدبيات الفرنسية ، وليس شيء منه في بلدان المشرق .

وقد عُربت هذه الكلمة ووجدت طريقها في الاستعمال .

7- وجاء في الصفحة (ط) :

«تسكن العين من «عشر» عند تركيبها وينطق بالاسمين كأنهما اسم واحد : وهذا يقتضي أن يعتمد أكثر على وسط الكلمة ، «التطويح» واقع على فتحة هاء التأنيث . . . » .

أقول : وقفت هنا على مسألة صوتية تتصل بالحركات التي هي أصوات «صائتة» لها مخارجها وأحيازها وصفاتها في حساب سعتها . وقد التزم الأساتذة الفضلاء بلغة علماء العربية فاستعملوا الفعل «يعتمد» ، وهذا مما نجده لدى سيويه وغيره في باب الإدغام . غير أني لم أهتم إلى السبيل الذي سلكوه في قولهم «التطويح» ؟

إن مادة «طوح» لا تومىء إلى شيء من هذا فتتحول إلى مصطلح صوتي . . . كما أشار الأساتذة في الحاشية (2) من هذه الصفحة فقالوا :

«التطويح» = L'accent .

8- وجاء في الصفحة (ي) :

«تخفف الهمزة في مائة بقلبها إلى حرف مجانس لحركة ما قبلها : مائة (والألف هنا علامة إملائية وهي ضرورية لتفادي اللبس بـ «منه» عند عدم وضوح الإدغام)» .

أقول : كأني وقد رأيت من جد الأساتذة وعلمهم ، قد أخذني العجب أن يرسموا «مائة» على ما هو متعارف ، ولم يرسموها «مئة» على نحو ما فعل طائفة من القدماء من أهل العلم ، وغيرهم من المحدثين ولا سيما المستشرقين الذين نشروا المصادر ولا سيما المكتبة الجغرافية نحو كتب البلدان وغيرها .

إنني لأعجب من حفاظنا على شيء غير مفيد . إن الألف في «مائة» التي زيدت اجتنابا أن تقرأ «منه» هي شيء مرفوض في عصرنا بعد أن شاع رسم الهمزة .

ثم إن قول أصحابنا الأساتذة : «والألف هنا علامة إملائية» ينبغي أن يستبعد

منه كلمة «إملائية»، والصواب هو «الرسم»، لأن «الإملاء» قد اكتسب معنى «الرسم» من الاستعمال المدرسي في عصرنا بعد أن صار «الإملاء» مادة تعليمية في المدارس الابتدائية، والصواب هو «رسم الحرف».

ثم أتحوّل إلى نص الكتاب فأجد الأساتذة قد حافظوا على خطتهم التي رسموها في ترتيب الكلمات . وكان لي أن وقفت على كلمات وما أنذا أثبتها :

1 - جاء في الصفحة (1) :

«آلة» يقابلها في الفرنسية Machine.

أقول : لو أننا جعلنا «آلة» كالأداة فأثبتنا مقابلا لها Instrument; outil لأصينا، ذلك أن Machine قد عرّبت فقلنا : «ماكينة» .

وأرى أن آلة «الخطاطة» تكون «ماكينة الخطاطة» وهي (Machine à coudre) ومثلها «آلة الغسل» وأحسن منها «مِغْسَلَة» مثل «مِكنَسَة» وهي «Machine à laver» ثم ينقل هذا إلى حرف الميم . إن «ماكينة» مصطلح يشتمل على آلات كثيرة .

2 - وجاء في الصفحة (2) :

«أبدأ» (مع النفي)

أقول : إذا كان الظرف «أبدأ» يستعمله التلميذ الصغير مع النفي فيقول : «لا أفعله أبدا»، فقد وجب علينا أن نعلّمه أن هذا الظرف يفيد الدوام في الجملة المثبتة . يقال مثلا : هو حق أبدا .

إن تنبيهي هذا يرمي إلى زيادة معرفة التلميذ الذي يملك شيئا من المعرفة لئلا يذهب به التصوّر أن استعمال «أبدأ» في غير النفي من الخطأ .

3 - وجاء في هذه الصفحة أيضا :

«أبكم، ج : بُكُمْ، م : بَكْمَاء، ج : بَكْمَاوَات» .

أقول : إن جمع «أبكم» هو «بُكُمْ»، وهو أيضا جمع المؤنث «بَكْمَاء»، ومثل هذا كل ما ورد على «أفعل فَعْلَاء» في هذا الكتاب مثل : أبيض بيضاء، وأحمر حمراء، وأخضر خضراء وغيرها . قال تعالى : « . . . وسبع سُبُلَات خُضْرَ » و «خُضْرَ» جمع خضراء .

فأما الجمع بالألف والتاء وهو : بَكْمَاوَات وبيضآوات وحمراوات ونحو ذلك فهو

صحيح أيضا ولكنه في الأغلب الأعم جمع قلة (5) وشاهد هذا قوله تعالى في الآية المذكورة. وإذا قيد جمع الكثرة بقرينة دل على القلة بسبب القرينة، قال تعالى :
«كمثل حبة أنبتت سبع سنابل»، ودلالة القلة تكون بالعدد «سبع».

4- وجاء في الصفحة (3) :

«أناث»، ج : أنث.

أقول : هذا «الكتاب» وهو «الرصيد اللغوي» . . . هو الحاجة التلميذ في المدرسة الابتدائية، وهو عربية معاصرة. و«الأناث» في هذه العربية المعاصرة اسم جمع Nom Collectif فهو يدل على الجمع. وليس في هذه العربية الجمع «أنث».

5- وجاء فيها أيضا :

«أثْلَجَ (للسماء)».

أقول : ان الفعل «أثْلَجَ» هو أكثر استعمالا في «الأرض»، يقال : أثْلَجَتِ الأرض، إذا اكتست بالجليد وهو «الثَلَج».

6- وجاء في الصفحة (4) :

«أجر، ج : أجور Récompense divine

أقول : «أجر» هو بهذه الدلالة كما يشير المقابل الفرنسي. غير أن «الأجر» بهذه الدلالة أقل اتصالا بحاجة التلميذ المبتدئ من «الأجر» الذي هو (Salaire) الذي وضع في هذا الكتاب مقابلا لـ «أجرة».

7- وجاء في هذه الصفحة أيضا :

«أَجْرَسَ الجَرَسُ (Sonner)

أقول : إني لأنساءل عن الفعل «أَجْرَسَ» أهو مما يعرفه التلاميذ في المدارس الابتدائية أو يدركونه؟

8- وجاء فيها أيضا :

«أحتذر Prendre des précautions

أقول : دهشت أن يكون الفعل «أحتذر» في هذا الكتاب الذي اشتمل على الكلم

(5) قلت : إن الجمع بالالف والتاء يفيد القلة في الأغلب وشاهد ذلك قوله تعالى : «... سبع سنابل خضر»، ودلالة القلة في العدد «سبع» وقد يدل هذا الجمع بالالف والتاء على الكثرة إن كان المفرد لم يسمَعْ له جمع آخر نحو: بنات وحامات، وفي هذه الحال إذا أريد معنى القلة اقتضى لذلك قرينة تفيد القلة: نحو سبع بنات وثلاثة حمامات

التي ينبغي أن يعرفها التلميذ في المرحلة الابتدائية . إن الفعل المجرد «حَذَرَ» هو الشائع الكثير، وهو كذلك في معجمات العربية .

وبناء «افتعل» من «حَذَرَ» وهو احتذر لم يعرف إلا عن ابن الأعرابي، وأنشد :
قلت لقوم خرجوا هذا الليل : احتذروا لا يلقاكم ظمالي
فهل لنا بعد هذا أن نجعل الفعل «احتذر» من مواد هذا «الكتاب» في ألفاظ التلميذ في المرحلة الابتدائية؟

9- وجاء في الصفحة (5) :

«أحد (مع النفي) Personne»

أقول : إن كلمة «أحد» مع غير النفي أكثر فليسم يُجعل استعمالها في النفي مقصودا دون ورودها في الإيجاب؟

10- وجاء في هذه الصفحة أيضا :

«أحرش، ج : حُرْش، م : حُرْشاء، ج : حرشوات Rugueux».

أقول : إن الصفة «أحرش» ثبتت في هذا الكتاب بحسب ما اقتضاه ترتيب الحروف، وهي مما يقال في العربية الدارجة في بلدان الشمال الأفريقي . غير أنها من فصيح العربية المهجور في سائر الأقطار العربية الأخرى . إن معنى «أحرش» هو «السَّخِشُنْ» . وهذه الصفة في فصيح العربية القديمة ذات خصوصية في الاستعمال، يقال :

الأحرش من الدنانير: ما فيه خشونة لجذته، وهكذا وردت في الحديث الشريف في قوله ﷺ : «أن رجلا أخذ من رجل آخر دنانير حُرْشاً» (6) جمع أحرش، وهو كل شيء خشن .

وكذلك : دراهم حُرْش : جياذ خُشْنُ حديثة العهد بالسَّكَّة . والضَّبُّ أحرش : أي خُشْنُ الجلد .

11- وجاء في الصفحة (7) :

«ادَّخَرَ، [دَخَرَ] (Epargner) (Economiser)».

أقول : ليس من العلم أن يوضع «دَخَرَ» هنا على أنه الأصل للفعل «ادَّخَرَ»،

(6) إن وصف الدنانير والدرهم بـ «حُرْش» يدل على الجمع المؤنث . وهذا يعني أن «حرشوات» على صحتها هو جمع خاص للقلعة . قال تعالى : «سبع بقرات سبآن» ، ثم ورد قوله تعالى : «إن البقر تشابه علينا» لإرادة الكثرة .

وكان إخواننا الأساتذة الأجلاء قد تساهلوا قليلا مع التلاميذ فأرادوا تخفيف الأمر عليهم فذهبوا إلى هذا .

أقول : إن الأصل للفعل «اذْخَرَ» هو «ذَخَرَ» بالذال المعجمة، وقد بُني على «افتَعَلَ» فصار «إِذْخَرَ»، فقلبت تاء «افتَعَلَ» دالاً، وهذا شيء مطرّد، فصار الفعل «إِذْخَرَ». وقانون التناسب في الأصوات يقتضي هنا إما إبدال الدال التي هي تاء «افتَعَلَ» ذالاً فيكون لنا «إِذْخَرَ» ثم تُدغم الذال في الذال فيكون لنا «اذْخَرَ»، وإما إبدال الذال الأولى، وهي من أصل الفعل دالاً فيكون لنا «اذْخَرَ» ثم تُدغم الدال في الدال فيكون لنا «اذْخَرَ».

12 - وجاء في الصفحة (8) :

«أَذَن، وأُذِن، وإِذَن، وإِذْن».

أقول : ولمَ لم يرد الفعل «إِذَن» وهو مما يجب أن يعرفه التلميذ؟

13 - وجاء في هذه الصفحة أيضا :

«أَزَبَة، ج : ات Cravate».

أقول : «الأزَبَة» بهذه الدلالة عربية جديدة معاصرة، ولا أدري أمعروفة هي على هذا المعنى في بلدان الشمال الإفريقي؟ أم اجتهد فيها أساتذتي الأجلاء؟ إن «الأزَبَة» في فصحى العربية أُخِيَت الدابة، وهي الحلقة تُوارى في الأرض . و«الأزَبَة» : قلادة الكلب يُقاد بها .

ولابدّ من الإشارة إلى أن هذه القطعة من اللباس الحديث يطلق عليها «ربطة» أو «رباط» في بعض بلدان المشرق أو أن الكلمة الفرنسية قد عُرِّبت، كما في مصر فيقال : «كُرْكُتَه» .

14 - وجاء في الصفحة (10) :

«استَخْدَم Employer qn» .

أقول : شاع الفعل «استخدم» بمعنى «استعمل» في بلدان المشرق العربي فيقال : «تُستخدَم» هذه الكلمة لهذا المعنى وهذا غلط، والصواب ما هو في «الرصيد اللغوي» . فالاستخدام هو اتخاذ الرجل أو المرأة خادماً أو خادمة .

15 - وجاء في الصفحة (18) :

«ألف، ج : آلاف Mille, millier» .

أقول : يُستحسن أن يكون مع «آلاف» الجمع الآخر «ألوف» لشيوعه لدى

التلاميذ في الأقل . ثم إن الأساتذة الأعلام قد أثبتوا صيغتين للجمع كما في «أخ»
إخوة وإخوان .

16 - وجاء في الصفحة (22) :

«أوراق (الشجر)» .

ثم جاء بعدها «أوراق (اللعب) Cartes à jouer» .

أقول : أما كان أولى أن يكون هنا «أوراق الكتاب» وتُستبعد «أوراق اللعب»؟

17 - وجاء في هذه الصفحة :

«أيسر، م : يُسرَى Gauche» .

أقول : من الضروري أن يُشار إلى الجمع هنا .

18 - وجاء في الصفحة (26) :

«بُرْمَة، ج : ات Chaudron» .

أقول متسائلاً هل كانت كلمة «بُرْمَة» معروفة في العربية المحكية في الأقطار
الثلاثة؟

وأضيف أن «البُرْمَة» كلمة فصيحة قديمة للقذر المأخوذ من حَجَر (7) . ثم إن
(Chaudron) تعني القذر الصغير، فهل المقابلة بين الكلمتين كانت موفقة؟

ثم إن الجمع هو «بُرْم» و «بِرَام» ولا يذهب العربون إلى الجمع بألف وتاء إلا
لضرورة .

19 - وجاء في الصفحة (29) :

«بقراج، ج : بقاريج Bouilloire» .

أقول : لا بد أن تكون كلمة «بقراج» من العامية الدارجة التي لا يفهمها غير
العرب الأفارقة . ولولا الكلمة الفرنسية لم يكن لي أي تصور للكلمة بقراج .

20 - وجاء في الصفحة (37) :

«تَشَنَّن Se doucher» .

أقول : إن الفعل «تَشَنَّن» من الفعل «شَنَّن» . وجاء في فصح العربية : شَنَّنَ الماء
على وجهه أي صبَّ عليه صَبًا سهلاً . وفي الحديث : «إِذَا حُمَّ أَحَدُكُمْ فَلْيَشَنَّنْ عَلَيْهِ
الْمَاءَ» بمعنى : فَلْيَرْشَّ عَلَيْهِ رَشًا .

* «البُرْمَة» من فصح الدارجة التونسية (هيئة التحرير) .

(7) وهي هذه الصفة في الحجاز واليمن . وما زالت البُرْمَة في اليمن من الحجر في عصرنا .

ولعل سبب تعقيبي هذا هو أنني حذت لأساتذتي الأعلام رجوعهم إلى الفصح
المهجور، فعجبت في الوقت نفسه كيف جاءوا بالكلمة «بُقراج» التي لا تخرج عن
حدود الجزائر أو المغرب أو تونس!

ومن المفيد أن أقول : إني لاحظت في «الجزائر» كلمة «المِشَن» مكتوبة على
واجهة الحمام، ومنهم من كتب «المِرَش»، وهذا طريف كله.

21- وجاء في الصفحة (38) :

«تصين [صبن] Lessive» .

أقول : لعل المصدر «تصين» من اللغة المحكية في الأقطار الثلاثة : تونس
والجزائر والمغرب أو في لغة أي من هذه الديار. إن هذا «التصين» معروف في بعض
اللغات العربية الدارجة كما في اليمن وهو وضع الصابون على الوجه قبيل حلق
اللحية . . . وقد بدا لي أن «التصين» لا يمكن أن يدل على ما تدل عليه الكلمة
الفرنسية، لأن هذه الكلمة الفرنسية فيها «الغسل ومسحوق الصابون وشيء من مادة
أخرى من البوتاس في الماء المغلي»، فأين كل هذا من «التصين»؟
لعل كلمة «الغسيل» على نقصها أكثر قربا إلى الكلمة الفرنسية.

22- وجاء في الصفحة (40) :

«تَكَرَّدَغَ رأسه (Se faire une bosse (à la tête, au front))

أقول : لعل الفعل «تَكَرَّدَغَ» من العربية الدارجة .

23- وجاء في الصفحة (41) .

«تَلْفَزَة، ج : ات Télévision» .

أقول : إن «التلفزة» بناء لغوي قريب من المصدر، وأرى أن المعرب «تِلْفَاز»
أحسن من «تلفزة»، لأن «التلفاز» بناء للأدوات نحو «تَجْفَاف» و«تَقْصَار» .

24- وجاء في الصفحة (42) :

«تنقيلة dessert» .

أقول : كان للأقدمين لفظ «نُقْل» لهذا الذي يُدعى «dessert» .

25- وجاء في الصفحة (46) :

«جَبَّاءَة، ج : ات établi» .

أقول : إن الكلمة الفرنسية تعني شِبَّة المنضدة يضع النجار عليها أدواته

ويعمل . وأما «السُّبْأَةُ» فهي في كتب اللغة «القُرْزُوم»، وهي خشبة الحذاء التي يحدو عليها .

26- وجاء في هذه الصفحة أيضا :

«جُبْنَج، ج : أجباح Ruche» .

أقول : و «الجُبْنَج» من مثلث اللغة فهي جَبْنَح وجُبْنَح وجَبْنَح : حيث تُعْصَل النحل إذا كان غير مصنوع .

والذي أراه : أن الكلمة غريبة لا يعرفها إلا خاصُ الخاصة*، وأرى أن «الخلِيَّة» أنسب منها لأنها معروفة .

27- وجاء فيها أيضا :

أقول : الفعل «جَبَدَ» مقلوب الفعل «جَذَبَ»، وهو الأصل، وهو مثبت في الكتاب وسيأتي بحسب الترتيب . وليس من موجب أن يذكر الفعل ومقلوبه .

28- وجاء في الصفحة (55) :

«حَرَدَ حَرَدًا Boudier» .

أقول : ورواية الفعل الفاشية : حَرَدَ يَحْرُدُ حَرْدًا أي أبدى غضبًا، ومنع، وغير هذا . وأما «حَرَدَ يَحْرُدُ حَرْدًا» فلغة ثانية، وعلى اللغة الأولى، وهي الكثيرة، جاءت الآية (سورة القلم، 25) : «وَعَدُوا عَلَى حَرْدٍ قَادِرِينَ» .

أقول أيضا : إن الفعل «حَرَدَ» غريب**، ولا يناسب التلميذ الابتدائي .

29- وجاء في الصفحة (64) :

«حَرْشُوف Cardon» .

أقول : لم أهتم إلى «حَرْشُوف» ولعله من العربية الدارجة في بلدان الشمال الإفريقي، ذلك أنها ليست من فصيح العربية .

غير أن «الحَرْشُوف» من كلمات بلاد الشام بمعنى Artichaut . ذكرها R. Belot في «معجمه» .

30- وجاء في الصفحة (70) :

«دَرْبُوكَة، ج : أت (Derbouka sorte de petit tambour)» .

* «الجُبْنَج» من فصيح الدارجة التونسية (هيئة التحرير) .

** «حَرَدَ» من فصيح الدارجة التونسية (هيئة التحرير) .

أقول : ليس في العربية الفصيحة الفعل «دَرَبَكَ» ، غير أني أراه قد أتى من الفعل المضاعف «دَبَكَ» ، فإذا فُكَّ التضعيف أبدلت الباء الأولى راءً . وهذا نظير الفعل «فَرَقَعَ» الذي أتى من المضاعف «فَقَعَ» ، ثم فُكَّ التضعيف فأبدلت القاف الأولى راءً .

31- وجاء في الصفحة (90) :

«مَفَنَج beignet; éponge»

أقول : هو «الإسفنج» وهو الاسم الشائع في علم الأحياء البحرية ، وهو الاسم التجاري أيضا .

32- وجاء في الصفحة (92) :

«سِلْهام، ج : سُلاهيم Burnous» .

أقول : «سِلْهام» كلمة يعرفها إخواننا في الشمال الإفريقي ، وهي ليست من فصحى العربية . والكلمة الفرنسية قد عُرِّيت في المشرق العربي ، يقال : «بُرُس» .

33- وجاء في الصفحة (111) :

«طاكسي Taxi» .

أقول : هل من ضرورة أن تُبدل بالتاء الأعجمية طاءً على ما سار عليه أهل المغرب قديماً وحديثاً ، وعامة الناس من يعلم منهم ومن لا يعلم يقولون : «تاكسي» . ولم يعتمد القدماء هذه القاعدة في التعريب لأننا نجد ألفاظاً أعجمية كثيرة فيها حرف التاء قد احتُفظ فيها بالتاء .

34- وجاء في الصفحة (130) :

«فِرْقِيعَة، ج ات Pétard»

أقول : ليس لي على «فِرْقِيعَة» إلا بناؤها العامي الدارج . ثم إنها من غير الكلام أو المصطلح الفني . فَلِمَ عَدَّلَ الأساتذة الأجلاء عن «مفرقة» أو «متفجرة» أو نحو هذا؟

35- وجاء في الصفحة : (138) :

«قَشَابِيَة (vêtement) Kachabia» .

أقول : هذه كلمة عامية محلية دارجة ، ولكن الأساتذة وجدوا ضرورة في إدراجها لشيوعها ولهم ذلك .

ولكن لِمَ أدرجوا بعدها «قَشْدَة» بمعنى Crème ، وهي «قِشْطَة» وكلتا هما كلمتان

حديثان؟ إني أرى «قشطة» أكثر وجاهة لأن الفعل «قَشَطَ» في أصل هذا المولّد الجديد، لأن المادة الدهنية التي هي Crème «تُقَشَطُ» من فوق اللبن الحليب عند صنعها.

36- وجاء في الصفحة (139) :

«قَعيدة، ج : قعائد Tabouret»

أقول : «قَعيدة» غير موفقة لأنها تدلّ كثيرا، وهي صفة مؤنثة، على المرأة المريضة التي لا تطيق القيام على رجليها فلا يمكنها السير.

37- وجاء في الصفحة (146) :

«كُرْدُوغَة . . . Bosse» .

ثم جاء فيها «كُرْكُوز Marionette» .

أقول : مرّ بنا في حرف التاء «تَكْرَدَغ» الفعل، وقلْتُ فيه : إنه فعل دارج وكان يمكن أن نجد غيره . و «كُرْدُوغَة» الآن الاسم مثل الفعل .

وأما «كُرْكُوز» فلا أدري لِمَ لم يبدل الأساتذة الفضلاء الكاف قافاً على نحو ما هو كثير شائع؟

38- وجاء في الصفحة (147) :

«كَلْسَة Chaussette»

أقول : «الكلسة» هذه عامية دارجة، وأظنها جاءت إلى الشمال الإفريقي مما جاء إليهم من الكلمات الشامية .

39- وجاء في الصفحة (163) : الفعل «مَرْحَح» ثم مَرَحَى، ولا أدري لِمَ لم تُدرج الصفة «مَرْحِي» للسُّكَّر وغيره غير الحَشِشَن؟

40- وجاء في الصفحة (178) :

«مُوطِن Citoyen» .

أقول : إن «المواطن» تناسبه وتقابله الكلمة الفرنسية Compatriote .

كلمة أخيرة :

وقد وقفت في هذا العمل الجيّد الفائق على «غرائب» كثيرة كان يمكن أن يسدّ غيرها مسدّها ومن ذلك «نُمْرُقة» و «وِثَار» وغيرها .

الكتاب الثاني : المغرب الصوتي عند العلماء المغاربة⁽¹⁾

قال الأستاذ إبراهيم بن مراد مؤلف الكتاب في تعريف كتابه هذا :
« بحث في طرق نقل الأصوات الأعجمية إلى العربية عند ثلاثة من العلماء المغاربة المسلمين القدامى » .

وهم : ابن الجزّار، والإدريسي، وابن البيطار.
أقول : إن الأصوات التي نعتها الأستاذ الفاضل ليست كلها أعجمية ، ذلك أن فيها أصواتا عرفت أصالة في العربية كالتاء والكاف والسين وغيرها ، فليس لنا أن ننتعها بالعجمة إذا وجدناها في ألفاظ أعجمية .

لقد أدرك أخي الأستاذ محمد رشاد الحمزاوي قيمة هذه الصنعة البارة التي قدمها إلينا الأخ العالم الأستاذ إبراهيم بن مراد . لقد أشار الأستاذ الحمزاوي إلى أن المؤلف كان يرمي من وراء عمله إلى « استجلاء صلات العربية وثقافتها باللغات والثقافات الأخرى مقرا بذلك ما أخذته ثقافتنا وما أعطت ميّنا أواصر المودّة العلمية وصلة الرحم الفكرية التي ما انفكت تربط الفكر الإسلامي بالتراث الإنساني مهما كانت مشاربه . إن بحثه في المغربيات وأنواعها هو في الحقيقة بحث عن مدى كونية العربية وتفتحها العظيم على العلوم الإنسانية شريقها وغربتها »⁽²⁾.

أقول : إن الأستاذ إبراهيم بن مراد أدرك صنعته فوقف من مسألة المغرب موقفا علميا أدرك فيه المسألة التاريخية والظروف الثقافية التي مرّت بالعربية وهي تواجه الثقافات العالمية في خلال عصور متلاحقة .

(1) هذا كتاب صنفه عالم تونسي أدرك عمله فأصاب هو الأستاذ إبراهيم بن مراد - طبع الدار العربية للكتاب - ليبيا - تونس . 1978 (235 ص). وكان لي فيه وقفات أحييت أن أسجلها في هذا الموجز.

(2) من مقدمة الأستاذ الحمزاوي ص 7 .

إن المنهج العلمي لدى المؤلف العالم ليبدو في استقرائه ما أنجزه ثلاثة من المغاربة
الأعلام والوقوف على الخطوط البارزة في نهج كل منهم .

لقد أدرك أن هؤلاء الأعلام كانوا من العارفين بغير العربية كاللاتينية واليونانية
والبربرية وغيرها . ومن هنا كان اجتهداهم في الوصول إلى المعرب قد سار في أرض
صلبة ، ولكنهم لم يسلموا من السير في متاهات مضللة أبعدتهم أحيانا عما رسموه
لأنفسهم .

ولي هنا أن أشير إلى أن الذين كتبوا في «المعرب» من المشاركة المتقدمين لم يكن لهم
معرفة بغير العربية من لغات الأعاجم . لقد عقد سيويه بابا في التعريب أشار فيه
إلى الحروف في الكلمات الأعجمية وما يقابلها من الحروف العربية ، ولكنك لا تصل
في كلامه إلى أنه يفقه الفارسية فقه خبير يعرفها معرفة وافية .

ولو جئنا إلى ابن الجواليقي الذي صنف «المعرب» لوقفنا على شيء يوميء إلى
جهله من غير شك باللغات السامية . وإذا كان له أن يذكر شيئا منها فإنه يأتي
بالعبرانية والسريانية ، ولا يدرك مثلا الآرامية ، والآرامية اليهودية ، ولا البابلية
الآشورية . وقد يأتي بغرائب يخلط فيها ما هو سامي الأصل بما ليس من أصول
سامية فيقول مثلا : ان «البيعة» والكنيسة جعلهما بعض العلماء فارسيين
معربين⁽³⁾ . غير أن المتأخرين من اللغويين الذين عرضوا للمعرب كان منهم من
يعرف شيئا من غير العربية كالفارسية مثلا⁽⁴⁾ . وكلتا الكلمتين من المواد السامية ،
وإن كانت «البيعة» ألصق بالآرامية السريانية .

وأعود إلى شيء من منهج أصحاب المعرب مغاربة ومشاركة مما يتصل بنقل
الأصوات فأجد لديهم مثلا أنهم أبدلوا التاء في الألفاظ الأعجمية طاء فأنت تجد
أنهم قالوا : «طهران» والأصل «تهران» ، و «طرياق» أو «درياق» والأصل «ترياق» و
«طبرستان» والأصل «تبرستان» وكثير غير هذا . كما تجد أنهم أبقوا التاء في «تيرمز» و

(3) المعرب ص 129 (ط . دار الكتب 1969).

(4) ومن هؤلاء : الخفاجي وكتابه «شفاء الغليل» ، وأدي شير وكتابه «الألفاظ الفارسية المعربة» ، والميرزا محمد
علي بن محمد صادق الشيرازي وكتابه «المعيار» . . .

«تبريز» وغيرها. ومثل هذا صنع المعربون في عصرنا فقالوا: بريطانيا وإيطاليا وغير هذا(5).

وقد تعجب أن ترى المعاصرين المتأخرين قد جهلوا هذا المنهج فقالوا: «ناهيته» ولم يقولوا: «طاهيته»، وقالوا: «تايوان» ولم يقولوا: «طايوان» وغير هذا كثير. ومن غرائب أهل التعريب من المشاركة أنهم قالوا: «بَرْق» للحمَل، والأصل الفارسي «بَرَه»، و«باشق» للطائر المعروف، والأصل «باشه» كما ذكر صاحب «القاموس»، و«الباذق» من الأشربة، والأصل «بادَه» وليس بالذال كما ورد في «المعرب». أقول: لم أتبن ذهابهم إلى القاف في هذه الألفاظ وغيرها، ذلك أن القاف قد يبدلون بها الكاف كما في «جَوْسُق» التي هي «كشك»(6)، و«جُرْمُوق»، و«جُرْمُوق» للخُف الصغير يُلبس فوق الخُف، وأصله «جُرْمُوك» و«الجُوق» للجماعة من الناس، وأصله «جوك»(7). ومن غرائبهم إضافة الجيم في آخر الألفاظ: بابونج، إهليلج، فالودج،

(5) ومن المفيد أن أثبت هنا ما ذكره ابن الجواليقي من منهج أهل التعريب في «المعرب» ص 52 - 56: «فما غيروه من الحروف ما كان بين الجيم والكاف، وريبا جعلوه جيما، وريبا جعلوه كافا، وريبا جعلوه قافا لقرب القاف من الكاف...»

أقول: إن هذا يدل على حيرتهم وبعدهم عن إدراك الكاف الثقيلة التي هي الكاف ذات العَصَوَيْن على رسم الأعاجم «ك». وهذا كله يشير إلى غياب المنهج. ومن هذا: «جُرْبُز» والأصل «كُرْبُز» و«جُورِب» وأصله «كُورِب». وقال أيضا: «وأيبدلوا الحرف الذي بين الباء والفاء فاء وريبا أبدلوه باء»، قالوا: «فالوذ» و«فِرْند»، والأصل «باء»، وهو الذي يعجمه القوس بثلاث تحت «ب».

وأيبدلوا السين من الشين فقالوا: «دشت» للصحراء وهو «دشت». وأقول: وشذ أنهم قالوا: «الصين» وهو من «تشين» (CH). وقال: «وأيبدلوا اللام من الزاي في «قشليل» وهي المعرفة، وأصلها «كفجلاز»، وجعلوا الكاف قافا، والحيم شينا...»

وريبا غيروا بناء الكلمة الأعجمية لتلحق بالأبنية العربية فقالوا مثلا: «دِرم» وقد ألحقوه بـ «هخرج» وهو الأحمق.

(6) أقول: إن «الكشك» في العربية المعاصرة يطلق على الدكان الذي يقيمه الباعة على أرصفة الطرق أو في الساحات العامة لبيع الصحف أو نحو ذلك. وقال أهل العلم إنه من «كيوسك» الكلمة الفرنسية، ولم يعرفوا أن العرب قد جاءوا بـ «كشك» من الفارسية وعزبوه فقالوا: حوسق. ولست على علم بالكلمة الفرنسية أكانت من أصل فارسي أم كانت من أصل آخر؟

(7) على أن المعربين قد أبقوا الكاف في ألفاظ أعجمية على حالها نحو: كابل وكُرمَان وغيرها.

برنامج، مألج، فيروزج، لوزينج وغيرها كثير. والأصل : بابونه، وإهليلج، وبالوته، وبرنامه، وماله، وبيروز، ولوزينه . . .
أقول : وكثير من هذه الألفاظ ما زالت على الأصل الفارسي في عامية أهل العراق.

وكنت قد أشرت إلى أن اللغويين المتقدمين لم يكونوا على اطلاع وافٍ بغیر العربية، بل أن كثيرا منهم يجهل اللغات القريبة من العربية جهلا تاما، فكيف لنا أن نطمئن إلى ما أثبتوه من فوائد تتصل بالمعرب؟
ذكر ابن دريد (8) صاحب «الجمهرة» في مادة «كُفّر» : «أحسبها سريانية، وذكر في «قسطاس» بمعنى الميزان : إنه من الرومية.

وأما أن تكون «قسطاس» من الرومية فهو قول يفتقر إلى معرفة يقينية، وهو أقرب إلى الخدس منه إلى العلم. ثم إن «الرومية» هذه قد تكون إغريقية يونانية، وقد تكون شيئا آخر.

أقول هذا لأصنع الفرق الواضح بين العلماء المغاربة الذين استشهد الأخ الأستاذ إبراهيم بن مراد بثلاثة منهم، وبين المشاركة بدءا بالمتقدمين منهم.
ومن العجيب أن كثيرا من علماء المشاركة لم يكن لهم معرفة يقينية بالفارسية، وقد كان واجبا عليهم أن يعرفوا هذه اللغة الفارسية التي استعادت من العربية الكثير الكثير وأمدت العربية بشيء ذي قيمة تاريخية.

ولا يحسب القارئ أني ابتعدت كثيرا عن كتاب أخي الأستاذ إبراهيم بن مراد، ذلك أني وددت أن أشير إلى شيء آخر غير الذي ذهبت إليه من أمر المعرب في المغرب والمشرق وهو :

إن المعرب لدى المغاربة ومنهم الثلاثة العلماء اشتمل على كثير من ألفاظ العلم

(8) ابن دريد أبو بكر هو محمد بن الحسن المتوفى سنة 321 هـ انظر : إنباء الرواة 92/7 والمصادر الأخرى
أقول : إن «كُفّر» قد تكون سريانية لأنها كلمة معروفة في كثير من اللغات السامية. إن «الكفر» تعني القرية والحقل. وهي ترد بهذا المعنى تصدر أسماء كثير من القرى في بلاد الشام. ولم تخل العربية من هذا المعنى «قال الكافر» هو الفلاح الرارع، قال أهل اللغة : سُمي الفلاح «كافرا» لأنه يغطي البذر. ومن هنا أطلق الكافر على ما نعرفه لأنه يستتر الإيذان بخروجه عن الحق. ثم إن «الكنيسة» من أصل سامي وجد في عامة اللغات السامية ومنها العربية، و«الكُس» و«الحُس» في لغة التتريل من ذلك.

والحضارة، على حين كان المغرب في المشرق طائفة من ألفاظ الحضارة المادية فهو آلات وأدوات وأسماء نبات وشجر وحيوان .

ولي أن اقترح على أخي الأستاذ أن يعمد إلى وضع معجم للمعرب يشتمل على جميع ما كان في تراثنا من ألفاظ دخلت إلينا في المغرب والمشرق ، وما زال الكثير من ألفاظ الحضارة ومصطلحاتها يدخل ، وليس في طوقنا أن تأتي على هذا القدر الكبير بألفاظ من العربية نبتعد فيها عن نهجنا في التعريب .

وأعود إلى أخي فأجده قد استعمل الحروف « اللينة » ولي في هذا المصطلح نظر : أقول : إن مصطلح « اللينة » يقابل « اليابسة » ، والأمر كما أراه في « أصوات اللين » يتجاوز هذه الصفة ، وربما ابتعد عن طبيعة الصوت .

إن الألف والواو والياء ومعها ما سمي بالحركات وهي الفتحة والضمة والكسرة وما يتصل بهذه من إمالة هي أصوات مدّ . و « أصوات المدّ » محسوبة فيها سعة الامتداد ، وليس اللين فيها إلا قاصرا .

وهكذا أدرك أولو التلاوة والأداء فقايسوا المد كما قاسوا الحركات ، وكان من هذا علم صوتي .

كلمة أخيرة :

لعلي ، وأنا في نهاية هذه المسيرة ، أن أعرض إلى شيء يتصل بالمعرب وما صاحبه من مسائل تاريخية وذلك فيما أبسطه بين يدي القارئ فأقول :

« التبغ » معروف وهو نبات معروف في الأصل ، وهو معرب Tabac أو Tabaco وهو الآن مستعمل في كل بلاد العرب ما عدا مصر فقد درج المصريون على استعارة « الدخان » استعارة مولدة « للتبغ » .

أقول : فاتنا جميعا أن الأصل « للتبغ » الذي أتينا به معربا هو « الطَّبَّاق » وهو من أسماء النبات ، وهو شجر أيضا .

قال أبو حنيفة الديثورى :

«الطَّبَاقُ شجر نحو ال قامة يَنْبُت متجاورا لا يكاد يُرى منه واحدة منفردة، وله ورق طوال دقاق خضر تلتزج إذا غُمِرَ، وله نَوْرٌ أصفر مجتمع . . . » (9).

أقول : كأن «الطَّبَاق» وجد سبيله إلى الغرب في عصور سلفت ولعلها العصور الأولى للحروب الصليبية، ثم عاد إلينا Tabac أو Tabaco فعربناه «التبغ» *.

وهذا بعض مسيرة لرحلة الألفاظ .

وكأنني محتاج إلى الوقوف على «الأستاذ» فأجد أن عامة الناس عربوها في عصورنا الحديثة بغير الأستاذ التي كانت للقدماء . ان عامة المشاركة عرفوا «أُسْطَه» وهي المعرب الدارج لـ «أُسته» الفارسية، وقد أطلقوه على البناء الماهر في صنعه ثم ذهبوا إلى غير البناء .

ومن المفيد أن العوام في العراق فرقوا بين المذكر والمؤنث فقالوا : «أُسْطَه» للرجل، و «إُسْته» للمرأة الماهرة في الخياطة دون غيرها، وهذا طريف .

أجتزئ بهذا القدر فيما بسطته من الكلام على كتاب الأستاذ الجليل إبراهيم بن مراد، وعسى أن يكون لي لقاء أسعد فيه به وبما أنجز وصحبه الميامين جماعة «المعجمية» .

إبراهيم السامرائي
كلية الآداب
جامعة صنعاء

(9) انظر : «طباق» في «لسان العرب» .

* ليس «التبغ» من «الطَّبَاق» . فإن التبغ دخل العربية من الفرنسية Tabac، وهذه من الإسبانية Tabaco، ولاتينية بدورها من لغة قبائل أرواك (Arouaks) في جزيرة هايتي وأصل الكلمة عندهم Tsibalt، ولم يعرف العرب التبغ قديماً . هو نبات أمريكي صرّف، وليس بينه وبين الطَّبَاق صلة لأنهما من فصيلتين مختلفتين، فالطَّبَاق من جنس Inula العنسي، والتبغ من جنس Nicotiana، وقد نبّه المرحوم الأمير مصطفى الشهابي في كتابه «لرعاية والمصطلحية أكثر من مرة على الخلط بين النباتين والتسميتين في كتابات بعض المحدثين من العرب، ومن تسببهاته قوله في معجم الألفاظ الزراعية في مادة Tabac (ط3، مكتبة لبنان، بيروت، 1982، ص 625) «تُبغ نبات مفتوح، تعريب الفرنسية تعريباً محرفاً، وقد شاعت . ومن أسماؤه العامة الدخان والتبغ، وتسميته «التبغ» غلط شنيع . فالطَّبَاق نبات أو نباتات من جنس Inula، وليس للتبغ ذكر في المعجمات ولا في المفردات لأن أميركا مهده ولم يعرفه العرب ولا الأوروبيون قبل الكشف عنها» (هيئة التحرير) .

معجم المعاجم تعريف بنحو ألف ونصف ألف من المعاجم العربية التراثية

تأليف : أحمد الشرقاوي إقبال
الطبعة الأولى، دار الغرب الإسلامي
بيروت، 1987 (391 صفحة)

تقديم : لطفي ديش

«معجم المعاجم» كتاب لأحمد الشرقاوي إقبال، وهو على حدّ قول مؤلّفه في المقدمة «مجهود ربع قرن»، وثمرة اشتغال طويل بالمعاجم العربية التراثية إحصاءً ودراسة، وقد جاء للتعريف بالمعاجم العربية «منسوبة ومخطوطة ومطبوعة»⁽¹⁾ وهو في نظرنا تجربة متميزة في تاريخ المعجم العربي لأنه أحاط «بنحو ألف ونصف ألف من المعاجم العربية التراثية»⁽²⁾، ولأنه ارتاد مجالا لم تعهده المكتبة العربية في الجمع والتصنيف.

فأهمية «معجم المعاجم» تكمن في طابعه التوثيقي وفي محاولة صاحبه جمع شتات المعاجم العربية القديمة التي ما زالت مغبونة، فإن كثيرا منها مسّته يد الضياع ولم يصل عصرنا هذا أو هو لا يزال مخطوطا، أما المنشور فقليل ولم يحط دائما بتحقيقات علمية جيّدة ولم تخرج نصوصه إخراجا علميا دقيقا، وإذا ما عممنا ذلك أدركنا ما يتطلبه عمل شامل جامع من هذا القبيل من طول وقت وعظيم جهد.

وقد ذهب صاحبُ الكتاب إلى أن ما دفعه إلى هذا العمل إنما هو «الاعتقاد الجازم بقيمة المعجم العربي أو المعاجم العربية في حفظ حضارة الإسلام بكل ما فيها من ماديّات ومعنويّات جملة وتفصيلا من غير قوّت ولا نقصان

(1) مقدمة كتاب معجم المعاجم ص : (ز).

(2) انظر العنوان الفرعي لكتاب معجم المعاجم وهو «تعريف بنحو ألف ونصف ألف من المعاجم العربية التراثية» ترجم المؤلف ل : 1407 معجم.

واحتوى عليها احتواء أوفى على الغاية» (3) .
 فدوافعُ هذا الكتاب متنوعة، منها ما هو حمائي ومنها ما هو توثيقي،
 والدافعان يهدفان إلى حفظ التراث العربي المعجمي وإثبات مختلف مصنفاته
 وبذلك يصير كتاب «معجم المعاجم» بمثابة الذاكرة التي تحتزن مجهودات
 العرب القدامى المعجمية وتحتزلها في مصنف قائم الذات.
 وإذا ما كانت معاجم الألفاظ «تجمع الألفاظ وترتبها على نحو معين
 مصحوبة بتعريف أو ترجمة وغرضها إعانة القارئ على حذق الألفاظ نطقاً
 ومعنى. معرفة الأساسي مما يتعلق بها من المعلومات الصوتية والصرفية
 والنحوية والدلالية والبلاغية أو من المعلومات الثقافية العامة» (4) فإن «معجم
 المعاجم» يجمع المصنفات المعجمية العربية القديمة ويرتبها على نحو معين
 مصحوبة بتعريف يمكن القارئ من معرفة الأساسي مما يتعلق بها، ومن ثمة
 تكتسب تسمية كتاب «معجم المعاجم» شرعيتها.
 ويحتوي الكتاب على مقدمة (ص ص : [أ - ي]) وعلى قسم واحد هو
 متن الكتاب، وقد فهرس المؤلف فيه ما يقارب الألف ونصف الألف من
 المعاجم العربية التراثية بعد أن وزعها على تسع مجموعات هي على التوالي :
 - مجموعة اللغات (ص ص 5 - 89) ؛
 - ومجموعة الموضوعات (ص ص 93 - 159) ؛
 - ومجموعة القلب والإبدال (ص ص 163 - 176) ؛
 - ومجموعة الاشتقاق (ص ص 179 - 186) ؛
 - ومجموعة الحُرُوف (ص ص 189 - 248) ؛
 - ومجموعة الأبنية (ص ص 251 - 279) ؛
 - ومجموعة المعاني (ص ص 283 - 314) ؛
 - ومجموعة الأوشاب (ص ص 317 - 333) ؛
 - ومجموعة الطرائف (ص ص 337 - 354) ؛
 وختمَ الكتابُ بمجموعة من الفهارس هي فهرس المعاجم (ص ص 359

(3) المقدمة : ص : (أ).

(4) محمد صلاح الدين الشريف . «المعجم بين النظرية اللغوية والتطبيق الصناعي» ، مجلة المعجمية ،
 عدد 2 سنة 1986 (ص ص 15 - 30) . ص 16.

- (381) وفهرس الاعلام المؤلفين (ص ص 382 - 391) وفهرس المجهولين من المؤلفين (ص 392).

وقد ذكر المؤلف في المقدمة مجهودات المهتمين بالعمل في المعجم العربي «كشفا وتحقيقا ونشرا ودراسة» فبدأ بذكر المستشرقين من الأنجليز والألمان والنمساويين والإيطاليين والأمريكيين والهولانديين والفرنسيين والسويديين والاسبان والروس. وذكر مجهودات «الشرقيين»، والتعبير هنا غير دقيق موقع في اللبس لأنه يعني بالشرقيين العرب عامة لا المتتمين إلى الشرق العربي وحدهم ولذلك ذكر حسن حسني عبد الوهاب - وهو تونسي - ضمن «الشرقيين» الذين عُنوا بالمعجم العربي (ص : [د]) (5)، ثم اعتبر أن أوفى ما كُتب حول المعجم العربي نشأة وتطورا كتاب الدكتور حسين نصار «المعجم العربي نشأته وتطوره» (ص : [ز])، ولعله بذلك يهضم حق بعض المؤلفين في المعجم العربي.

كما عرّض المؤلف في المقدمة خطة تصنيفه وكيفية فهرسته للمعاجم العربية التراثية فضبط جملة معطيات يعتقد أنها كافية لتقريب تلك المعاجم من القارئ من ذلك :

- تسمية المعجم.

- التعريف بمؤلفه.

- توثيق نسبته إليه.

- ذكر موضع حفظه إن كان مخطوطا.

- ذكر مكان طبعه وسنته إن كان مطبوعا.

ونحن نرى أن هذه المعطيات المادية على أهميتها غير كافية لتقريب معجم ما من القارئ وتبيين مضمونه ومختلف اهتمامات صاحبه فضلا عن أن التعريف بالمعاجم يكاد يختلف من معجم إلى آخر فهو يطول أحيانا (6) وقد يقتضب اقتضابا أحيانا أخرى ويجرد حتى من بعض المعطيات التي أشار إليها

(5) حقق حسن حسني عبد الوهاب «كتاب بفعول» للصفاني وطبع التحقيق بتونس سنة 1343 هـ وحقق أيضا «كتاب الجمانة في إزالة الرطانة» وطبع التحقيق بالقاهرة سنة 1953.

(6) توسع المؤلف في ذكر كتاب «الغريب المصنف» لأبي عبيد القاسم بن سلام الهروي التوفى سنة 224 هـ (انظر ص 141) أو في ذكر كتاب «المحكم والمحيط الأعظم» لابن سيده التوفى سنة 458 هـ (ص

المؤلف في المقدمة وقال إنه سيلتزم بها عند تعريفه بكل المعاجم منسوبة كانت أو مخطوطة أو مطبوعة (7)، فعمل المؤلف من هذه الزاوية لم يخل من الهنات والنقائص بل جاء مترددا غير مستقر على طريقة واحدة في الترجمة والتعريف.

وقد ذكر المؤلف في المقدمة المصادر وأمهات الكتب التي اعتمدها في «تسمية المعاجم ونسبتها إلى مؤلفيها» (ص ص : [ح - ط]) خاصة تلك التي لحقتها يد الضياع قبل أن ترى النور وتنتشر بين الناس ونذكر منها : «الفهرست» لابن النديم و «كشف الظنون في أسامي الكتب والفنون» لحاجي خليفة و «نزهة الألباء في طبقات الأدباء» للأنباري واستند المؤلف فيما يبدو إلى هذه المصادر وعددها واحد وأربعون استناد المصدق الوثائق بما يقول أصحابها دون نقد أو تعديل أو إثارة للسؤال حول صحة ما جاء فيها من معلومات، ونعتقد أن الاطمئنان الكبير إلى المصادر القديمة مجازفة لا يمكن الإقرار دائما بسلامة نتائجها، هذا بالإضافة إلى كونها ليست حجة على حقيقة ما تقول دائما، ثم إن المؤلف لا يتردد في ذكر بعض المعاجم الضائعة فيسميها ويسمي أصحابها دون توثيق أو ذكر لمطائنها وتجدنا بذلك لا ندرى من أين للمؤلف بها وهل يوثق فعلا بوجودها، يذكر مثلا (ص 119) كتاب «شرح كتاب النبات لأبي حنيفة الدينوري» لأبي مروان عبد الملك بن سراج بن عبد الله بن محمد (المتوفى سنة 489 هـ) دون أن يذكر المصدر الذي رجع إليه، والأمثلة من هذا القليل كثيرة (8).

(7) اكتفى المؤلف ص 15 - كتاب رقم 46 : «كتاب عمدة الحفاظ في تفسير أشرف الألفاظ» لشهاب الدين أبي العباس أحمد بن يوسف بن عبد الدائم الحلبي المعروف بالسمين ت 756 هـ - بذكر عنوان الكتاب وصاحبه دون ذكر ما التزم به في المقدمة من توثيق نسبه إليه أو ذكر موضع حفظه إن كان مخطوطا ومكان طبعه ومنه إن كان مطبوعا.

انظر كذلك : ص 77، كتاب رقم 329 : كتاب «تفسير إصلاح المنطق لابن السكيت». والأمثلة في هذا المجال كثيرة.

(8) انظر مثلا : ص 39 كتاب رقم 163 «كتاب شرح غريب الحديث للخطابي» لأبي مروان عبد الملك بن سراج بن عبد الله بن محمد المتوفى 489 هـ.

وكذلك ص 240 كتاب رقم 391 : «إبتهاج النفوس بذكر ما فات القاموس» لمحمد بن يوسف النهاي المعروف بئابي زاده المتوفى سنة 1186 هـ.

وكذلك ص 300 كتاب رقم 1215 «مختصر كتاب الأضداد لابن الأنباري» لتقي الدين عبد القادر التميمي المصري المتوفى سنة 1009 هـ.

افتتح المؤلف كتابه بذكر معاجم غريب القرآن، وتنتمي هذه المعاجم إلى «مجموعة اللغات» وقد صدر كتابه بذكرها لأن البحث اللغوي في اعتقاده «ابتدأ انطلاقاً من كُلم القرآن الكريم» (ص 7).

وقد ذكر المؤلف في المجموعة نفسها معاجم لغات القرآن والوجوه والنظائر في القرآن ومعرب القرآن وغريب الحديث ومعاجم المصطلحات وكتب اللهجات ومعاجم النوادر (9) ومعاجم المعرب ومعاجم التصويب اللغوي وبلغ عدد معاجم المجموعة الأولى 397 معجماً.

وقد ضمت المجموعة الثانية - وهي «مجموعة الموضوعات» - «المعاجم التي دونت فيها الكُلم على الموضوعات» (ص 93) نحو معاجم خلق الإنسان وخلق الفرس والخيل والإبل والوحوش والحشرات والأنواء والأمكنة وعدة الحُرب وغير ذلك من الموضوعات.

واجتهد المؤلف في تصنيف تلك المعاجم وتبويبها وهي، لا ريب، مهمة عسيرة تستوجب جهداً كبيراً ومعرفةً معجميةً واسعة.

وقد تعامل المؤلف أحياناً مع معاجم المجموعة الثانية وخاصة المنسوب منها تعاملًا نقدياً فلم يذكر أسماءها ذكر التسليم والتصديق بل شكك في بعضها إذ اعتبر «أن كتاب الشجر والكلا ليس إلا كتاب النبات» (ص 115) وكلاهما ينسب إلى أبي زيد سعيد بن أوس بن ثابت الانصاري الخزرجي المتوفى سنة 215 هـ.

وفهرس المؤلف في المجموعة الثالثة وهي «مجموعة القلب والإبدال وما اشتبه في كيفية نطقه أو صورة خطه» «المعاجم التي يقوم الشأن فيها على أصوات الحروف وما يعرض لها من قلب وإبدال وتعاقب وإعلال أو اشتباه في كيفية النطق أو صورة الخط» (ص 163). وقد ميز المؤلف بين هذا النوع من المعاجم ومعاجم اللغات كمعاجم غريب القرآن والحديث.

وضمت المجموعة الرابعة : «مجموعة الاشتقاق» 34 معجماً وهي

(9) معاجم النوادر : «هو صنف من المعاجم يحشو مؤلفوه بالمواد اللغوية [...] وعلى ما يحضهم في الوقت والحين وهم يودعون في الغالب ما يندرج تحت اسم اللهجات من شاذ اللغات وغريب الكلم وسادر الالفاظ مما لا يعرفه الكثير من الناس» ص 53 من معجم المعاجم.

معاجم تهتم بـ «إرجاع مفردات كل مادة إلى معنى أو عدة معان تشترك فيها تلك المفردات» (ص 179).

وعرف المؤلف في المجموعة الخامسة بـ : 252 معجماً وضمت هذه المجموعة، «مجموعة الحروف»، أبرز المعاجم العربية التي «يسير أصحابها في إيراد الكلم تبعاً للحروف» (ص 189) سواء على نظام المخارج أو على نظام التقفية أو على نظام الألفباء مثل : «كتاب العين» للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت 175 هـ) و «جهرة اللغة» لأبي بكر محمد بن دريد (ت 321 هـ) و «تهذيب اللغة» لأبي منصور محمد بن أحمد الأزهري (ت 370 هـ) و «المحكم» لأبي الحسن علي بن أحمد المعروف بابن سيده (ت 458 هـ) و «تاج اللغة وصحاح العربية» لأبي نصر اسماعيل بن حماد الجوهري (توفي 393 هـ على التقريب) و «لسان العرب» لجمال الدين أبي الفضل المعروف بابن منظور (ت 711 هـ) و «القاموس المحيط» لمجد الدين الفيروزآبادي (ت 817 هـ).

كما عرف المؤلف بالكتب التي اعتنت بأمّهات المعاجم المرتبة على الحروف «تحشية وتكميلاً واختصاراً وترتيباً ونظماً وانتقاداً» (ص 218) مثل «مختصر كتاب العين» لأبي بكر محمد الزبيدي الأشبيلي (ت 379 هـ) و «مختصر الجهرة» لأبي غالب تمام المعروف بابن التبان (ت 436 هـ) و «الحواشي على الصحاح» لأبي القاسم الفضل بن محمد بن علي القصباني (ت 444 هـ) و «مختار الصحاح» لزين الدين أبي عبد الله الرازي (توفي بعد سنة 666 هـ) وغير ذلك كثير.

وقد عرف المؤلف في المجموعة السادسة وهي «مجموعة الأبنية» بـ 138 معجماً «أقامها أصحابها على نظام الأبنية» أبنية الأفعال والمصادر والأسماء «ثم حشوها بالكلم المترنة عليها أحرفاً وحركات» (ص 251).

وجعل المؤلف تحت «مجموعة المعاني» وهي المجموعة السابعة «المعاجم التي قام الأمر في تأليفها على العلاقات المعنوية التي تكون بين الكلم إما اختلافاً في اللفظ واتفاقاً في المعنى وإما اتفاقاً في اللفظ واختلافاً في المعنى وإما تضاداً كما عليه الحال في لفظ يعتوره معنيان متضادان يكون المراد منهما أحدهما بدلالة السياق» (ص 302) فاحتوت هذه المجموعة معاجم الترادف ومعاجم

الاشترار ومعاجم التضاد وأخيرا معاجم المثلثات (10).

وعرف المؤلف في المجموعة الثامنة وهي «مجموعة الأوشاب» (11) بكتب اللغة التي لم يتأت له تصنيفها ضمن التراجم السابقة (ص 317) وبالكتب التي فاتته ذكرها وكان يمكن إدماجها في إحدى المجموعات السابقة فأدجمها في هذه المجموعة استدراكا لما فات على حدّ قوله (ص 317). فمجموعة الأوشاب هي مجموعة المعاجم ذات الاهتمام اللغوي المتنوع وبلغ عددها في «معجم المعاجم» 96 معجما.

أما المجموعة التاسعة والأخيرة وهي «مجموعة الطرائف». فقد عرف فيها المؤلف بـ 39 معجما وأودع فيها من «كتب اللغة ما أغرب مؤلفوه في وضعه أو موضوعه مما يستطرفه القارئ ويستريح إليه بعد تلك المسيرة الطويلة من المعاجم المصنفة في تراتيبها السابقة (ص 337) ومن تلك المعاجم ما احتوى على المكنيات مثل قولهم : «أبو خالد تكنية للبحر، وأبو جمع تكنية لليل، وقولهم في الكذب : أبو العجب، وفي الجوع : أبو جهاد، وفي الموت : أبو يحيى» (ص 337).

لقد قدّم لنا المؤلف المغربي أحمد الشرقاوي إقبال بهذا العمل تعريفاً بمجموعة ضخمة من معاجمنا التراثية من بداية التأليف في المعاجم إلى نهاية القرن الثاني عشر الهجري، ولفت انتباه القراء عموما والباحثين خصوصا إلى المفقود من تلك المعاجم وذكر بالمخطوط منها والمطبوع فجاء عمله نبشا في ذاكرة تراثنا المعجمي ودعوة إلى مزيد النظر في هذا المجال الواسع - الذي ما زال يشكو الكثير من الغبن والإهمال - لتحقيقه ودراسته وإعادة تبويبه وتصنيفه بكيفية تجعله في متناول قراء العربية.

على أن الكتاب - على أهميته وعظيم فائدته - لم يخل من الهنات، ونُبه فيها يلي إلى ثلاث منها :

(10) المثلث : «اسم يقع على الكلم التي تتعاقب على أولها أو وسطها الحركات الثلاث مع اختلاف معنى أو معانده، وهذا مثال من المثلث المختلف المعنى : الأباء بالفتح والإباء بالكسر والأبباء بالضم فالأول القصب والثاني الامتناع من الشيء والتولي عنه والثالث كراهة الطعام وفقدان الشهوة له» ص 302 من كتاب معجم المعاجم.

(11) الأوشاب : جمع لا مفرد له، معناه الأخلاط المتفرقة من الناس وغير ذلك.

أولاً هي النقص في جمع المادة. وليس هذا النقص بالفادح، فإن المؤلف قد بذل الجهد المضي في البحث رغبة في الاستقصاء والاستيفاء، لكن عناوين كثيرة قد فاتته أو لعله تعمد إسقاطها. ومما أسقط كل ما ألف بالعربية في الأدوية المفردة. فإن كتب الأدوية المفردة العربية معاجم علمية مختصة في أسماء الأدوية ومصطلحاتها. وهي معاجم تامة الشروط والأركان، ثم إن المؤلف قد أهمل كتباً لا يمكن أن تنكر صلتها بها سماً «معاجم المصطلحات» (ص ص 42 - 50)، مثل «كتاب مفيد العلوم ومبيد الهموم» - في شرح المصطلحات الطبية الواقعة في الكتاب المنصوري لأبي بكر الرازي - لأبي جعفر أحمد بن الحشّاء المتوفى بتونس حوالي سنة 647 هـ، وقد طبع بالرباط سنة 1947، وكتاب «قاموس الأطباء وناسموس الألباء» - في المصطلحات الطبية - لمدين بن عبد الرحمن القوصوني المتوفى بعد سنة 1044 هـ، وقد نشر هذا المعجم مصوراً مجمع اللغة العربية بدمشق في جزئين (1979 - 1980)، ويمكن أن نضيف إلى هذا الصنف كتاب «حياة الحيوان الكبرى» لمحمد بن موسى الدميري المتوفى سنة 808 هـ، فإنه معجم مرتّب على حروف الهجاء في أسماء الحيوان، والكتاب منشور مشهور.

ولا شك أن بعض السقط ناتج عن السهو. فإن كتاباً مثل «الزاهر في معاني كلمات الناس» لأبي بكر محمد بن القاسم بن محمد بن بشر الأنباري المتوفى سنة 328 هـ لا مبرر لإهمال ذكره. وهو كتاب مشهور قد ذكرته مصادر قديمة كثيرة واعتمد عليه بعض المعجميين القدامى فنقلوا منه، وقد عدّه ابن خلدون في المقدمة (ص 1062 من ط. بيروت) من «أصول كتب اللغة» (وينظر حوله وحول مخطوطاته: بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، الترجمة العربية ج 2، ص ص 214 - 215؛ سزكين: تاريخ التراث العربي، الترجمة العربية. المجلد الثامن: علم اللغة، ص ص 271 - 272). وللكتاب مختصران لم يذكرهما مؤلف «معجم المعاجم» أيضاً أولهما عنوانه «اختصار الزاهر» لعبد الرحمن بن إسحاق الزجاجي المتوفى سنة 337 هـ، وثانيهما عنوانه «اختصار الزاهر» أيضاً لأبي بكر خطاب بن يوسف بن هلال الماردي القرطبي المتوفى بعد سنة 450 هـ (ينظر حول المختصرين: سزكين في

المرجع المذكور، ص 272 (12).

والهنة الثانية هي الخلط في تصنيف بعض المعاجم. من ذلك أن المؤلف اعتبر «مقاييس اللغة» لأحمد بن فارس من معاجم «الاشتقاق» (ص 184)، مثله مثل «تفسير أسماء الشعراء» لأبي عمر الزاهد و«المبهج في اشتقاق أسماء الشعراء» لأبي الفتح عثمان بن جني، واعتباره «جمهرة اللغة» لأبي بكر بن دُرَيْد مرتباً بحسب مخارج الحروف، على طريقة الخليل في كتاب العين (ص 195 - 198)، مثله مثل «تهذيب اللغة» لأبي منصور الأزهري و«المحكم» لابن سيده.

وليس بين «مقاييس» ابن فارس ومعاجم الاشتقاق صلة تذكر، فهو معجم لغوي عام مرتب على حروف المعجم من الألف إلى الياء ترتيباً ألفبائياً عادياً، وقد خالف فيه ابن فارس سابقه ولاحقه من مؤلفي المعاجم اللغوية العامة فأرجع المداخل المعجمية - وهي الجذور اللغوية - إلى دالاتها التي وضعت لها في أصل اللغة ثم بين - في شروحه - ارتباط المداخل الفرعية - وهي المفردات المفسرة - بدلالة الجذر الأصلية.

وأما صلة «جمهرة اللغة» لابن دريد في ترتيب المداخل بكتاب العين للخليل بن أحمد فغير تامة. ذلك أن ابن دريد قد قلب طريقة الخليل لتسهيلها. فإن الخليل قد صنف مداخل معجمه تصنيفين : الأول بحسب مخارج الحروف متتابعة من الخلق إلى الشفتين فرتب حروف المعجم بحسب تنالي مخارجها وليس تناليها في الهجاء العادي، وخص كل حرف بباب، ثم رتب داخل الباب الواحد المداخل بحسب أبنيتها، فبدأ بالمداخل الثنائية ثم أورد المداخل الثلاثية - وقد فصل بين الثلاثي الصحيح والثلاثي المعتل واللفيف - ثم المداخل الرباعية ثم المداخل الخماسية. أما ابن دريد فقد بدأ بالترتيب بحسب الأبنية، فبدأ بالثنائي - وهو صحيح وملحق : ' الرباعي

(12) لقد أهمل المؤلف كتباً ورسائل غير قليلة ليست في درجة «الزاهر» في الشهرة. منها معجم «التنوير في الاصطلاحات الطبية» لأبي منصور الحسن بن نوح القمري المتوفى حوالي سنة 390 هـ، ومعجم «تحرير النسيب» (في شرح مصطلحات الفقه الواردة في كتاب التنبية لابراهيم بن علي الشيرازي)، ليحيى بن شرف النووي المتوفى سنة 676 هـ، ومعجم «الطب النبوي» لابن قيم الجوزية المتوفى سنة 751 هـ، وهو مرتب على حروف المعجم، وقد نشر أكثر من مرة، و«رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية» لأحمد بن سليمان بن كمال باشا المتوفى سنة 940 هـ، و«رسالة في التعريب» لمحمد بن بدر الدين الرومي المتوفى سنة 1001 هـ... الخ.

المكرر ومعتل - ثم أورد الثلاثي - وهو صحيح ومعتل - ثم الرباعي وهو صحيح ومعتل أيضا، ثم الخماسي وما لحق به من الحروف الزوائد، ثم أورد أبوابا لغوية متفرقة، منها ما روعي فيه الوزن، ومنها ما روعي فيه الموضوع، ومنها ما روعي فيه ظاهرة لغوية مآ، مثل المعرب، والاتباع، والاستعارة... إلخ. وقد رتب ابن دريد مداخل الباب الواحد - أي البناء - على الحروف، لكنه لم يأخذ بطريقة الخليل المخرجة بل اعتمد الترتيب الألفبائي العادي من الألف إلى الياء، مع خلط واضطراب غير قليلين أحيانا، على أن هذا الترتيب الألفبائي يقف بنهاية الرباعي الصحيح. ولم يأخذ ابن دريد في الترتيب على الحروف إلا طريقة التقلب، فإنه - في الثلاثي الصحيح خاصة - يذكر المدخل بحسب مرتبته في الترتيب الألفبائي، ثم يورد تحته تقلبياته، ويفسرهما (مثال ذلك إيراده تحت «بتر» : «بتر» و «تبر» و «برت» و «رتب» و «ترب» ولا تكرر المداخل الحاصلة من التقلب في مواضعها الأصلية من الكتاب). فأين هذا كله من طريقة الخليل المخرجة في كتاب العين؟

والهنة الثالثة هي خطأ المؤلف في بعض ما قال. ومن ذلك ما أورده حول نشر كتاب «المدخل إلى تقويم اللسان» لابن هشام اللخمي، فقد قال (ص : [ها] من المقدمة، وص 73 في النص) إن عبد العزيز الأهواني قد نشر كتاب «المدخل» بالقاهرة سنة 1962. وليس هذا بصحيح لأن الأهواني لم ينشر من الكتاب إلا بابه الأخير وهو «وما تمثلت به العامة عما وقع في أشعار المتقدمين والمحدثين، تلقنوها عن الفصحاء وهم لا يعرفون الأشعار التي أخذت منها، وربما حرقوا بعض ألفاظها»، وقد نشره في الكتاب المهدى إلى طه حسين (القاهرة 1962، ص ص 273 - 294) ولم يصدر الكتاب محققا تحقيقا تاما كاملا... إلا سنة 1990 بمدير، وهو من تحقيق المستشرق الإسباني خوسيه بيريث لاثارو (J.P. Lazaro).

على أن الملاحظات النقدية التي أوردناها لا تنقص من قيمة هذا العمل القيم الذي يعد محاولة جادة وإسهاما مفيدا في الحقل المعجمي وإضافة إلى المكتبة اللغوية العربية.

لطفي ديش

جامعة تونس الأولى

معهد بورقيبة للغات الحية

ببليوغرافيا المعجمية العربية (1983 - 1992)

إعداد: إبراهيم بن مراد

ونقدم فيما يلي مصادرنا المعتمدة في استقراء العناوين المدونة في هذا العدد، وقد رتبناها بحسب مختصرات عناوينها ترتيباً القبايلي في القائمة التالية:

1 - باللغة العربية:

- الأبحاث: مجلة تصدرها الجامعة الأمريكية ببيروت.

- أي: أبحاث اليرموك: جامعة اليرموك، اردن، الأردن.

- بحوث: بحوث في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب، تأليف إبراهيم بن مراد، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1991 (641 ص).

- ب ع: البحث العلمي، يصدرها المعهد الجامعي للبحث العلمي بالرباط.

- ت م ط: ندوة توحيد تعريب المصطلح الطبي (تونس، 3 - 5 مايو 1992)، اتحاد الجامعات اللغوية العلمية العربية، القاهرة، 1992 (133 ص).

- ت ع: التراث العربي، يصدرها اتحاد الكتاب العرب بسوريا، دمشق.

- ت ل: التواصل اللساني، الرباط.

- ح ك آ: حوليات كلية الآداب، جامعة الكويت.

- د م ت: دائرة المعارف التونسية، يصدرها بيت الحكمة بتونس.

نواصل في هذا العدد من «مجلة المعجمية» متابعة ما نشر من كتب وبحوث مفردة في المعجمية العربية، متمهين في الاستقراء بأواخر سنة 1992، وبذلك تصل الفترة التي شملها استقراؤنا منذ صدور الحلقة الأولى من هذه الببليوغرافيا في العدد الأول من المجلة (سنة 1985) عشر سنوات، لأن منطلقنا كان سنة 1983، سنة تكوين جمعية المعجمية، وتشتمل القائمة الجديدة على 208 عنوان، منها 130 عنوان عربي، و78 عنواناً بغير العربية، ومن العناوين العربية 24 كتاباً تراثياً، و47 كتاباً حديثاً، و50 بحثاً مفرداً، وتسعة عناوين في النقد؛ أما العناوين الاعجمية فمنها 24 كتاباً، و48 بحثاً مفرداً، وستة عناوين في النقد، وبالعناوين الجديدة التي نقدم في هذا العدد من المجلة يبلغ عدد العناوين الجملي - في السنوات العشر (1983 - 1992) - ألفاً وثلاثمائة وثلاثين (1330) عنواناً، منها 1183 بالعربية، و147 باللغات الاعجمية، وليس هذا العدد استقصائياً لأن استقراءنا لم يستوعب كل ما نشر في المعجمية العربية خلال السنوات العشر، فإن عناوين كثيرة لم تصلنا، وخاصة مما نشر بغير العربية، وإذن فإن قائمتنا مازالت قابلة لكثير من الإضافة.

- ARAB : The Arabist. Universite de Budapest. Hongrie.
- ARB : Al-Arabiyya, AATA, the Ohio State University.
- A Y : Abbath al-Yarnouk = اي
- BAEO : Boletin de la Asociacion Espanola de Orientalis- Madrid.
- B E O : Bulletin des Etudes Orientales, Institut Francais de Damas.
- ISLAM : Islam, Storia e Civiltà Revista Editada dell'Accademia della Cultura Islamica. Roma.
- L A : Al-Lisān al-Arabī = ل ع
- L I C : Linguistica Communicatio = ت ل
- M E A H : Miscelanea de Estudios Arabes y Hebraicos-Universidad de Granada.
- M G : Mas Gellas : Materiaux Arabes et Sud-arabiques. Paris.
- Q A N : Al-Qantara- Madrid.
- S H A : Sharq al-Andalus.
- S M : Studi Maghrebini-Napoli.

1 - باللغة العربية :

1 - الكتب :

أ - الكتب التراثية :

- ابن الأنباري (أبو بكر محمد بن القاسم - ت. 328 هـ / 940 م) كتاب الاضداد، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة المصرية، بيروت، 1987 (517 ص).

- ابن دريد (أبو بكر محمد بن الحسن، ت. 321 هـ / 933 م) : كتاب وصف المطر والسحاب وما نعتته العرب الرواد من البقاع، تحقيق عز الدين التنوخي، ط. 2، دار صادر - بيروت، 1992 (111 ص).

- ابن طباطبا العلوي (أبو الحسن محمد بن أحمد - ت. 345 هـ / 956 م) : رسالة في استخراج المعنى، تحقيق محمد بن عبد الرحمن الصديق، م م م ع، 32 / 1

- صناعة : صناعة المعنى وتأويل النص، أعمال الندوة التي نظمها قسم العربية بكلية الآداب بمنوبة، من 24 الى 27 أبريل 1991، منشورات كلية الآداب بمنوبة، تونس، 1992 (477 + 119 ص)

- العرب : تصدرها دار اليمامة للبحث والترجمة والنشر، الرياض.

- ل ع : اللسان العربي، يصدرها مكتب تنسيق التعريب، الرباط.

- م ب ج ح : مجلة بحوث جامعة حلب، سلسلة الآداب والعلوم الانسانية.
- م ت ع ل : المجلة التونسية للعلوم الاجتماعية، نشرية مركز الدراسات والابحاث الاقتصادية والاجتماعية بتونس.
- م ج م س : مجلة جامعة الملك سعود، الرياض، سلسلة العلوم التربوية، والعلوم التربوية والاسلامية.

- م ع ع ل : المجلة العربية للعلوم الانسانية، جامعة الكويت.

- م م ل ع أ : مجلة مجمع اللغة العربية الاردني، عمان.

- م م ل ع د : مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق.

- م م م ع : مجلة معهد المخطوطات العربية، الكويت.

2 - باللغات الأجنبية :

- الأبحاث : A B. : Al - Abhâth
- A E A : Anaquel de Estudios Arabes : Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filologia.
- A J A : Arab Journal for the Humanities = م م ع
- A O : Aula Orientalis. Barcelona.
- A R : Arabica. Paris.

(1988)، ص ص 61 - 99

- ابن عربي (محيي الدين ابو عبد الله محمد بن علي - ت. 638 هـ / 1240 م): معجم اصطلاحات الصوفية، تحقيق بسام عبد الوهاب الجاهي [بعنوان: اصطلاحات الشيخ محيي الدين بن عربي]، دار الامام مسلم للنشر والتوزيع، بيروت، 1990 (80 ص).

- ابن عمار المقرئ (ابو العباس أحمد - ت. 440 هـ / 1048 م): كتاب فضاءات القرآن الكريم، شرح أبي الطاهر اسماعيل بن أحمد التجيبي البرقي، ويليهِ: كتاب الفرق بين الظاء والضاد، لابي القاسم سعد بن علي الزنجاني، تحقيق محمد سعيد المولوي، دار الفكر المعاصر، بيروت، 1991 (207 ص).

- ابن عيسى العمري (أبو الوجاهة عبد الرحمان - بن مرشد ت. 1037 هـ / 1627 م): صفو الراح من مختار الصحاح، تحقيق رمزي بعلبكي، الأبحاث، 44 (1992)، ص ص 3 - 105.

- ابن كمال باشا (شمس الدين أحمد بن سليمان - ت. 940 هـ / 1534 م): رسالة في تحقيق تعريب الكلمة الاعجمية:

أ - تحقيق احمد خطاب العمر [بعنوان «في التعريب»]، مركز البحوث الحضارية والآثرية، جامعة الموصل، 1983.

ب - تحقيق سليمان بن ابراهيم العايد، ضمن: رسالتان في التعريب، لابن كمال باشا والمنشي، تحقيق وتقديم، معهد اللغة العربية، جامعة أم القرى، مكة، 1407 هـ / 1987 م (253 ص)، ص ص 77 - 125 [ينظر: المنشي].

ج - تحقيق محمد سواعي، المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربية، دمشق، 1991 (172 + 13 ص).

- ابن مالك (أبو عبد الله محمد بن عبد الله - ت. 672 هـ / 1273 م): ثلاثيات الافعال المقول فيها أفعل وأفعل بمعنى واحد، وزائده: لأبي الفتح محمد بن أبي الفتح البعلي الحنبلي، تحقيق سليمان بن ابراهيم العايد، جامعة أم القرى، مكة، 1990 (169 ص) [انظر أيضا: البعلي].

- ابن هشام اللخمي (أبو عبد الله محمد بن أحمد - ت. 577 هـ / 1182 م): شرح الفصيح [لثعلب]، تحقيق مهدي عبيد جاسم، نشر وزارة الثقافة والاعلام، دائرة الآثار والتراث، بغداد، 1988 (416 ص).

- الأصفهاني (أبو عبد الله حمزة بن الحسن - ت. قبل 360 هـ / 970 م): سوائر الامثال على أفعل، تحقيق فهمي سعد، عالم الكتب، بيروت، 1988 (567 ص).

- الانصاري (أبو يحيى زكريا بن محمد بن زكريا - ت. 926 هـ / 1520 م): الحدود الانيقة والتعريفات الدقيقة، تحقيق مازن المبارك، دار الفكر المعاصر، بيروت، 1991 (93 ص).

- البعلي (أبو الفتح محمد بن أبي الفتح الحنبلي، ت. 709 هـ / 1309 م):

1 - شرح حديث أم زرع؛
2 - المثلث ذو المعنى السواحد، تحقيق سليمان بن ابراهيم العايد، ضمن كتابه: «البعلي اللغوي وكتابه» [ينظر: العايد: البعلي اللغوي وكتابه].

- 3 - زوائد ثلاثيات الافعال لابن مالك
[ينظر: ابن مالك: ثلاثيات الافعال].
- الجرجاني (أبو بكر عبد القاهر بن عبد
الرحمان - ت 471 هـ / 1078 م): دلائل
الاعجاز، تحقيق محمود محمد شاكر، مكتبة
الخانجي، القاهرة، 1984 (684 ص).
- الخليل بن احمد الفراهيدي (ت. 175
هـ / 791 م): كتاب العين، تحقيق مهدي
المخزومي وابراهيم السامرائي ط. 2،
مؤسسة الاعلمي للمطبوعات، بيروت،
1988 (8 أجزاء).
- الزبيدي (أبو بكر محمد بن الحسين -
ت. 379 هـ / 989 م): مختصر [كتاب]
العين (للخليل)، تحقق صلاح مهدي
الفرطوسي، نشر وزارة الثقافة والاعلام
بغداد، 1991 (الجزء الاول: 395 ص).
- الزنجاني (أبو القاسم سعد بن علي -
ت. 471 هـ / 1078 م): كتاب الفرق
بين الظاء والضاد. [ينظر: ابن عمار
المقريء].
- الفراء (أبو زكريا يحيى بن زياد - ت.
207 هـ / 822 م): المقصور والمدود،
تحقيق ماجد الذهبي، مؤسسة الرسالة،
بيروت، 1983 (160 ص).
- القمري (أبو منصور الحسن بن نوح -
ت. حوالي 390 هـ / 999 م): كتاب
التنوير في الاصطلاحات الطيبة:
- أ - تحقيق وفاء تقي الدين، م م ل ع د،
4/65 (1990)، ص ص 689 - 720؛
1/66 (1991)، ص ص 32 - 64؛
2/66 (1991)، ص ص 240 - 284.
- ب - تحقيق غادة حسن الكرمي، مكتب
التربية العربي لدول الخليج، الرياض،
- 1991.
- اللبلي (أبو جعفر احمد بن يوسف -
ت. 691 هـ / 1292 م): بغية الأمال في
معرفة النطق بجميع مستقبلات الافعال،
تحقيق سليمان بن ابراهيم العايد، جامعة ام
القرى، مكة، 1991 (192 ص).
- المناوي (محمد عبد الرؤوف - ت.
952 هـ / 1545 م): التوقيف على مهمات
التعاريف، تحقيق محمد رضوان الداية، دار
الفكر المعاصر ببيروت، ودار الفكر
بدمشق، 1990 (784 ص).
- المنشي (محيي الدين محمد بن بدر
الدين الرومي - ت. 1001 هـ / 1593
م): رسالة في التعريب، تحقيق: سليمان بن
ابراهيم العايد، ضمن: رسالتان في المعرب
لابن كمال باشا والمنشي، ص ص 127 -
204 [ينظر: ابن كمال باشا].
- ب - الكتب الحديثة:
- آل عصفور (الشيخ محسن): فهارس
كتاب العين، مؤسسة دار الهجرة، قم،
1410 هـ / 1990 م.
- آل غنيم (صالحه راشد غنيم):
اللهجات في «الكتاب» لسيويه، أصواتنا
وبنية، دار المدني، جدة، 1985 (706
ص).
- آل ياسين (جعفر): الفارابي في
حدوده ورسومه، عالم الكتب، بيروت،
1985 (685 ص).
- ابن الزبير (محمد): موسوعة السلطان
قابوس لاسماء العرب (إشراف -)، جامعة
السلطان قابوس، عُمان، مكتبة لبنان،
بيروت، 1991 (جزآن).

- أبو السيد (عبد الفتاح): مبادئ المعجم العربي الانجليزي للتعابير الاصطلاحية العربية، ل ع، 36 (1992)، ص ص 208 - 262.
- أبو الفتوح (محمد حسنين): قائمة معجمية بألفاظ القرآن الكريم ودرجات تكرارها، مكتبة لبنان، بيروت، 1990 (248 ص).
- الأرنؤوط (شفيق): قاموس الاسماء العربية، دار العلم للملايين، بيروت، 1988 (191 ص).
- الأسعد (عمر): مجمع اشعار معجم البلدان [الياقوت الحميري]، دار النفائس، بيروت، 1991 (جزآن).
- البيطار (عاصم بهجة): فهارس شرح المفصل لابن يعيش، منشورات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 1990 (374 ص).
- الجبوري (يحيى): الملابس العربية في الشعر الجاهلي، دار الغرب الاسلامي، بيروت، 1989 (458 ص).
- الحمزاوي (محمد رشاد): المعجم العربي، اشكالات ومقاربات، بيت الحكمة، قرطاج - تونس، 1991 (442 ص).
- الخطيب (أحمد شفيق): حول صياغة «فَعُول» من الفعل «فَعَلَ» صفة لما يمكن نقله أو انتقاله، مكتبة لبنان، بيروت، 1992 (32 ص).
- خليل (أحمد خليل)، مفاتيح العلوم الانسانية، معجم عربي فرنسي انكليزي، دار الطليعة، بيروت، 1989 (499 ص).
- الخولي (محمد علي): الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، مطابع الفرزدق التجارية، الرياض، 1988 (251 ص).
- الدحداح (أنطوان): معجم مصطلحات الاعراب والبناء في قواعد العربية العالمية (عربي، فرنسي، فرنسي عربي)، مكتبة لبنان، بيروت، 1987 (279 + 128 ص).
- ذياب (أحمد): المعجم الطبي، فرنسي عربي، تونس، 1992 (739 ص).
- راشد (أحمد فؤاد): معجم مصطلحات هندسة الانتاج، مركز النشر العلمي، جامعة الملك عبد العزيز، جدة، 1989.
- السامرائي (ابراهيم):
- 1 - دراسات في اللغتين السريانية والعربية، دار الجليل، بيروت، 1985.
 - 2 - معجميات، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، بيروت، 1991 (407 ص).
- سنكري (محمد نذير): مفردات ديسقوريدس كما ظهرت في كتاب (المفردات) لابن البيطار، معهد التراث العلمي العربي، جامعة حلب، حلب، 1991 (180 ص).
- الشال (عبد الغني): مصطلحات في الفن والتربية الفنية، عمادة شؤون المكتبة، جامعة الملك سعود، الرياض، 1984.
- الشايب (فوزي حسين): ضمائر الفنية، أصولها وتطورها، ح ك أ، 46/8، 1986 - 1987 (47 ص).
- شرف الدين (عبد التواب)، والشاعر (عبد الفتاح): المعجم الموسوعي لعلوم

- المكبات والنوثيق والمعلومات، شركة كاظم للنشر والترجمة والتوزيع، الكويت، 1984 (446 ص).
- شفيق (محمد): المعجم العربي الامازيغي، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، الرباط، 1990.
- الشمسان (أبو أوس ابراهيم):
- 1 - الفعل في القرآن الكريم، تعديته ولزومه، مطبوعات جامعة الكويت، الكويت، 1986.
 - 2 - أبنية الفعل، دلالاتها وعلاقاتها، دار المدني جدة، 1987.
- الصائغ (ماجد): الأخطاء الشائعة واثرها في تطور اللغة العربية، دار الفكر اللبناني، بيروت، 1990 (288 ص).
- عاصي (ميشال)، ويعقوب (إميل نديم) المعجم المفصل في اللغة والأدب، دار العلم للملايين، بيروت 1987 (جزآن).
- العايد (سليمان بن ابراهيم):
- 1 - البعلي اللغوي وكتابه شرح حديث ام زرع والمثلث ذو المعنى الواحد، تحقيق ودراسة، مكتبة الطالب الجامعي، مكة، [1987]، (176 ص).
 - 2 - أثر التسمية في بنية الكلمة وموضع اعرابها، مكة، 1991 (143 ص).
- عبد الرحمان (وجيه حمد): القاموس الوجيز في الجذور العلمية، لا تيني يوناني انجليزي عربي، مكتبة لبنان، بيروت، 1992 (83 ص).
- عبد المسيح (جورج متري)، وتايري (هاني جورج): الخليل، معجم مصطلحات النحو العربي، مكتبة لبنان،
- بيروت، 1990 (535 ص).
- فاخوري (عادل): علم الدلالة عند العرب، دراسة مقارنة مع السيميائية الحديثة، دار الطليعة، بيروت، 1985.
- فرعون (صادق): نواة لمعجم الموسيقى، م م ل ع د، 3/62 (1987)، ص ص 463 - 487؛ 4/62 (1987)، ص ص 735 - 759؛ 2/63 (1988)، ص ص 237 - 252؛ 3/63 (1988)، ص ص 437 - 453؛ 2/64 (1989)، ص ص 282 - 286؛ 4/64 (1989)، ص ص 602 - 616؛ 2/65 (1990)، ص ص 270 - 279؛ 4/65 (1990)، ص ص 651 - 659.
- القاسمي (علي): مقدمة في علم المصطلح، سلسلة الموسوعة الصغيرة، عدد 187، وزارة الثقافة والأعلام، بغداد، 1985.
- الكرمي (حسن سعيد): المغني الأكبر، انكليزي عربي، مكتبة لبنان، بيروت، 1987 (1710 ص).
- المجلس الدولي للأرشيف: معجم المصطلحات الأرشيفية (انجليزي فرنسي عربي)، إعداد بيتر قالن وغسان منير منو، الدار العربية للعلوم، بيروت، 1990 (278 ص).
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة: معجم المصطلحات الطبية، القاهرة، 1985-1990 (جزآن).
- نمو (أحمد): في المعجم الهيدروجيولوجي العربي (القسم الثاني)، م م، 7 (1991)، ص ص 75، 112.
- المنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم:

1 - المعجم الموحد لمصطلحات

اللسانيات (انجليزي فرنسي عربي)،

تونس، 1989 (206 + 66 ص).

2 - المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء

العامة والنوعية (انجليزي فرنسي عربي)،

تونس، 1989 (270 + 117 ص).

3 - المعجم الموحد لمصطلحات

الرياضيات والفلك (انجليزي فرنسي

عربي)، تونس، 1990 (270 + 82

ص).

4 - المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى

(انجليزي فرنسي عربي)، تونس، 1992

(68 + 28 ص).

5 - المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء

(انجليزي فرنسي عربي)، تونس، 1992

(292 + 100 ص).

6 - المعجم الموحد: لمصطلحات علم

الصحة وجسم الانسان (انجليزي فرنسي

عربي)، تونس، 1992 (130 + 46

ص).

7 - المعجم العربي الميسر منسوخا من

المعجم العربي الاسامي، تونس، 1991

(558 ص).

- ويتكام (يسان يسوست): المعجم

المفهرس لالفاظ الحديث النبوي - الجزء

الثامن: الفهارس، دار الدعوة، استانبول،

1988.

- اليازجي (الشيخ ابراهيم): كتاب

نجعة الرائد وشرعه السوارد في المترادف

والمترادف، ط. 3، مكتبة لبنان، بيروت،

1985 (جزآن).

- يعقوب (إميل بديع): موسوعة

الامثال اللبنانية، منشورات جروس برس

(لبنان)، 1989 (3 أجزاء).

2 - الدّوريات :

أ - المقالات والبحوث :

- ابن مراد (ابراهيم):

1 - المصادر التونسية في كتاب «الجامع»

لابن البيطار، بحوث، ص ص 31 -

177.

2 - أبو الصلت أمية بن عبد العزيز في

كتاب «الأدوية المفردة»: دراسة في الكتاب

وتحقيق لمقدمته وثلاثة من أبوابه، بحوث،

ص ص 351 - 400.

3 - أبو جعفر احمد الفافقي في كتاب

«الأدوية المفردة»: دراسة في الكتاب

وتحقيق لمقدمته ونماذج من شروحه،

بحوث، ص ص 401 - 464.

4 - ابن البيطار المالقي في كتاب «الابانة

والاعلام بما في المناهج من الخلل

والأوهام»: دراسة في الكتاب وتحقيق

لنماذج من مواده، بحوث، ص ص 465 -

556.

5 - في النظرية المعجمية العربية، م م،

7 (1991)، ص ص 5 - 10.

6 - المصطلحات اليونانية واللاتينية في

كتب الادوية المفردة المغربية والاندرلسية من

القرن الرابع الى القرن السابع الهجريين، م

م، 7 (1991)، ص ص 23 - 42.

7 - ملاحظات نقدية حول معجم

المصطلحات الطبية لمجمع اللغة العربية

بالقاهرة، ت ت م ط، ص ص 89 -

95.

- أبو هيف (عبد الله): مصطلحات

- تراثية للفصحة العربية، ت ع، 48/12 (1992)، ص ص 109 - 117.
- البكوش (الطيب): هل الفصحى والدارجة لغتان؟ م ت ع إ، 100/27 (1190)، ص ص 80 - 95.
- البكوش (الطيب) والماجري (صالح): صالح القرمادي (1933 - 1982)، د م ت، 3 (1992)، ص ص 52 - 60.
- بلاسي (محمد السيد علي): وقسوع المغرب في القرآن الكريم، ل ع، 36 (1992)، ص ص 117 - 130 [لا يخلو من خطاب مذهبي].
- بتلفيقية (الحسن): مفهوم الحزاز والطحلب والاشن في اللغة والطب وعلم النبات، ل ع، 36 (1992)، ص ص 175 - 188.
- التازي (عبد الهادي): اهتمام المغاربة بالتأليف حول العامي والفصيح، ب ع، 40/25 (1990 - 1991)، ص ص 105 - 120.
- الجاسر (محمد): ملاحظات حول المعجم الكبير [علي مواد من باب الحاء]، العرب، 3/26 (1411 هـ/1991م) ص ص 221 - 243.
- جبر (يحيى عيسى الرزوف): الاصطلاح، مصادره ومشاكله وطرق توليده، ل ع، 36 (1992)، ص ص 142 - 160.
- جفال (عمود): شذرات معجمية في كتاب الخصائص لأبي الفتح عثمان بن جني، أي، 1/9 (1991)، ص ص 181 - 223.
- حماد (محمد): نظرية المعنى بين الشرح والتفسير والتأويل، صناعة، ص ص 139 - 154.
- الحمد (علي توفيق): المعجم التاريخي للغة العربية، مفهومه، وظيفته، محتواه، أي، 1/9 (1991)، ص ص 139 - 179 [وقد سبق نشره في م م، 5 - 6 (1989 - 1990)].
- الحمزاوي (محمد رشاد):
- 1 - المعجم والصرف، م م، 7 (1991)، ص ص 11 - 21.
 - 2 - المعنى في المعجم، أحيائه وأماته، صناعة، ص ص 13 - 26.
- الحناش (محمد): المعاجم الآلية للغة العربية: بناء قاعدة المعطيات، ت ل، 1/4 (1992)، ص ص 81 - 168.
- الخولي (محمد علي): تأثيرات الثنائية اللغوية، م ج م س، 2 (1990)، ص ص 151 - 176.
- الدريسي (فرحات): في بنية النص المعجمي، م م، 7 (1991)، ص ص 43 - 55.
- ذاكر (عبد النبي): إشكالية نقل المعنى في ترجمات القرآن الكريم، صناعة، ص ص 255 - 276.
- السامرائي (إبراهيم):
- 1 - الذاهب من مواد النحو القديم في العربية الحديثة، م م ل ع أ، 39/14 (1990)، ص ص 11 - 66.
 - 2 - المعجم الكبير في جزئه الثاني، العرب، 5/26 - 6 (1411 هـ/1991م)، ص ص 317 - 341.
- مبيح (حسني): تعريب علوم الطب،

- م م ل ع د، 4/60 (1985)، ص ص 647 - 665.
- 163 - فضل (محمد عبد المجيد): دراسة تحليلية احصائية لمصطلحات في الفن والترية الفنية، م ج م س، 3 (1991)، ص ص 171 - 196 [في تحليل كتاب بعنوان «مصطلحات في الفن والترية الفنية» لعبد الفني الشال - ينظر: الشال]
- فياض (شاكر ذيب): بيان احصاء المعجم المفهرس لالفاظ الحديث النبوي، م ج م س، 4 (1992)، ص ص 359 - 376.
- كزاره (صلاح) وسلامي (عبد القادر): ظاهرتا المشترك والمتضاد عند ابن سيده (ت. 457 هـ)، م ب ج ح، 14 (1989)، ص ص 63 - 84.
- ماطوري (جورج): اللفظ ومحتواه التصوري، ترجمة عبد العلي الودغيري، ل ع، 36 (1992)، ص ص 69 - 82.
- مطلوب (أحمد): دور المجمع العلمي العراقي في وضع المصطلحات، الموسم الثقافي التاسع لمجمع اللغة العربية الأردني، عمان، 1991 (126 ص)، ص ص 51 - 75.
- المطوي (محمد الهادي): مقالات لغوية جديدة للشدياق، م م، 7 (1991)، ص ص 143 - 172.
- منسية (منجية عرفة): قراءة حضارية لمصطلح اللباس عند ابن منظور، م م، 7 (1991)، ص ص 57 - 74.
- ميلاد (خالد): المعنى عند البلاغيين، السكاكي نموذجاً، صناعة، ص ص 155 - 170.
- نيهان (عبد الاله): فهرس شواهد م م ل ع د، 4/60 (1985)، ص ص 647 - 665.
- السمان (وجيه):
- 1 - مصطلحات الفلك الحديث، م م ل ع د، 1/58 (1983)، ص ص 70 - 88.
- 2 - المصطلحات العربية للاتصالات السلكية واللاسلكية، م م ل ع د، 2/60 (1985)، ص ص 227 - 237.
- شبير (قنديل شاكر): توحيد تعريب المصطلح الطبي، ت م ط، ص ص 105 - 118.
- شعلان (أحمد): المعجم العبري بين الملبسات التاريخية والواقع اللغوي، ل ع، 36 (1992)، ص ص 131 - 141.
- الشهابي (يحيى): مشروع معجم مصطلحات الآثار، م م ل ع د، 4/63 (1988)، ص ص 618 - 629؛ 1/64 (1989)، ص ص 79 - 90 [في التعقيب على مشروع «معجم مصطلحات الآثار» لمكتب تنسيق التعريب].
- عبد الله (طارق نجم): رأي في شواذ أبنية الاسماء الثلاثية المجردة، ت ل، 1/4 (1992)، ص ص 35 - 45.
- العربي (علي): الفاظ الزمن في القرآن، م م، 7 (1991)، ص ص 113 - 142.
- عمران (عصام): المعجم المنهجي لعلم المصطلحات «المصطلحية»، ل ع، 36 (1992)، ص ص 191 - 207.
- الفرطوسي (صلاح مهدي): من نفائس مخطوطات خزانة القرويين: كتاب مختصر [كتاب] العين، لابي بكر الزبيدي، ب ع، 39/24 (1989)، ص ص 149 -

- المفصل، م م ل ع د، 3/61 (1986)،
ص ص 466 - 497؛ 4/61 (1986)،
ص ص 711 - 750.
- هاشم (مختار): أوزان الأطباء
ومكائيلهم، م م ل ع د، 1/61 (1986)،
ص ص 3 - 48.
- هبو (أحمد رحيم)، والبطلان
(سويس): الفعل في اللغتين العربية
والسريانية، م ب ج ح، 10 (1987)،
ص ص 105 - 121.
- هلال (يحيى): التوليد من الجذر
والوزن، ت ل، 1/4 (1992)، ص ص
77 - 80.
- الودغيري (عبد العلي): ملامح من
المجتمع الاندلسي من خلال نصوص لحن
العامة، مقارنة سوسiolinguistic، ب ع،
37/22 (1987)، ص ص 165 - 190.
- اليافي (عبد الكريم): المعلم بطرس
البستاني وفنونه «محيط المحيط»، ت ع،
48/12 (1992)، ص ص 7 - 26.
- ب - نقد الكتب:
- الاشر (صالح): معجم موسوعي
وثائقي بالمفردات والمصطلحات
الدبلوماسية والدولية، انكليزي فرنسي
عربي، تأليف زكرياء السباهي [دمشق،
1991]، م م ل ع د، 1/67 (1992)،
ص ص 23 - 36.
- الأعرجي (محمد حسين): «الآلة
والأداة وما يتبعهما من الملابس والمرافق»
للرصافي، واستدراك السامرائي [في نقد
معجم «الآلة والأداة وما يتبعهما من
الملابس والمرافق والمهنات» لمعروف
- الرصافي، ومستدرك ابراهيم السامرائي
عليه]، بغداد، (1980)، م م ل ع د،
1/66 (1991)، ص ص 107 - 128.
- البيطار (عاصم): فهارس شرح
المفصل لابن يعيس، م م ل ع د، 4/66
(1991)، ص ص 752 - 759
- [استدراكات صاحب البحث وتصويباته
للمطبع].
- جعبر (عبد الستار): الموسوعة
الفلسفية العربية، (الجزء الاول)، نشر
معهد الانماء العربي، بيروت، م م، 7
(1991)، ص ص 191 - 199.
- الحمزاوي (محمد رشاد):
(أ) تأسيس القضية الاصطلاحية؛ (ب)
الترجمة ونظرياتها [نشر بيت الحكمة،
تونس]، م م، 7 (1991)، ص ص 175 -
189.
- الخليفة (فاطمة ابراهيم): الحياة مع
لغتين (الثنائية اللغوية)، [تأليف محمد علي
الحواري]، م م ع ل، 92/10 (1992)، ص
ص 242 - 249.
- سعيد (محمود شاكر): المستدرك علي
«المعجم العربي الاساسي»، م م ل ع أ،
41/15 (1991)، ص ص 199 - 210.
- الصاغرجي (مأمون): حاشية ابن
بري على كتاب العرب للجواليقي، تحقيق
الدكتور ابراهيم السامرائي، م م ل ع د،
3/60 (1985)، ص ص 613 - 624.
- اليعقوبي (الحسين): الغريب المصنف
لابي عبيد في تحقيقين [في نقد تحقيق المختار
العيدي، تونس، وتحقيق رمضان عبد
التواب، القاهرة] القسم الاول، م م، 7
(1991)، ص ص 201 - 221.